



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 707

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1972

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 707

1970

I. Nos. 10137-10163

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 1 and 5 January 1970*

	<i>Page</i>
<b>No. 10137. United States of America and Republic of Viet-Nam:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 5 February 1969 . . . . .	3
<b>No. 10138. United States of America and Brazil:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a co- operative program for the operation and maintenance of a network of rawinsonde observation stations in Brazil. Rio de Janeiro, 12 March 1968 . . . . .	11
<b>No. 10139. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 10 May 1968 . . . . .	21
<b>No. 10140. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 23 October 1968 . . . . .	31
<b>No. 10141. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Seoul on 26 February 1969 . . . . .	41
<b>No. 10142. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 8 April 1969 . . . . .	53
<b>No. 10143. United States of America and Nicaragua:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Managua, 23 and 25 May 1968 . . . . .	61

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 707

1970

I. Nos 10137-10163

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 1<sup>er</sup> et le 5 janvier 1970*

	<i>Pages</i>
<b>N° 10137. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saïgon le 5 février 1969 . . . . .	3
<b>N° 10138. États-Unis d'Amérique et Brésil :</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue de l'établissement d'un programme de coopération pour l'exploitation et l'entretien d'un réseau de stations de radiosondage-radiovent au Brésil. Rio de Janeiro, 12 mars 1968 . . . . .	11
<b>N° 10139. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 10 mai 1968 . . . . .	21
<b>N° 10140. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 23 octobre 1968 . . . . .	31
<b>N° 10141. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Séoul le 26 février 1969 . . . . .	41
<b>N° 10142. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 8 avril 1969 . . . . .	53
<b>N° 10143. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Managua, 23 et 25 mai 1968 . . . . .	61

	<i>Page</i>
<b>No. 10144. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on behalf of Tonga):</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps. Suva, Fiji, 17 May, and Nuku'alofa, Tonga, 27 May 1968 . . . . .	71
<b>No. 10145. United States of America and Norway:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning seismic array research and plans for utilizing a seismic array facility to be installed and operated in Norway. Oslo, 15 June 1968 . . . . .	79
<b>No. 10146. United States of America and Republic of China:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of the vessel U.S.S. <i>Yarnall</i> to the Republic of China (with annex). Taipei, 18 June 1968 . . . . .	89
<b>No. 10147. United States of America and Spain:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement regarding a gift of facilities for producing potable water. Madrid, 25 June 1968 . . . . .	99
<b>No. 10148. United States of America and Afghanistan:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Kabul on 2 July 1968.	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kabul, 1 February and 15 March 1969 . . . . .	111
<b>No. 10149. United States of America and Tunisia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of principles for scientific co-operation. Tunis, 17 July 1968 . . . . .	127
<b>No. 10150. United States of America and Congo (Democratic Republic):</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Kinshasa on 12 August 1968 . . . . .	137
<b>No. 10151. United States of America and Indonesia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Djakarta, 10 December 1968 . . . . .	149
<b>No. 10152. United States of America and Ceylon:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Colombo on 19 February 1969 . . . . .	157

	<i>Pages</i>
<b>N° 10144. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (au nom des Tonga) :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Suva (Fidji), 17 mai, et Nuku'alofa (Tonga), 27 mai 1968 . . . . .	71
<b>N° 10145. États-Unis d'Amérique et Norvège :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la recherche sur les dispositifs sismologiques et les plans relatifs à l'utilisation d'une installation sismologique devant être mise en place et exploitée en Norvège. Oslo, 15 juin 1968 . . . . .	79
<b>N° 10146. États-Unis d'Amérique et République de Chine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de l'U.S.S. <i>Yarnall</i> à la République de Chine (avec annexe). Taïpeh, 18 juin 1968 . . . . .	89
<b>N° 10147. États-Unis d'Amérique et Espagne :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant le don d'installations pour la production d'eau potable. Madrid, 25 juin 1968 . . . . .	99
<b>N° 10148. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Kaboul le 2 juillet 1968	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kaboul, 1 <sup>er</sup> février et 15 mars 1969 . . . . .	111
<b>N° 10149. États-Unis d'Amérique et Tunisie :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant l'établissement de principes applicables à la coopération scientifique. Tunis, 17 juillet 1968 . . . . .	127
<b>N° 10150. États-Unis d'Amérique et Congo (République démocratique) :</b>	
Accord pour les ventes de produits agricoles (avec annexe). Signé à Kinshasa le 12 août 1968 . . . . .	137
<b>N° 10151. États-Unis d'Amérique et Indonésie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Djakarta, 10 décembre 1968 . . . . .	149
<b>N° 10152. États-Unis d'Amérique et Ceylan :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Colombo le 19 février 1969 . . . . .	157

	<i>Page</i>
<b>No. 10153. United States of America and Bolivia:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at La Paz on 7 March 1969 . . . . .	167
<b>No. 10154. United States of America and Bolivia:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at La Paz on 7 March 1969 . . . . .	181
<b>No. 10155. United States of America and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning co-operation and assistance in geological studies regarding a sea level canal site along Route 10 (Caimito-Palmas Bellas). Panama, 20 March 1969 . . . . .	195
<b>No. 10156. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the acquisition and production in Japan of the F-4EJ aircraft and related equipment and materials necessary to enhance the defense capability of Japan. Tokyo, 4 April 1969 . . . . .	207
<b>No. 10157. United States of America and Greece:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning trade in cotton textiles (with annex). Athens, 8 April 1969 . . . . .	219
<b>No. 10158. United States of America and Sierra Leone:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Freetown on 8 April 1969 . . . . .	233
<b>No. 10159. United States of America and Dominican Republic:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement continuing the cooperative program for the operation of the rawinsonde observation station at Santo Domingo. Santo Domingo, 7 and 11 April 1969 . . . . .	243
<b>No. 10160. United States of America and Jordan:</b>	
Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Amman on 21 April 1969 . . . . .	253
<b>No. 10161. Netherlands and United Arab Republic:</b>	
Agreement for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Cairo on 5 August 1965 . . . . .	261

	<i>Pages</i>
<b>N° 10153. États-Unis d'Amérique et Bolivie:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à La Paz le 7 mars 1969 . . . . .	167
<b>N° 10154. États-Unis d'Amérique et Bolivie:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à La Paz le 7 mars 1969 . . . . .	181
<b>N° 10155. États-Unis d'Amérique et Panama:</b>	
Échange de notes constituant un accord de coopération et d'assistance en vue d'effectuer des études géologiques concernant l'emplacement d'un canal au niveau de la mer le long de la route 10 (Caimito-Palmas Bellas). Panama, 20 mars 1969 . . . . .	195
<b>N° 10156. États-Unis d'Amérique et Japon:</b>	
Échange de notes constituant un accord en vue de l'acquisition et de la production au Japon de l'avion F-4EJ et des équipements et matériels connexes nécessaires pour accroître la capacité défensive du Japon. Tokyo, 4 avril 1969 . . . . .	207
<b>N° 10157. États-Unis d'Amérique et Grèce:</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Athènes, 8 avril 1969 . . . . .	219
<b>N° 10158. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone:</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Freetown le 8 avril 1969 . . . . .	233
<b>N° 10159. États-Unis d'Amérique et République Dominicaine:</b>	
Échange de notes constituant un accord prorogeant le programme de coopération relatif à l'exploitation de la station de radiosondage/radiovent de Saint-Domingue. Saint-Domingue, 7 et 11 avril 1969 . . . . .	243
<b>N° 10160. États-Unis d'Amérique et Jordanie:</b>	
Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Amman le 21 avril 1969 . . . . .	253
<b>N° 10161. Pays-Bas et République arabe unie:</b>	
Accord relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexe). Signé au Caire le 5 août 1965 . . .	261

	<i>Page</i>
<b>No. 10162. International Civil Aviation Organization and Thailand:</b>	
Agreement regarding the Far East and Pacific Office of the said Organization. Signed at Montreal on 22 September 1965 and at Bangkok on 18 October 1965 . . . . .	299
<b>No. 10163. Austria and Federal Republic of Germany:</b>	
Convention concerning public assistance and juvenile welfare (with Final Protocol and appendices). Signed at Bonn on 17 January 1966 . . . . .	325
Agreement for the implementation of the above-mentioned Convention (with annexes). Signed at Vienna on 25 October 1968 . . . . .	325
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 1320. Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of Egypt for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories. Signed at Cairo on 8 December 1949:</b>	
Termination . . . . .	432
<b>No. 7669. Exchange of notes constituting an Agreement between the United States of America and Greece relating to trade in cotton textiles. Washington, 17 July 1964:</b>	
Termination . . . . .	434

---



	<i>Pages</i>
<b>N° 10162. Organisation de l'aviation civile internationale et Thaïlande:</b>	
Accord relatif à l'établissement du Bureau de ladite Organisation pour le Pacifique et l'Extrême-Orient. Signé à Montréal le 22 septembre 1965 et à Bangkok le 18 octobre 1965 . . . . .	299
<b>N° 10163. Autriche et République fédérale d'Allemagne:</b>	
Accord relatif à l'assistance publique et à la protection de la jeunesse (avec protocole final et appendices). Signé à Bonn le 17 janvier 1966 . . . . .	325
Arrangement concernant l'exécution de l'Accord susmentionné (avec annexes). Signé à Vienne le 25 octobre 1968 . . . . .	325
 <b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 1320. Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Égypte relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé au Caire le 8 décembre 1949:</b>	
Abrogation . . . . .	433
<b>N° 7669. Échange de notes constituant un Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 17 juillet 1964:</b>	
Abrogation . . . . .	434

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\* \* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\* \* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

***Treaties and international agreements***

***registered***

***on 1 and 5 January 1970***

***Nos. 10137 to 10163***

---

***Traités et accords internationaux***

***enregistrés***

***le 1<sup>er</sup> et le 5 janvier 1970***

***N<sup>os</sup> 10137 à 10163***



No. 10137

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 5 February 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 5 février 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIETNAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vietnam as the sixth supplement to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities between the two Governments signed on March 13, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the March Agreement), have agreed to sales of commodities specified below. This supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the March Agreement, together with the following Part II.

**PART II**

**PARTICULAR PROVISIONS**

*Item I. Commodity Table :*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in millions)</i>
Tobacco . . . . .	1969	4,350 metric tons	\$ 7.20
Nonfat dry milk . . . . .	1969	2,600 metric tons	.65
Sweetened condensed milk . . . . .	1969	7,900 metric tons	4.45
Cotton . . . . .	1969	37,500 bales	5.00
Wheat Flour . . . . .	1969	50,000 metric tons	4.20

TOTAL \$ 21.50

*Item II. Payment Terms :*

*Local Currency Terms :*

A. *Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes :*

1. United States expenditures—20 percent.
2. Section 104 (c)—80 percent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years

<sup>1</sup> Came into force on 5 February 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF  
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus, en vue de la vente des produits indiqués ci-après, des présentes dispositions qui constituent le sixième supplément à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre les deux Gouvernements le 13 mars 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de mars). Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de mars, ses première et troisième parties et son annexe concernant les sommes en monnaie locale, la deuxième partie ci-après.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (dollars)</i>
Tabac . . . . .	1969	4 350 tonnes métriques	7 200 000
Lait écrémé déshydraté . . . .	1969	2 600 tonnes métriques	65 000
Lait condensé sucré . . . . .	1969	7 900 tonnes métriques	4 450 000
Coton . . . . .	1969	37 500 balles	5 000 000
Farine de froment . . . . .	1969	50 000 tonnes métriques	4 200 000
			TOTAL 21 500 000

*Point II.* Modalités de paiement*Sommes en monnaie locale :*A. *Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées*

1. Dépenses des États-Unis — 20 p. 100.

2. Alinéa *c* de l'article 104 — 80 p. 100, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 février 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71.

from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which agreement is not reached.

3. Convertibility : Section 104 (b) (1)—\$430,000.

4. Exchange Rate : Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America shall be computed at the official rate of 80 piastres per United States dollar plus an economic consolidation surtax of 38 piastres per dollar, resulting in an effective rate of 118 piastres per dollar.

*Item III.* Usual Marketing Table : None

*Item IV.* Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or a like commodity shall be the period including United States Fiscal Year 1969 and extending through any subsequent United States Fiscal Year, if any, during which such commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are : for wheat flour, food grains including products thereof; for cotton, raw cotton and/or cotton textiles; and for nonfat dry milk and sweetened condensed milk, dairy products.

*Item V.* Self-Help Measures :

The self-help measures for this supplementary agreement are the same as those set forth in the March 13, 1967 agreement and the supplementary agreements of September 21, 1967<sup>1</sup> and October 24, 1967.<sup>2</sup>

*Item VI.* Other Provisions :

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons, who are travelling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 115.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 696, p. 311.



dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

3. Convertibilité : alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 430 000 dollars.

4. Taux de change : sous le régime des changes en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculée au cours officiel de 80 piastres pour un dollar des États-Unis majoré d'une surtaxe de consolidation économique de 38 piastres pour un dollar, soit au taux réel de 118 piastres pour un dollar.

*Point III.* Liste des marchés habituels : néant

*Point IV.* Limitations des exportations

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera l'exercice financier 1969 des États-Unis et s'étendra, le cas échéant, à tout exercice financier ultérieure des États-Unis au cours de laquelle un tel produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : Pour la farine de blé : céréales, y compris les produits qui en sont dérivés. Pour le coton : coton brut et cotonnades. Pour le lait écrémé en poudre et le lait condensé sucré : produits laitiers.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Les mesures d'auto-assistance applicables au présent Accord supplémentaire sont identiques à celles qui sont énoncées dans l'Accord du 13 mars 1967 et dans les Accords supplémentaires du 21 septembre 1967<sup>1</sup> et du 24 octobre 1967<sup>2</sup>.

*Point VI.* Autres dispositions

Outre toute somme en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 115.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 696, p. 311.

further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities for the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purposes, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this fifth day of February, 1969.

For the Government of the  
Republic of Vietnam :

TRAN CHANH THANH  
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

For the Government of the  
United States of America :

Ellsworth BUNKER  
American Ambassador

---

par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 5 février 1969.

Pour le Gouvernement  
de la République du Viet-Nam :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
TRAN CHANH THANH  
[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur,  
Ellsworth BUNKER



No. 10138

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BRAZIL**

**Exchange of notes constituting an agreement for the establishment of a co-operative program for the operation and maintenance of a network of rawinsonde observation stations in Brazil. Rio de Janeiro, 12 March 1968**

*Authentic texts : English and Portuguese.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BRÉSIL**

**Échange de notes constituant un accord en vue de l'établissement d'un programme de coopération pour l'exploitation et l'entretien d'un réseau de stations de radiosondage radiovent au Brésil. Rio de Janeiro, 12 mars 1968**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
BRAZIL FOR THE ESTABLISHMENT OF A CO-OPERATIVE  
PROGRAM FOR THE OPERATION AND MAINTENANCE OF A NETWORK OF RAWINSONDE OBSERVATION STATIONS IN BRAZIL

I

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Brazil*

No. 516

Rio de Janeiro, March 12, 1968

Excellency :

I have the honor to inform Your Excellency that my Government has noted with interest and appreciation the steps which have been taken by the Government of Brazil, as part of its continuing program for the expansion and development of meteorological services in Brazil, to establish a network of ten new rawinsonde observation stations under the administration of the Brazilian Directorate-General of Air Routes.

This extension of the Brazilian meteorological network represents a substantial contribution to that further development of the global upper air observational network which is a major objective of the World Weather Watch program of the World Meteorological Organization.

As part of this program, the Government of the United States of America is responsible for the operation, near Washington, D.C., of one of the three World Meteorological Centers provided in the program, to collect global data and disseminate resultant processed products for the use of all countries, and also for the operation of a Regional Meteorological Center at Miami, with hurricane and aviation forecasting functions of a regional character.

In these circumstances my Government has a special interest in network improvements in the Western Hemisphere, such as those recently effected by Your Excellency's Government, and is desirous of assisting insofar as practicable, through appropriate bilateral agreements for meteorological cooperation, in the establishment of arrangements which will tend to ensure uninterrupted operation of new facilities and global or hemispherical standardization and co-ordination in such operation.

If the Government of Brazil considers that some measure of technical support from my Government would be helpful in achieving these objectives in

<sup>1</sup> Came into force on 12 March 1968 with retroactive effect from 1 December 1967, in accordance with the provisions of the said notes.

respect of the extension of the Brazilian rawinsonde network, and the Government of Brazil, pursuant to the provisions of the Basic Agreement for Technical Cooperation dated December 19, 1950<sup>1</sup> and the Special Services Program Agreement dated May 30, 1953<sup>2</sup> agrees to establish a cooperative program for the operation and maintenance of a Network of Rawinsonde Observation Stations in Brazil with the Government of the United States, I have the honor to propose an agreement regarding thereto in the following terms :

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be to facilitate the operation and maintenance of a specified network of rawinsonde observation stations in Brazil, and the international dissemination of reports of the observations from these stations, through cooperation between the designated cooperating agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of Brazil, the Directorate-General of Air Routes, hereinafter referred to as the Brazilian Cooperating Agency.

3. *Title of Property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Brazilian Cooperating Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested, unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in a specific case, in the Cooperating Agency which supplied, or provided funds for the supply of, the item.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Brazilian Cooperating Agency shall be paid by the Government of Brazil.

5. *Exemption from Duties and Taxes.* All supplies and equipment, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency and imported into Brazil for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, customs and import duties and other charges.

6. *Protection of Radio Frequencies.* The radio operating frequencies 401–406 Mc/s and 1660–1700 Mc/s shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations<sup>3</sup> annexed to the International Telecommunication Convention.<sup>4</sup>

7. *Appropriation of Funds.* To the extent that the carrying out of any provisions of this Agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds.

8. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under this agreement, shall

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 141, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 460, p. 89.

<sup>3</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

<sup>4</sup> United Kingdom, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

9. *Term.* This agreement shall enter into force with retroactive effect as from December 1, 1967, and shall remain in force until terminated by mutual agreement or until ninety days after either Government has given notice in writing to the other Government of its intention to terminate the agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Brazil, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments concerning this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John W. TUTHILL

His Excellency José de Magalhães Pinto  
Minister for Foreign Affairs  
Rio de Janeiro

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

DAI/DCET/DAS/62/592.64 (22)

Em 12 de março de 1968

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota número 516 de Vossa Excelência, datada de 12 de março de 1968 e cujo texto, em português, é do teor seguinte :

Excelência

Tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o meu Governo tem notado com interesse e apreciação as medidas tomadas pelo Governo do Brasil, com a finalidade de dar prosseguimento a seu programa de expansão e desenvolvimento dos serviços de meteorologia no Brasil, a fim de estabelecer uma rede de dez estações de observação de radiossonda sob a administração da Diretoria de Rotas Aéreas do Ministério da Aeronáutica.

Esse acréscimo da rede meteorológica brasileira representa uma contribuição substancial para o maior desenvolvimento da rede mundial de observações do ar superior, que é o maior objetivo do programa da Vigília Meteorológica da Organização Mundial de Meteorologia.



Como parte desse programa, o Governo dos Estados Unidos da América é responsável pela operação, próximo a Washington, D.C., de um dos três Centros Meteorológicos Mundiais, constantes do programa, com a finalidade de coletar informações do Universo e de difundir o produto resultante do seu processamento, para uso dos outros países e também para operação de um Centro Meteorológico Regional em Miami, destinado a previsão de furacões e a aviação, de caráter regional.

Nessas circunstâncias, meu Governo tem um interesse especial nos melhoramentos das rêsdes meteorológicas no Hemisfério Ocidental, como os recentemente efetuados pelo Governo de Vossa Excelência, e deseja dar assistência, na medida do possível, através de acordos bilaterais para cooperação meteorológica, no estabelecimento de ajustes, que permitirão a operação continuada de novas instalações e a padronização universal ou hemisférica e a coordenação de tal operação.

Caso o Governo do Brasil considere que alguma medida de ajuda técnica, da parte de meu Governo, possa ser útil na conquista desses objetivos relacionados a expansão da rêsde brasileira de radiossondagens, e o Governo do Brasil, de acôrdo com as disposições do Acôrdo Básico de Cooperação Técnica, datado de 19 de dezembro de 1950 e do Acôrdo para um Programa de Serviços Especiais, de 30 de maio de 1953, concorde em estabelecer um programa de cooperação para a operação e manutenção de uma Rêsde de Estações de Observação de Radiossonda no Brasil com o Governo dos Estados Unidos da América, tenho a honra de propôr um acôrdo a êste respeito nos seguintes têrmos :

1. *Finalidade.* A finalidade do programa será a de facilitar a operação e manutenção de uma rêsde específica de estações de observação de radiossonda no Brasil e a difusão internacional de relatórios das observações realizadas por essas estações, através de colaboração entre as Agências Cooperativas designadas pelos dois Governos.

2. *Agências Cooperativas.* As agências cooperativas serão : (1) pelo Governo dos Estados Unidos da América a « Environmental Science Services Administration » do Departamento de Comércio, doravante denominada Agência Cooperativa dos Estados Unidos da América; e (2) pelo Governo do Brasil, a Diretoria de Rotas Aéreas, do Ministério da Aeronáutica, doravante denominada Agência Cooperativa Brasileira.

3. *Título de Propriedade.* A posse de tóda propriedade e quaisquer melhoramentos fornecidos, adquiridos ou construídos com a finalidade de conduzir o programa compreendido neste acôrdo, será da Agência Cooperativa Brasileira. A posse de qualquer ítem de equipamento ou de propriedade pessoal será da Agência Cooperativa que forneceu ou proveu fundos para a obtenção do referido ítem, a menos que seja estabelecido de outra forma entre as duas Agências Cooperativas, em casos específicos.

4. *Despesas.* Todas as despesas que incidirem nas obrigações assumidas pela Agência Cooperativa dos Estados Unidos da América, serão pagas pelo Governo dos Estados Unidos da América, e todas as despesas que incidirem nas obrigações assumidas pela Agência Cooperativa Brasileira serão pagas pelo Governo do Brasil.

5. *Isenção de Taxas e Impostos.* Todo o suprimento e equipamento, incluindo veículos motores, fornecidos pela Agência Cooperativa dos Estados Unidos da América e importados para o Brasil, para uso no programa cooperativo, será admitido livre de impostos, direitos alfandegários e de importação e outras obrigações.

6. *Proteção das Rádio-Freqüências.* As rádio-freqüências de 401–406 Mc/s e 1660–1700 Mc/s deverão ser protegidas para assegurar seu uso livre de interferência nas observações de radiossonda, de acordo com o estabelecido nos Regulamentos Radio, anexados a Convenção Internacional de Telecomunicações.

7. *Disponibilidade de Verbas.* O atendimento de qualquer clausula do presente Acôrdo dependerá das verbas para tanto destinadas pelo Congresso dos Estados Unidos da América, e ficará sujeito à disponibilidade de tais verbas.

8. *Memorandum de Entendimento.* Um Memorandum de Entendimento, especificando maiores detalhes do programa cooperativo que será executado em consequência do presente Acôrdo, deverá ser acordado entre as duas Agências Cooperativas e poderá ser modificado a qualquer momento mediante acôrdo adicional entre aquelas partes.

9. *Duração.* Este Acôrdo entrará em vigor, com efeito retroativo a partir de 1º de dezembro de 1967, e vigorará até que seja terminado mediante acôrdo mútuo ou até noventa dias após qualquer dos Governos notificar, por escrito, ao outro Governo sua intenção de terminar o Acôrdo.

Caso a proposta acima seja aceita pelo Governo do Brasil, tenho a honra de propôr que a presente Nota e a resposta de Vossa Excelência constituam, ambas, um acôrdo entre nossos dois Governos, com relação ao assunto em pauta.

2. Em resposta informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima referida, a qual, juntamente com a presente, passará a constituir um acôrdo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta estima e distinta consideração.

José DE MAGALHÃES PINTO

A Sua Excelência o Senhor John W. Tuthill  
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Brazil to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

DAI/DCET/DAS/62/592.64(22)

March 12, 1968

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 516 of March 12, 1968, the text of which, in Portuguese, is as follows :

[*See note I*]

2. In reply, I hereby inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees with the terms of the above note which, together with this note, will constitute an agreement between our two Governments entering into force today.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest esteem and most distinguished consideration.

José DE MAGALHÃES PINTO

The Honorable John W. Tuthill  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL EN VUE  
DE L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE CO-  
OPÉRATION POUR L'EXPLOITATION ET L'ENTRETIEN  
D'UN RÉSEAU DE STATIONS DE RADIOSONDAGE/  
RADIOVENT AU BRÉSIL

I .

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre  
des affaires étrangères du Brésil*

N° 516

Rio de Janeiro, le 12 mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement a noté avec intérêt et satisfaction les mesures qui ont été prises par le Gouvernement brésilien, dans le cadre de son programme d'expansion et de développement des services météorologiques, en vue d'établir un réseau de dix nouvelles stations de radiosondage/radiovent administrées par la Direction générale des itinéraires aériens du Brésil.

Ce développement du réseau météorologique brésilien contribue notablement à l'expansion du réseau mondial d'observation de la haute atmosphère qui est l'un des principaux objectifs du programme de la Veille météorologique mondiale de l'Organisation météorologique mondiale.

Au titre de ce programme, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est chargé d'exploiter près de Washington (D. C.) l'un des trois centres météorologiques mondiaux créés en vertu dudit programme pour rassembler des données à l'échelle du globe et les diffuser, une fois traitées, à l'intention de tous les pays, ainsi que d'exploiter à Miami un centre météorologique régional qui établit au niveau régional des prévisions météorologiques pour l'aviation et des prévisions concernant les ouragans.

Dans ces conditions, mon Gouvernement s'intéresse particulièrement aux améliorations qui sont apportées au réseau de l'hémisphère occidental, comme celles auxquelles a récemment procédé le Gouvernement de votre Excellence, et il souhaite contribuer dans la mesure du possible, grâce à des accords bilatéraux de coopération météorologique, à la création de mécanismes destinés

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 mars 1968 avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1967, conformément aux dispositions desdites notes.

à assurer le fonctionnement continu de nouvelles installations ainsi que la normalisation et la coordination à l'échelle mondiale ou au niveau de l'hémisphère, des activités entreprises à ce titre.

Si le Gouvernement brésilien estime qu'un certain appui technique de la part de mon Gouvernement faciliterait la réalisation de ces objectifs en ce qui concerne l'extension du réseau brésilien de stations de radiosondage/radiovent, et s'il accepte, conformément aux dispositions de l'Accord de base du 19 décembre 1950<sup>1</sup> et de l'Accord du 30 mai 1953<sup>2</sup> relatif à la fourniture de services techniques spéciaux, d'établir avec le Gouvernement des États-Unis un programme de coopération en vue d'exploiter et d'entretenir un réseau de stations de radiosondage/radiovent au Brésil, j'ai l'honneur de proposer un accord en la matière conçu dans les termes suivants :

1. *Objectif.* L'objectif du programme sera de faciliter l'exploitation et l'entretien d'un réseau déterminé de stations de radiosondage/radiovent au Brésil ainsi que la diffusion internationale des observations qui y seront effectuées, grâce à une collaboration entre les organismes coopérateurs désignés par les deux Gouvernements.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes coopérateurs seront : 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Administration des services des sciences de l'environnement (Département du commerce), ci-après dénommée « l'organisme coopérateur des États-Unis » ; et 2) pour le Gouvernement brésilien, la Direction générale des itinéraires aériens, ci-après dénommée « l'organisme coopérateur brésilien ».

3. *Droits de propriété.* L'organisme coopérateur brésilien aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins de l'exécution du programme visé par le présent Accord. Sauf convention contraire passée entre les deux organismes coopérateurs dans certains cas, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier restera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'organisme coopérateur brésilien seront acquittées par le Gouvernement brésilien.

5. *Exonération de droits et d'impôts.* Toutes les fournitures et tout le matériel, y compris les véhicules automobiles, fournis par l'organisme coopérateur des États-Unis et importés au Brésil pour être utilisés aux fins du programme de coopération seront admis francs d'impôts, de droits de douane, de droits d'entrée et d'autres charges.

6. *Protection des fréquences radio.* Les fréquences radioélectriques utilisées (401–406 MHz et 1660–1700 MHz) seront protégées, de manière à pouvoir servir sans brouillage pour effectuer des observations de radiosondage/radiovent, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications<sup>3</sup> annexé à la Convention internationale des télécommunications<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 141, p. 3.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 460, p. 89.

<sup>3</sup> Union internationale des télécommunications, *Règlement des Radiocommunications*, Genève 1959.

<sup>4</sup> Royaume-Uni, *Treaty Series*, n° 74 (1961), Cmnd. 1484.

7. *Ouverture de crédits.* Dans la mesure où l'exécution des dispositions du présent Accord dépend de fonds alloués à cette fin par le Congrès des États-Unis d'Amérique, elle sera subordonnée au vote des crédits nécessaires.

8. *Mémoire d'accord.* Un mémorandum d'accord, exposant d'une manière plus détaillée le programme de coopération à exécuter en vertu de l'Accord, sera établi conjointement par les deux organismes coopérateurs et pourra à tout moment être modifié par un nouvel accord entre ces derniers.

9. *Durée.* Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif, à compter du 1<sup>er</sup> décembre 1967, et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord ou jusqu'à ce qu'un Gouvernement notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis écrit de 60 jours.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

John W. TUTHILL

Son Excellence M. José de Magalhães Pinto  
Ministre des affaires étrangères  
Rio de Janeiro

## II

### *Le Ministre des affaires étrangères du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DAI/DCET/DAS/62/592.64(22)

Le 12 mars 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 516 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte en portugais est rédigé comme suit :

[*Voir note I*]

2. J'informe Votre Excellence que le Gouvernement brésilien accepte les termes de la note précitée et que ladite note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

José DE MAGALHÃES PINTO

Monsieur John W. Tuthill  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

**No. 10139**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 10 May 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 10 mai 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the Agreement signed March 25, 1967,<sup>2</sup> together with the following Part II :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table :

A. Local Currency Terms

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in million)</i>
Wheat/wheat flour . . .	United States Calendar Year 1968	500, 000 metric tons	\$31.50
Cotton . . . . .	United States Calendar Year 1968	220, 000 bales	25.35
Tallow, inedible . . .	United States Calendar Year 1968	20, 000 metric tons	2.60
		Sub-total	\$59.45

B. Local Currency Terms

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in millions)</i>
Cotton . . . . .	United States Calendar Year 1968	110, 000 bales	\$12. 65
		Sub-total	\$12. 65
		TOTAL	\$72. 10

<sup>1</sup> Came into force on 10 May 1968 by signature in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 101.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus, en vue de la vente des produits agricoles indiqués ci-après, des présentes dispositions. Le présent Accord comprend, outre le Préambule de l'Accord signé le 25 mars 1967<sup>2</sup>, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

## A. Sommes en monnaie locale

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (dollars)</i>
Blé/farine de blé . . .	Année civile 1968 des États-Unis	500 000 tonnes métriques	31 500 000
Coton . . . . .	Année civile 1968 des États-Unis	220 000 balles	25 350 000
Suif non comestible	Année civile 1968 des États-Unis	20 000 tonnes métriques	2 600 000
		Total partiel	59 450 000

## B. Sommes en monnaie locale

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (dollars)</i>
Coton . . . . .	Année civile 1968 des États-Unis	110 000 balles	12 500 000
		Total partiel	12 500 000
		TOTAL	72 100 000

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 mai 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 101.

*Item II.* Payment Terms :

## A. Local Currency in Item I, A

## 1. Proportions of local currency indicated for specified purposes—

- a. U.S. expenditures—25 percent
- b. Section 104 (e)—3 percent
- c. Section 104 (c)—72 percent, on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this Agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

## 2. Convertibility

Section 104 (b)—(1) \$1,189,000.

## B. Local Currency in Item I, B

## 1. Proportions of local currency indicated for specified purposes—

- a. U.S. expenditures—50 percent
- b. Section 104 (e)—5 percent
- c. Section 104 (c)—45 percent, on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this Agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

## 2. Convertibility

Section 104 (b)—\$253,000.

*Item III.* Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Cotton	United States Calendar Year 1968	60,000 bales of which at least 55,000 bales shall be imported from the USA. Of the 60,000 bales at least 30,000 bales shall be imported by June 30; 45,000 bales by September 30; and 60,000 bales by December 31.

*Point II.* Modalités de paiement

## A. Sommes en monnaie locale — Point I, A

## 1) Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :

- a) Dépenses des États-Unis — 25 p. 100;
- b) Alinéa *e* de l'article 104 — 3 p. 100;
- c) Alinéa *c* de l'article 104 — 72 p. 100, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter, à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi, toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne sera pas faite.

## 2) Convertibilité

Alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 1 189 000 dollars.

## B. Sommes en monnaie locale — Point I, B

## 1) Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :

- a) Dépenses des États-Unis — 50 p. 100;
- b) Alinéa *e* de l'article 104 — 5 p. 100;
- c) Alinéa *c* de l'article 104 — 45 p. 100, sous forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter, à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi, toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne sera pas faite.

## 2) Convertibilité

Alinéa *b* de l'article 104 — 253 000 dollars.

*Point III.* Liste des marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Coton	Année civile 1968 des États-Unis	60 000 balles de coton dont au moins 55 000 seront importées des États-Unis. Sur ces 60 000 balles, 30 000 au moins devront être importées avant le 30 juin, 45 000 autres balles avant le 30 septembre et 60 000 autres avant le 31 décembre.

*Item IV. Export Limitations :*

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the United States Calendar Year 1968 and each subsequent period during which the commodity financed under this Agreement that is the same or like such commodity, is being imported.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this Agreement are : for wheat/wheat flour—food grains; for cotton—cotton, including the cotton content of textiles or yarns; and for tallow, inedible—tallow, inedible.

## C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity or Conditions on Which it may be Exported</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Cotton textiles including yarns	The cotton content equivalent in weight to 60,000 bales (480 pounds net) plus additional such textiles provided Korea imports from the United States with its own resources by March 31, of the succeeding Calendar Year, cotton equivalent in weight of such exports in addition to the 55,000 bales provided in Item III.	United States Calendar Year 1968 and during each subsequent calendar year cotton financed under this Agreement is being imported.

*Item V. Self-help Measures :*

In accordance with its Second Five-Year Plan, the Government of the Republic of Korea is taking further steps to implement the self-help measures described in the March 25, 1967 Sales Agreement. In particular, it is working to : (a) speed the development and dissemination of high-yielding seed varieties; (b) strengthen food marketing through improved grading, storage and transportation facilities, encouraging maximum participation by private commercial enterprise; and (c) improve the credit system for, and the transportation and distribution of, increased supplies of fertilizer, pesticides, and lime in 1968 for use by small farmers. In addition, the Government of the Republic of Korea is undertaking to : (a) develop a program to expand short-term agricultural production and marketing credit and in addition to make available medium and long-term farm credit; and (b) develop a comprehensive land and water use policy, including economic feasibility analyses of alternative land development,

*Point IV. Limitation des exportations*

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations sera l'année civile 1968 des États-Unis et toute période ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord ou tout produit identique ou analogue sera importé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, seront considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord les produits suivants : pour le blé ou la farine de blé — les céréales; pour le coton — le coton, y compris les textiles ou filés contenant du coton; et pour le suif non comestible — le suif non comestible.

*C. Exportations autorisées*

<i>Produit</i>	<i>Quantités pouvant être exportées ou conditions régissant l'exportation</i>	<i>Période pendant laquelle ces exportations sont autorisés</i>
Cotonnades, y compris les filés	Textiles dont la teneur en coton est équivalente à 60 000 balles (480 livres net) plus une quantité supplémentaire de textiles analogues à condition que la Corée importe des États-Unis, avec ses propres ressources, avant le 31 mars de l'année civile suivante, une quantité de coton équivalente en poids à ces exportations en plus des 55 000 balles prévues au point III.	Année civile 1968 des États-Unis et toute année civile ultérieure au cours de laquelle le coton dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé.

*Point V. Mesures d'auto-assistance*

Conformément à son deuxième plan quinquennal, le Gouvernement de la République de Corée est en train de prendre de nouvelles dispositions en vue de mettre en œuvre les mesures d'auto-assistance prévues dans l'Accord du 25 mars 1967 relatif à la vente de produits agricoles. Le Gouvernement veillera en particulier : *a)* à accélérer la mise au point et la distribution de semences à rendement élevé; *b)* à développer la commercialisation des produits en améliorant la normalisation ainsi que les installations d'entreposage et les moyens de transport des produits agricoles et en encourageant au maximum la participation des entreprises commerciales privées; et *c)* à améliorer le système de crédit, ainsi que le transport et la distribution afin de fournir aux petits exploitants en 1968 des quantités plus grandes d'engrais, d'insecticides et de chaux. En outre, le Gouvernement de la République de Corée s'engage : *a)* à élaborer un programme visant à développer à court terme la production agricole et le crédit à la commer-

irrigation, and conservation projects, with the aim of achieving maximum returns in additional production from investments in these areas.

*Item VI.* Other Provisions :

In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, Korea, in duplicate, this 10th day of May 1968.

For the Government  
of the United States of America :

William J. PORTER  
Ambassador  
of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Korea :

Choong H. PARK  
Deputy Prime Minister  
and Minister,  
Economic Planning Board

cialisation et, en outre, à mettre à la disposition des intéressés des crédits agricoles à moyen et à long terme; et *b*) à mettre au point une politique globale d'utilisation des terres et des eaux, notamment à effectuer des études de factibilité économique portant sur des projets de mise en valeur des terres, d'irrigation et de conservation qui pourraient être entrepris afin que les investissements faits dans ce domaine donnent le maximum de résultats.

*Point VI. Autres dispositions*

Outre les sommes en monnaie locale dont la vente est autorisée aux termes du paragraphe *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des voyages en provenance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul (Corée), en double exemplaire, le 10 mai 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique,

William J. PORTER

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

Le Premier Ministre adjoint  
et Ministre  
de la planification économique,  
Choong H. PARK





No. 10140

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 23 October 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 23 octobre 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Agreement signed March 25, 1967<sup>2</sup> together with the following Part II and the Convertible Local Currency Credit Annex.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table :

A. Convertible Local Currency Credit Terms

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in millions)</i>
Rice . . . . .	United States Fiscal Year 1969	245,000 metric tons	\$39.2
Ocean transportation (estimated) . . . . .			\$ 2.5
			TOTAL \$41.7

*Item II.* Payment Terms :

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—none.
2. Number of Installment Payments—31.
3. Amount of each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment—10 years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate—2 percent.
6. Continuing Interest Rate—2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> percent.

<sup>1</sup> Came into force on 23 October 1968 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 101.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus de la vente de produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 25 mars 1967<sup>2</sup> et ses première et troisième parties, la deuxième partie et l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible qui figurent ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

## A. Crédit en monnaie locale convertible

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz . . . . .	Exercice financier 1969 des États-Unis	245 000 tonnes métriques	39,2
Transport maritime (coût estimatif) . . . . .			2,5
			TOTAL 41,7

*Point II.* Modalités de paiement

## A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — néant
2. Nombre de versements — 31
3. Importance de chaque versement — Annuités approximativement égales
4. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
6. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 octobre 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 101.

*Item III.* Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
		None

*Item IV.* Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be United States Fiscal Year 1969 or any subsequent period during which the commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodity imported under this agreement are : for rice—rice in the form of paddy, or brown, or milled rice.

*Item V.* Self-Help Measures :

Self-help measures for this agreement are enumerated in Item V of the Supplementary Agreement signed May 10, 1968.<sup>1</sup>

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceed Accruing to Importing Country are to be Used :

For economic development purposes, as may be mutually agreed upon including the use for self-help measures included in Item V of the agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul, Korea, in duplicate, this 23rd day of October 1968.

For the Government  
of the United States of America :

William J. PORTER  
Ambassador  
of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Korea :

Choong H. PARK  
Deputy Prime Minister  
and Minister,  
Economic Planning Board

<sup>1</sup> See p. 26 of this volume.

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
		Néant

*Point IV.* Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1969 des États-Unis ou toute période ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat aura été financé aux termes du présent Accord sera importé et utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie du présent Accord) les produits considérés comme étant identiques ou analogues au produit financé aux termes du présent Accord sont : pour le riz — le paddy, le riz brun ou la farine de riz.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Les mesures d'auto-assistance prévues au titre du présent Accord sont énumérées au point V de l'Accord supplémentaire signé le 10 mai 1968<sup>1</sup>.

*Point VI.* Objectifs de développement économique auxquels pourront être affectées les recettes acquises au pays importateur

Tout objectif de développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord, y compris les mesures d'auto-assistance prévues au point V du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en Corée, en deux exemplaires, le 23 octobre 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique,  
William J. PORTER

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

Le Premier Ministre adjoint et  
Ministre de la planification économique,  
Choong H. PARK

<sup>1</sup> Voir p. 27 du présent volume.

CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF  
AGRICULTURAL COMMODITIES

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on convertible local currency credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country. If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in such calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

ANNEXE (CONCERNANT LE CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE) À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Les dispositions ci-après s'appliquent aux ventes de produits dont le financement comporte des modalités de crédit en monnaie locale convertible :

1. Outre qu'il prend à sa charge le fret maritime différentiel, ainsi qu'il est prévu à la section F de l'article premier (première partie) du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis sera exigé. Le montant (estimatif) du coût du transport maritime figurant dans toute liste des produits prévoyant des modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une estimation du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant ainsi prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit sera assuré par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir lesdits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) Le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) Les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au paragraphe 1 de la présente annexe (à l'exception du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au titre du présent Accord au courant de chaque année civile commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés annuellement et seront dus pour la première fois un an après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de l'année civile considérée, étant entendu toutefois que si les annuités dues pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tous intérêts courus à la date de l'échéance du premier versement seront dus à la même date que ce premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque annuité subséquente. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.



4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord (lorsque seront vendus lesdits produits dans le pays importateur) dans un compte spécial ouvert à son nom qui sera utilisé à seule fin de recevoir les recettes visées par le présent paragraphe. Des prélèvements pourront être effectués sur ce compte aux fins liées au développement économique qui sont indiquées dans la deuxième partie du présent Accord, selon des modalités dont les deux Gouvernements conviendront d'un commun accord. Le montant total des sommes déposées conformément au présent paragraphe ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents sous déduction du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, dans les formes et aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, des rapports contenant tous renseignements utiles sur les programmes aux fins desquels lesdites recettes sont utilisées et, si des prêts sont accordés par prélèvement sur ces recettes, l'indication du taux d'intérêt généralement appliqué aux prêts comparables dans le pays importateur.

5. Le calcul du versement initial visé à la section A de l'article II (première partie) du présent Accord ainsi que tous les calculs du principal et de l'intérêt visés aux paragraphes 2 et 3 de la présente annexe seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

- a) Ou bien le paiement sera effectué en monnaie locale au taux de change applicable, spécifié à la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, sur la demande du Gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des États-Unis, ou utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations dans le pays importateur;
- b) Ou bien les paiements seront effectués, à un taux de change mutuellement convenu, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations.



No. 10141

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annexes). Signed at Seoul on 26 February 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexes). Signé à Séoul le 26 février 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Local Currency Annex of the Agreement signed March 25, 1967,<sup>2</sup> and the Convertible Local Currency Credit Annex of the Supplementary Agreement signed October 23, 1968,<sup>3</sup> together with the following Part II :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table :

A. Convertible Local Currency Credit Terms

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in millions)</i>
Corn . . . . .	United States Fiscal Year 1969	45,000 metric tons	\$2.0
Corn . . . . .	United States Fiscal Year 1970	90,000 metric tons	\$4.0
Corn . . . . .	United States Fiscal Year 1971	135,000 metric tons	\$5.9
Wheat/wheat flour	United States Calendar Year 1969	280,000 metric tons	\$17.8
Ocean transportation (estimated) . . .			\$3.1
			Sub-total \$32.8

<sup>1</sup> Came into force on 26 February 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 101.

<sup>3</sup> See p. 31 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le préambule, les première et troisième parties, l'annexe relative au crédit en monnaie locale de l'Accord signé le 25 mars 1967<sup>2</sup>, et l'annexe relative au crédit en monnaie locale de l'Accord supplémentaire signé le 23 octobre 1968<sup>3</sup> ainsi que la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

## A. Crédit en monnaie locale convertible

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Maïs . . . . .	Exercice financier des États-Unis 1969	45 000	2,0
Maïs . . . . .	Exercice financier des États-Unis 1970	90 000	4,0
Maïs . . . . .	Exercice financier des États-Unis 1971	135 000	5,9
Blé/farine de blé . .	Année civile des États-Unis 1969	280 000	17,8
Transport maritime (coût estimatif) .			3,1
			Total partiel 32,8

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 février 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 101.

<sup>3</sup> Voir p. 31 du présent volume.

## B. Local Currency Terms

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in millions)</i>
Wheat/wheat flour	United States Calendar Year 1969	370,000 metric tons	\$23.55
Cotton . . . . .	United States Calendar Year 1969	160,000 bales	\$20.05
Tallow, inedible . . . . .	United States Calendar Year 1969	34,000 metric tons	\$4.25
Lard . . . . .	United States Calendar Year 1969	10,000 metric tons	\$1.35
			Sub-total \$49.20
C. Total . . . . .			\$82.00

*Item II.* Payment Terms :

## A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—30 percent of the dollar amount of the disbursements by the Government of the exporting country under this Agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Convertible Local Currency Credit Annex applicable to this Agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement and the final payment will be requested no later than 30 days after the end of the period during which deliveries are made under this Agreement.
3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
5. Due Date of the First Installment Payment—10 years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

## B. Local Currency Terms

1. Initial Payment in Dollars—none.
2. Proportions of local currency indicated for specified purposes—
  - a. U.S. expenditures—29 percent

## B. Paiements en monnaie locale

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/Farine de blé	Année civile des États-Unis 1969	370 000 tonnes métriques	23,55
Coton . . . . .	Année civile des États-Unis 1969	160 000 balles	20,05
Suif non comestible . . . . .	Année civile des États-Unis 1969	34 000 tonnes métriques	4,25
Saindoux . . . . .	Année civile des États-Unis 1969	10 000 tonnes métriques	1,35
Total partiel			49,20
C. Total général . . . . .			82,00

## Point II. Modalités de paiement

## A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — A la demande du Gouvernement du pays exportateur le pays importateur devra régler 30 p. 100 de la contre-valeur du montant en dollars du financement prévu en vertu du présent Accord le montant des versements étant fixé par le pays exportateur et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord et le versement final devra être demandé dans les 30 jours suivant la fin de la période pendant laquelle des livraisons auront été effectuées en vertu de l'Accord.
3. Nombre de versements — 31.
4. Importance des versements — Annuités approximativement égales.
5. Date de l'échéance du premier versement — Dix ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100.

## B. Paiements en monnaie locale

1. Paiement initial en dollars — Néant.
2. Proportion des sommes en monnaie locale affectées à des fins déterminées :
  - a. Dépenses des États-Unis — 29 p. 100.

b. Section 104 (e) loans to private enterprise—6 percent

c. Section 104 (c) grant for common defense—65 percent

3. Convertibility—section 104 (b)—(1) \$984,000.

*Item III.* Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Cotton	United States Calendar Year 1969	60,000 bales of which at least 55,000 bales shall be imported from the USA. Of the 60,000 bales at least 30,000 bales shall be imported by June 30; 45,000 bales by September 30; and 60,000 bales by December 31.
Wheat/ wheat flour	United States Calendar Year 1969	200,000 metric tons

*Item IV.* Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this Agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the supply periods indicated in Item I and each subsequent period during which the commodity financed under this Agreement that is the same or like such commodity, is being imported.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the Agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this Agreement are : for wheat/wheat flour—food grains; for cotton—cotton, including the cotton content of textiles or yarns; for tallow, inedible—tallow, inedible; and lard.

C. Permissible Exports

<i>Commodity</i>	<i>Quantity or Conditions on Which it may be Exported</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Cotton textiles including yarns	The cotton content equivalent in weight to 60,000 bales (480 pounds net) plus additional such textiles provided Korea imports from the United States with its own resources by March 31, of the succeeding Calendar Year, cotton equivalent in weight of such exports in addition to the 55,000 bales provided in Item III.	United States Calendar Year 1969 and during each subsequent Calendar Year cotton financed under this Agreement is being imported.



- b. Prêts aux entreprises privées au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 — 6 p. 100.
- c. Subventions aux activités de défense commune au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 — 65 p. 100.
3. Convertibilité — alinéas *b*, 1, de l'article 104 — 984 000 dollars.

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Coton	Année civile des États-Unis 1969	60 000 balles dont au moins 55 000 seront importées des États-Unis. Sur ces 60 000 balles, 30 000 au moins devront être importées avant le 30 juin, 45 000 avant le 30 septembre, et 60 000 avant le 31 décembre.
Blé/farine de blé	Année civile des États-Unis 1969	200 000 tonnes métriques

*Point IV.* Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues aux produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord sera la période d'offre indiquée au Point I et toute période ultérieure au cours de laquelle le produit dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, ou tout produit identique ou analogue, aura été importé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont : pour le blé et la farine de blé — les céréales alimentaires; pour le coton — le coton, y compris la part de coton contenue dans les textiles ou les fils mélangés; pour le suif non comestible — le suif non comestible; et le saindoux.

C. Exportations autorisées

<i>Produit</i>	<i>Quantités pouvant être exportées sous conditions régissant l'exportation</i>	<i>Période pendant laquelle ces exportations sont permises</i>
Textile de coton y compris les fils	Textiles ayant une teneur en coton équivalant à 60 000 balles (480 livres nettes) plus une quantité supplémentaire de textiles analogues à condition que la Corée importe des États-Unis, à l'aide de ses propres ressources, avant le 31 mars de l'année civile suivante, une quantité de coton équivalant en poids à ces exportations, en plus des 55 000 balles prévues au point III.	Année civile 1969 des États-Unis et toute année civile ultérieure au cours de laquelle le coton dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera importé.

*Item V.* Self-help Measures :

In consideration of section 103 (a) and section 109 of the Act, the Government of the importing country undertakes the following :

1. To review and revise grain price and subsidy policies to provide further incentives for farmers to increase production;
2. To make the necessary arrangements, including the provision of additional subsidies and loan funds to be requested of the legislature, to distribute 500,000 metric tons of limestone for use on Korean farms, and to increase fertilizer availability by at least 15 percent during Calendar Year 1969;
3. To provide sufficient funds from budgetary and other sources to insure : (a) that adequate short term credit is available to farmers to utilize the additional lime and fertilizer inputs; (b) the development of a major program of medium and long term farm credit to increase agricultural production; and (c) expanded commercial credit available to organizations which supply farm inputs and market farm products;
4. To expand and improve seed research and dissemination of new seed varieties, and seed marketing and processing facilities;
5. To strengthen food marketing through improved grading, storage and transportation facilities, encouraging maximum participation by private commercial enterprise; and
6. To develop a comprehensive land and water use policy based on economic feasibility analyses of alternative land development, irrigation and conservation projects, with the aim of achieving maximum returns in additional production from investments in these areas.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to the Importing Country are to Used :

For economic development purposes, as may be mutually agreed upon, including the use for self-help measures included in Item V.

*Item VII.* Other Provisions :

1. In addition to any local currency authorized for sale under Section 104 (j) of the Act, the Government of the exporting country may utilize local currency in the importing country to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the importing country. It is

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Eu égard à l'alinéa *a* de l'article 103 et à l'article 109 de la loi, le Gouvernement du pays importateur prend les engagements suivants :

1. Examiner et réviser la politique des prix des céréales et la politique de soutien à l'agriculture de façon à encourager davantage les agriculteurs à accroître leur production.
2. Prendre des dispositions, notamment en demandant au Parlement l'octroi de subventions et de prêts supplémentaires, en vue de faire distribuer 500 000 tonnes de pierre à chaux réservées à l'usage des exploitants agricoles coréens et d'accroître les quantités d'engrais disponibles d'au moins 15 p. 100 au cours de l'année civile 1969.
3. Prévoir des crédits budgétaires et autres, d'un montant suffisant, aux fins suivantes : *a*) offrir aux agriculteurs un crédit à court terme leur permettant d'utiliser les quantités supplémentaires de pierre à chaux et d'engrais mises à leur disposition; *b*) mettre sur pied un vaste programme de crédit agricole à moyen et à long terme destiné à accroître la production agricole; et *c*) accroître la masse des crédits commerciaux dont peuvent disposer les organisations qui fournissent les intrants agricoles et commercialisent les produits agricoles.
4. Développer et améliorer les travaux de recherche sur les semences, la diffusion de nouvelles variétés, les installations destinées à la commercialisation et la préparation des semences;
5. Renforcer la commercialisation des produits alimentaires en améliorant les opérations de contrôle de la qualité, de stockage et de transport et en encourageant au maximum la participation des entreprises commerciales privées;
6. Mettre au point une politique d'ensemble d'utilisation des sols et des eaux en s'appuyant sur des études de faisabilité économique de différents projets de mise en valeur des sols, d'irrigation et de conservation, de façon que les investissements réalisés dans ces secteurs contribuent au mieux à l'accroissement de la production.

*Point VI.* Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur

Toutes fins liées au développement économique dont il pourra être convenu d'un commun accord, y compris la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance indiquées au point V.

*Point VII.* Autres dispositions

1. Outre les sommes en monnaie locale dont l'affectation est autorisée aux termes de l'alinéa *j* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement du pays exportateur pourra se servir des sommes en monnaie locale dont il dispose dans le pays importateur pour payer des déplacements faisant partie d'un voyage en prove-

understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the exporting country or in connection with activities financed by the Government of the exporting country. It is further understood that the travel for which local currency may be utilized shall not be limited to services provided by the transportation facilities of the importing country.

2. The currency use payment under Item II A 2, of this Agreement shall be credited against (a) the full amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment (starting with the first year), plus (b) 50 percent of the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payments has been offset. The amount on deposit in the special account provided for in paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex may be reduced by an amount equivalent to the currency use payments.

3. It is understood that near the end of United States Fiscal Years 1969 and 1970 there will be an annual review to determine the quantity of corn to be provided in the succeeding supply period. The review will take into consideration progress in Korea's livestock development program, including participation by private enterprise, progress in the implementation of Private Trade Entity Agreements, levels of commercial corn imports, the need for corn imports in succeeding years for livestock feeding, and other relevant matters. Subject to the supply and availability of corn, consideration may be given to increasing the quantity of corn to be supplied by supplemental agreement.

4. The Government of the importing country shall bear the cost of the port charges at the discharge port. Accordingly, the balance of the ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex shall be reduced by 10 percent of the ocean transportation costs on the packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes the cost of stevedoring at the discharge port and by 2 percent on all other shipments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Seoul, Korea, in duplicate, this 26th day of February 1969.

For the Government  
of the United States of America :  
William J. PORTER  
Ambassador  
of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Korea :  
Choong H. PARK  
Deputy Prime Minister and Minister,  
Economic Planning Board

nance ou à destination du pays importateur ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement du pays exportateur ou de voyages liés à des activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en monnaie locale ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport du pays importateur.

2. Le montant du règlement partiel effectué au titre du paragraphe A, 2, du point II du présent Accord sera imputé : a) sur les sommes dues chaque année au titre des intérêts avant la date d'échéance de la première annuité à compter de la première année et b) de 50 p. 100 des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement et jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. Un montant équivalent au règlement partiel pourra être déduit de la somme déposée au compte spécial en vertu du paragraphe 4 de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible

3. Il est entendu qu'à l'approche de la date de clôture des exercices financiers des États-Unis 1969 et 1970, il sera procédé à un réexamen annuel en vue de déterminer la quantité de maïs devant être fournie au cours de la période d'offre suivante. On tiendra compte à cet effet de l'état d'avancement du programme coréen de développement de l'élevage et en particulier du degré de participation des entreprises privées, des progrès réalisés dans la mise en œuvre des accords relatifs aux établissements commerciaux privés, du volume des importations commerciales de maïs, des besoins en maïs d'importation pour l'alimentation du bétail au cours des années à venir et de tous autres facteurs pertinents. Dans la mesure où l'offre et les stocks de maïs disponibles le permettent, on pourra envisager d'accroître, par voie d'accord complémentaire, la quantité de maïs fourni.

4. Le Gouvernement du pays importateur prendra à sa charge les frais portuaires au port de débarquement. En conséquence, il sera déduit du solde des frais de transport maritime devant être financé à crédit en application du paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible à crédit, dix pour cent des frais de transport maritime des colis transportés au tarif de ligne lorsque le fret comprend les frais de manutention au port de débarquement, et deux pour cent dans tous les autres cas.

EN FOI DE QUOI les représentants respectifs des deux Gouvernements, à ce dûment mandatés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, Corée, en double exemplaire, le 26 février 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

L'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique,  
William J. PORTER

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

Le Premier Ministre adjoint et Ministre  
de la planification économique,  
Choong H. PARK



No. 10142

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Seoul on 8 April 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Séoul le 8 avril 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the Agreement signed March 25, 1967<sup>2</sup> together with the following Part II and the Convertible Local Currency Credit Annex.

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table :

A. Convertible Local Currency Credit Terms

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (in millions)</i>
Rice . . . . .	United States Fiscal Year 1969	100,000 metric tons (milled rice equivalent)	\$17.7
Ocean transportation (estimated) . . . . .			\$0.8
			TOTAL \$18.5

*Item II.* Payment Terms :

A. Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—none.
2. Number of Installment Payments—31.
3. Amount of each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment—10 years after the date of the last delivery of commodities in each calendar year.

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 101.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée sont convenus de la vente des produits agricoles mentionnés ci-après. Le présent Accord comprend outre le préambule, la première et la troisième Partie de l'Accord signé le 25 mars 1967<sup>2</sup>, la deuxième Partie ci-après et l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible.

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

## A. Crédit en monnaie locale convertible

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz . . . . .	Exercice financier 1969 des États-Unis	100 000 tonnes métriques (équivalent de riz blanc)	17,7
Transport maritime (coût estimatif) . . . . .			0,8
			TOTAL 18,5

*Point II.* Modalités de paiement

## A. Crédit en monnaie locale convertible

1. Acompte initial — néant.
2. Nombre de versements — 31.
3. Importance des versements — annuités approximativement égales.
4. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p.. 101

5. Initial Interest Rate—2 percent.
6. Continuing Interest Rate—3 percent.

*Item III.* Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
		None

*Item IV.* Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be United States Fiscal Year 1969 or any subsequent period during which the commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A (3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodity imported under this agreement are : for rice—rice in the form of paddy, or brown, or milled rice.

*Item V.* Self-Help Measures :

Self-Help measures for this agreement are enumerated in Item V of the Supplementary Agreement signed February 26, 1969.<sup>1</sup>

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceed Accruing to Importing Country are to be Used :

For economic development purposes, as may be mutually agreed upon including the use of self-help measures included in Item V of the agreement.

*Item VII.* Other Provisions :

The Government of the importing country shall bear the costs of the port charges at the discharge port. Accordingly, the balance of the ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 of the Convertible Local Currency Credit Annex shall be reduced by 10 percent of the ocean transportation costs on the packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes the cost of stevedoring at the discharge port and by 2 percent on all other shipments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

<sup>1</sup> See p. 48 of this volume.

5. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.

6. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100.

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
		Néant

*Point IV.* Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera l'exercice financier 1969 des États-Unis ou toute période ultérieure au cours de laquelle le produit pertinent, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins de l'article III, A (3) de la première partie de l'Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues au produit importé aux termes du présent Accord sont en ce qui concerne le riz : le riz non décortiqué (paddy), le riz brun ou le riz blanc.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Les mesures d'auto-assistance adoptées au titre du présent Accord sont énumérées au point V de l'Accord supplémentaire signé le 26 février 1969<sup>1</sup>.

*Point VI.* Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises au pays importateur

Toutes fins liées au développement économique, dont il aura pu être convenu d'un commun accord, notamment les mesures d'auto-assistance indiquées au point V de l'Accord.

*Point VII.* Autres dispositions

Le Gouvernement du pays importateur prend à sa charge les frais portuaires au port de débarquement. En conséquence, il sera déduit du solde des frais de transport maritime devant être financé à crédit conformément au paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en monnaie locale convertible, 10 p. 100 des frais de transport maritime des colis transportés au tarif de ligne (lorsque le fret comprend les frais de manutention au port de débarquement) et 2 p. 100 dans tous les autres cas.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

<sup>1</sup> Voir p. 49 du présent volume.

DONE at Seoul, Korea, in duplicate, this 8th day of April 1969.

For the Government  
of the United States of America :

William J. PORTER  
Ambassador  
of the United States of America

For the Government  
of the Republic of Korea :

Choong H. PARK  
Deputy Prime Minister  
and Minister,  
Economic Planning Board

FAIT à Séoul, Corée, en double exemplaire, le 8 avril 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

William J. PORTER  
Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement  
de la République de Corée :

Choong H. PARK  
Premier Ministre adjoint  
et Ministre de la planification  
économique



No. 10143

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps. Managua, 23 and 25 May 1968**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace  
Corps. Managua, 23 et 25 mai 1968**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
NICARAGUA RELATING TO THE PEACE CORPS

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations of Nicaragua*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 111

Managua, Nicaragua, May 23, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Nicaragua.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Nicaragua and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Nicaragua. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Nicaragua designated by our two governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Nicaragua will bear such share of the costs of the Peace Corps program incurred in Nicaragua as our two governments may agree should be contributed by it.

2. The Government of Nicaragua will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Nicaragua; and fully inform, consult and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Nicaragua will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Nicaragua, from all customs duties or other charges on their personal property introduced into Nicaragua for their own use at or about the time of their arrival, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies, and services.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Govern-

<sup>1</sup> Came into force on 25 May 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



ment of Nicaragua will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Nicaragua by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Nicaragua will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Nicaragua. The Government of Nicaragua will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Nicaragua, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Nicaragua will accord the Peace Corps Representative and his staff the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Nicaragua for their own use as is accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States. The Government of Nicaragua will accord personnel of the United States private organizations under contract with the Government of the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Nicaragua for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. Appropriate representatives of our two governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Nicaragua as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that government.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration

Kennedy M. CROCKETT

His Excellency Señor Doctor Don Lorenzo Guerrero  
Minister of Foreign Relations  
Managua

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
SECRETARÍA GENERAL, SECCIÓN DIPLOMÁTICA

« Año de la eficiencia agrícola y ganadera »

Managua, D.N., 25 de Mayo de 1968

Señor Embajador :

Tengo el honor de dar aviso de recibo a la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 111 de fecha 23 de Mayo en curso, por medio de la cual de acuerdo a conversaciones sostenidas entre Representantes de nuestros dos Gobiernos se sirve proponer un Entendimiento con relación a las mujeres y hombres de los Estados Unidos de América que se presenten como voluntarios para servir en el Cuerpo de Paz, bajo las condiciones que se estipulan en las cláusulas que traducidas al español se transcriben a continuación :

« 1. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará los Voluntarios del Cuerpo de Paz que sean solicitados por el Gobierno de Nicaragua y aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos para realizar en Nicaragua las tareas que hayan sido mutuamente convenidas. Los Voluntarios trabajarán bajo la supervisión inmediata de organizaciones gubernamentales o privadas en Nicaragua designadas por nuestros dos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos facilitará adiestramiento a los Voluntarios, a fin de capacitarlos para que realicen más eficazmente las tareas que para los mismos hayan sido convenidas. El Gobierno de Nicaragua compartirá los gastos del programa del Cuerpo de Paz que se efectúen en Nicaragua, de acuerdo con lo que convengan nuestros dos Gobiernos al respecto.

2. El Gobierno de Nicaragua otorgará trato equitativo a los Voluntarios y a sus bienes, les concederá plena ayuda y protección, incluyendo un trato no menos favorable que el generalmente otorgado a nacionales de los Estados Unidos que residen en Nicaragua, e informará, consultará y cooperará plenamente con representantes del Gobierno de los Estados Unidos con respecto a todos los asuntos concernientes a ellos. El Gobierno de Nicaragua eximirá a los Voluntarios de todos los impuestos sobre pagos que reciban para sufragar sus gastos de vida y por ingresos que provengan de fuera de Nicaragua, de todos los impuestos aduaneros u otros recargos sobre sus efectos personales introducidos a Nicaragua para su propio uso en la fecha de su llegada o alrededor de la misma, y de todos los demás impuestos o recargos (incluyendo derechos de inmigración), con excepción de los derechos de licencia e impuestos u otros recargos incluidos en los precios de equipo, suministros y servicios.

3. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará a los Voluntarios las cantidades limitadas de equipo y suministros que por acuerdo entre nuestros dos Gobiernos deben ser proporcionados por el mismo para que los Voluntarios puedan desempeñar sus tareas de una manera eficaz. El Gobierno de Nicaragua eximirá de todo impuesto, derechos aduaneros y demás recargos, a todos los equipos y suministros introducidos o adquiridos en Nicaragua por el Gobierno de los Estados Unidos o por cualquier contratista financiado por éste, para el uso aquí convenido.

4. A fin de que el Gobierno de los Estados Unidos pueda cumplir con sus responsabilidades de acuerdo con este Acuerdo, el Gobierno de Nicaragua recibirá a un representante del Cuerpo de Paz y a los miembros del personal del representante y a los miembros del personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos que desempeñen funciones conforme al presente Acuerdo bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos, que sean aceptables al Gobierno de Nicaragua. El Gobierno de Nicaragua eximirá a tales personas de todos los impuestos sobre ingresos derivados de su trabajo con el Cuerpo de Paz o de fuentes fuera de Nicaragua, y de todos los otros impuestos u otros recargos (incluyendo derechos de inmigración), con excepción de los derechos de licencia e impuestos u otros recargos incluídos en los precios de equipo, suministros y servicios. El Gobierno de Nicaragua otorgará al Representante del Cuerpo de Paz y a su personal el mismo trato con respecto al pago de los derechos aduaneros u otros recargos sobre los efectos personales introducidos a Nicaragua para su propio uso que el otorgado al personal de la Embajada de los Estados Unidos de rango o grado equivalente. El Gobierno de Nicaragua otorgará al personal de las organizaciones privadas de los Estados Unidos que estén bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos, el mismo trato con respecto al pago de derechos aduaneros u otros recargos sobre los efectos personales introducidos a Nicaragua para su propio uso, que el otorgado a los Voluntarios de conformidad con el presente Acuerdo.

5. Los representantes apropiados de nuestros dos Gobiernos podrán, de cuando en cuando, hacer los arreglos que estimen necesarios o convenientes, con respecto a los Voluntarios del Cuerpo de Paz y los programas del Cuerpo de Paz en Nicaragua, con el objeto de poner en efecto este Acuerdo. Los compromisos de cada uno de los Gobiernos conforme al presente Acuerdo estarán sujetos a la disponibilidad de fondos y a las leyes aplicables de ese Gobierno. »

Tengo el honor de proponer que, si este Acuerdo es aceptable a su Gobierno, esta nota y la nota de respuesta de su Gobierno, expresando su conformidad con la misma, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la nota de su Gobierno y permanecerá en vigor hasta noventa días después de la fecha de notificación escrita de cualquiera de los dos gobiernos al otro de su intención de terminarlo.

En respuesta me complace manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta el Entendimiento a que se refiere vuestra nota en las cláusulas que se dejan trascritas, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor a partir de la presente fecha.

Aprovecho complacido esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Lorenzo GUERRERO

Excelentísimo Señor Kennedy McCampbell Crockett  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Managua, D.N.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Relations of Nicaragua to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE SECRETARY GENERAL, DIPLOMATIC SECTION

“Year of Agricultural Efficiency”

MS. No. 052

Managua, D.N., May 25, 1968

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 111 dated May 23 of this year, whereby, in accordance with conversations held between representatives of our two Governments, you propose an Understanding with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps, under the conditions stipulated in the clauses that translated into Spanish are transcribed below :

[*See note I*]

In reply I am happy to inform Your Excellency that my Government concurs in the above-transcribed clauses of the Understanding referred to in your note, Your Excellency's note and this reply constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Lorenzo GUERRERO

His Excellency Kennedy McCampbell Crockett  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Managua, D.N.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA CONSTITUANT UN  
ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU PEACE CORPS

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre  
des relations extérieures du Nicaragua*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 111

Managua, Nicaragua, 23 mai 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'accord suivant au sujet des Américaines et des Américains qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps au Nicaragua.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement nicaraguayen et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Nicaragua de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Nicaragua que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux des tâches convenues. Le Gouvernement nicaraguayen contribuera aux frais encourus au titre du programme du Peace Corps au Nicaragua dans la proportion qui sera déterminée d'un commun accord par nos deux Gouvernements.

2. Le Gouvernement nicaraguayen accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant au Nicaragua; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement nicaraguayen exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors du Nicaragua, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront au Nicaragua à la date de leur arrivée ou à une date voisine, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnement dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement nicaraguayen exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés au Nicaragua par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement nicaraguayen recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement nicaraguayen exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors du Nicaragua, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement nicaraguayen accordera au représentant du Peace Corps et à ses collaborateurs, pour ce qui est des droits de douane et autres droits sur les articles importés au Nicaragua pour leur usage personnel, le même traitement qu'au personnel de rang ou de classe équivalents de l'Ambassade des États-Unis. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés au Nicaragua pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Nicaragua qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Kennedy M. CROCKETT

Son Excellence M. Lorenzo Guerrero  
Ministre des relations extérieures  
Managua

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Nicaragua à l'Ambassadeur  
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
SECRÉTARIAT GÉNÉRAL, SECTION DIPLOMATIQUE

« Année de l'efficacité agricole »

Managua (D. N.), le 25 mai 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 111, datée du 23 mai dernier, par laquelle vous proposez, conformément aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements, la conclusion d'un accord relatif aux Américaines et aux Américains qui se portent volontaires pour le Peace Corps, dans les conditions qui sont stipulées dans les clauses dont le texte, traduit en espagnol, est le suivant :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement donne son agrément aux clauses ci-dessus de l'Accord mentionné dans votre note, ladite note et la présente réponse constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis, etc.

Lorenzo GUERRERO

Son Excellence M. Kennedy McCampbell Crockett  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
Managua (D. N.)





No. 10144

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(ON BEHALF OF TONGA)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
Peace Corps. Suva, Fiji, 17 May, and Nuku'alofa, Tonga,  
27 May 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
(AU NOM DES TONGA)**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace  
Corps. Suva (Fidji), 17 mai, et Nuku'alofa (Tonga),  
27 mai 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND (ON BEHALF OF TONGA) RE-  
LATING TO THE PEACE CORPS

---

I

*The American Consul to the Premier of Tonga*

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 1

Suva, May 17, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Tonga.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Tonga and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Tonga. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Tonga designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks. The Government of Tonga and the Government of the United States shall each bear a fair share of the cost of maintaining and accommodating Peace Corps Volunteers while in Tonga.

2. The Government of Tonga will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Tonga; and fully inform, consult, and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. The Government of Tonga will exempt the Volunteers from all taxes on payments which they receive to defray their living costs and on income from sources outside Tonga, from all customs duties or other charges on their personal property for their own use introduced into Tonga for a period of up to six months from the date of the Volunteer's arrival in the Kingdom, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies, and services.

---

<sup>1</sup> Came into force on 27 May 1968 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (AU NOM DES  
TONGA) CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU  
PEACE CORPS

I

*Le Consul des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre des Tonga*

SERVICES DIPLOMATIQUES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 1

Suva, le 17 mai 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements et de vous proposer de conclure l'Accord suivant au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps aux Tonga.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement des Tonga et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter aux Tonga de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés aux Tonga que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues. Le Gouvernement des Tonga et le Gouvernement des États-Unis contribueront de façon égale aux frais d'entretien et de logement des volontaires du Peace Corps pendant leur séjour aux Tonga.

2. Le Gouvernement des Tonga accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant aux Tonga; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, les consultera et collaborera avec eux. Le Gouvernement des Tonga exonérera les volontaires de tout impôt sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors des Tonga, de tous droits de douane et autres droits sur les articles destinés à leur usage personnel qu'ils importeront aux Tonga pour une période ne dépassant pas six mois à compter de leur date d'arrivée dans le Royaume, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens ou de services.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 mai 1968 par l'échange desdites notes.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. The Government of Tonga will exempt from all taxes, customs duties and other charges, all equipment and supplies introduced into or acquired in Tonga by the Government of the United States, or any contractor financed by it, for use hereunder.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Tonga will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Tonga. The Government of Tonga will exempt such persons from all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Tonga, and from all other taxes or other charges (including immigration fees) except license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies and services. The Government of Tonga will exempt the Peace Corps representative and his staff from the payment of customs duties or other charges on personal property for their own use introduced into Tonga for a period of up to nine months from the date of their arrival in the Kingdom. The Government of Tonga will accord personnel of the United States private organizations under contract with the United States the same treatment with respect to the payment of customs duties or other charges on personal property introduced into Tonga for their own use as is accorded Volunteers hereunder.

5. The Government of Tonga will exempt from investment and deposit requirements and currency controls all funds introduced into Tonga for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it. Such funds shall be convertible into currency of Tonga at the highest rate which is not unlawful in Tonga.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Tonga as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the further honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of His Majesty the King of Tonga, acting with the authority and consent of Her Majesty's Government in the United Kingdom, which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont nos deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches. Le Gouvernement des Tonga exemptera de tous impôts, droits de douane et autres taxes le matériel et les approvisionnements importés ou achetés aux Tonga par le Gouvernement des États-Unis, ou par tout fournisseur financé par lui, pour être utilisés aux fins du présent Accord.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement des Tonga recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et employés d'organismes américains privés travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Le Gouvernement des Tonga exonérera ces personnes de tout impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors des Tonga, ainsi que de tous autres impôts et taxes (y compris les taxes d'immigration), à l'exception des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Le Gouvernement des Tonga exonérera le représentant du Peace Corps et ses collaborateurs du paiement des droits de douane et autres droits sur les articles importés aux Tonga pour leur usage personnel pour une période ne dépassant pas neuf mois à compter de leur date d'arrivée dans le Royaume. Il accordera aux employés d'organismes américains privés travaillant sous contrat du Gouvernement des États-Unis le même traitement, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits sur les articles importés aux Tonga pour leur usage personnel, que celui dont bénéficient les volontaires aux termes du présent Accord.

5. Le Gouvernement des Tonga exemptera de toutes conditions d'investissement ou de dépôt et de toute réglementation des changes les fonds qui seront importés aux Tonga, aux fins du présent Accord, par le Gouvernement des États-Unis ou par des fournisseurs financés par lui. Ces fonds seront convertibles en monnaie des Tonga au taux de change le plus élevé qui soit compatible avec les lois des Tonga.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure périodiquement tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps aux Tonga qu'ils jugeront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Enfin, je propose que si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse affirmative constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Tonga, agissant sous l'autorité et avec le consentement du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni, un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Louis J. LINK

His Royal Highness the Prince Tu'ipelehake  
Premier of Tonga  
Nuku'alofa

II

*The Premier of Tonga to the American Consul*

PREMIER'S OFFICE  
NUKU'ALOFA, TONGA

Ref. : F.34/3/6.V.2.

27 May, 1968

Sir,

I have the honour to refer to your note dated the 17th May, 1968 proposing the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of His Majesty's Government, would live and work for periods of time in Tonga.

[See note I]

I have the further honour to inform you that these understandings are acceptable to His Majesty's Government, and that your note and this note being His Majesty's Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of His Majesty the King of Tonga, acting with the authority and consent of Her Majesty's Government in the United Kingdom which shall enter into force on the date of His Majesty's Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of the written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

TU'IPELEHAKE  
Premier

Louis J. Link, Esquire  
American Consul  
Consulate of the United States of America  
Suva, Fiji

Veillez agréer, etc.

Louis J. LINK

Son Altesse Royale le Prince Tu'ipelehake  
Premier Ministre des Tonga  
Nuku'alofa

## II

### *Le Premier Ministre des Tonga au Consul des États-Unis*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

NUKU'ALOFA (TONGA)

Ref. : F.34/3/6.V.2.

Le 27 mai 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 17 mai 1968, et proposant les dispositions suivantes au sujet des Américains et des Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande du Gouvernement de Sa Majesté, pourraient vivre et travailler pendant un certain temps aux Tonga.

[*Voir note I*]

Enfin je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté et que votre note et la réponse affirmative du Gouvernement de Sa Majesté constituent entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi des Tonga agissant sous l'autorité et avec l'assentiment du Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et restera en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements aura fait connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

TU'IPELEHAKE  
Premier Ministre

Monsieur Louis J. Link  
Consul des États-Unis  
Consulat des États-Unis d'Amérique  
Suva (Fidji)





No. 10145

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
seismic array research and plans for utilizing a seismic  
array facility to be installed and operated in Norway.  
Oslo, 15 June 1968**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la  
recherche sur les dispositifs sismologiques et les plans  
relatifs à l'utilisation d'une installation sismologique  
devant être mise en place et exploitée en Norvège.  
Oslo, 15 juin 1968**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
NORWAY CONCERNING SEISMIC ARRAY RESEARCH  
AND PLANS FOR UTILIZING A SEISMIC ARRAY FACIL-  
ITY TO BE INSTALLED AND OPERATED IN NORWAY

---

I

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of Norway*

Oslo, June 15, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Norway concerning seismic array research by our two Governments and plans for utilizing a large seismic array facility which would be installed and operated in Norway. This project, serving the mutual interest of our two countries, would be a significant contribution to seismological research, particularly in the field of detection and identification of underground events.

The proposed Large Seismic Array facility would comprise the following four phases :

Phase I. Survey using one subarray, several long-period sensors, test boreholes, and extended Lillehammer array.

Phase II. Installation of remainder of seismic array.

Phase III. Management of seismic array (in part concurrent with Phase II).

Phase IV. Termination of operation and disposition of equipment.

I understand that the Government of Norway would be willing to participate in the installation, operation and management of the seismic array facility in accordance with the provisions below.

1. The purpose of the installation is seismological research and experimentation. The system is primarily designed to produce data valuable as a means of detecting and

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE CON-  
CERNANT LA RECHERCHE SUR LES DISPOSITIFS  
SISMOLOGIQUES ET LES PLANS RELATIFS À L'UTILI-  
SATION D'UNE INSTALLATION SISMOLOGIQUE  
DEVANT ÊTRE MISE EN PLACE ET EXPLOITÉE EN  
NORVÈGE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Norvège*

Oslo, le 15 juin 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement norvégien au sujet de travaux de recherche par nos deux pays sur les dispositifs sismologiques et les plans relatifs à l'utilisation d'une installation sismologique multipostes qui serait établie et exploitée en Norvège. Ce projet, qui servirait les intérêts communs de nos deux pays, contribuerait notablement à la recherche sismologique, en particulier dans le domaine de la détection et de l'identification des mouvements telluriques.

La mise en place et l'exploitation de cette installation sismologique se feraient en quatre temps :

Phase I. Campagne d'observations utilisant une installation partielle, plusieurs sismographes à longue période, des sondages d'essai et la station de Lillehammer, une fois qu'elle aura été renforcée.

Phase II. Mise en place du restant de l'installation.

Phase III. (Partiellement en même temps que la phase II) Exploitation.

Phase IV. Fin de la campagne d'observations et démontage des installations.

Je crois comprendre que le Gouvernement norvégien serait disposé à participer à l'installation, à l'exploitation et à la gestion de l'installation sismologique, selon les dispositions énoncées ci-après :

1. L'installation a pour objet l'exécution de recherches et d'expériences sismologiques. Le système est essentiellement conçu pour fournir des données permettant de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

distinguishing between signals originating from underground explosions and from other sources, especially earthquakes.

2. The facility may be used for independent research at the discretion of the Norwegian Government, it being understood that such activities shall be conducted so as not to conflict with the agreed schedule of operation and that any additional operating costs resulting from such independent activity will be borne by the appropriate Norwegian authorities, or as agreed by the Advanced Research Projects Agency (ARPA).

3. The Government of Norway may permit participation by other governments in the activities of the facility under appropriate arrangements for the sharing of costs and exchange of data. As soon as data of interest can be accumulated, the Government of Norway shall have the right to disseminate and transmit such data to foreign countries after notification to the United States Government.

4. Necessary land leases and access rights to individual seismometer sites, sensor and central terminal vault locations shall be acquired by the Government of Norway and made available for this project at no cost to the United States Government. The United States Government shall be responsible for all other costs involving the installation of cables and equipment, as well as any claims for damage arising from the installation, operation and maintenance of the facility.

5. To the extent that United States participation in the activities of the facility shall be dependent upon funds to be appropriated by the Congress of the United States, it shall be subject to the availability of such funds. Likewise, to the extent that Norway's participation in the activities of the facility shall be dependent upon funds to be appropriated by the Norwegian Storting, it shall be subject to the availability of such funds.

6. Taxation of salaries and emoluments of the nationals of the United States connected with this project will be subject to the Double Income Taxation Treaty of June 13, 1949,<sup>1</sup> as amended.<sup>2</sup> No customs duties, taxes or other charges shall be levied on the personal belongings, household effects, and automobile of a national of the United States in connection with his arrival in Norway for the purposes of this agreement, provided such effects are in the owner's possession prior to arrival in Norway, and are imported within a reasonable period after his arrival.

7. In conjunction with United States expenditures which may be involved in this project, relief from Norwegian taxes will be granted in accordance with the principles of the taxation relief agreement effected by the exchange of notes by and between the Governments of the United States and Norway of June 27, 1952,<sup>3</sup> and with the related exchange of notes of the same date.<sup>3</sup> The taxation relief will usually be granted by refunding the applicable amount of customs duties and taxes, except that, if it is more practical, relief may be granted directly when the import takes place.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 127, p. 189.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 346, p. 326.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 184, p. 271.

détecter et de distinguer efficacement les signaux provenant d'explosions souterraines et ceux résultant d'autres phénomènes, notamment les tremblements de terre.

2. Le Gouvernement norvégien pourra utiliser l'installation aux fins de recherches indépendantes, étant entendu que ces activités indépendantes seront menées de manière à ne pas gêner l'exécution du programme d'exploitation convenu, et que les dépenses de fonctionnement supplémentaires qu'elles pourraient entraîner seront à la charge des autorités norvégiennes compétentes, ou seront financées comme il aura été convenu avec l'Advanced Research Projects Agency (ARPA).

3. Le Gouvernement norvégien peut autoriser d'autres États à participer aux activités entreprises dans le cadre de l'installation, le partage des frais et l'échange de données faisant l'objet d'arrangements appropriés. Aussitôt qu'il sera possible de recueillir des données intéressantes, le Gouvernement norvégien aura le droit de les diffuser et de les communiquer à des pays étrangers, après en avoir avisé le Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement norvégien prendra à bail les terrains et obtiendra les droits d'accès nécessaires aux fins de l'installation des différents postes sismométriques, des détecteurs et de la station souterraine centrale, et les mettra gratuitement à la disposition du Gouvernement des États-Unis aux fins de la réalisation du projet. Le Gouvernement des États-Unis prendra à sa charge toutes les autres dépenses, notamment celles entraînées par la pose des câbles et l'installation du matériel, ainsi que les dédommagements auxquels pourraient éventuellement donner lieu la mise en place, l'exploitation et l'entretien de l'installation.

5. Dans la mesure où la participation des États-Unis aux activités entreprises dans le cadre de l'installation sera tributaire de l'ouverture de crédits par le Congrès des États-Unis, elle sera subordonnée à l'allocation de ces crédits. De même, dans la mesure où la participation de la Norvège aux activités entreprises dans le cadre de l'installation sera tributaire de l'ouverture de crédits par le Storting norvégien, elle sera subordonnée à l'allocation de ces crédits.

6. Les dispositions de la Convention tendant à éviter les doubles impositions, en date du 13 juin 1949<sup>1</sup>, telle qu'elle a été modifiée<sup>2</sup>, s'appliqueront aux salaires et émoluments perçus par les ressortissants des États-Unis affectés au projet. Il ne sera perçu aucun droit de douane, impôt ou autre taxe sur les effets personnels, le mobilier ou l'automobile d'un ressortissant des États-Unis arrivant en Norvège au titre du présent Accord, à condition que ces biens aient été acquis avant l'entrée en Norvège et soient importés dans un délai raisonnable après l'arrivée de leur propriétaire.

7. Les dépenses faites par les États-Unis au titre du projet seront exonérées des impôts norvégiens, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'exonération fiscale conclu par un échange de notes en date du 27 juin 1952<sup>3</sup> entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement norvégien, ainsi qu'à la teneur de l'échange de notes connexe, en date du même jour<sup>3</sup>. L'exonération fiscale s'effectuera normalement par le remboursement du montant pertinent de droits de douane et de taxes, à moins qu'il ne s'avère plus pratique d'accorder l'exonération directement au moment de l'importation.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 127, p. 189.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 346, p. 330.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 184, p. 271.

8. The cooperating agencies of the two Governments are authorized to conclude administrative agreements to carry out the details of the project. The cooperating agency for the Government of the United States shall be the Advanced Research Projects Agency (ARPA) of the Department of Defense of the Government of the United States of America. The cooperating agencies for the Government of Norway shall be (a) the Norwegian Defense Research Establishment (NDRE) of the Ministry of Defense of the Government of Norway, for the planning, procurement, installation and testing; and (b) the Royal Norwegian Council for Scientific and Industrial Research, or another appropriate agency to be agreed upon, for the management of the facility.

The Institute of Seismology of the University of Bergen will serve as an advisory body and will be an independent user for its own research of the data supplied by the facility.

9. This agreement shall remain in force until terminated by either Government after giving one year's written notice to the other Government of its intention to terminate the agreement. Such notice may be given at any time on or after June 30, 1971.

The foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States. I now have the honor to propose that this note and your reply confirming the agreement of the Government of Norway shall constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Margaret Joy TIBBETTS

His Excellency John Lyng  
Minister for Foreign Affairs  
Oslo

8. Les organismes participants des deux gouvernements sont autorisés à conclure des accords administratifs portant sur les modalités détaillées de l'exécution du projet. Pour le Gouvernement des États-Unis, l'organisme participant sera l'Advanced Research Projects Agency (ARPA) du Département de la défense du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Pour le Gouvernement norvégien, les organismes participants seront *a*) l'Institut norvégien de recherche pour la défense (NDRE) du Ministère norvégien de la défense, qui sera chargé de la planification, de l'approvisionnement, de la mise en place de l'installation et des essais; et *b*) le Conseil royal norvégien pour la recherche scientifique et industrielle, ou un autre organisme approprié choisi d'un commun accord, qui assurera la gestion de l'installation.

L'Institut sismologique de l'Université de Bergen jouera un rôle consultatif et utilisera aux fins de ses propres recherches les données obtenues au moyen de l'installation.

9. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle l'un des deux Gouvernements aura notifié par écrit à l'autre gouvernement son intention d'y mettre fin. Cette notification pourra être donnée à tout moment à partir du 30 juin 1971.

Les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement des États-Unis. Je propose que la présente note et votre réponse confirmant l'acceptation du Gouvernement norvégien constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Margaret Joy TIBBETTS

Son Excellence Monsieur John Lyng  
Ministre des affaires étrangères  
Oslo

## II

*The Minister for Foreign Affairs of Norway to the American Ambassador*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

Le Ministre<sup>2</sup>

Oslo 15th June 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of Norway, who will regard Your Excellency's Note and this reply as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John LYNG

Her Excellency Madame Margaret J. Tibbetts  
Ambassador of the United States of America  
etc., etc., etc.  
Oslo

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.

<sup>2</sup> The Minister.



## II

*Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

Oslo, le 15 juin 1968

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis en mesure de vous faire savoir que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note ainsi que la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

John LYNG

Son Excellence Madame Margaret J. Tibbetts  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
etc., etc., etc.  
Oslo



No. 10146

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF CHINA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
loan of the vessel U.S.S. *Yarnall* to the Republic of  
China (with annex) Taipei, 18 June 1968**

*Authentic texts: English and Chinese.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CHINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de  
l'U.S.S. *Yarnall* à la République de Chine (avec annexe).  
Taipeh, 18 juin 1968**

*Textes authentiques : anglais et chinois.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE REPUBLIC OF CHINA RELATING TO THE LOAN  
OF THE VESSEL U.S.S. *YARNALL* TO THE REPUBLIC  
OF CHINA

I

*The American Ambassador to the Chinese Minister of Foreign Affairs*

No. 35

Excellency :

Taipei, June 18, 1968

I have the honor to refer to the request of the Government of the Republic of China for the loan of a naval vessel and to propose that the destroyer listed in the Annex hereto be loaned by the Government of the United States of America to the Government of the Republic of China subject to the provisions of the Agreement between our two Governments effected by the exchange of notes signed at Taipei dated February 7, 1959,<sup>2</sup> as extended by the Agreement effected by the exchange of notes dated February 23, 1965.<sup>3</sup>

The loan of this destroyer shall be for a period of five years from the date of its delivery.

This agreement may be terminated at any time by either Government. Upon such termination, the Government of the Republic of China will promptly return the destroyer to United States custody.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of China, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Attachment :  
Annex

His Excellency Wei Tao-ming  
Minister of Foreign Affairs  
Taipei

ANNEX

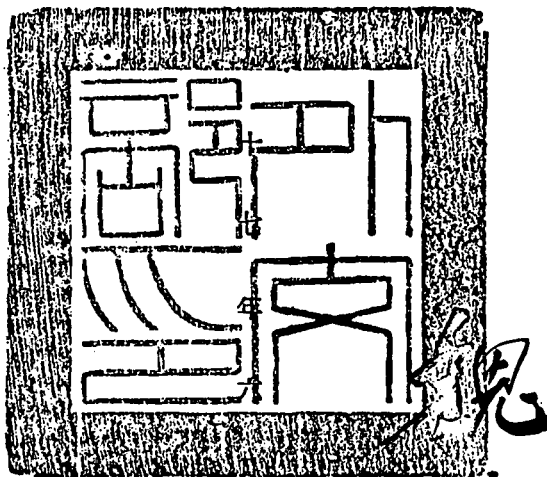
ex. U.S.S. *YARNALL* (DD 541)

<sup>1</sup> Came into force on 18 June 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 341, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 376.

中  
華  
民  
國



魏  
道  
明

十  
八  
日  
於  
台  
北

外  
交  
部  
照  
會  
附  
件

前  
美  
國  
軍  
艦  
雅  
奈  
爾  
(  
驅  
逐  
艦  
第  
五  
四  
一  
號  
)

本部長茲代表中華民國政府接受上開各項了解，並證實

貴大使來照與本部長之復照即構成

貴我兩國政府間之一項協定，自本日起生效。

本部長順向

貴大使重表最崇高之敬意。

此致

美利堅合衆國駐中華民國大使馬康衛閣下。

貴國。

該驅逐艦之借貸，應自該艦移交之日起爲期五年。

本協定得由任一政府隨時予以終止。一俟終止，中華民國政府即行將該驅逐艦歸還美國管理。

本大使茲建議，上開了解，如荷

貴國政府接受，則本照會與

閣下表示同意之復照，即構成兩國政府之一項協議，並自

閣下復照之日起生效。」等由。

## II

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照  
會

逕復者：接准

貴大使本年六月十八日第卅五號照會內開：

「關於

貴國政府洽請借貸海軍船隻事，本大使茲建議依照

貴我兩國政府於中華民國四十八年二月七日在台北換文成立並經於

中華民國五十四年二月二十三日換文展期之協定內之各項規定，將

本附件所列之驅逐艦貸予

外(57)北美一

11695



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF CHINA

WAI(57)PEI-MEI(1)11695

June 18, 1968

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 35 dated June 18, 1968, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to accept, on behalf of the Government of the Republic of China, the foregoing understandings and to confirm that aforesaid note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

WEI Tao-ming

Attachment :

Annex

His Excellency Walter P. McConaughy  
Ambassador of the United States of America  
Taipei

A N N E X

ex. U.S.S. *YARNALL* (DD 541)

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE  
DE CHINE RELATIF AU PRÊT DE L'U.S.S. YARNALL  
À LA RÉPUBLIQUE DE CHINE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des Affaires étrangères  
de la République de Chine*

N° 35

Taipeh, le 18 juin 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la demande du Gouvernement de la République de Chine relative au prêt d'une unité navale et de proposer que le destroyer indiqué dans l'annexe à la présente note soit prêté par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République de Chine aux conditions fixées dans l'Accord conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes signées à Taipeh le 7 février 1959<sup>2</sup>, tel qu'il a été prorogé par l'Accord conclu par un échange de notes datées du 23 février 1965<sup>3</sup>.

Ce destroyer sera prêté pour une période de cinq ans à compter de la date de sa livraison.

Il pourra être mis fin au présent Accord à tout moment à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Lorsque le présent Accord aura pris fin, le Gouvernement de la République de Chine remettra sans délai le destroyer à la garde du Gouvernement des États-Unis.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Chine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Pièce jointe :

Annexe

Son Excellence Monsieur Wei Tao-ming  
Ministre des affaires étrangères  
Taipeh

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juin 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 341, p. 225.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 542, p. 377.

## A N N E X

ex. U.S.S. *YARNALL* (DD 541)

## II

*Le Ministre des Affaires étrangères de la République de Chine  
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE DE CHINE

Wai-57-Pei-Mei-1-11695

18 juin 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 35, datée du 18 juin 1968, qui est rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

Par la présente réponse, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République de Chine, d'accepter les dispositions ci-dessus et de confirmer que la note en question et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pièce jointe :  
Annexe

WEI Tao-ming

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Taïpeh

## A N N E X

ex. U.S.S. *YARNALL* (DD 541)



No. 10147

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SPAIN**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding a  
gift of facilities for producing potable water. Madrid,  
25 June 1968**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ESPAGNE**

**Échange de notes coustituant un accord concernant le don  
d'installations pour la production d'eau potable. Madrid,  
25 juin 1968**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
SPAIN REGARDING A GIFT OF FACILITIES FOR PRO-  
DUCING POTABLE WATER

---

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister  
of Foreign Affairs of Spain*

No. 1073

Madrid, June 25, 1968

Excellency :

I have the honor, on behalf of the people and the Government of the United States of America, to offer to the people and the Government of Spain a gift of facilities for producing potable water to supply the needs of the people of the towns of Palomares and Villaricos (Almeria).

This gift is offered as a mark of appreciation and admiration of the spirit of helpfulness and compassion displayed by the people in and near Palomares on the occasion of the tragic aviation accident in which seven United States Airmen lost their lives in the line of duty on January 17, 1966. My Government wishes in particular to express deep gratitude for the selfless efforts made by residents of this area to rescue survivors of the accident on land and sea.

It is understood that the Spanish Government wishes at the same time to finance the construction of additional capacity in the proposed water desalting plant and appropriate conduction and distribution systems to supply fresh water to other nearby communities in addition to those of Palomares and Villaricos

To accomplish these purposes, my Government proposes to your Excellency's Government the following arrangements :

1. The United States Government gift will total \$150,000 U.S. currency of which \$105,000 will be considered as providing for the U.S. share of the desalting plant and \$45,000 will be considered as providing for the conduction and distribution facilities for Palomares and Villaricos. The Spanish Government will provide funds which will be considered to cover its share of the desalting plant, the cost of Spanish labor, materials, and services for the work referred to in Paragraph 3 B below, and the remaining costs of the conduction and distribution systems which will supply, in addition to Palomares and Villaricos, other communities, possibly Vera, Garrucha and Mojacar.

2. To avoid unnecessary transfer of funds, actual payments will be made as follows: the entire United States Government gift of \$150,000 U.S. currency will be applied

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

toward the desalting plant contract mentioned in Paragraph 3; the Spanish Government will completely finance the conduction and distribution system mentioned in Paragraph 4; and the Spanish Government will transfer funds to the United States Government by means of a letter of credit, or other mutually agreeable means, in the amount of the difference between the total amount of the desalting plant contract and the United States Government gift of \$150,000 prior to the signing of that contract. This transfer of funds will be in U.S. dollars except as provided in Paragraph 3, B below. By this arrangement of payments, the Government of Spain pays for the construction of the storage, conduction and distribution facilities for Palomares and Villaricos considered to cost \$45,000 and the United States Government increases its payment toward the desalting plant contract by \$45,000 to a total of \$150,000.

3. The United States Government will contract with a United States firm to manufacture and install a U.S.-made desalting plant after consultation with Spanish Government officials regarding the terms of the contract. The contractor, who should have a proven record of successful experience in the manufacture and installation of desalting plants of appropriate nature, will be responsible for:

- A. The installation at an agreed site in the township of Palomares of a vapor compression type desalting facility which will reliably produce at least 70,000 U.S. gallons of desalted water per day.
- B. The installation of the foundations and appropriate shelter for the desalting plant and associated equipment and the seawater intake and outfall facilities. Costs of Spanish labor, material and services used by the contractor in this element of the construction will be paid in pesetas from the Government of Spain's contribution to the project.
- C. Connection of the plant to the product water pipe and electric power service line at the site which will be provided by the Spanish Government. The product water from the plant will be at an agreed pressure, sufficient to fill the nearby storage facility provided by the Spanish Government.
- D. The initial operation of the plant for thirty days, excluding any prior test period, during which time the contractor will also provide for the appropriate training in operation and maintenance of the plant to individuals selected by the Spanish Government as operation and maintenance personnel for the plant.

At the end of the initial operation period, and after the agency of the United States Government responsible for the procurement of the plant is satisfied that the terms of the contract have been fulfilled, full title to and responsibility for the plant would be transferred to the agency designated by the Spanish Government.

- E. The United States Government will undertake to provide to the agency of the Government of Spain to which title and responsibility for the finished plant will be transferred, reasonable opportunity to consult with the responsible United States Government agency and the contractor during design and construction.

4. The Spanish Government will arrange for the design and construction of the entire potable water conduction and distribution system including adequate storage capacity from the desalting plant to the communities of Palomares, Villaricos and other communities, possibly Vera, Garrucha and Mojacar. The system will include at least one distribution point conveniently placed in each community. Because of its interest in the

distribution of water to Palomares and Villaricos, the United States Government will be provided an opportunity to examine the design of the conduction and distribution system prior to its construction.

5. The Spanish Government will take the necessary measures to provide, without cost to the United States Government, the land, rights of way, and other property rights needed for installation and operation of the desalting plant, the conduction and distribution system and storage facilities. The Spanish Government will grant full exemption from all Spanish taxes and duties upon the importation and installation of equipment and materials for the plant and the desalting plant contractor personnel and their personal effects while working on the contract.

6. The Spanish Government will be responsible or will delegate responsibility to a designated agency, public or private, for receipt, operation and maintenance of the plant and water supply system at no further cost to the United States Government. The Spanish Government will give assurances that, in the continuing operation of the water desalting plant and the distribution facilities, the people of the communities of Palomares and Villaricos will receive fresh water in quantities which will at least satisfy the requirements for fresh water for domestic use in those communities, and should additional quantities of fresh water be available, that the people of the communities of Palomares and Villaricos will have available to them amounts of water, on a per capita basis, not less than the amounts on a per capita basis available to any of the other communities served by the desalting plant.

7. The Spanish Government and the United States Government, in publicly describing the jointly financed desalting and water supply system, will describe the participation of the United States Government as having the special purpose of providing potable water to the people of the communities of Palomares and Villaricos for the reasons set forth in the first two paragraphs of this note.

8. Further communications covering the technical details of this joint project will be between the designated agencies of the two Governments.

If the foregoing proposals meet with your approval, I have the honor to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William W. WALKER  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Fernando María Castiella y Maíz  
Minister of Foreign Affairs  
Madrid



## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 25 de junio de 1968

Excelentísimo Señor :

Tengo a honra acusar recibo a V.E. de la Nota del 25 de los corrientes, cuyo texto, traducido al español, dice lo siguiente :

En nombre del pueblo y del Gobierno de los Estados Unidos de América, tengo la honra de ofrecer al pueblo y al Gobierno de España la donación de instalaciones para la obtención de agua potable que provea a las necesidades de la población de las localidades de Palomares y Villaricos (Almería).

Esta donación es ofrecida como prueba de aprecio y admiración por el espíritu de cooperación y sentimiento humanitario mostrado por la población de Palomares y sus alrededores con ocasión del trágico accidente aéreo en que perdieron la vida siete aviadores norteamericanos en acto de servicio el 17 de Enero de 1966. Mi Gobierno desea especialmente expresar su profunda gratitud por los desinteresados esfuerzos realizados por los residentes en este área para el rescate y salvamento en tierra y mar de los supervivientes del accidente.

Queda entendido que el Gobierno español desea al propio tiempo financiar la construcción de servicios que concedan una capacidad adicional a la planta desalinizadora de agua propuesta, y de sistemas adecuados de conducción y distribución para proporcionar agua potable a otras comunidades cercanas, además de a las de Palomares y Villaricos.

Para la realización de estos objetivos, mi Gobierno propone al Gobierno de V.E. las siguientes estipulaciones :

1. La donación hecha por el Gobierno de los Estados Unidos ascenderá a un total de 150.000 dólares, de los cuales 105.000 dólares supondrán la participación norteamericana en la planta desalinizadora, y 45.000 dólares representarán su aportación a las instalaciones para la conducción y distribución de agua a Palomares y Villaricos. El Gobierno español aportará los fondos necesarios para cubrir su contribución a los gastos de construcción de la planta desalinizadora, el coste de la mano de obra, materiales y servicios españoles para la obra mencionada en el párrafo « B » del Apartado 3 transcrito posteriormente, y los gastos restantes para la construcción de los sistemas de conducción y distribución que suministrarán, además de a Palomares y a Villaricos, a otras comunidades, posiblemente Vera, Garrucha y Mojácar.

2. Para evitar transferencias innecesarias de fondos, la forma de pago quedará establecida como sigue: la totalidad de la donación del Gobierno de los Estados Unidos de 150.000 dólares será aplicada al pago del contrato relativo a la planta desalinizadora que se menciona en el Apartado 3; el Gobierno español financiará totalmente los sistemas de conducción y distribución de agua mencionados en el

Apartado 4; y el Gobierno español transferirá al de los Estados Unidos, por medio de una carta de crédito, o cualquier otro medio conveniente para ambas partes, el importe de la diferencia entre el valor total establecido por el contrato relativo a la planta desalinizadora y la donación del Gobierno de Estados Unidos de 150.000 dólares, antes de la firma de dicho contrato. Esta transferencia de fondos se realizará en dólares de los Estados Unidos, excepto en lo que se dispone más adelante en el párrafo « B » del Apartado 3. Mediante este acuerdo de pago, el Gobierno de España paga la construcción de las instalaciones de depósitos, conducción y distribución de agua para Palomares y Villaricos cuyo costo se calcula en 45.000 dólares y el Gobierno de los Estados Unidos aumenta su aportación al importe del contrato de la planta desalinizadora de 45.000 dólares a un total de 150.000 dólares.

3. El Gobierno de los Estados Unidos contratará con una empresa norteamericana la construcción e instalación de una planta desalinizadora fabricada en los Estados Unidos, después de establecer consultas con funcionarios del Gobierno español respecto de las condiciones del contrato. La empresa contratista, que deberá tener un acreditado prestigio en experiencias satisfactorias en la construcción e instalación de plantas desalinizadoras de tipo apropiado, será responsable de:

- A. La instalación en un lugar convenido de la localidad de Palomares de una planta desalinizadora de tipo de comprensión de vapor susceptible de producir al día por lo menos 70.000 galones norteamericanos de agua desalinizada.
- B. La construcción de la cimentación y de las edificaciones de protección adecuadas para la planta desalinizadora y su equipo auxiliar, así como de las instalaciones para la toma de agua de mar y evacuación de residuos. El coste de la mano de obra, materiales y servicios españoles empleados por el contratista en esta parte de la construcción será abonado en pesetas como parte de la contribución del Gobierno español al proyecto.
- C. La conexión de la planta a la tubería de conducción del agua obtenida y a la red de energía eléctrica, en el lugar que será proporcionado por el Gobierno español. El agua obtenida por la planta tendrá la presión que se convenga, suficiente para llenar las cercanas instalaciones de almacenamiento proporcionadas por el Gobierno español.
- D. El funcionamiento inicial de la planta durante treinta días, independientemente de cualquier previo período de pruebas, durante el cual la empresa contratista proporcionará también el adiestramiento adecuado para el funcionamiento y mantenimiento de la planta a las personas designadas por el Gobierno español como personal de funcionamiento y mantenimiento de la planta.

Al final del período de funcionamiento inicial, y una vez que la Agencia del Gobierno de los Estados Unidos responsable de la adjudicación del contrato de la planta haya quedado satisfecha respecto del cumplimiento de las condiciones del contrato, la plena titularidad y responsabilidad de la planta serán transferidas al Organismo designado por el Gobierno español.

- E. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a facilitar al Organismo designado por el Gobierno español al que se vaya a transferir, una vez terminada, la titularidad y responsabilidad de la planta, una razonable oportunidad de examinar junto con la Agencia norteamericana responsable y con el contratista tanto el proyecto como la construcción de la planta.

4. El Gobierno español se encargará del proyecto y de la construcción del sistema total de conducción y distribución de agua potable incluido su adecuado depósito de almacenamiento, desde la planta desalinizadora a las localidades de Palomares y Villaricos, y a otras localidades, posiblemente Vera, Garrucha y Mojácar. Dicho sistema contará por lo menos con un punto de distribución convenientemente situado en cada una de estas comunidades. Dado el interés del Gobierno de los Estados Unidos por la distribución de agua a Palomares y Villaricos, se le dará la oportunidad de examinar el proyecto del sistema de conducción y distribución con anterioridad a su construcción.

5. El Gobierno español adoptará las medidas necesarias para proporcionar, sin costo para el Gobierno de los Estados Unidos, el terreno, derechos de paso, y demás derechos que se necesiten para la instalación y funcionamiento de la planta desalinizadora, los sistemas de conducción y distribución y las instalaciones de almacenamiento. El Gobierno español concederá la total exención de todos los impuestos y derechos españoles que graven la importación e instalación de equipo y materiales para la planta desalinizadora, así como al personal de la empresa contratista de la planta desalinizadora y sus efectos personales mientras presten sus servicios en la ejecución del contrato.

6. El Gobierno español, directamente o a través del Organismo público o privado que designe, asumirá la responsabilidad de la recepción, funcionamiento y mantenimiento de la planta y del sistema de suministro de agua sin nuevos gastos para el Gobierno de los Estados Unidos. El Gobierno español dará seguridades de que, durante el funcionamiento posterior de la planta desalinizadora de agua y de las instalaciones para su distribución, la población de las localidades de Palomares y Villaricos recibirá agua potable en cantidad que por lo menos cubra las necesidades domésticas en dichas localidades, y de que, en el caso de que hubiera disponibles cantidades adicionales de agua potable, la población de las localidades de Palomares y Villaricos tendrá a su disposición cantidades « per capita » de agua no inferiores a aquellas de las que pudiera disponer cualquiera de las demás localidades servidas por la planta desalinizadora.

7. El Gobierno español y el Gobierno de los Estados Unidos, al hacer público el plan de financiación conjunta de instalaciones de desalinización y suministro de agua, indicarán que la participación del Gobierno de los Estados Unidos tiene la finalidad expresa de proporcionar agua potable a la población de las localidades de Palomares y Villaricos por las razones enunciadas en los dos primeros Apartados de esta Nota.

8. Las comunicaciones posteriores que se refieran a los detalles técnicos de este proyecto conjunto se realizarán a través de los Organismos designados por ambos Gobiernos.

Si las propuestas anteriores merecen la aprobación de V.E., tengo la honra de proponer que esta Nota y la respuesta de V.E. al efecto constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entre en vigor en la fecha de su respuesta.

Al comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, le ruego, Señor Encargado de Negocios, acepte las seguridades de mi alta consideración.

Fernando CASTIELLA

Excmo. Señor William W. Walker  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Madrid

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister of Foreign Affairs of Spain to the American Chargé  
d'Affaires ad interim*

Madrid, 25 June 1968

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note dated the 25th of this month, the text of which, translated into Spanish, reads as follows :

[*See note I*]

In communicating to you the Spanish Government's agreement to the foregoing, I beg you, Sir, to accept the assurances of my high consideration.

Fernando CASTIELLA

Mr. William W. Walker  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Madrid

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE CON-  
CERNANT LE DON D'INSTALLATIONS POUR LA PRO-  
DUCTION D'EAU POTABLE

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis par intérim au Ministre espagnol  
des affaires étrangères*

N° 1073

Madrid, le 25 juin 1968

Monsieur le Ministre,

Au nom du peuple et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de faire don au peuple et au Gouvernement espagnols d'installations pour la production d'eau potable, destinées à répondre aux besoins de la population des villes de Palomares et Villaricos (Almería).

Ce don est un gage de reconnaissance et d'admiration pour la serviabilité et l'humanité dont a fait preuve la population de Palomares et des environs lors du tragique accident d'aviation du 17 janvier 1966, au cours duquel sept aviateurs américains trouvèrent la mort dans l'accomplissement de leur devoir. Mon Gouvernement tient en particulier à exprimer sa profonde gratitude aux habitants de la région pour l'altruisme dont ils ont fait preuve en s'efforçant de secourir les survivants de l'accident, tant sur terre qu'en mer.

Il est entendu que le Gouvernement espagnol est disposé de son côté à financer l'installation dans la future usine de dessalement de l'eau d'équipements supplémentaires, ainsi que la construction d'un réseau d'adduction et de distribution, pour approvisionner en eau, outre Palomares et Villaricos, certaines localités avoisinantes.

A cette fin, mon Gouvernement propose à votre Gouvernement les arrangements ci-après :

1. Le montant du don du Gouvernement des États-Unis s'élèvera au total à 150 000 dollars des États-Unis, dont 105 000 dollars considérés comme constituant la part des États-Unis dans le financement de l'usine de dessalement, et 45 000 dollars considérés comme représentant le coût des installations d'adduction et de distribution d'eau pour Palomares et Villaricos. Le Gouvernement espagnol fournira des fonds qui seront considérés comme représentant sa participation au financement de l'usine de dessalement, et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

prendra à sa charge le coût de la main-d'œuvre espagnole, des matériaux et des services pour les travaux visés au paragraphe 3, B, ci-après, ainsi que le solde du coût du réseau d'adduction et de distribution d'eau qui est destiné à alimenter outre Palomares et Villaricos, d'autres communes, comme par exemple Vera, Garrucha et Mojucar.

2. Afin d'éviter d'inutiles transferts de fonds, les paiements effectifs auront lieu comme suit : la totalité du don de 150 000 dollars consenti par les États-Unis sera affectée au financement du marché passé pour la construction de l'usine de dessalement, visé au paragraphe 3; le Gouvernement espagnol financera intégralement la construction du réseau d'adduction et de distribution d'eau visé au paragraphe 4; et le Gouvernement espagnol versera au Gouvernement des États-Unis, au moyen d'une lettre de crédit ou par tout autre moyen ayant l'agrément des deux parties, et avant la passation du marché, une somme correspondant à la différence entre le montant total du marché portant sur l'usine de dessalement et le don de 150 000 dollars consenti par le Gouvernement des États-Unis. Ce transfert de fonds se fera en dollars des États-Unis, sauf dans le cas visé au paragraphe 3, B, ci-après. Aux termes de cet arrangement, le Gouvernement espagnol financera donc la construction des réservoirs et du réseau d'adduction et de distribution d'eau pour Palomares et Villaricos, dont le coût est estimé à 45 000 dollars, et le Gouvernement des États-Unis accroîtra de 45 000 dollars sa participation au financement de l'usine de dessalement, qui sera ainsi portée à un total de 150 000 dollars.

3. Le Gouvernement des États-Unis passera un marché avec une entreprise américaine pour la construction et l'installation d'une usine de dessalement fabriquée aux États-Unis, après avoir procédé à des consultations avec des fonctionnaires de l'administration espagnole au sujet des clauses du marché. L'entreprise, qui devra posséder une solide expérience de la construction et de l'installation d'usines de dessalement du type voulu, sera chargée :

- A. D'installer, sur un terrain convenu situé sur la commune de Palomares, une usine de dessalement par compression de vapeur capable de produire régulièrement un minimum de 265 m<sup>3</sup> d'eau dessalée par jour.
- B. De construire des assises et un abri convenable pour l'usine de dessalement, ainsi que les installations connexes et les ouvrages de prise d'eau de mer et d'évacuation. Le coût de la main-d'œuvre espagnole, et des matériaux et services utilisés par l'entreprise pour cet élément des travaux de construction sera réglé en pesetas et imputé sur la contribution du Gouvernement espagnol au financement du projet.
- C. De raccorder l'usine, qui sera construite sur un terrain fourni par le Gouvernement espagnol, à la conduite d'eau traitée et au réseau électrique de desserte. L'eau traitée provenant de l'usine sera livrée sous une pression convenue, suffisante pour assurer le remplissage du réservoir installé à proximité par les soins du Gouvernement espagnol.
- D. D'assurer l'exploitation initiale de l'usine pendant 30 jours, non compris la durée des essais éventuels; pendant cette période, l'entreprise donnera la formation voulue, en ce qui concerne l'exploitation et l'entretien de l'usine, au personnel choisi par le Gouvernement espagnol pour s'occuper de l'exploitation et de l'entretien des installations.

À la fin de cette période initiale de fonctionnement, et après que le service de l'administration des États-Unis chargé de fournir l'usine se sera assuré que les clauses du marché ont été respectées, la pleine propriété de l'usine, et l'entière responsabilité de sa gestion seront transférées à l'organisme désigné par le Gouvernement espagnol.

E. Le Gouvernement des États-Unis s'engagera à offrir à l'organisme du Gouvernement espagnol à qui seront transférées la propriété de l'usine, une fois celle-ci terminée, et la responsabilité de sa gestion, des possibilités raisonnables de consulter, lors de l'étude et de la construction de l'usine, le service compétent de l'administration des États-Unis, ainsi que l'entreprise.

4. Le Gouvernement espagnol se chargera de l'étude et de la réalisation de tout le système d'adduction et de distribution d'eau potable qui reliera l'usine de dessalement aux communes de Palomares et Villaricos et à d'autres localités, par exemple Vera, Garrucha et Mojacar, et comportera des réservoirs d'une capacité suffisante. Ce réseau comprendra au moins un point de distribution commodément situé dans chaque commune. Étant donné l'intérêt qu'il porte à l'approvisionnement en eau de Palomares et de Villaricos, le Gouvernement des États-Unis aura la faculté d'examiner les plans du réseau d'adduction et de distribution avant sa mise en chantier.

5. Le Gouvernement espagnol prendra toutes les mesures voulues pour fournir, sans frais pour le Gouvernement des États-Unis, le terrain, les droits de passage et autres titres de propriété nécessaires pour installer et exploiter l'usine de dessalement, ainsi que le réseau d'adduction et de distribution d'eau et les réservoirs. Il ne percevra aucun impôt ou droit à l'occasion de l'importation et de l'installation des fournitures et du matériel destinés à l'usine, et exonérera de même, pendant la durée des travaux, les employés de l'entreprise de construction de l'usine de dessalement et leurs effets personnels.

6. Le Gouvernement espagnol, ou l'organisme public ou privé qu'il aura désigné à cet effet, assurera la réception, l'exploitation et l'entretien de l'usine et du réseau d'approvisionnement en eau, sans qu'il en résulte de dépenses supplémentaires pour le Gouvernement des États-Unis. Il donnera l'assurance que l'usine de dessalement de l'eau et les installations de distribution seront par la suite exploitées de façon à ce que la population des communes de Palomares et Villaricos reçoive des quantités d'eau douce au moins suffisantes pour répondre aux besoins domestiques, et qu'au cas où des quantités d'eau douce supplémentaires seraient disponibles, la population de ces communes recevra une quantité d'eau par habitant au moins égale à la quantité par habitant fournie aux habitants de n'importe quelle autre localité desservie par l'usine de dessalement.

7. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement des États-Unis, lorsqu'ils présenteront au public les installations de dessalement de l'eau et d'approvisionnement en eau financées en commun, indiqueront que la participation du Gouvernement des États-Unis vise tout spécialement à fournir de l'eau potable à la population des communes de Palomares et de Villaricos, pour les raisons exposées dans les deux premiers paragraphes de la présente note.

8. Toutes communications ultérieures concernant les détails techniques de ce projet commun seront échangées entre les organismes désignés par les deux Gouvernements.

Si les propositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente note, ainsi que votre réponse, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

William W. WALKER  
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. Fernando María Castiella y Maíz  
Ministre des affaires étrangères  
Madrid

II

*Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Chargé d'affaires des États-Unis  
par intérim*

Madrid, le 25 juin 1968

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 25 juin, dont la traduction espagnole se lit comme suit :

[Voir note I]

Je suis en mesure de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, et je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, etc.

Fernando CASTIELLA

Monsieur William W. Walker  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
Madrid



No. 10148

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AFGHANISTAN**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Kabul on 2 July 1968**

*Authentic texts : English and Dari.*

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Kabul, 1 February and 15 March 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AFGHANISTAN**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Kaboul le 2 juillet 1968**

*Textes authentiques : anglais et dari.*

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Kaboul, 1<sup>er</sup> février et 15 mars 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

**SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan, as a first supplement to the Agreement for sales of agricultural commodities between the two Governments signed on July 19, 1967<sup>2</sup> (hereinafter referred to as the July Agreement), have agreed to the sales of commodities specified below. This first supplementary agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Convertible Local Currency Credit Annex of the July Agreement, and the following Part II :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period United States Fiscal Years</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat and/or wheat flour . . . . .	1969/70	90,000	\$5.6
Soybean and/or cottonseed oil . . . . .	1969	6,000	1.6
Ocean transportation (estimated) . . . . .			1.0
		<b>TOTAL</b>	<b>\$8.2</b>

*Item II.* Payment Terms

Convertible Local Currency Credit

1. Initial payment—None
2. Currency use payment—\$750,000, of which \$375,000 shall be due on November 1, 1968 or 30 days after arrival in Afghanistan of the first shipment of commodities financed under this agreement, whichever is later, and an additional \$375,000 shall be due on March 31, 1969
3. Balance payable in installments—approximately equal annual amounts
4. Number of installment payments—31

<sup>1</sup> Came into force on 2 July 1968 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 345.

5. Due date of first installment payment—ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year
6. Initial interest rate—2 percent
7. Continuing interest rate—2 $\frac{1}{2}$  percent.

*Item III.* Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period United States Fiscal Year</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Edible Oil . . .	1969	500 Metric Tons

*Item IV.* Export Limitations :

A. The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodity financed under this agreement is imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are : Foodgrains, including products thereof; Edible vegetable oils and products thereof.

*Item V.* Self-Help Measures :

The Royal Government of Afghanistan is undertaking to improve its production, storage and distribution of agricultural commodities by according high priority to the self-help measures outlined in the July 19, 1967 Agreement; and aims to increase the budgetary and manpower resources devoted to the achievement of these agricultural project objectives.

In addition to the self-help measures in the July Agreement, the Royal Government of Afghanistan is undertaking :

1. To establish and implement an incentive pricing policy for wheat at levels sufficient to enable farmers to purchase fertilizer, improved seed and other inputs, and adopt improved production practices.
2. To outline, for joint discussion by representatives of both Governments no later than December 31, 1968, steps it is prepared to take toward developing the capacity of private importers and traders in Afghanistan for commercial distribution of fertilizer on a scale adequate to the country's requirements.
3. Steps to improve administrative arrangements and personnel management for agricultural development, giving consideration to the recommendations made by the United States Agricultural Review Team.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

For purposes specified in Item V and for other economic development authorized as may be mutually agreed upon.

*Item VII.* Other Provisions :

1. The Government of the exporting country elects pursuant to Paragraph 6 of the Annex that all payments under II. 2 of this part be made in afghanis, which shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country.

2. Notwithstanding Paragraph 4 of the Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such Paragraph so much of the proceeds accruing to it from the sales of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

3. In Paragraph 4 of the Convertible Local Currency Credit Annex to the July Agreement the second sentence is hereby amended to read "Deposits shall be made sixty days after the end of each Afghan month for the amount of commodities sold that month."

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives,  
duly authorized for the purpose, have signed the  
present agreement.

DONE at Kabul in duplicate in the English and Dari  
languages, each version being equally authentic,  
this second day of July 1968.

به شهادت ازان نمایندگان مربوطه که برای این مرام صلاحیت دارند موافقتنامه  
هذا را امضاء نمودند .

به دو نقل به لسان های انگلیسی و دری در کابل بتاريخ ۱۱ سرطان ۱۳۴۷  
عقد گردید که هر متن دارای قوه مساوی میباشد .

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

از طرف حکومت اخلاص  
متحدہ امریکا

Robert G. Neumann  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary

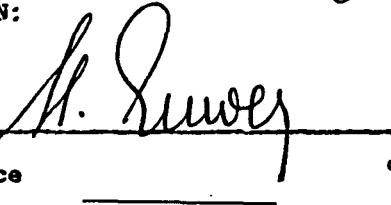


رابرت جی نیومن  
سفیر کبیر و نماینده  
فوق العاده

FOR THE ROYAL GOVERNMENT  
OF AFGHANISTAN:

از طرف حکومت پادشاهی  
افغانستان

M. Enwer Ziyala  
Minister of Finance



\*  
محمد انور ضیائی  
وزیر مالیه

\* In the original agreement the English and Dari texts appeared on one page and signatures were centered.

Dans l'original les textes anglais et dari apparaissent sur la même page et les signatures sont centrées.

جزء ششم :- مقاصد انکشاف اقتصادی که بمنظور آن پول های حاصله به مملکت

تورید کننده مصرف شود :

به مقاصد یک درجه پنجم سایر موارد انکشاف اقتصادی مجاز طویکه بین طرفین موافقه بشود .

جزء هفتم :- سایر مقررات .

۱/ حکومت مملکت صادرکننده با سایر پراگراف و ضمیمه انتخاب مینماید که کلیه تادیات تحت جزء دوم ( ۲ ) این قسمت به افغانی صورت گیرد تا ازین پول حکومت مملکت صادرکننده برای ایفای تعهدات خود در مملکت تورید کننده استفاده نماید .

۲/ با وجود پراگراف و ضمیمه - حکومت مملکت تورید کنند ما ز گذاشتن پول به حساب مخصوص که در همان پراگراف تذکر رفته از ما حاصل فروش موادیکه تحت این موافقتنامه تمویل میگردد مساوی به مبلغی که جهت اسخار قابل مصرف از طرف حکومت مملکت تورید کننده تادیه میگردد خود داری خواهد کرد .

۳/ در پراگراف و ضمیمه موافقتنامه جولائی کریدت اسخار محلی قابل تبادیه جمله دوم آن تعدیل و اینطور خوانده شود " امانت ۶۰ روز بعد از اخیر هر ماه افغانی بمبلغ که اموال در آن ماه بفروش رسیده باشند گذاشته خواهد شد ."



ب . بمقصد قسمت اول ماده سوم الف ۳ موافقتنامه عین اموالیکه یا مشابه به آن اموالیکه تحتاین موافقتنامه تمویل میشود عبارت است از :

- فله باب بشمول محله ولایت آن .
- روض نباتی و محصولات آن .
- جزء پنجم : — تدابیر کمک بخود .

حکومت پادشاهی افغانستان بمنظور بهبود تولیدات خود در تسهیلات گدام و توزیع مواد زراعتی اقدامات به دادن قدامت به تنا بیکم بخود که در موافقتنامه ۱۹ جولائی ۱۹۶۷ شامل است اتخاذ نموده و اهداف خود را متوجه افزایش منابع بود جوی و قوای بشری برای رسیدن به موفقیت های در ساحه پروژه های زراعتی میسازد .

علاوه بر تدابیر کمک بخود موافقتنامه جولائی حکومت پادشاهی افغانستان

#### اجراء میدارد :

- ۱/ تثبیت و اجرای پالیسی قیمت گذاری تشویقی برای گندم به حدیکه دهاقین را در خریداری کود کیمیاوی تخمیان به بهتر و سایر ضروریات بمنظور بهتر ساختن تولیدات شان قادر سازد .
- ۲/ طرحی برای مذاکرات نمایندگان حکومتین نه ناو قتر از ۳۱ دسمبر ۱۹۶۸ که در آن بمنظور توسعه قدرت خرید کنندگان و تاجران خصوصی در توزیع کود کیمیاوی به شکل تجارتی در افغانستان به اندازه ضرورت مملکت تدابیر اتخاذ شود .
- ۳/ قدم های در راه ترتیب بهبود اداری و منجمنت پرسونل برای انکشاف زراعتی با در نظر گرفتن پیشنهاداتیکه توسط تیم زراعتی اضلام متحده امریکا صورت گرفته بود .

جزء دوم :- شرایط تادیه.

کریڈت اسعار محلی قابل تبادلہ.

۱/ تادیه پیشگی ندارد

۲/ تادیه مصرف اسعار - ۷۵۰۰۰۰ دالر کے از ایمن جملہ ۳۷۵۰۰ دالر  
بمقابل نومبر ۱۹۶۸ یا ۳۰ روز بعد از تصدیق جو یہ اول اموال سے  
افغانستان کے تحت این موافقتنامہ تمویل گردیدہ ہر کام بعد تر  
واقع شود قابل تادیه خواهد شد و علاوہ مبلغ - ۳۷۵۰۰ دالر بہ  
۳۱ مارچ ۱۹۶۹ قابل تادیه خواهد گردید .

۳/ باقیماندہ قابل تادیه بہ اقساط است - تقریباً بہ مبالغ مساوی  
سالانہ .

۴/ تعداد تادیات بہ اقساط - ۳۱

۵/ تاریخ پیمودن قسط اول تادیات دہ سال بعد از تاریخ آخرین چلانی  
اموال در ہیبان تقویمی .

۶/ نرخ ربح در مدت اولی - ۲ فیصد .

۷/ نرخ ربح در مدت باقیماندہ - دونیم فیصد .

جزء سوم :- جدول مارکٹنگ جاری .

اموال	مدت تویرید سال مائنی امریکا	مقدار ضرورت مارکٹنگ جاری
روغن نباتی	۱۹۶۹	۵۰۰ تن متریک

جزء چهارم :- تحدیدات صادراتی .

الف. مدت تحدید صادراتی برای عین اموال ویامشابه بہ آن اموال مشخص  
دیگر کہ تحت این قرضہ تمویل گردید ہمدتی خواهد بود کہ از تاریخ  
این موافقتنامہ آغاز وہدہ آخرین تاریخی کہ اموال مربوطہ تحت ایسن  
موافقتنامہ تویرید و مصرف شود انجامی یابد .



[DARI TEXT — TEXTE DARI]

موافقتنامه تکمیلی بین حکومت اضلاع متحده امریکا  
حکومت پادشاهی افغانستان راجع به فروش  
مواد زراعتی

حکومت اضلاع متحده امریکا و حکومت پادشاهی افغانستان بحیث تکمیلی اول به  
موافقتنامه فروش مواد زراعتی که بین حکومتین بتاريخ ۱۹ جولائی ۱۹۶۷ به امضا رسیده  
بود (بعد از این موافقتنامه جولائی یاد میشود) به فروش مواد یکدلیلا مشخص ساخته  
شده است موافقتنامه اند. این موافقتنامه تکمیلی اول مشتمل خواهد بود بر مقدمه  
قسمت اول رسوم و کرایدات اسعار محلی قابل تبادل که ضمیمه موافقتنامه جولائی میباشد  
و قسمت دوم که دلیلا توضیح میشود.

قسمت دوم : — مقررات مشخص .

جزء اول : — جدول اموال .

اموال	تاریخ تهیه	مقدار حد اکثر تخمینی	حد اکثر ارزش صادرات بازار (ملیون دالر)
گندم و یا آرد گندم	سال مالی امریکا ۱۹۶۹-۱۹۷۰	۹۰۰۰۰ (تر. متریک)	۱۲۶
روغن نباتی، سائیبین یا پنجه دانه	۱۹۶۹	۶۰۰۰	۱۲۰
کرایه بحسری (تخمین)		مجموع	۲۴۶ دالر

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> AMENDING THE AGREEMENT OF 2 JULY 1968<sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

I

*The American Ambassador to the Minister of Finance of Afghanistan*

Kabul, February 1, 1969

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement Between the Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan for Sales of Agricultural Commodities signed on July 2, 1968<sup>2</sup> and to propose that Part II, Item II 2, of the Agreement be amended to read as follows :

“2. Currency use payment—up to \$750,000, to be paid in installments within 30 days after the arrival of each commodity shipment. Installments shall be equal to eleven percent of the dollar value of each shipment until such time as the total value of the currency use payment has been received.”

I would appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Robert G. NEUMANN

His Excellency M. Enwer Ziyaie  
Minister of Finance  
Kabul

<sup>1</sup> Came into force on 15 March 1969 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 112 of this volume.

## II

*The Minister of Finance of Afghanistan to the American Ambassador*

MINISTRY OF FINANCE  
TREASURY DEPARTMENT  
KABUL, AFGHANISTAN

March 15, 1969

Excellency,

In reference to your letter dated February 1, 1969 regarding the amendment to Part II, Item II 2, of the\* July 2, 1968, I have the pleasure to inform you that the proposed amendment has been accepted by the Afghan Government and this letter is written to confirm the acceptance of the amendment.

Accept, Excellency the assurance of my highest consideration.

M. ENWER  
(Mohammed Enwer Ziyaie)  
Minister of Finance

H. E. Robert G. Neumann  
Ambassador of the United States  
Kabul, Afghanistan

---

\* Insert "Agreement of".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT ROYAL DE L'AFGHANISTAN RELATIF À LA  
VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal de l'Afghanistan sont convenus, en vue de la vente des produits désignés ci-après, des dispositions suivantes qui constituent un premier supplément à l'accord entre les deux Gouvernements relatif à la vente de produits agricoles, signé le 19 juillet 1967<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord de juillet). Ce premier Accord supplémentaire comprend, outre le préambule de l'Accord de juillet, ses première et troisième parties et son annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible, la deuxième partie suivante :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé . . .	1969/70	90 000	5,6
Huile de graines de soja et/ou de coton . . .	1969	6 000	1,6
Transport maritime (coût estimatif)			1,0
		TOTAL	8,2

*Point II.* Modalités de paiement

## Crédit en monnaie locale convertible

## 1. Paiement initial — Néant

2. Règlement partiel : 750 000 dollars, dont 375 000 dollars seront dus le 1<sup>er</sup> novembre 1968 ou, en tout état de cause, 30 jours après l'arrivée en

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 2 juillet 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 345.

Afghanistan de la première cargaison de produits financés au titre du présent Accord, enfin 375 000 dollars dus le 31 mars 1969

3. Solde payable par versements échelonnés — annuités approximativement égales
4. Nombre de versements — 31
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison de produits faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 2,5 p. 100

*Point III.* Liste des marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Huile comestible . . . . .	1969	500 tonnes métriques

*Point IV.* Limitations des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit pertinent, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins de l'article III, A, 3 de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord, sont les céréales vivrières, y compris les produits qui en sont dérivés; les huiles végétales comestibles et les produits qui en sont dérivés.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement royal de l'Afghanistan s'engage à améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles en accordant un rang de priorité élevé aux mesures d'auto-assistance mentionnées dans l'Accord du 19 juillet 1967; en outre, il s'efforce d'accroître les ressources budgétaires et humaines consacrées à la réalisation des objectifs ainsi visés dans le secteur agricole.

Outre les mesures d'auto-assistance prévues dans l'Accord de juillet, le Gouvernement royal de l'Afghanistan s'engage :

1. A élaborer et à appliquer une politique de soutien des prix du blé propre à maintenir ceux-ci à des niveaux qui permettent aux exploitants agricoles d'acheter des engrais, des semences améliorées ainsi que d'autres moyens de production et d'adopter des méthodes de production plus modernes.

2. A définir, en vue de discussions entre les représentants des deux Gouvernements devant avoir lieu le 31 décembre 1968 au plus tard, les mesures qu'il est disposé à prendre pour accroître l'aptitude des importateurs privés et des négociants de l'Afghanistan à assurer la distribution commerciale d'engrais en quantités suffisantes pour répondre aux besoins du pays.
3. A prendre des mesures pour améliorer le cadre administratif et la gestion des ressources humaines, en vue du développement agricole, en tenant compte des recommandations formulées par l'équipe d'experts des questions agricoles envoyée par les États-Unis.

*Point VI.* Fins du développement économique auxquelles seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

*Point VII.* Autres dispositions

1. Le Gouvernement du pays exportateur, exerçant l'option qui lui est réservée dans le paragraphe 6 de l'annexe, décide que tous les paiements effectués en vertu du paragraphe 2 du point II de la présente partie seront effectués en afghanis, lesquels seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour assurer le règlement de ses obligations dans le pays importateur.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné dans ledit paragraphe, toute partie des sommes qui lui seront acquises du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord, correspondant au montant des règlements partiels effectués par le Gouvernement du pays importateur.

3. La deuxième phrase du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en monnaie locale convertible de l'Accord de juillet, est modifiée comme suit : « il déposera 60 jours après la fin de chaque mois afghan une somme correspondant à la quantité de produits vendus au cours dudit mois ».

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kaboul en deux exemplaires, en langues anglaise et dari, les deux textes faisant également foi, le 2 juillet 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur extraordinaire et  
plénipotentiaire  
Robert G. NEUMANN

Pour le Gouvernement  
royal de l'Afghanistan :  
Le Ministre des finances

M. ENVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> MODIFIANT L'ACCORD DU 2 JUILLET 1968<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE L'AFGHANISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des finances de l'Afghanistan*

Kaboul, le 1<sup>er</sup> février 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal de l'Afghanistan relatif à la vente de produits agricoles signé le 2 juillet 1968<sup>2</sup> et de proposer que le paragraphe 2 du point II de la deuxième partie de l'Accord soit modifié comme suit :

« 2. Règlement partiel — jusqu'à concurrence d'une somme de 750 000 dollars, payable en plusieurs versements, chaque versement étant dû dans les 30 jours de l'arrivée de chaque cargaison de produits. Les versements d'un montant égal à 11 p. 100 de la valeur en dollars de chaque cargaison seront effectués jusqu'au moment où le règlement partiel aura été achevé. »

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer les dispositions ci-dessus. Veuillez agréer, etc.

Robert G. NEUMANN

Son Excellence M. Enwer Ziyaie  
Ministre des finances  
Kaboul

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 mars 1969 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 122 du présent volume.

## II

*Le Ministre des finances de l'Afghanistan à l'Ambassadeur des États-Unis*

MINISTÈRE DES FINANCES  
TRÉSORERIE  
KABOUL (AFGHANISTAN)

Le 15 mars 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à votre lettre datée du 1<sup>er</sup> février 1969 concernant la modification que vous avez proposé d'apporter au paragraphe 2 du point II de la deuxième partie de l'Accord du 2 juillet 1968, j'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement afghan accepte ladite modification.

Veillez agréer, etc.

M. ENWER  
(Mohammed Enwer Ziyaie)  
Ministre des finances

Son Excellence Robert G. Neumann  
Ambassadeur des États-Unis  
Kaboul (Afghanistan)



No. 10149

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the  
establishment of principles for scientific co-operation.  
Tunis, 17 July 1968**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'établis-  
sement de principes applicables à la coopération scienti-  
fique. Tunis, 17 juillet 1968**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
TUNISIA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF  
PRINCIPLES FOR SCIENTIFIC CO-OPERATION

I

*The American Ambassador to the Tunisian Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 2254

July 17, 1968

Excellency :

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Tunisia concerning the establishment of principles for cooperation between American institutions of higher learning, wishing to conduct basic scientific research in Tunisia under the sponsorship of the Smithsonian Institution, and appropriate Tunisian institutions, organizations, or governmental agencies. The Smithsonian Institution is authorized by a special appropriation of the United States Congress to award grants in United States-owned Tunisian dinars to American institutions for basic research in archeology and related disciplines, in systematic and environmental biology, and in other disciplines within the traditional competence of the Smithsonian. Both Governments recognize that such cooperative scientific research is in the interest of both countries and of the world scientific community. The Government of the United States of America accordingly proposes an agreement with the Government of the Republic of Tunisia on the principles to govern the conduct of such research, as follows :

1. The research projects will normally be bi-national in character and will include both Tunisian and American co-directors, each with appropriate professional qualifications.

2. The United States guarantees through the Smithsonian Institution that any research proposals submitted to Tunisian authorities will be forwarded only after intensive

<sup>1</sup> Came into force on 17 July 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE CON-  
CERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE PRINCIPES APPLI-  
CABLES À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre  
des affaires étrangères de Tunisie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 2254

Le 17 juillet 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République tunisienne, concernant l'établissement de principes applicables à la coopération entre, d'une part, les établissements américains d'enseignement supérieur qui désirent se livrer à des travaux de recherche scientifique fondamentale en Tunisie sous le patronage de la Smithsonian Institution, et, d'autre part, les établissements, organisations ou organismes gouvernementaux tunisiens appropriés. Une loi de finances spéciale du Congrès des États-Unis autorise la Smithsonian Institution à accorder des subventions en dinars tunisiens détenus par les États-Unis aux établissements américains dont les travaux de recherche fondamentale portent sur l'archéologie et les disciplines connexes, sur la biologie systématique et la biologie du milieu, ainsi que sur d'autres disciplines qui relèvent de la compétence traditionnelle de la Smithsonian Institution. Les deux gouvernements reconnaissent que cette coopération en matière de recherche scientifique est conforme à l'intérêt des deux pays comme à celui de la communauté scientifique mondiale. En conséquence, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose au Gouvernement de la République tunisienne un accord sur les principes qui doivent régir cette recherche et qui s'énoncent comme suit :

1. Les projets de recherche seront normalement de caractère binational et seront dirigés par des codirecteurs tunisiens et américains, dont chacun aura les titres professionnels requis.

2. Les États-Unis garantissent, par l'intermédiaire de la Smithsonian Institution, que toute proposition de recherche présentée aux autorités tunisiennes ne leur sera

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juillet 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

scientific review and approval by qualified scientists. The Government of Tunisia may also provide for its own scientific review of proposals, and approval of all proposals will be given by the appropriate Tunisian Government agency in accordance with applicable Tunisian laws and regulations. Should archeological research be undertaken, the general principle shall be that the interested American institution shall also provide resources for preservation of the site that is being excavated as well as assistance in the restoration of related monuments or monuments in the area. Funds provided by the Smithsonian Institution could be used for archeological research, for preservation of the site being excavated, for planning further restoration of the site, and for the preparation of site museum exhibits. All Tunisian-American cooperative projects must, in any event, be subject to a technical agreement between the two interested parties and in conformity with the above-mentioned stipulations.

3. When approval has been granted by the Smithsonian Institution and by the appropriate Tunisian agency or institute, the Smithsonian Institution will award the grant funds to the participating American institution.

4. Participating Tunisian and American institutions may conclude specific agreements for individual research projects in accordance with the principles contained in this agreement.

5. While the projects are intended to advance basic research of mutual interest, provisions may be made in each project for the training of students: Students may be Tunisian, American, or from a third country.

6. The United States, through the award of a grant in Tunisian dinars by the Smithsonian Institution, may furnish, as may be required for each project salaries and maintenance for Tunisians; salaries of United States and other non-Tunisian personnel; equipment and supplies; international transportation of personnel, equipment and supplies; and support of non-Tunisian personnel while in Tunisia.

7. Tunisia shall exempt from all customs duties and all other taxes shipments into and out of Tunisia of all supplies and equipment intended for use on grant projects.

8. Tunisia also agrees to accord to each non-Tunisian participant in any project (a) free entry into and out of Tunisia for all personal property introduced into Tunisia for his own use within a period of six months from the date of his assignment to the project; (b) temporary free entry of one automobile for the duration of a project; (c) exemption from the payment of Tunisian income taxes and other direct taxes on income derived from participation in the project; (d) appropriate work permits, residence visas, or other documentation or permits required in order for foreign participants to carry on their work in connection with each project.

9. Supplies and equipment purchased in Tunisia or imported into Tunisia for use on the projects remain the property of the United States, the Smithsonian Institution, or the American grantee institution, but provisions may be made by mutual agreement for

transmise qu'après avoir été rigoureusement et scientifiquement examinée et approuvée par des hommes de science qualifiés. Le Gouvernement tunisien pourra aussi pourvoir pour son propre compte à l'examen scientifique des propositions qui toutes seront approuvées par le service compétent du Gouvernement tunisien, conformément aux lois et règlements tunisiens pertinents. Dans le cas où des recherches archéologiques seraient entreprises, le principe général sera que l'établissement américain intéressé fournira aussi les ressources nécessaires à la conservation du site où ont lieu les fouilles, ainsi que l'assistance nécessaire à la restauration de monuments connexes ou de monuments se trouvant dans le secteur. Les fonds fournis par la Smithsonian Institution pourraient être consacrés à la recherche archéologique, à la conservation du site où ont lieu les fouilles, au projet de restauration ultérieure du site et à la préparation des pièces de musée du site. Tous les projets relevant de la coopération entre la Tunisie et les États-Unis doivent, en tout cas, faire l'objet entre les deux parties intéressées d'un accord technique conforme aux stipulations susmentionnées.

3. Lorsque la Smithsonian Institution et l'organisme ou institut tunisien compétent auront signifié leur approbation, la Smithsonian Institution attribuera à l'établissement américain participant les fonds de la subvention.

4. Les établissements tunisiens et américains participants pourront conclure, pour des projets de recherche déterminés, des accords particuliers conformes aux principes énoncés dans le présent accord.

5. Encore que les projets visent à promouvoir la recherche fondamentale d'intérêt commun, il pourra être inclus dans chaque projet des dispositions concernant la formation d'étudiants, qui pourront être tunisiens, américains, ou ressortissants d'un pays tiers.

6. Selon les nécessités de chacun des projets, les États-Unis pourront, au moyen d'une subvention octroyée en dinars tunisiens par la Smithsonian Institution, pourvoir aux salaires et à l'entretien du personnel tunisien, aux salaires du personnel américain et autre personnel non tunisien, au matériel et aux fournitures, au transport international du personnel, du matériel et des fournitures, ainsi qu'aux frais de subsistance en Tunisie du personnel non tunisien.

7. La Tunisie exonérera de tout droit de douane et de tout autre impôt toutes les fournitures et tout le matériel qui, aux fins des projets subventionnés, seront importés sur son territoire ou exportés hors de son territoire.

8. La Tunisie consent aussi à accorder à toute personne non tunisienne participant à un projet déterminé *a)* l'autorisation d'importer en Tunisie et d'en exporter, en franchise de droits de douane, tous biens personnels introduits en Tunisie pour l'usage personnel de ladite personne dans un délai de six mois à compter de la date de son affectation au projet; *b)* l'autorisation d'importer temporairement une automobile en franchise de droits de douane pour la durée d'un projet donné; *c)* l'exonération de tout impôt tunisien sur le revenu et de tout autre impôt direct tunisien applicable aux revenus issus de la participation au projet; *d)* les permis de travail requis, les visas de résident, ou tous autres titres ou permis nécessaires aux participants étrangers pour qu'ils puissent exécuter les tâches qui leur incombent dans le cadre de chacun des projets.

9. Les fournitures et le matériel achetés en Tunisie ou importés en Tunisie pour être utilisés dans le cadre des projets restent la propriété des États-Unis, de la Smithsonian Institution ou de l'établissement américain bénéficiaire des subventions mais, lorsque les

such supplies or equipment to remain in Tunisia as the property of the cooperating Tunisian institution without payment of duty where United States Government regulations or the regulations of the American grantee institution allow such property to be transferred to the cooperating Tunisian institution.

10. Specimens collected during the course of research projects shall be treated in accordance with applicable Tunisian law, but study specimens can be exported by the American participants with the permission of the appropriate Tunisian Government agency in cases where there are duplicate specimens, where the specimens have no special museum value, or where they have no value as cultural monuments.

11. Where special permission may be required for the purchase of necessary project equipment in Tunisia with Tunisian dinars, Tunisia agrees to accord such permission.

If your government agrees with the above proposal, I propose that this note and your affirmative reply to that effect shall constitute an agreement between our two governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Habib Bourguiba, Jr.  
Minister of Foreign Affairs  
Tunis

## II

*The Tunisian Deputy Director of the Division for International Cooperation in the Secretariat of State for Foreign Affairs to the American Ambassador*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Secrétariat d'État aux affaires étrangères<sup>1</sup>

N° 2019(AE)

Tunis, July 17, 1968

Excellency :

You were good enough to send today the following note :

[See note I]

<sup>1</sup> Republic of Tunisia  
Secretariat of State for Foreign Affairs.

règlements du Gouvernement des États-Unis ou les règlements de l'établissement américain bénéficiaire des subventions permettront le transfert à l'établissement tunisien coopérant desdites fournitures ou dudit équipement, des dispositions pourront être prises d'un commun accord pour que ces biens demeurent en Tunisie en tant que propriété de l'établissement tunisien coopérant et sans entraîner le paiement d'aucun droit.

10. Les spécimens recueillis au cours de l'exécution des projets de recherche seront traités conformément au droit tunisien dont ils relèvent, mais des spécimens d'étude pourront être exportés par les participants américains avec l'autorisation des autorités compétentes du Gouvernement tunisien, lorsque ces spécimens existeront en double exemplaire, lorsqu'il s'agira de spécimens sans valeur muséologique particulière, ou lorsqu'ils n'auront pas valeur de monument culturel.

11. S'il advient qu'une autorisation spéciale soit requise pour acquérir en Tunisie, au moyen de dinars tunisiens, du matériel nécessaire à un projet, la Tunisie accepte d'accorder cette autorisation.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Habib Bourguiba, Jr.  
Ministre des affaires étrangères  
Tunis

## II

*Le Directeur adjoint de la Division de la coopération internationale du Secrétariat d'État aux affaires étrangères de la Tunisie à l'Ambassadeur des États-Unis*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Secrétariat d'État aux affaires étrangères

N° 2019(AE)

Tunis, le 17 juillet 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous nous avez fait tenir aujourd'hui la note ci-après :

[Voir note I]

I have the honor to confirm to you the agreement of the Tunisian Government to these provisions.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Mohamed MEGDICHE

[SEAL]

His Excellency The Ambassador of the United States of America  
Tunis



J'ai l'honneur de vous faire connaître que ces dispositions ont l'agrément du Gouvernement tunisien.

Veillez agréer, etc.

Mohamed MEGDICHE

[SCEAU]

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Tunis



No. 10150

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CONGO  
(DEMOCRATIC REPUBLIC)**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at Kinshasa on 12 August 1968**

*Authentic texts : English and French.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CONGO  
(RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE)**

**Accord pour les ventes de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Kinshasa le 12 août 1968**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III of the March 15, 1967 agreement,<sup>2</sup> and the following Part II and Dollar Credit Annex.

## PART II

## PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Export Market Value (1,000)</i>
Wheat flour . . .	United States Fiscal Year 1969	21,000 Metric tons	\$2,070
Ocean Transporta- tion (estimated) . . . . .			370
		TOTAL	\$2,440

*Item II.* Payment Terms

## Dollar Credit

1. Initial payment—none
2. Currency use payments—Such amount up to \$500,000, due and payable on or after August 31, 1968, as specified by the Government of the exporting country.
3. Number of installment payments of principal—19
4. Amount of each installment payment—subject to paragraph 1 of Item VII, first, \$100,000, balance, in 18 approximately equal annual amounts.

<sup>1</sup> Came into force on 12 August 1968 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 119.

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO POUR LES  
VENTES DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo ont conclu un Accord pour les ventes de produits agricoles spécifiés ci-dessous. Cet Accord est constitué par le Préambule, Parties I et III de l'Accord du 15 Mars 1967<sup>2</sup>, et l'Accord Annexe du Crédit en Dollars et la Partie II comme suit :

## PARTIE II

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Tableau des Produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'Offre</i>	<i>Quantité Maximum Approximative</i>	<i>Valeur sur le Marché d'Exportation (dollars)</i>
Farine de blé . . . .	Année Fiscale 1969 des États-Unis	21 000 Tonnes	2 070 000
Transport maritime (estimé) . . . . .			370 000
		TOTAL	2 440 000

*Point II.* Modalités de Paiement

## Crédit en Dollars

1. Paiement Initial — aucun.
2. Paiements en monnaie d'utilisation locale — Tel montant jusqu'à concurrence de 500 000 dollars, dû et payable à la date ou après la date du 31 Août 1968, ainsi que spécifié par le Gouvernement du pays exportateur.
3. Nombre de versements en paiement du Principal — 19.
4. Montant de chaque versement — Soumis aux clauses du Paragraphe I du Point VII — Premier Montant : 100 000 Dollars; Balance en 18 versements annuels approximativement égaux.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 août 1968 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 119.

5. Due date of first installment payment—two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent
7. Continuing interest rate—2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> percent

*Item III.* Usual Marketing Table :

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis)	United States Fiscal Year 1969	8,000 metric tons

*Item IV.* Export Limitations :

A. With respect to each commodity financed under this agreement the export limitation period for the same or like commodities shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity is imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are : for wheat flour-wheat and wheat products.

*Item V.* Self-Help Measures :

The agreements signed March 15, 1967, as amended,<sup>1</sup> and December 11, 1967<sup>2</sup> contain descriptions of the programs related to the production of food which are being initiated or planned by the Government of the Democratic Republic of the Congo. The Government of the Democratic Republic of the Congo continues to accord high priority to the execution of these programs.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used :

Proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement shall be used for :

1. The self-help measures referred to in Item V above,
2. Such other economic development purposes as may be agreed upon by the two Governments.

*Item VII.* Other Provisions :

1. Each currency use payment under Item II 2 of this Part shall, as of the date the payment is made, be treated as payment against any interest accrued as

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 692, p. 119.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 183.

5. Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison durant chaque année calendrier.
6. Taux d'intérêt initial — 2 pour cent.
7. Taux d'intérêt définitif — 2<sup>1</sup>/<sub>2</sub> pour cent.

*Point III.* Tableau des Marchés Habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'Importation</i>	<i>Obligations Relatives aux Marchés Habituels</i>
Blé et/ou Farine de Blé (Pour une quantité équivalente)	Année Fiscale 1969 des États-Unis	8 000 tonnes

*Point IV.* Limitations des Exportations

A. En ce qui concerne chaque marchandise financée d'après cet Accord, la période de limitation d'exportation pour des marchandises identiques ou similaires sera la période commençant à la date de cet Accord et se terminant à la date finale à laquelle les dites marchandises sont importées ou utilisées.

B. Aux fins d'application de l'Article III A 3, 1<sup>re</sup> Partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou similaires aux marchandises financées aux termes de cet Accord sont : farine de blé, blé, ou produits dérivés du blé.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Les Accords signés le 15 Mars 1967, modifiés<sup>1</sup>, et le 11 Décembre 1967<sup>2</sup>, contiennent les descriptions des programmes relatifs à la production de produits alimentaires qui sont entrepris ou prévus par le Gouvernement de la République Démocratique du Congo. Le Gouvernement de la République Démocratique du Congo continue à accorder la plus haute priorité à l'exécution de ces programmes.

*Point VI.* Développement Économique aux fins duquel le Produit des Ventes Revenant au pays importateur doit être affecté

Le produit des ventes des marchandises financées aux termes de cet Accord et revenant au pays importateur, sera utilisé pour :

1. Les mesures d'auto-assistance décrites dans le Point V.
2. Pour d'autres buts de développement économique, agréés à la fois par les deux Gouvernements.

*Point VII.* Autres Dispositions

1. Chaque versement en monnaie d'utilisation locale, selon le Point II 2 de cette Partie, et à la date à laquelle ce paiement sera fait, sera considéré comme

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 692, p. 119.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 701, p. 183.

of that date. The amount by which a currency use payment exceeds the interest accrued shall, as of that date, be treated as payment against consecutive installment payments of principal under Item II, beginning with the first such installment payment.

2. The Government of the exporting country elects, pursuant to paragraph 6 of the Annex, that all payments under Item II 2 of this Part be made in Congo zaires, which shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country.

3. Notwithstanding paragraph 4 of the Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kinshasa, in duplicate, this 12th day of August 1968.

For the Government  
of the United States of America :

Robert H. McBRIDE  
Ambassador

For the Government  
of the Democratic Republic  
of the Congo :

Justin-Marie BOMBOKO  
Minister of Foreign Affairs  
and Foreign Commerce

DOLLAR CREDIT ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE  
GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO  
FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED THIS 12th  
DAY OF AUGUST, 1968

The following provisions apply with respect to the sales of commodities financed on dollar credit terms:

1. In addition to bearing the cost of ocean freight differential as provided in Part I, Article I F, of this agreement, the Government of the exporting country will finance on credit terms the balance of the costs for ocean transportation of those commodities that are required to be carried in United States flag vessels. The amount for ocean transportation (estimated) included in any commodity table specifying credit terms does not include the ocean freight differential to be borne by the Government of the exporting country and is only an estimate of the amount that will be necessary to cover the ocean transportation costs to be financed on credit terms by the Government of the exporting country.



paiement de l'intérêt dû à ce moment-là. Le montant restant, excédant du versement en monnaie locale versé en vue du paiement de cet intérêt, sera considéré comme paiement du principal selon les termes du Point II, et commençant avec le premier versement du principal.

2. Le Gouvernement du pays exportateur décide, conformément au Paragraphe 6 de l'Annexe, que tous les paiements aux termes du Point II 2 de cette Partie soient effectués en Zaïres, ce qui sera utilisé par le Gouvernement du pays exportateur en vue du paiement de ses obligations dans le pays importateur.

3. Nonobstant le Paragraphe 4 de cette Annexe, le Gouvernement du pays importateur peut ne pas déposer des sommes provenant des revenus réalisés par la vente des marchandises financées aux termes de cet Accord dans le compte spécial mentionné dans ce Paragraphe, ou peut retirer des sommes déjà déposées dans ce compte jusqu'à concurrence du montant des paiements en monnaie d'utilisation locale faits par le Gouvernement du pays importateur.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa en double exemplaire, le 12<sup>me</sup> jour de Août 1968.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique :

Robert H. McBRIDE  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
du Congo :

Justin-Marie BOMBOKO  
Ministre des Affaires Étrangères  
et du Commerce Extérieur

**ANNEXE RELATIVE À LA VENTE À CRÉDIT EN DOLLARS FAISANT SUITE  
À L'ACCORD CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMO-  
CRATIQUE DU CONGO EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRIC-  
COLES. SIGNÉ LE 12 AOÛT 1968**

Les dispositions stipulées ci-dessous sont applicables à la vente de produits financés à crédit en dollars :

1. Outre le fait de supporter les frais supplémentaires que constitue le fret différentiel, selon les dispositions de l'Article I F, 1<sup>re</sup> Partie, du présent Accord, le Gouvernement du pays exportateur assurera le financement à crédit du solde des frais de transport maritime afférents aux produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des États-Unis est obligatoire. Le montant (estimatif) des frais de transport maritime inclus dans tout tableau des produits précisant les modalités de crédit ne comprend pas le fret différentiel devant être supporté par le Gouvernement du pays exportateur et constitue seulement une prévision du montant qui sera nécessaire pour couvrir les frais de transport

If this estimate is not sufficient to cover these costs, additional financing on credit terms shall be provided by the Government of the exporting country to cover them.

2. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of:

- a. The dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country, and
- b. The ocean transportation costs financed by the Government of the exporting country in accordance with paragraph 1 of this annex (but not the ocean freight differential).

This principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in Part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

3. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year under this agreement shall begin on the date of last delivery of these commodities in such calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made not later than the due date of each installment payment of principal. For the period from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in Part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in Part II of this agreement.

4. The Government of the importing country shall deposit the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement (upon the sale of the commodities within the importing country) in a special account in its name that will be used for the sole purpose of holding the proceeds covered by this paragraph. Withdrawals from this account shall be made for the economic development purposes specified in Part II of this agreement in accordance with procedures mutually satisfactory to the two Governments. The total amount deposited under this paragraph shall not be less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities, including the related ocean transportation costs other than the ocean freight differential. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing

maritime devant être financés à crédit par le Gouvernement du pays exportateur. Si le montant prévu ne suffit pas pour couvrir ces frais, un financement supplémentaire à crédit devra être prévu par le Gouvernement du pays exportateur afin de couvrir les dits frais.

2. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile aux termes du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « le principal ») comprendra ce qui suit :

- a) le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits (tous frais de transport maritime non compris) moins toute fraction du paiement initial redevable au Gouvernement du pays exportateur;
- b) les frais de transport maritime financés par le Gouvernement du pays exportateur conformément au Paragraphe 1 de la présente Annexe (exception faite du fret différentiel).

Le principal sera payé conformément au calendrier des paiements figurant dans la II<sup>me</sup> Partie du présent Accord. Le premier versement sera dû et payable à la date fixée dans la II<sup>me</sup> Partie du présent Accord. Les versements suivants seront dûs et payables à intervalles d'un an à compter de la date d'échéance du premier versement. Tout paiement imputable au principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

3. Les intérêts portant sur le montant non payé du principal dû au Gouvernement du pays exportateur comme suite à la livraison de produits au cours de chaque année civile au terme du présent Accord commenceront à courir à compter de la date de la dernière livraison de ces produits durant l'année civile en question. Les intérêts seront payés au plus tard à la date d'échéance de chaque tranche de paiement du principal, sauf si la date d'échéance de la première tranche tombe plus d'un an après ladite date de la dernière livraison, en quel cas le premier paiement des intérêts sera effectué au plus tard dans un délai d'un an à compter de ladite date de la dernière livraison et, ensuite, le paiement des intérêts sera effectué au plus tard à la date d'échéance de chaque tranche de paiement du principal. En ce qui concerne la période allant de la date à laquelle les intérêts commencent à courir jusqu'à la date d'échéance de la première tranche de paiement, les intérêts courus seront calculés au taux initial d'intérêt fixé dans la II<sup>me</sup> Partie du présent Accord. Par la suite, les intérêts courus seront calculés au taux d'intérêt définitif fixé dans la II<sup>me</sup> Partie du présent Accord.

4. Le Gouvernement du pays importateur déposera les fonds qui lui sont acquis par la suite de la vente de produits financés aux termes du présent Accord (lors de la vente de produits dans le pays importateur) dans un compte spécial à son nom, qui sera utilisé dans le seul but de maintenir les fonds compris par ce Paragraphe. Les retraits de sommes de ce compte seront faits aux fins de développement économique telles que spécifiées dans la deuxième Partie du présent Accord conformément aux procédures agréant à la fois aux deux Gouvernements. Le montant total du dépôt effectué conformément au présent Paragraphe ne devra pas être inférieur à la somme en monnaie locale équivalente au déboursement en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur par la suite du financement de la vente des produits, y compris les frais de transport maritime y afférents, à l'exclusion du fret différentiel. Le taux de change devant servir de base au calcul de cette équivalence en monnaie locale sera le taux auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises étrangères en échange de monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale de produits

country to private or nongovernmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such times as may be requested by the Government of the exporting country, but not less frequently than on an annual basis, reports containing relevant information concerning the accumulation and use of these proceeds, including information concerning the programs for which these proceeds are used, and, when the proceeds are used for loans, the prevailing rate of interest for comparable loans in the importing country.

5. The computation of the initial payment under Part I, Article II, A of this agreement and all computations of principal and interest under numbered paragraphs 2 and 3 of this annex shall be made in United States dollars.

6. All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

- a. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in Part I, Article III, G of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations in the importing country, or
- b. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations.

identiques. Tous fonds ainsi acquis et prêtés par le Gouvernement du pays importateur à des organisations privées ou non gouvernementales le seront à un taux d'intérêt approximativement équivalent aux taux appliqués à des prêts semblables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira, sous une forme et à un moment requis par le Gouvernement du pays exportateur, et à raison d'au moins une fois par an, des rapports contenant tous les renseignements utiles en ce qui concerne l'accumulation et l'utilisation de ces sommes y compris les renseignements relatifs aux programmes pour lesquels ces sommes sont utilisées, et, lorsque ces sommes sont utilisées pour des prêts, le taux d'intérêt en vigueur pour des prêts semblables accordés dans le pays importateur.

5. Le calcul du paiement initial tel que précisé dans la Partie I, Article II, A, du présent Accord, et de tous les paiements du principal et de l'intérêt aux termes des Paragraphes 2 et 3 de la présente Annexe, seront effectués en dollars des États-Unis.

6. Tous les paiements seront effectués en dollars des États-Unis, ou, si le Gouvernement du pays exportateur le décide,

- a) les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change tels que spécifiés dans la Partie I, Article III, G du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et seront, au choix du Gouvernement du pays exportateur, convertis en dollars des États-Unis au même taux de change, ou utilisés par le Gouvernement du pays exportateur en vue du paiement de ses obligations dans le pays importateur, ou
- b) les paiements seront effectués en monnaie aisément convertible d'un pays tiers à un taux de change convenu de commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur en vue du paiement de ses obligations.



No. 10151

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDONESIA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Djakarta, 10 December 1968**

*Authentic texts : English and Indonesian.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
INDONÉSIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi, par réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs brevetés de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Djakarta, 10 décembre 1968**

*Textes authentiques : anglais et indonésien.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
INDONESIA FOR THE RECIPROCAL GRANTING OF  
AUTHORIZATIONS TO PERMIT LICENSED AMATEUR  
RADIO OPERATORS OF EITHER COUNTRY TO OPER-  
ATE THEIR STATIONS IN THE OTHER COUNTRY

I

*The American Embassy to the Department of Foreign Affairs of Indonesia*

December 10, 1968

No. 1945

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the Republic of Indonesia and representatives of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.<sup>2</sup>

Pursuant to section 303 (l) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (l) (2), 310 (a)), the Government of the United States of America proposes to conclude an agreement with respect to this matter as follows:

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.
2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1968, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.



Upon the receipt of a reply note from the Department of Foreign Affairs indicating the concurrence of the Government of the Republic of Indonesia, it will be considered that this note and the reply constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America  
Djakarta

## II

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

DEPARTEMEN LUAR NEGERI  
REPUBLIK INDONESIA

No. D 1034/68/26

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menjampaikan salam hormatnja kepada Kedutaan Besar Amerika Serikat dan dengan hormat memberitahukan tentang penerimaan nota Kedutaan Besar No. 1945 tertanggal 10 Desember 1968, mengenai pembitjaraan antara wakil Pemerintah Amerika Serikat dengan wakil Pemerintah Indonesia jang berhubungan dengan kemungkinan diadakannja suatu persetudjuan diantara kedua Pemerintah dengan sjarat timbal-balik tentang pemberian idjin kepada operators radio amatir untuk beroperasi diantara kedua negara, jang berhubungan dengan bunji Pasal 41 dari International Radio Regulations, Geneva, 1959.

Untuk itu telah diusulkan suatu persetudjuan jang kesimpulannja sbb.:

1. Seorang jang telah diberi idjin oleh Pemerintahnja sebagai operator amateur radio dan menjelenggarakan suatu pemantjar radio amatir jang sudah diberi idjin oleh Pemerintahnja akan diidjinkan oleh Pemerintah lain sebagai suatu dasar timbal-balik dan hal2 jang berhubungan dengan sjarat2 dibawah ini untuk beroperasi sebagai pemantjar dalam wilayah Pemerintah lain.

2. Seorang jang sudah diidjinkan oleh Pemerintahnja sebagai penjelenggara pemantjar radio amatir, sebelumnja diidjinkan untuk beroperasi dalam stasiunnja seperti tersebut dalam paragraf 1, harus mendapatkan idjin untuk maksud tersebut dari Pemerintah lainnja.

3. Badan2 jang berwenang dari masing2 Pemerintah tersebut dapat mengeluarkan suatu surat idjin seperti tersebut dalam paragraf 2, dengan sjarat dan tjara2 sebagaimana harus membuatnja, termasuk wewenang untuk mentjabut kembali idjin tersebut pada setiap waktu jang dikehendaki.

N° 10151

Berhubung dengan usul<sup>2</sup> yang telah dikemukakan dalam Nota Kedutaan Besar, dimana nota dan nota djawaban ini telah mengandung persesuaian, yang oleh Pemerintah Republik Indonesia telah dianggap sebagai suatu persetujuan antara kedua negara, persetujuan mana mulai berlaku pada tanggal seperti tertantum dalam nota djawaban ini dan dengan tjatatan bahwa untuk mengachiri persetujuan ini oleh salah satu Negara, harus diberikan waktu 6 bulan sebelumnya untuk memberitahukan setjara tertulis akan maksud tersebut kepada negara yang bersangkutan.

Departemen Luar Negeri menggunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menjampaikan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada Kedutaan Besar Amerika Serikat.

Djakarta, 10 Desember 1968.

[SEAL-SCEAU]

Kepada  
Kedutaan Besar Amerika Serikat  
Djakarta

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Department of Foreign Affairs of Indonesia to the American Embassy*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF INDONESIA

No. D 1034/68/26

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 1945, dated December 10, 1968, concerning conversations between representatives of the Government of the United States and representatives of the Government of Indonesia relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments embodying reciprocal conditions for granting authorizations to amateur radio operators for operations between the two countries, in accordance with the provisions of Article 4I of the International Radio Regulations, Geneva, 1959.

For that purpose an agreement is proposed as follows :

1. An individual who has been licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio transmitter licensed by his Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions below, to operate a transmitter in the territory of the other Government.

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator must, before being permitted to operate his station as set forth in paragraph 1, obtain an authorization for that purpose from the other Government.

3. The appropriate agencies of each Government may issue an authorization, as referred to in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right to cancel the authorization whenever it so wishes.

In accordance with the proposal made in the Embassy's Note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the Republic of Indonesia shall be considered an agreement between the two countries, which shall go into effect on the date of this reply note, being subject to termination by either Government upon six months' written notice to the country concerned of the intention to terminate.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Djakarta, December 10, 1968.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America  
Djakarta

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDONÉSIE RELA-  
TIF À L'OCTROI, PAR RÉCIPROCITÉ, D'AUTORISA-  
TIONS PERMETTANT AUX OPÉRATEURS RADIO  
AMATEURS BREVETÉS DE CHACUN DES DEUX  
PAYS D'EXPLOITER LEURS STATIONS DANS L'AUTRE  
PAYS.

I

*L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères de l'Indonésie*

Le 10 décembre 1968

N° 1945

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement de la République d'Indonésie et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959<sup>2</sup>.

En vertu des articles 303, paragraphes 1, 2 et 310, alinéa *a* du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé [47 U.S.C. 303, 1, 2, 310 *a*], le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'Accord ci-après :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. Avant de pouvoir transmettre des communications, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.

3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

À la réception d'une note du Ministère des affaires étrangères indiquant que le Gouvernement de la République d'Indonésie approuve ces dispositions, la présente note et la réponse du Ministère seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de ladite réponse et demeurera en vigueur jusqu'à une date suivant de six mois celle à laquelle l'un des deux Gouvernements aura annoncé par écrit son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Djakarta

## II

### *Le Ministère des affaires étrangères de l'Indonésie à l'Ambassade des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

N° D 1034/68/26

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Indonésie présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 1945 de l'Ambassade en date du 10 décembre 1968 relative aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et des représentants du Gouvernement indonésien au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans d'autres pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications adopté à Genève en 1959.

À cette fin il est proposé ce qui suit :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
2. Avant de pouvoir transmettre des communications, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.
3. Les services compétents de chaque Gouvernement pourront délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'ils édicteront, et pourront notamment se réserver le droit de l'annuler à leur gré, à tout moment.

Conformément à la proposition contenue dans la note de l'Ambassade, ladite note et la présente réponse indiquant l'assentiment du Gouvernement

de la République d'Indonésie seront considérées comme constituant entre les deux pays un accord qui prendra effet à la date de la présente note et demeurera en vigueur jusqu'à une date suivant de six mois celle à laquelle l'un des deux Gouvernements aura annoncé par écrit son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Djakarta, le 10 décembre 1968.

[SCEAU]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Djakarta

No. 10152

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CEYLON**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at Colombo on 19 February 1969**

*Authentic texts : English and Sinhala.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CEYLAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Colombo le 19 février 1969**

*Textes authentiques : anglais et singhalais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF CEYLON FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon have agreed to the sales of the agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the agreement signed on October 27, 1967,<sup>2</sup> together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (Calendar Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/wheat flour .	1969	150,000 (wheat flour equivalent)	\$13.2
Ocean Transportation (estimated) . . .			4.3
			<hr/> \$17.5

*Item II.* Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment — 1 percent
2. Number of Installment Payments — 19
3. Amount of Each Installment Payment — First three, \$100,000 each; balance in 16 approximately equal annual amounts.
4. Due Date of First Installment Payment — 2 years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
5. Initial Interest Rate — 2 percent
6. Continuing Interest Rate — 3 percent

<sup>1</sup> Came into force on 19 February 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 319.



*Item III.* Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (Calendar Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement</i>
Wheat/wheat flour . . .	1969	200,000 metric tons (wheat flour equivalent)

*Item IV.* Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be calendar year 1969 or any subsequent calendar year during which such commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be same as, or like, the commodities financed under this agreement are: Foodgrains and products thereof including wheat, wheat flour, corn, millet and rice.

*Item V.* Self-Help Measures:

The October 27, 1967 and June 21, 1968<sup>1</sup> agreements list specific self-help measures being undertaken by the Government of Ceylon. The Government of Ceylon continues to accord high priority to their execution.

The numerical goals in the first two measures of the June 21, 1968 agreement, however, are updated to read as follows:

- (1) Raise paddy production to 71 million bushels in 1969 with programs to achieve this goal concentrating on improving yields from existing croplands, particularly those with the highest production potentials;
- (2) Expand the use of fertilizer for paddy to 122,000 tons for the two 1969 crop seasons.

In addition, the Government of Ceylon will undertake a comprehensive review of the present storage construction program for food and agricultural inputs. The program will be evaluated in terms of expected storage needs brought about by production increases.

*Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

The proceeds accruing to the importing country from sales of commodities received under this agreement shall be devoted to achievement of the agricultural self-help measures specified in Item V and to other economic development objectives.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, No. A-8403.

*Item VII.* Port Charges:

The Government of the importing country shall bear the costs of port charges at discharge port. Accordingly, the balance of ocean transportation costs to be financed on credit terms pursuant to paragraph 1 of the dollar credit annex shall be reduced by 10 percent of the ocean transportation costs on packaged commodities carried as liner parcels where the freight rate includes cost of stevedoring at discharge port; and by 2 percent on all other shipments.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose have signed the present agreement.

DONE at Colombo, in duplicate, this 19th day of February, 1969.

For the Government  
of the United States of America:  
Andrew V. CORRY

For the Government  
of Ceylon:  
Gamani COREA

[SEAL]

---

[SINHALA TEXT — TEXTE SINGHALAIS]

කෘෂිකාර්මික වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය විකිණීම

සඳහා අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවත්

ලංකා ආණ්ඩුවත් අතර අත්සන් කෙරෙන ගිවිසුමයි.

මෙහි පහත විස්තර කෙරෙන කෘෂිකාර්මික වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය විකිණීම සඳහා අමෙරිකා එක්සත් ජනපද ආණ්ඩුවත් ලංකාණ්ඩුවත් එකඟ වී ඇත. මෙම ගිවිසුම ප්‍රථම වරට 1 වැනි හා 11 වැනි කොටස්වලින්, 1967 ඔක්තෝබර් මස 27 වැනි දින අත්සන් කරන්නට යෙදුන ගිවිසුමේ ඩොලර් ණය ඇමුණුමකින් සහ මෙහි පහත දැක්වෙන 11 කොටසින් ද සමන්විත වේ.

11 කොටස - විශේෂ ප්‍රතිපාදන

1 වීජය - වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය සටහන:

<u>වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය</u>	<u>සැපයීමේ කාලය</u>	<u>දළ උපරිම ප්‍රමාණය</u>	<u>උපරිම අපනයන වෙළෙඳපලේ වටිනාකම</u>
	(ලින් වර්ෂය)	(මෙට්‍රික් ටොන්)	(දශ ලක්ෂ)
කිරි/කිරිඟු පිටි	1969	1,50,000	ඩො:13.2
		(කිරිඟු පිටි පමණය)	
මුහුදු ප්‍රමාණය (ඇස්වැනි ටොන්)			<u>4.3</u>
		එකතුව:	ඩො:17.5

11 වීජය - ගෙවීමේ කොන්දේසි:

ඩොලර් ණය

1. මුලික ගෙවීම් - සියයට 1 යි
2. ගෙවීමේ මුදල් වාරගණන - 19.
3. එක් එක් වාර මුදලේ ප්‍රමාණය - මුල් වාර ණය:1,00,000 බැගින්; ඉතිරි 16 දළ වශයෙන් සමාන මුදල් වාර ගණනකින්.
4. මුල් වාර මුදල ගෙවිය යුතු දිනය - එක් එක් ලින් වර්ෂයේ අවසාන භාරදීම කර අවුරුදු දෙකකින් පසුව.
5. මුලික පොලී අනුපාතය - සියයට 2 යි.
6. සන්තක පොලී අනුපාතය - සියයට 3 යි.

III වියය - සාමාන්‍ය වෙළෙඳපටු සටහන:

<u>වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය</u>	<u>ආනයන කාලසීමාව</u>	<u>සාමාන්‍ය වෙළෙඳපටු අවශ්‍යතාවය</u>
	(ලිත් වර්ෂය)	
කිරි/කිරි ජිරි	1969	මෙට්‍රික් ටොන් 2,00,000 (කිරි ජිරි සමඟය)

IV වියය - අපනයන සීමාවන්:

අ. මෙම ගිවිසුම යටතේ මුදල් යොදවනු ලබන එක් එක් වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය සම්බන්ධයෙන් නියමිත වන අපනයන කාලසීමාව එම ද්‍රව්‍ය හේ ඊට සමාන ද්‍රව්‍යයන් සඳහා බලපාන්නාවූ 1969 ලිත් වර්ෂය හේ මෙම ගිවිසුම යටතේ මුදල් යොදවනු ලබන එම ද්‍රව්‍යය අපනයනය කරනු ලබන්නාවූ හා පරිහරණය කරනු ලබන්නාවූ ඊළඟ ලිත් වර්ෂයක් විය යුතු ය.

ආ. මෙම ගිවිසුමේ 1 වැනි කොටසේ III ඒ 3 දරන කොන්දේසියේ අරමුණු වලට එතරම් වන්නාවූ හෝ සමාන වන්නාවූ වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය වශයෙන් මෙම ගිවිසුම යටතේ මුදල් යොදවනු ලබන වෙළෙඳ ද්‍රව්‍ය මේවාය; සියලුම වර්ගවලට අයත් කිරි, කිරි ජිරි, ධාන්‍ය, මෙහෙරි හා සහල් ඇතුළු ධාන්‍යාකාර හා ඒවායේ අතුරු නිශ්පාදන.

V වියය - ආන්වේෂකාර විධිවිධාන:

ලංකා ආණ්ඩුව විසින් හනු ලබන විශේෂ ආන්වේෂකාර විධිවිධානයන් 1967 ඔක්තෝබර් 27 වැනි දින සහ 1968 ජූනි 21 වැනි දින දරන ගිවිසුම්වල අන්තර්ගත වේ. ලංකා ආණ්ඩුව ඒවා ක්‍රියාත්මක කිරීම සඳහා අග්‍ර ප්‍රමුඛත්වයක් දෙමින් කටයුතු කරයි.

එහෙත්, 1968 ජූනි 21 දින දරන ගිවිසුමේ ප්‍රථම විධිවිධාන දෙකේ සංඛ්‍යාත්මක අරමුණු පහත කියැවෙන පරිදි වෙනස් කර ඇත.

- (1) විශේෂයෙන් දැනට අධික අස්වැන්නක් ලබා දෙන්නාවූ වී වගාවට පුදුසු බිම්වලින් අධික අස්වැන්නක් ලබාගැනීමේ වැඩසටහනකින් යුතුව 1969 වර්ෂයේ දී වී නිශ්පාදනය මුහුල් දඟ ලක්ෂ 71 ක් දක්වා වැඩිකිරීමට;
- (2) 1969 යල මහ යන දෙවාරය සඳහා සෙසෙර යෙදීම ටොන් 1,22,000 දක්වා වැඩි කිරීමට;

මීට අමතරව, ආභාර සහ කෘතඥතාවය ප්‍රවෘත්ති සහිතව සඳහා දැනට ඇති අවස්ථාවේ වැඩිදියුණු කිරීමේ සම්ප්‍රදායික සම්ප්‍රදායික කිරීමට ලංකා ආණ්ඩුව ආරක්ෂා කළාය. නිෂ්පාදනයේ වැඩිවීම් නිසා බලාපොරොත්තුවන අවස්ථාවේ අවශ්‍ය කම් අනුව වැඩිදියුණු කිරීම අවශ්‍ය විය යුතුය.

**1/1 වියය - ආනයන කරන රටෙහි ඉපයෙන මුදල් වැය කෙරෙන ආර්ථික සංවර්ධන කාර්යයන්:**

මෙම ගිවිසුම යටතේ ආනයන කරන රටට ප්‍රායෝගික වෙළෙඳ ප්‍රවෘත්ති විකිණීමෙන් ඉපයෙන මුදල් 1 වැනි වියය යටතේ විස්තර කර ඇති කෘතඥතාවය ආනේෂ්වර අතිප්‍රායයන් හා සෙසු ආර්ථික සංවර්ධන අරමුණු මුදල් පවුල්ව ගැනීම සඳහා පැයකළ යුතු ය.

**1/11 වියය - වරාය භාණ්ඩ**

බඩු ගොඩබැඳීමේදී වරාය භාණ්ඩ වියදම් ආනයනය කරන ආණ්ඩුව දැරිය යුතුය. ඒ අනුව ඩොලර් ණය ඇමුණුමේ 1 පරිච්ඡේදය අනුව ණය කොන්දේසි යටතේ මුදල් යෙදවීමට ඇති මුහුණ ප්‍රධාන වියදම් ඉතිරිය, නැව්ගාස්තු වලට නැව්බඩු පැවරීමේ වියදම් ඇතුළත්වන කල්හි ලාභීන්ට පැවරීමට වශයෙන් ගොනවුනු ලබන ඇතුළු කිරීමේ කලාප ප්‍රවෘත්ති මුහුණ ප්‍රධාන වියදම් සියයට දසය (10) කින්ද, අතිරේක සියයට නැව්ගොන සම්බන්ධයෙන් සියයට දෙක (2) කින්ද අඩු කළ යුතු ය.

මෙම ගිවිසුමට සාක්ෂි වශයෙන් එම කාර්යය සඳහා නියමිත බලය පවරනු ලැබූ ඒ ඒ නියෝජිතයන් විසින් අත්සන් කරන ලදී.

පිටපත් දෙකකින් යුත් මෙම ගිවිසුමට 1969 පෙබරවාරි මස 19 වැනි දින කොළඹ දී අත්සන් කරන්නට යෙදුණි.

අමෙරිකා එක්සත් ජනපද  
ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්

ලංකා ආණ්ඩුව  
වෙනුවෙන්

*Richard V. Long*  
.....

*Samarani Jay*  
.....

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE CEYLAN  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Ceylan ont conclu un Accord relatif à la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le préambule, les première et troisième parties et l'annexe relative au crédit en dollars de l'Accord signé le 27 octobre 1967<sup>2</sup> ainsi que la deuxième partie ci-après :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (année civile)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé . .	1969	150 000 (équivalent en farine de blé)	13,2
Transport maritime (coût estimatif) . .			4,3
			17,5

*Point II.* Modalités de paiement

## Crédit en dollars

- 1) Paiement initial — 1 p. 100
- 2) Nombre de versements — 19
- 3) Montant de chaque versement — 100 000 dollars pour les trois premiers; le reste en 16 annuités approximativement égales.
- 4) Date d'échéance du premier versement — deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- 5) Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
- 6) Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 février 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 696, p. 319.

**Point III.** Liste des marchés habituels

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (année civile)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé . . .	1969	200 000 (équivalent en farine de blé)

**Point IV.** Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé en titre au présent Accord, sera l'année civile 1969 ou toute année civile ultérieure au cours de laquelle ce produit, dont l'achat aura été financé en titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent Accord sont les céréales vivrières et les produits qui en sont dérivés, y compris le blé, la farine de blé, le maïs, le millet et le riz.

**Point V.** Mesures d'auto-assistance

Les accords du 27 octobre 1967 et du 21 juin 1968<sup>1</sup> contiennent une description des mesures d'auto-assistance prises par le Gouvernement de Ceylan. Celui-ci continue d'accorder une priorité élevée à l'exécution de ces mesures.

Le niveau des objectifs quantitatifs visés par les deux premières mesures de l'accord du 21 juin 1968 ont toutefois été relevés; ces objectifs s'énoncent désormais comme suit :

- 1) Faire passer la production de riz « paddy » à 71 millions de *bushels* en 1969 à l'aide de programmes axés, pour atteindre cet objectif, sur l'amélioration du rendement des rizières existantes, en particulier de celles qui offrent le potentiel de production le plus élevé;
- 2) Développer l'utilisation des engrais pour la culture du riz « paddy » qui devra atteindre 122 000 tonnes pour les deux récoltes de 1969.

En outre, le Gouvernement de Ceylan procédera à un examen global du programme actuel de construction d'entrepôts pour les produits alimentaires et les intrants agricoles. Le programme sera évalué en fonction des besoins en installations d'entreposage que l'augmentation de la production permet de prévoir.

**Point VI.** Objectifs de développement économique auxquels seront affectés les recettes qu'obtiendra le pays importateur

Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits achetés aux termes du présent Accord seront consacrées à l'exécution des mesures d'auto-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol 720, n° A-8403.

assistance agricole indiquées au point V ainsi qu'à la poursuite d'autres objectifs de développement économique.

*Point VII.* Frais portuaires

Le Gouvernement du pays importateur prendra à sa charge les frais portuaires au port de débarquement. En conséquence, on déduira du solde des frais de transport maritime financé à crédit conformément au paragraphe 1 de l'annexe relative au crédit en dollars, 10 p. 100 des frais de transport maritime des colis transportés au tarif de ligne, lorsque le frêt comprend les frais de manutention au port de débarquement et 2 p. 100 dans tous les autres cas.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 19 février 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

Andrew V. CORRY

Pour le Gouvernement  
de Ceylan :

Gamani COREA

[SCEAU]



No. 10153

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at La Paz on 7 March 1969**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à la Paz le 7 mars 1969**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia have agreed to the sale of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the Agricultural Sales Agreement signed January 16, 1968,<sup>2</sup> together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS — BOLIVIA

*Item I.* Commodity Table

*Commodity:* Wheat/wheat flour

Supply Period: 1969 (United States Fiscal Year)

Approximate Maximum Quantity: 40,000 (Metric Tons)

Maximum Export Market Value: \$2,657 (\$ Thousands)

*Commodity:* Tobacco (unmanufactured)/tobacco products

Supply Period: 1969 (United States Fiscal Year)

Approximate Maximum Quantity: 100 (Metric Tons)

Maximum Export Market Value: \$276 (\$ Thousands)

*Commodity:* Wheat/wheat flour

Supply Period: 1970 (United States Fiscal Year)

Approximate Maximum Quantity: 80,000 (Metric Tons)

Maximum Export Market Value: \$5,313 (\$ Thousands)

*Commodity:* Tobacco (unmanufactured)/tobacco products

Supply Period: 1970 (United States Fiscal Year)

Approximate Maximum Quantity: 100 (Metric Tons)

Maximum Exports Market Value: \$276 (\$ Thousands)

Ocean Transportation: \$1,885 (Estimated \$ Thousands)

Total Maximum Export Value: \$10,407 (\$ Thousands)

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 285.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA  
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia han convenido en la venta de productos agrícolas especificados a continuación. Este convenio consistirá del Preámbulo, Partes I y III y el Anexo de Crédito en Dólares del Convenio de Ventas de Productos Agrícolas firmado el 16 de enero de 1968, conjuntamente con la siguiente Parte II :

PARTE II

PROVISIONES ESPECIALES — BOLIVIA

*Item I.* Tabla de Productos

*Producto:* Trigo/harina de Trigo

Período de Abastecimiento: 1969 (Año Fiscal U.S.A.)  
Cantidad Máxima Aproximada: 40.000 (Toneladas Métricas)  
Valor Máximo en el Mercado de Exportación: \$2.657 (Miles \$)

*Producto:* Tabaco (no manufacturado)/productos de tabaco

Período de Abastecimiento: 1969 (Año Fiscal U.S.A.)  
Cantidad Máxima Aproximada: 100 (Toneladas Métricas)  
Valor Máximo en el Mercado de Exportación: \$276 (Miles \$)

*Producto:* Trigo/harina de Trigo

Período de Abastecimiento: 1970 (Año Fiscal U.S.A.)  
Cantidad Máxima Aproximada: 80.000 (Toneladas Métricas)  
Valor Máximo en el Mercado de Exportación: \$5.313 (Miles \$)

*Producto:* Tabaco (no manufacturado)/productos de tabaco

Período de Abastecimiento: 1970 (Año Fiscal U.S.A.)  
Cantidad Máxima Aproximada: 100 (Toneladas Métricas)  
Valor Máximo en el Mercado de Exportación: \$276 (Miles \$)

Transporte Marítimo: \$1.885 (Miles \$ Estimado)

Total del Valor Máximo en el Mercado de Exportación: \$10.407 (Miles \$)

*Item II. Payment Terms*

## Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent
2. Currency Use Payment — Upon the demand of the exporting country, 18 percent of the equivalent value of the dollar amount of the financing under this agreement is payable in pesos bolivianos by the Government of the importing country to the Government of the exporting country, in amounts as the latter may determine and in accordance with Paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement of the Commodity Credit Corporation under this agreement and the amount of payments requested will not exceed 18 per cent of the total disbursements made by the Commodity Credit Corporation under this agreement. Final payment will be requested no later than 30 days after the end of the period during which deliveries are made under the agreement.
3. Number of Installment Payments — 19
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment—Two years from date of last delivery in any calendar year
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent

*Item III. Usual Marketing Table**Commodity:* Wheat/wheat flour

Import Period: 1969 (United States Fiscal Year)

Usual Marketing Requirement: 50,000 (Metric Tons)

*Commodity:* Tobacco (unmanufactured)/tobacco products

Import Period: 1969 (United States Fiscal Year)

Usual Marketing Requirement: 380 (Metric Tons) (All from United States of America)

*Commodity:* Wheat/wheat flour

Import Period: 1970 (United States Fiscal Year)

Usual Marketing Requirement: 55,000 (Metric Tons)

*Commodity:* Tobacco (unmanufactured)/tobacco products

Import Period: 1970 (United States Fiscal Year)

Usual Market Requirement: 385 (Metric Tons) (All from United States of America)

*Item IV. Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the period

*Item II.* Condiciones de Pago

## Crédito en Dólarcs

1. Pago Inicial — 5 por ciento
2. Pago Parcial Especial — A pedido del país exportador, 18% del valor equivalente en dólares del financiamiento bajo este convenio será pagadero en pesos bolivianos por el Gobierno del país importador al Gobierno del país exportador en montos que se determinen y en conformidad con el párrafo 6 del Anexo de Crédito en Dólares aplicable a este convenio. Ninguna solicitud de pago se efectuará por el Gobierno del país exportador antes del primer desembolso de la Corporación de Crédito de Mercaderías (CCC), y el monto de pagos solicitados no excederá el 18 por ciento del total de desembolsos hecho por la Corporación de Crédito de Mercaderías bajo este convenio. El pago final será solicitado no más tarde de 30 días después de terminado el período durante el cual se realicen embarques bajo el convenio.
3. Número de Cuotas a Pagarse — 19
4. Monto de Cada Cuota — Aproximadamente sumas anuales iguales
5. Fecha de Vencimiento del Primer Pago — Dos años a partir de la fecha de la última entrega en cada año calendario
6. Tasa de Interés Inicial — 2 por ciento
7. Tasa de Interés Subsiguiente — 3 por ciento

*Item III.* Tabla del Mercado Normal*Producto:* Trigo/harina de Trigo

Período de Importación: 1969 (Año Fiscal U.S.A.)

Requisito Normal del Mercado: 50.000 (Toneladas Métricas)

*Producto:* Tabaco (no manufacturado)/productos de tabaco

Período de Importación: 1969 (Año Fiscal U.S.A.)

Requisito Normal del Mercado: 380 (Toneladas Métricas) (Todo de U.S.A.)

*Producto:* Trigo/harina de Trigo

Período de Importación: 1970 (Año Fiscal U.S.A.)

Requisito Normal del Mercado: 55.000 (Toneladas Métricas)

*Producto:* Tabaco (no manufacturado)/productos de tabaco

Período de Importación: 1970 (Año Fiscal U.S.A.)

Requisito Normal del Mercado: 385 (Toneladas Métricas) (Todo de U.S.A.)

*Item IV.* Limitaciones en la Exportación

A. Con respecto a cada producto financiado bajo este convenio el período de limitación en la exportación para el mismo producto o un producto similar,

beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A(3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are as follows: for wheat/wheat flour—foodgrains, including wheat, wheat flour, corn, rice, and barley.

C. Permissible Exports

Commodity: Rice

Quantity: 10,000 Metric Tons

Period During Which Such Exports Are Permitted: United States Fiscal Year 1969, or such other period as commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

Commodity: Rice

Quantity: 10,000 Metric Tons

Period During Which Such Exports Are Permitted: United States Fiscal Year 1970, or such other period as commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

*Item V.* Self-Help Measures

The Government of Bolivia agrees to:

1. Continue the improvement of the administrative and technical competence of the Ministry of Agriculture and at least maintain in 1969 the relative share of the Central government budget for regular agricultural activities at the level of 1968.

2. Continue to give priority emphasis to the Ministry of Agriculture in organizing and operating the current vertically integrated projects on marketing and production for sheep, llama, alpaca and cereals and maintain the 1969 budgets for these projects at least at the 1968 level.

3. Continue the present cereals program to increase wheat production to 39,000 metric tons in 1968; 50,000 metric tons in 1969; 60,000 metric tons in 1970; and to 102,000 metric tons in 1975 (42 percent of estimated 1975 consumption).

4. Substantially improve the collection, computation, and analysis of current statistics within the government ministries and coordinate these data for program operation and planning.

5. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

*Item VI.* Economic Development Purposes for which Proceeds Referred to in Paragraph 4 of the Dollar Credit Annex are to be Used

será el período que comienza en la fecha de este convenio y termina en la fecha final en la que el producto en cuestión financiado bajo este convenio es importado y utilizado.

B. Para los propósitos de la Parte I, Artículo III A(3) del convenio, los productos considerados como los mismos o similares a los productos importados bajo este convenio son los siguientes: para trigo/harina de trigo—granos alimenticios, incluso trigo, harina de trigo, maíz, arroz y cebada.

C. Exportaciones Permitidas

Artículo : Arroz

Cantidad : 10.000 Toneladas Métricas

Período Durante el Cual Se Permiten Exportaciones : Año Fiscal de 1969 de los Estados Unidos o cualquier otro período en el que los productos financiados bajo este convenio sean importados y utilizados.

Artículo : Arroz

Cantidad : 10.000 Toneladas Métricas

Período Durante el Cual Se Permiten Exportaciones : Año Fiscal de 1970 de los Estados Unidos o cualquier otro período en el que los productos financiados bajo este convenio sean importados y utilizados.

*Item V.* Medidas de Auto-Ayuda

El Gobierno de Bolivia conviene en :

1. Continuar mejorando la eficiencia administrativa y técnica del Ministerio de Agricultura, y por lo menos mantener en 1969 la porción relativa del Gobierno Central para actividades agrícolas normales, al nivel de 1968.

2. Continuar dando énfasis prioritario al Ministerio de Agricultura en organizar y operar los actuales proyectos verticalmente integrados sobre mercadeo, y crianza de la oveja, la llama, la alpaca y los cereales y mantener los presupuestos de 1969 para esos proyectos por lo menos al nivel de 1968.

3. Continuar el actual programa de cereales para aumentar la producción de trigo a 39.000 toneladas métricas en 1968; a 50.000 toneladas métricas en 1969; a 60.000 toneladas métricas en 1970; y a 102.000 toneladas métricas en 1975 (42 por ciento del consumo estimado en 1975).

4. Mejorar substancialmente la recopilación, cómputos y análisis de las estadísticas actuales de los Ministerios, y coordinar estos datos para la operación y planeamiento de programas.

5. Llevar a efecto otras medidas que sean mutuamente convenidas para los propósitos especificados en la Sección 109(a) de la Ley.

*Item VI.* Finalidades de Desarrollo Para las que se Utilizarán Fondos Acumulados Mencionados en el Párrafo 4 del Anexo Sobre Créditos en Dólares.

The proceeds will be retained on a standby basis and should the need arise in 1969 they will be used for budget support with priority to agricultural budget activities.

*Item VII. Other Provisions*

A. The currency use payment under Item II (2) of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year payment, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of currency use payments has been offset.

B. Notwithstanding Paragraph 4 of the Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at La Paz in duplicate, this 7th day of March, 1969.

For the Government of the United States of America:

Raúl H. CASTRO

For the Government of Bolivia:

Víctor HOZ DE VILA

Jorge JORDÁN FERRUFINO

Alberto LARREA HUMÉREZ

[SEAL]



Los fondos acumulados serán retenidos en calidad de respaldos financieros (standby), y si fuere necesario en 1969 se los utilizará para respaldar el presupuesto, dando prioridad al presupuesto para actividades agrícolas.

*Item VII. Otras Disposiciones*

A. El pago parcial especial bajo el Item II (2) de este convenio, será acreditado contra : (A) el monto de pago de intereses de cada año cumplido durante el período anterior a la fecha de vencimiento del primer pago parcial, comenzando con el primer pago anual, más (B) los pagos combinados del capital e intereses, comenzando con el primer pago parcial, hasta que se haya compensado el valor de los pagos parciales especiales.

B. No obstante el párrafo 4 del Anexo, el Gobierno del país importador puede retener el depósito en la Cuenta Especial a que se refiere dicho párrafo, o podrá retirar fondos de la cantidades depositadas en ella, equivalentes al monto devengado por la venta de productos financiados bajo este convenio que sean iguales al monto de pagos parciales especiales hechos por el Gobierno del país importador.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo.

DADO en la ciudad de La Paz, en duplicado, el día 7 de marzo de 1969.

Por el Gobierno de Bolivia :

Víctor HOZ DE VILA  
Alberto JORDÁN FERRUFINO  
Alberto LARREA HUMÉREZ

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Raúl H. CASTRO

[SELLO]

[TRADUCTION - TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé le 16 janvier 1968<sup>2</sup>, ses première et troisième parties et son annexe relative au crédit en dollars, la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES — BOLIVIE

*Point I.* Liste des produits

*Produit:* Blé/farine de blé

Période d'offre: exercice financier 1969 des États-Unis

Quantité maximum approximative : 40 000 tonnes métriques

Valeur marchande maximum d'exportation : 2 657 000 dollars

*Produit :* Tabac (non manufacturé)/produits à base de tabac

Période d'offre : exercice financier 1969 des États-Unis

Quantité maximum approximative : 100 tonnes métriques

Valeur marchande maximum d'exportation : 276 000 dollars

*Produit :* Blé/farine de blé

Période d'offre : exercice financier 1970 des États-Unis

Quantité maximum approximative : 80 000 tonnes métriques

Valeur marchande maximum d'exportation : 5 313 000 dollars

*Produit :* Tabac (non manufacturé)/produits à base de tabac

Période d'offre : exercice financier 1970 des États-Unis

Quantité maximum approximative : 100 tonnes métriques

Valeur marchande maximum d'exportation : 276 000 dollars

Coût estimatif du transport maritime : 1 885 000 dollars

Total de la valeur marchande maximum d'exportation : 10 407 000 dollars

*Point II.* Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 285.

2. Règlement partiel — A la demande du pays exportateur, le pays importateur devra régler en pesos boliviens 18 p. 100 de la contre-valeur des sommes en dollars servant au financement prévu au titre du présent Accord, le montant des versements étant fixé par le pays exportateur, compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe relative au crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord et le montant des versements réclamés ne dépassera pas 18 p. 100 de la totalité des débours effectués par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord. Le versement final devra être demandé dans les 30 jours suivant la fin de la période pendant laquelle des livraisons auront été effectuées en vertu de l'Accord.
3. Nombre de versements — 19
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels

*Produit* : Blé/farine de blé

Période d'importation : exercice financier 1969 des États-Unis

Obligations touchant les marchés habituels : 50 000 tonnes métriques

*Produit* : Tabac (non manufacturé)/produits à base de tabac

Période d'importation : exercice financier 1969 des États-Unis

Obligations touchant les marchés habituels : 380 tonnes métriques (devant être importées en totalité des États-Unis d'Amérique)

*Produit* : Blé/farine de blé

Période d'importation : exercice financier 1970 des États-Unis

Obligations touchant les marchés habituels : 55 000 tonnes métriques

*Produit* : Tabac (non manufacturé)/produits à base de tabac

Période d'importation : Exercice financier 1970 des États-Unis

Obligations touchant les marchés habituels : 385 tonnes métriques (devant être importées en totalité des États-Unis d'Amérique)

*Point IV.* Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit financé au titre du présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit considéré, qui aura été financé au titre du présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins de l'article III, A, 3 de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont, pour le blé ou la farine de blé, les céréales vivrières, dont le blé, la farine de blé, le maïs, le riz et l'orge.

C. Exportations permises

Produit : Riz

Quantité : 10 000 tonnes métriques

Période au cours de laquelle les exportations sont permises : exercice financier 1969 des États-Unis ou toute autre période durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord sont importés ou utilisés.

Produit : Riz

Quantité : 10 000 tonnes métriques

Période au cours de laquelle ces exportations sont permises : exercice financier 1970 des États-Unis ou toute autre période durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord sont importés ou utilisés.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Le Gouvernement bolivien s'engage :

1. A accroître encore l'efficacité administrative et technique du Ministère de l'agriculture et, en tout état de cause, à consacrer en 1969 aux activités agricoles ordinaires la même proportion du budget du Gouvernement central qu'en 1968.

2. A continuer d'accorder un rang prioritaire au Ministère de l'agriculture pour l'organisation et la gestion des projets d'intégration verticale actuellement en cours touchant la commercialisation et l'élevage de moutons, de lamas et d'alpagas et la commercialisation et la production de céréales, et de maintenir en 1969 les budgets de ces projets au moins à leur montant de 1968.

3. A poursuivre le programme actuel relatif aux céréales de manière à porter la production de blé à 39 000 tonnes métriques en 1968, 50 000 en 1969, 60 000 en 1970 et 102 000 en 1975 (42 p. 100 du volume estimatif de la consommation de 1975).

4. A améliorer sensiblement le rassemblement des données, l'établissement et l'analyse des statistiques courantes au sein des ministères et à coordonner ces données aux fins de la planification et de l'exécution des programmes.

5. A adopter toute autre mesure dont il pourra être décidé d'un commun accord aux fins précisées à l'alinéa *a* de l'article 109 de la loi.

*Point VI.* Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes visées au paragraphe 4 de l'annexe relative au crédit en dollars.

Les recettes en question seront tenues en réserve et serviront, en cas de besoin en 1969, à soutenir le budget, étant entendu qu'elles seront affectées en priorité aux activités agricoles.

*Point VII. Autres dispositions*

A. Le règlement partiel effectué en vertu du paragraphe 2 du Point II du présent Accord sera imputé sur *a*) le montant du versement annuel dû au titre de l'intérêt pendant la période précédant l'échéance du premier versement, à compter du premier paiement annuel, et sur *b*) les versements dus au titre à la fois du principal et des intérêts, à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur des sommes versées à titre de règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe, le Gouvernement du pays importateur peut s'abstenir de déposer au compte spécial visé audit paragraphe, ou peut prélever sur les sommes qui y sont déposées, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en deux exemplaires, le 7 mars 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Raúl H. CASTRO

[SCEAU]

Pour le Gouvernement bolivien :

Víctor Hoz de VILA

Jorge JORDÁN FERRUFINO

Alberto LARREA HUMÉREZ

[SCEAU]



**No. 10154**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
BOLIVIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at La Paz on 7 March 1969**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
BOLIVIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à La Paz le 7 mars 1969**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of Bolivia have agreed to the sale of the agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Dollar Credit Annex of the Agricultural Sales Agreement, signed January 16, 1968,<sup>2</sup> together with the following Part II :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS — BOLIVIA (COMIBOL)

*Item I.* Commodity Table:

*Commodity:* Wheat flour

Supply Period: 1969 (United States Fiscal Year)

Approximate Maximum Quantity: 4,300 (Metric Tons)

Maximum Export Market Value: \$379 (\$ Thousands)

*Commodity:* Wheat flour

Supply Period: 1970 (United States Fiscal Year)

Approximate Maximum Quantity: 7,200 (Metric Tons)

Maximum Export Market Value: \$646 (\$ Thousands)

Ocean Transportation: \$230 (Estimated \$ Thousands)

Total Maximum Export Market Value: \$1,255 (\$ Thousands)

*Item II.* Payment Terms

Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent
2. Currency Use Payment — Upon the demand of the exporting country, 18 per cent of the equivalent value of the dollar amount of the financing under this agreement is payable in pesos bolivianos by the Government of the importing country to the Government of the exporting country, in amounts as the latter may determine and in accordance with Paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 March 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 701, p. 285.



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE BOLIVIA  
PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRICOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia han convenido en la venta de productos agrícolas especificados a continuación. Este Convenio consistirá del Preámbulo, Partes I y III y el Anexo de Crédito en Dólares del Convenio de Ventas de Productos Agrícolas firmado el 16 de enero de 1968, conjuntamente con la siguiente Parte II:

PARTE II

PROVISIONES ESPECIALES — BOLIVIA (COMIBOL)

*Item I.* Tabla de Productos :

*Producto:* Harina de trigo

Período de Abastecimiento: 1969 (Año Fiscal U.S.A.)

Cantidad Máxima Aproximada: 4.300 (Toneladas Métricas)

Valor Máximo en el Mercado de Exportación \$379 (Miles \$)

*Producto:* Harina de trigo

Período de Abastecimiento: 1970 (Año Fiscal U.S.A.)

Cantidad Máxima Aproximada: 7.200 (Toneladas Métricas)

Valor Máximo en el Mercado de Exportación: \$646 (Miles \$)

Transporte Marítimo: \$230 (Miles \$ Estimado)

Total del Valor Máximo en el Mercado de Exportación: \$1.255 (Miles \$)

*Item II.* Condiciones de Pago

Crédito en Dólares

1. Pago Inicial — 5 por ciento
2. Pago Parcial Especial — A pedido del país exportador, 18 % del valor equivalente en dólares del financiamiento bajo este convenio será pagadero en pesos bolivianos por el Gobierno del país importador al Gobierno del país exportador en montos que se determinen y en conformidad con el párrafo 6 del Anexo de Crédito en Dólares aplicable a este convenio. Ninguna solicitud de pago se efectuará por el Gobierno del país exportador antes del primer desembolso de la Corporación de Crédito de Mercaderías (CCC), y el

disbursement of the Commodity Credit Corporation under this agreement and the amount of payments requested will not exceed 18 per cent of the total disbursements made by the Commodity Credit Corporation under this agreement. Final payment will be requested no later than 30 days after the end of the period during which deliveries are made under the agreement.

3. Number of Installment Payments — 19
4. Amount of Each Installment Payment — Approximately equal annual amounts
5. Due Date of First Installment Payment — Two years from date of last delivery in any calendar year
6. Initial Interest Rate — 2 percent
7. Continuing Interest Rate — 3 percent

*Item III. Usual Marketing Table*

*Commodity:* Wheat/wheat flour

Import Period: 1969 (United States Fiscal Year)

Usual Marketing Requirement: 50,000 (Metric Tons)

*Commodity:* Tobacco (unmanufactured)/tobacco products

Import Period: 1969 (United States Fiscal Year)

Usual Marketing Requirement: 380 (Metric Tons) (All from United States of America)

*Commodity:* Wheat/wheat flour

Import Period: 1970 (United States Fiscal Year)

Usual Marketing Requirement: 55,000 (Metric Tons)

*Commodity:* Tobacco (unmanufactured)/tobacco products

Import Period: 1970 (United States Fiscal Year)

Usual Market Requirement: 385 (Metric Tons) (All from United States of America)

*Item IV. Export Limitations*

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodity financed under this agreement is being imported and utilized.

B. For the purpose of Part I, Article III A(3) of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are as follows: for wheat/wheat flour — foodgrains including wheat, wheat flour, corn, rice, and barley.

monto de pagos solicitados no excederá el 18 por ciento del total de desembolsos hecho por la Corporación de Crédito de Mercaderías bajo este convenio. El pago final será solicitado no más tarde de 30 días después de terminado el período durante el cual se realicen embarques bajo el convenio.

3. Número de Cuotas a Pagarse — 19
4. Monto de Cada Cuota — Aproximadamente sumas anuales iguales
5. Fecha de Vencimiento del Primer Pago — Dos años a partir de la fecha de la última entrega en cada año calendario
6. Tasa de Interés Inicial — 2 por ciento
7. Tasa de Interés Subsiguiente — 3 por ciento

*Item III.* Tabla del Mercado Normal

*Producto:* Trigo/harina de Trigo

Período de Importación: 1969 (Año Fiscal U.S.A.)

Requisito Normal del Mercado: 50.000 (Toneladas Métricas)

*Producto:* Tabaco (no manufacturado)/productos de tabaco

Período de Importación: 1969 (Año Fiscal U.S.A.)

Requisito Normal del Mercado: 380 (Toneladas Métricas) (Todo de U.S.A.)

*Producto:* Trigo/harina de Trigo

Período de Importación: 1970 (Año Fiscal U.S.A.)

Requisito Normal del Mercado: 55.000 (Toneladas Métricas)

*Producto:* Tabaco (no manufacturado)/productos de tabaco

Período de Importación: 1970 (Año Fiscal U.S.A.)

Requisito Normal del Mercado: 385 (Toneladas Métricas) (Todo de U.S.A.)

*Item IV.* Limitaciones en la Exportación

A. Con respecto a cada producto financiado bajo este convenio, el período de limitación en la exportación para el mismo producto o un producto similar será el período que comienza en la fecha de este convenio y termina en la fecha final en la que el producto en cuestión financiado bajo este convenio es importado y utilizado.

B. Para los propósitos de la Parte I, Artículo III A(3) del convenio, los productos considerados como los mismos o similares a los productos importados bajo este convenio son los siguientes : para trigo/harina de trigo-granos alimenticios incluso trigo, harina de trigo, maíz, arroz y cebada.

### C. Permissible Exports

Commodity: Rice

Quantity: 10,000 Metric Tons

Period During Which Such Exports Are Permitted: United States Fiscal Year 1969, or such other period as commodities financed under this agreement are being imported or utilized

Commodity: Rice

Quantity: 10,000 Metric Tons

Period During Which Such Exports Are Permitted: United States Fiscal Year 1970, or such other period as commodities financed under this agreement are being imported or utilized

### *Item V.* Self-Help:

The self-help measures provided in Item V of Part II in the Agricultural Commodities Agreement signed March 7, 1969<sup>1</sup> between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia are applicable to this agreement as well.

### *Item VI.* Economic Development Purposes for Which Proceeds Referred to in Paragraph 4 of the Dollar Credit Annex are to be Used

Any proceeds realized under this agreement will be retained on a standby basis, and should the need arise in 1969 they will be used for budget support with priority to agricultural budget activities.

### *Item VII.* Other Provisions

A. The currency use payment under Item II (2) of this agreement shall be credited against (A) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year payment, plus (B) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of currency use payments has been offset.

B. Notwithstanding Paragraph 4 of the Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

<sup>1</sup> See p. 167 of this volume.

### C. Exportaciones Permitidas

#### Artículo : Arroz

Cantidad : 10.000 Toneladas Métricas

Período Durante el Cual se Permiten Exportaciones : Año Fiscal de 1969 de los Estados Unidos o cualquier otro período en el que los productos financiados bajo este Convenio sean importados y utilizados.

#### Artículo : Arroz

Cantidad : 10.000 Toneladas Métricas

Período Durante el Cual se Permiten Exportaciones : Año Fiscal de 1970 de los Estados Unidos o cualquier otro período en el que los productos financiados bajo este Convenio sean importados y utilizados.

#### Item V. Auto-Ayuda :

Las medidas de auto-ayuda descritas en el Item V de la Parte II en el convenio sobre productos agrícolas firmado el 7 de marzo de 1969 entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Bolivia, se aplican también al presente convenio.

#### Item VI. Finalidades de Desarrollo para las que se Utilizarán fondos acumulados mencionados en el Párrafo 4 del Anexo Sobre Crédito en Dólares

Los fondos acumulados obtenidos bajo este convenio serán retenidos en calidad de respaldo financiero (standby) y si fuere necesario en 1969, se los utilizará para respaldar el presupuesto, dando prioridad al presupuesto para actividades agrícolas.

#### Item VII. Otras Disposiciones

A. El pago parcial especial bajo el Item II (2) de este convenio, será acreditado contra : (A) El monto de pago de intereses de cada año cumplido durante el período anterior a la fecha de vencimiento del primer pago parcial, comenzando con el primer pago anual, más (B) los pagos combinados del capital e intereses, comenzando con el primer pago parcial, hasta que se haya compensado el valor de los pagos parciales especiales.

B. No obstante el párrafo 4 del Anexo, el Gobierno del país importador puede retener el depósito en la Cuenta Especial a que se refiere dicho párrafo, o podrá retirar fondos de las cantidades depositadas en ella, equivalentes al monto devengado por la venta de productos financiados bajo este convenio que sean iguales al monto de pagos parciales especiales hechos por el Gobierno del país importador.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at La Paz, in duplicate, this 7th day of March, 1969

For the Government of the United States of America:

Raúl H. CASTRO

For the Government of Bolivia:

Víctor HOZ DE VILA

Jorge JORDÁN FERRUFINO

Alberto LARREA HUMÉREZ

Alvaro TORRICO ARCE

[SEAL]

EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en La Paz, en duplicado, el día 7 de marzo de 1969

Por el Gobierno de Bolivia :

Víctor HOZ DE VILA

Jorge JORDÁN FERRUFINO

Alberto LARREA HUMÉREZ

Alvaro TORRICO ARCE

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Raúl H. CASTRO

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien sont convenus de la vente des produits agricoles spécifiés ci-après. Le présent Accord comprend le préambule, les première et troisième parties et l'annexe relative au crédit en dollars de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé le 16 janvier 1968<sup>2</sup>, ainsi que la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES — BOLIVIE (COMIBOL)

*Point I.* Liste des produits

*Produit:* Farine de blé

Période d'offre: Exercice financier 1969 des États-Unis

Quantité maximum approximative : 4 300 tonnes métriques

Valeur marchande maximum d'exportation : 379 000 dollars

*Produit:* Farine de blé

Période d'offre : Exercice financier 1970 des États-Unis

Quantité maximum approximative : 7 200 tonnes métriques

Valeur marchande maximum d'exploitation : 646 000 dollars

Coût estimatif du transport maritime : 230 000 dollars

Total de la valeur marchande maximum d'exportation : 1 255 000 dollars

*Point II.* Modalités de paiement

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100

2. Règlement partiel — A la demande du pays exportateur, le pays importateur devra régler en pesos boliviens 18 p. 100 de la contre-valeur des sommes en dollars servant au financement prévu au titre du présent Accord, le montant des versements étant fixé par le pays exportateur et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'Annexe relative au crédit en dollars applicable au présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours effectué par la Commodity Credit

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mars 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 701, p. 285.



Corporation en vertu du présent Accord et le montant des versements réclamés ne dépassera pas 18 p. 100 de la totalité des débours effectués par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord. Le versement final devra être demandé dans les 30 jours suivant la fin de la période pendant laquelle des livraisons auront été effectuées en vertu de l'Accord

3. Nombre de versements — 19
4. Montant de chaque versement — Annuités approximativement égales
5. Date d'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels

*Produit :* Blé/farine de blé

Période d'importation : Exercice financier 1969 des États-Unis

Obligations touchant les marchés habituels : 50 000 tonnes métriques

*Produit :* Tabac (non manufacturé)/produits à base de tabac

Période d'importation : Exercice financier 1969 des États-Unis

Obligations touchant les marchés habituels : 380 tonnes métriques (devant être importées en totalité des États-Unis d'Amérique)

*Produit :* Blé/farine de blé

Période d'importation : Exercice financier 1970 des États-Unis

Obligations touchant les marchés habituels : 55 000 tonnes métriques

*Produit :* Tabac (non manufacturé)/produits à base de tabac

Période d'importation : Exercice financier 1970 des États-Unis

Obligations touchant les marchés habituels : 385 tonnes métriques (devant être importées en totalité des États-Unis d'Amérique)

*Point IV.* Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit financé au titre du présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit considéré, qui aura été financé au titre du présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins de l'article III, A, 3 de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés au titre du présent Accord sont, pour le blé ou la farine de blé, les céréales vivrières, dont le blé, la farine de blé, le maïs, le riz et l'orge.

C. Exportations permises

Produit : Riz

Quantité : 10 000 tonnes métriques

Période au cours de laquelle les exportations sont permises : Exercice financier 1969 des États-Unis ou toute autre période durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord sont importés ou utilisés.

Produit : Riz

Quantité : 10 000 tonnes métriques

Période au cours de laquelle ces exportations sont permises : Exercice financier 1970 des États-Unis ou toute autre période durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord sont importés ou utilisés.

*Point V.* Mesures d'auto-assistance

Les mesures d'auto-assistance prévues dans le cadre du point V de la Deuxième partie de l'Accord relatif à la vente de produits agricoles conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien et signé le 7 mars 1969<sup>1</sup> sont également applicables aux fins du présent Accord.

*Point VI.* Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes visées au paragraphe 4 de l'annexe relative au crédit en dollars

Les recettes en question seront tenues en réserve et serviront, en cas de besoin en 1969, à soutenir le budget, étant entendu qu'elles seront affectées en priorité aux activités agricoles.

*Point VII.* Autres dispositions

A. Le règlement partiel effectué en vertu du paragraphe 2 du Point II du présent Accord sera imputé sur *a*) le montant du règlement annuel dû au titre de l'intérêt pendant la période précédant l'échéance du premier versement, et sur *b*) les versements dûs au titre à la fois du principal et des intérêts, à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur des sommes versées à titre de règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe, le Gouvernement du pays importateur peut s'abstenir de déposer au compte spécial visé audit paragraphe, ou peut prélever sur les sommes qui y sont déposées, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente des produits financés au titre du présent Accord correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

<sup>1</sup> Voir p. 167 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à La Paz, en deux exemplaires, le 7 mars 1969.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Raúl H. CASTRO

[SCEAU]

Pour le Gouvernement bolivien :

Víctor HOZ DE VILA

Jorge JORDÁN FERRUFINO

Alberto LARREA HUMÉREZ

Alvaro TORRICO ARCE

[SCEAU]



No. 10155

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
co-operation and assistance in geological studies regarding  
a sea level canal site along Ronte 10 (Caimito-Palmas  
Bellas). Panama, 20 March 1969**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord de coopération et  
d'assistance en vue d'effectuer des études géologiques  
concernant l'emplacement d'un canal au niveau de la  
mer le long de la route 10 (Caimito-Palmas Bellas).  
Panama, 20 mars 1969**

*Textes authentiques: anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
PANAMA CONCERNING CO-OPERATION AND ASSIS-  
TANCE IN GEOLOGICAL STUDIES REGARDING A  
SEA LEVEL CANAL SITE ALONG ROUTE 10 (CAIMITO-  
PALMAS BELLAS)

---

I

*The American Ambassador to the Minister of Foreign Relations of Panama*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 126

Panama, March 20, 1969

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's Note No. DREU 216/971 of March 19, 1969\* concerning certain studies placed under the responsibility of the Office of the Interoceanic Canal Studies, a branch of the Ministry of Foreign Relations, and inquiring whether the Government of the United States of America could offer its cooperation and assistance to the Government of the Republic of Panama in geologic studies to obtain core borings and samples of rock and soil along Route 10 (Caimito-Palmas Bellas) which will complete the scientific work initiated in 1946.

In this connection, my Government is willing to assist the Government of Panama and to cooperate with it in the geologic studies above stated.

Concerning the items listed in Your Excellency's note as areas in which cooperation and assistance are being sought, the Government of the United States of America would agree as follows :

1. The Government of the United States will provide at its expense the necessary technical and field personnel which, working jointly with the Director and personnel of your Office of Interoceanic Canal Studies, will be in a capacity to effect the stated drillings and the additional drillings which may be agreed upon as well as the geologic studies which may be necessary. The exact locations of the drilling holes and any additional holes will be as agreed on by the Joint Commission hereinafter referred to.

2. The Government of the United States will provide at its expense the equipment, material, labor and transportation for the execution of the work. Since it will be necessary in this connection to bring personnel into the territory subject to the jurisdiction of the Republic of Panama, the consent of the Government of Panama will be necessary to ensure that, in keeping with international practice regarding admission of personnel and equipment for official purposes, said personnel as well as data and samples obtained in the

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 March 1969 by the exchange of the said notes.

\* Not printed.

studies, supplies, equipment, vehicles, aircraft, vessels and other property necessary to carry on the aforesaid geologic studies and on-site investigation in the manner herein provided, be permitted freely to enter, move within and leave the Republic of Panama as necessary. The joint Commission hereinafter mentioned will agree on the procedures to be followed with respect to notifications to be made to the Government of Panama regarding the movement of the aforementioned personnel, supplies, equipment, etc., entering or departing the Republic.

3. The Government of the United States will furnish any sums that the Government of Panama should have to pay (*a*) for the use of privately owned real property needed in the geologic studies referred to above as well as (*b*) for the purpose of restoring lands used for the drilling operation to a safe condition and (*c*) for the settlement of claims that might arise, including those submitted by squatters and tenants at sufferance on public and private land, as a result of the activities of the personnel engaged in the studies, all of which are subject to prior investigation and agreement by the Joint Commission.

4. The drilling will be accomplished by United States Government technical personnel using United States Government equipment and working jointly with the Director and personnel of your Office of Interoceanic Studies. The Government of the United States also agrees to employ the maximum number of available qualified Panamanian personnel practical in conducting the on-site investigations.

A sufficient number of copies of drilling logs and completed reports shall be available to both Governments so that the necessary dissemination of information may be accomplished. The exact number of copies will be as agreed on by our respective representatives in the Joint Commission.

It is the considered opinion of my Government that the establishment of the Joint Commission will be both convenient and expeditious for the accomplishment of the activities proposed. We welcome the appointment of Dr. Simón Quirós Guardia as the Representative of Your Excellency's Government.

In this regard, I would wish to reconfirm the appointment of Colonel Alex G. Sutton, Jr. in his capacity of Special United States Representative for Interoceanic Canal Studies. In this capacity I would propose that he represent the United States of America on the Joint Commission to be formed.

My Government looks forward with earnest intent to the performance of this important work in the spirit of close and friendly cooperation.

If the contents of this note meet with the approval of the Government of the Republic of Panama, a reply to this effect from Your Excellency would be understood to constitute an agreement on the subject.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest and most distinguished consideration.

C.W. ADAIR, Jr.

His Excellency Lic. Nander A. Pitty Velásquez  
Minister of Foreign Relations  
Panama

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
PANAMÁ 4, PANAMÁ

No. DREU-217/971

Panamá, 20 de Marzo de 1969

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia No. 126 de 20 de Marzo de 1969 que responde a la proposición que formulé mediante mi Nota No. DREU-216/971 de 19 de Marzo de 1969.

Me agrada saber que la cooperación y asistencia que el Gobierno de Estados Unidos de América promete brindarle al Gobierno de Panamá para la realización de los estudios de la Ruta 10, se efectuará en los términos satisfactorios expuestos en la Nota de Vuestra Excelencia, cuyo tenor en español es el siguiente :

« Excelencia : Tengo el honor de referirme a la Nota de Vuestra Excelencia No. DREU-216/971, de 19 de Marzo de 1969 relativa a ciertos estudios encomendados a la responsabilidad de la Oficina de Estudios del Canal Interoceánico, dependencia del Ministerio de Relaciones Exteriores, por la que se inquiere si el Gobierno de Estados Unidos de América podría brindar su cooperación y asistencia al Gobierno de la República de Panamá para efectuar estudios geológicos a objeto de obtener núcleos y muestras de las perforaciones de roca y suelo a lo largo de la Ruta 10 (Caimito-Palmas Bellas) las cuales han de completar la labor científica iniciada en 1946.

« A este respecto, mi Gobierno está deseoso de ayudar al Gobierno de Panamá y cooperar con él en los estudios geológicos antes mencionados.

« En cuanto a los puntos enumerados en la nota de Vuestra Excelencia como áreas sobre las cuales solicita cooperación y asistencia, el Gobierno de Estados Unidos de América convendría en lo siguiente :

« 1. El Gobierno de Estados Unidos suministrará a su costa el personal técnico y de campo necesario, el cual, al trabajar conjuntamente con el Director y el personal de Vuestra Oficina de Estudios del Canal Interoceánico, estará en capacidad de efectuar las perforaciones expresadas y las perforaciones adicionales que se convengan así como los estudios geológicos que puedan ser necesarios. La ubicación exacta de los forámenes de perforación y de cualesquiera orificios adicionales, será aquella que convenga la Comisión Conjunta, a la que más adelante se hace referencia.

« 2. El Gobierno de Estados Unidos suministrará a su costa el equipo, material, mano de obra y transporte para la ejecución del trabajo. Como para este objeto se requerirá traer personal al territorio bajo la jurisdicción de la República de Panamá,



será necesario obtener el consentimiento del Gobierno de Panamá para asegurar que, de conformidad con la práctica internacional sobre admisión de personal y equipo para fines oficiales, a tal personal como también a las informaciones y muestras obtenidas de los estudios, suministros, equipo, vehículos, aeronaves, barcos y otras pertenencias necesarias para llevar a cabo los antedichos estudios geológicos e investigaciones sobre el terreno de la manera aquí prevista, les sea permitida la libre entrada, movilización y salida de la República de Panamá que fuese necesaria. La Comisión Conjunta mencionada más adelante, acordará el procedimiento a seguir con respecto a las notificaciones que le sean hechas al Gobierno de Panamá en relación con el movimiento del ya expresado personal, suministros, equipo, etc. que entre o salga de la República.

« 3. El Gobierno de Estados Unidos suministrará cualesquiera sumas que el Gobierno de Panamá tenga que pagar (a) por el uso de bienes inmuebles de propiedad particular necesarios para los estudios geológicos antes mencionados así como (b) para el propósito de restaurar en condiciones de seguridad las tierras que se usen en operaciones de perforación; también (c) para el arreglo de las reclamaciones que puedan surgir, inclusive las presentadas por intrusos y moradores tolerados en tierras públicas y privadas, como resultado de las actividades del personal dedicado a los estudios, todo ello con sujeción a investigación y acuerdos previos de la Comisión Conjunta.

« 4. Las perforaciones serán efectuadas por personal técnico del Gobierno de Estados Unidos de América que usará equipo del Gobierno de Estados Unidos y que trabajará conjuntamente con el Director y el personal de la Oficina de Estudios del Canal Interoceánico de ustedes. El Gobierno de Estados Unidos también conviene en emplear la cantidad máxima de personal panameño idóneo disponible que sea práctico en la realización de las investigaciones sobre el terreno.

« Cada uno de los dos Gobiernos tendrá a su disposición un número suficiente de ejemplares de los cuadernos de anotación de perforaciones y de informes completos de manera que pueda lograrse la mayor divulgación de información que sea necesaria. El número exacto de ejemplares será el acordado por nuestros respectivos representantes en la Comisión Conjunta.

« Es opinión muy meditada de mi Gobierno, que el establecimiento de la Comisión Conjunta será conveniente y expeditivo para la realización de las actividades en proyecto.

« Vemos con positiva complacencia el nombramiento del Doctor Simón Quirós Guardia como el Representante de Vuestra Excelencia. A este respecto, quisiera volver a confirmar el nombramiento del Coronel Alex G. Sutton, Jr. en su calidad de Representante Especial de Estados Unidos para los Estudios del Canal Interoceánico. Propongo que sea él, en esta condición, el Representante de Estados Unidos de América en la Comisión Conjunta que ha de formarse.

« Mi Gobierno aguarda con el mayor interés la realización de este importante trabajo con espíritu de estrecha amistad y cooperación.

« Si el contenido de esta nota merece la aprobación del Gobierno de la República de Panamá, una contestación de Vuestra Excelencia a tal efecto se entendería constitutiva de un acuerdo sobre el particular.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

Deseo informar a Vuestra Excelencia que la Oficina de Estudios del Canal Interoceánico del Ministerio de Relaciones Exteriores ha sido autorizada para iniciar de inmediato los estudios correspondientes y para trabajar conjuntamente con el Representante que el Gobierno de Estados Unidos de América se propone nombrar ante la Comisión Conjunta que se establecerá para este objeto.

El Gobierno Panameño recibirá con sumo placer el nombramiento del Coronel Alex G. Sutton, Jr. como Representante del Gobierno de Estados Unidos de América ante la Comisión Conjunta.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

N.A. PITY V.  
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia Charles W. Adair, Jr.,  
Embajador de Estados Unidos de América  
E.S.D.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
PANAMA 4, PANAMA

No. DREU-217/971

Panama, March 20, 1969

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 126 of March 20, 1969, replying to the proposal which I made in my note No. DREU-216/971 of March 19, 1969.

I am happy to learn that the cooperation and assistance which the Government of the United States of America agrees to provide to the Government of Panama for making the studies on Route 10 will be made available under the satisfactory terms set forth in Your Excellency's note, which in Spanish reads as follows.

[See note I]

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I wish to inform Your Excellency that the Office of Interoceanic Canal Studies of the Ministry of Foreign Affairs has been authorized to begin the pertinent studies immediately and to work jointly with the Representative whom the Government of the United States of America proposes to appoint to the Joint Commission that will be established for this purpose.

The Panamanian Government would welcome the appointment of Colonel Alex G. Sutton, Jr., as Representative of the Government of the United States on the Joint Commission.\*

I take this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

N.A. PITY V.  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Charles W. Adair, Jr.  
Ambassador of the United States of America  
Panama

---

\* In a note dated Mar. 21, 1969, the United States informed Panama that it had designated Col. Sutton to represent the United States on the Joint Commission. (Information provided by the Government of the United States.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> DE  
COOPÉRATION ET D'ASSISTANCE ENTRE LES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA EN VUE D'EFFEC-  
TUER DES ÉTUDES GÉOLOGIQUES CONCERNANT  
L'EMPLACEMENT D'UN CANAL AU NIVEAU DE LA  
MER LE LONG DE LA ROUTE 10 (CAIMITO-PALMAS  
BELLAS)

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures  
du Panama*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 126

Panama, le 20 mars 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° DREU 216/971 du 19 mars 1969\*, concernant certaines études dont la responsabilité a été confiée au Bureau d'études du canal interocéanique du Ministère des relations extérieures, dans laquelle il est demandé si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait fournir sa coopération et son assistance au Gouvernement de la République du Panama en vue d'effectuer des études géologiques ayant pour objet d'obtenir des prélèvements en profondeur et des échantillons de roches et de sol le long de la route 10 (Caimito-Palmas Bellas), ce qui permettra de mener à terme les travaux scientifiques commencés en 1946.

À cet égard, mon Gouvernement est prêt à aider le Gouvernement panaméen et à coopérer avec lui pour effectuer les études géologiques susmentionnées.

En ce qui concerne les points énumérés dans votre note comme étant des domaines dans lesquels une coopération et une assistance sont recherchées, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient de ce qui suit :

1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira, à ses frais, le personnel technique et opérationnel nécessaire qui, travaillant de concert avec le Directeur et le personnel de votre Bureau d'études du canal interocéanique, sera en mesure d'effectuer les forages mentionnés et les forages supplémentaires dont il sera convenu, ainsi que les études géologiques qui s'avèreraient nécessaires. L'emplacement exact desdits forages et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 mars 1969 par l'échange desdites notes.

\* Non publiée.

forages supplémentaires sera celui dont aura convenu la Commission mixte mentionnée ci-après.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira à ses frais l'équipement, le matériel, la main-d'œuvre et les moyens de transport pour l'exécution des travaux. Puisqu'il faudra, à cet égard, faire venir du personnel sur le territoire qui relève de la juridiction de la République du Panama, l'assentiment du Gouvernement panaméen sera nécessaire pour assurer que, conformément à la pratique internationale concernant l'admission de personnes et l'importation d'équipement à des fins officielles, ledit personnel, ainsi que les données et échantillons obtenus au cours des études, les fournitures, l'équipement, les véhicules, les aéronefs, les navires et les autres biens nécessaires pour poursuivre les études géologiques et les recherches susmentionnées selon les modalités convenues dans le présent Accord, puissent librement accéder au territoire de la République du Panama, se déplacer à l'intérieur dudit territoire et le quitter selon que de besoin. La Commission mixte mentionnée ci-après conviendra des procédures à suivre pour aviser le Gouvernement panaméen des mouvements du personnel, des fournitures, de l'équipement, etc. susmentionnés qui pénétreront sur le territoire de la République ou le quitteront.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira toutes les sommes que le Gouvernement panaméen serait appelé à payer pour *a*) indemniser les particuliers propriétaires de terrains qui devront être utilisés aux fins des études géologiques susmentionnées; *b*) réaménager les terrains où des opérations de forage auront eu lieu de façon à éliminer tout danger, et *c*) indemniser des dommages qui auront pu être causés, y compris les dommages subis par les squatters et les locataires tolérés sur les terrains publics et privés, par suite des activités du personnel effectuant les études, sous réserve que les demandes d'indemnisation aient fait l'objet d'une enquête préalable et aient été approuvées par la Commission mixte.

4. Les forages seront effectués par le personnel technique du Gouvernement des États-Unis utilisant de l'équipement appartenant au Gouvernement des États-Unis et travaillant de concert avec le Directeur et le personnel de votre Bureau d'études du canal interocéanique. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convient également d'employer le plus grand nombre possible de ressortissants panaméens qualifiés disponibles pour les recherches sur place.

Des exemplaires des cahiers de forage et des rapports parachevés seront mis à la disposition des deux Gouvernements en nombre suffisant pour rendre possible la diffusion nécessaire des renseignements. Le nombre exact d'exemplaires sera celui convenu par nos représentants respectifs au sein de la Commission mixte.

Mon Gouvernement s'estime fondé à penser que, grâce à la création de la Commission mixte, il sera possible de réaliser plus commodément et plus rapidement les activités proposées. Nous nous félicitons de la désignation du Dr Simón Quirós Guardia en tant que représentant de votre Gouvernement.

À cet égard, je tiens à confirmer à nouveau la désignation du Colonel Alex C. Sutton, Jr. en qualité de représentant spécial des États-Unis pour les études relatives au canal interocéanique. Je propose qu'il représente les États-Unis d'Amérique en cette qualité auprès de la Commission mixte qui doit être créée.

Mon Gouvernement espère très sincèrement que ces travaux très importants pourront être réalisés dans un esprit d'étroite et d'amicale coopération.

Si le contenu de la présente note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Panama, votre réponse en ce sens et la présente note seront considérées comme constituant un accord à ce sujet.

Veillez agréer, etc.

C.W. ADAIR, Jr.

Son Excellence M. Nander A. Pitty Velásquez  
Ministre des relations extérieures  
Panama

## II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

PANAMA 4 (PANAMA)

N° DREU-217/971

Panama, le 20 mars 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note N° 126 du 20 mars 1969 par laquelle vous répondez aux propositions que j'ai faites dans ma note n° DREU-216/971 du 19 mars 1969.

Je suis heureux d'apprendre que la coopération et l'assistance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique promet d'accorder au Gouvernement panaméen pour la réalisation des études de la Route 10 se feront selon les modalités satisfaisantes énoncées dans votre note dont la teneur, en espagnol, est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que le Bureau d'études du canal interocéanique du Ministère des relations extérieures a reçu l'autorisation de commencer immédiatement les études pertinentes et de travailler de concert avec le représentant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se propose de désigner auprès de la Commission mixte qui sera établie à cette fin.

Le Gouvernement panaméen accueillerait avec grand plaisir la désignation du colonel Alex G. Sutton, Jr. comme représentant du Gouvernement des États-Unis auprès de la Commission mixte\*.

Je saisis cette occasion, etc.

N.A. PIRRY V.  
Ministre des relations extérieures

Son Excellence M. Charles W. Adair, Jr.  
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
Panama

---

\* Dans une note datée du 21 mars 1969, les États-Unis ont communiqué au Panama la désignation du Colonel Sutton en tant que représentant du Gouvernement des États-Unis auprès de la Commission mixte. (Renseignement fourni par le Gouvernement des États-Unis.)





No. 10156

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement for the acquisition and production in Japan of the F-4EJ aircraft and related equipment and materials necessary to enhance the defense capability of Japan. Tokyo, 4 April 1969**

*Authentic texts : English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord en vue de l'acquisition et de la production au Japon de l'avion F-4EJ et des équipements et matériels connexes nécessaires pour accroître la capacité défensive du Japon. Tokyo, 4 avril 1969**

*Textes authentiques : anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
JAPAN FOR THE ACQUISITION AND PRODUCTION IN  
JAPAN OF THE F-4EJ AIRCRAFT AND RELATED  
EQUIPMENT AND MATERIALS NECESSARY TO EN-  
HANCE THE DEFENSE CAPABILITY OF JAPAN

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Minister for Foreign Affairs ad interim, Minister of State of Japan*

No. 181

Tokyo, April 4, 1969

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed on March 8, 1954,<sup>2</sup> which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on the program for the acquisition and production in Japan of the F-4EJ aircraft and related equipment and materials necessary to enhance the defense capability of Japan. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions :

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will buy or manufacture and the Government of the United States of America will sell or authorize the production of up to one hundred and four (104) F-4EJ aircraft and related equipment and materials.

2. The production of the F-4EJ aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Government of Japan are to be satisfied. The program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of

<sup>1</sup> Came into force on 4 April 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed on March 22, 1956.<sup>1</sup> The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

David L. OSBORN  
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Masayoshi Ohira,  
Minister for Foreign Affairs ad interim  
Minister of State of Japan  
Tokyo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 195.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに貴官に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年四月四日

外務大臣臨時代理

國務大臣

大平 正房

アメリカ合衆国臨時代理大使

デイヴィッド・L・オズボーン 貴下

実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づく日本国政府の財政上の債務負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところにより行なうものとする。本官は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡をその返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことを提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを日本国政府に代わつて確認し、貴官の書簡及びこの返簡をこの返簡の日付の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすことに同意する光榮を有します。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、百四機を限度とするF-4EJ航空機並びに関連する装備及び資材を購入し又は生産し、合衆国政府は、これを販売し又は生産することを承認する。

2 F-4EJ航空機並びに関連する装備及び資材の生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行なうことによりこの計画を補足する。

3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その

## II

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本官は、千九百五十四年三月八日に署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行なうべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、日本国の防衛能力を強化するために必要なF-4EJ航空機並びに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産に関する計画について討議を行ないました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

April 4, 1969

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to you the assurances of my high consideration.

Masayoshi OHIRA  
Minister for Foreign Affairs ad interim  
Minister of State of Japan

Mr. David L. Osborn, Esq.,  
Chargé d'Affaires ad interim  
of the United States of America  
Tokyo

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON EN VUE  
DE L'ACQUISITION ET DE LA PRODUCTION AU JAPON  
DE L'AVION F-4EJ ET DES ÉQUIPEMENTS ET MATÉ-  
RIELS CONNEXES NÉCESSAIRES POUR ACCROÎTRE LA  
CAPACITÉ DÉFENSIVE DU JAPON

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre par intérim  
des affaires étrangères, Ministre d'État du Japon*

N° 181

Tokyo, le 4 avril 1969

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>2</sup>, qui prévoit, notamment, que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les parties seront convenues.

Les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon ont eu des entretiens portant sur le programme relatif à l'acquisition et à la production au Japon de l'avion F-4EJ et des équipements et matériels connexes nécessaires pour accroître la capacité défensive du Japon. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements précis qui seront conclus aux termes du paragraphe 3, le Gouvernement japonais achètera ou construira au maximum cent quatre (104) avions F-4EJ et les équipements et matériels connexes nécessaires, et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique vendra ou autorisera la production desdits avions, équipements et matériels.

2. La production de l'avion F-4EJ et des équipements et matériels connexes nécessaires s'effectuera avec la participation des industries des États-Unis et du Japon, conformément au principe selon lequel il faut satisfaire aux besoins économiques et techniques du Japon. Le programme sera complété par des ventes directes du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 avril 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements pris en vertu dudit Accord, notamment l'Accord conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé le 22 mars 1956<sup>1</sup>. Les modalités d'exécution du présent accord seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières souscrites par le Gouvernement japonais, ou les dépenses faites par le Gouvernement japonais, au titre du présent Accord et de tous les arrangements qui seront pris en vertu du présent Accord, devront faire l'objet de crédits budgétaires conformément à la Constitution du Japon.

Je suis en mesure de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

David L. OSBORN

Son Excellence Masayoshi Ohira  
Ministre par intérim des affaires étrangères  
Ministre d'État du Japon  
Tokyo

## II

Le 4 avril 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je suis heureux de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, et d'accepter que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 195.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre par intérim des affaires étrangères  
Ministre d'État du Japon :  
Masayoshi OHIRA

Monsieur David L. Osborn  
Chargé d'affaires par intérim  
des États-Unis d'Amérique  
Tokyo



No. 10157

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GREECE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning trade  
in cotton textiles (with annex). Athens, 8 April 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GRÈCE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles de coton (avec annexe). Athènes, 8 avril 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
GREECE CONCERNING TRADE IN COTTON TEXTILES

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Under Secretary of Foreign  
Affairs of Greece*

No. 66

Athens, April 8, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, hereinafter referred to as the LTA, done in Geneva on February 9, 1962,<sup>2</sup> and to the Protocol<sup>3</sup> extending the LTA through September 30, 1970. I also refer to the agreement between our two Governments concerning exports of cotton textiles from Greece to the United States, effected by an exchange of notes dated July 17, 1964,<sup>4</sup> as amended,<sup>5</sup> hereinafter referred to as the 1964 Agreement. On the basis of the recent discussions between our two Governments, I propose, on behalf of my Government, that the 1964 Agreement be replaced as of January 1, 1968, by a new Agreement as provided in the following numbered paragraphs:

1. The Government of Greece shall limit exports to the United States in all categories of cotton textiles for the eighteen-month period beginning January 1, 1968 and extending through June 30, 1969 (hereinafter called the "first agreement period"); for the twelve-month period beginning July 1, 1969 and extending through June 30, 1970 (hereinafter called "the second agreement period"); and for the twelve-month period beginning July 1, 1970 and extending through June 30, 1971, (hereinafter called "the third agreement period") in accordance with the following:

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1969 with retroactive effect from 1 January 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, this Arrangement is identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of its entry into force, i.e., 1 October 1962.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 276.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 530, p. 13.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 592, p. 264, and vol. 697, p. 302.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE  
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF  
AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON

I

*Le chargé d'affaires par intérim des États-Unis au Sous-Secrétaire aux affaires  
étrangères de Grèce*

N° 66

Athènes, le 8 avril 1969

Monsieur le Sous-Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, ci-après dénommé l'ALT, fait à Genève le 9 février 1962<sup>2</sup>, et au Protocole<sup>3</sup> prorogeant l'ALT jusqu'au 30 septembre 1970, ainsi qu'à l'Accord existant entre nos deux Gouvernements concernant les exportations de textiles de coton de Grèce vers les États-Unis, conclu par un échange de notes en date du 17 juillet 1964<sup>4</sup>, tel qu'il a été modifié<sup>5</sup>, ci-après dénommé l'Accord de 1964. Sur la base des entretiens qui ont eu lieu récemment entre nos deux Gouvernements, je propose, au nom de mon Gouvernement, que l'Accord de 1964 soit remplacé, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968, par un nouvel accord dont on trouvera ci-après le texte dans les paragraphes numérotés :

1. Le Gouvernement grec limitera ses exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis pendant la période de 18 mois allant du 1<sup>er</sup> janvier 1968 au 30 juin 1969 (ci-après dénommée « la première période de l'Accord »), pendant la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1969 au 30 juin 1970 (ci-après dénommée « la deuxième période de l'Accord ») et pendant la période de 12 mois allant du 1<sup>er</sup> juillet 1970 au 30 juin 1971 (ci-après dénommée « la troisième période de l'Accord »), conformément au tableau suivant :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1969 avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. Cet Accord, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1<sup>er</sup> octobre 1962.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 620, p. 277.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 530, p. 13.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 592, p. 265, et vol. 697, p. 303.

	<i>First Agreement Period</i> 1/1/68-6/30/69	<i>Second Agreement Period</i> 7/1/69-6/30/70	<i>Third Agreement Period</i> 7/1/70-6/30/71
a. Yarn (cats. 1-4) . . . .	2,364,846 lbs.	1,668,962 lbs.	1,752,409 lbs.
b. Fabrics and made-up goods (cats. 5-38, 64) .	1,765,378 sq. yds. eq.	1,245,893 sq. yds. eq.	1,308,188 sq. yds. eq.
c. Apparel (cats. 39-63). .	353,075 sq. yds. eq.	249,179 sq. yds. eq.	261,637 sq. yds. eq.

2. The limitation on yarn may be exceeded in any agreement period by the amount by which exports of other cotton textiles from Greece to the United States are less than the sum of the limitations applicable to fabrics, made-up goods and apparel for that period.

3. Within the ceiling for fabrics and made-up goods, exports in any one category shall not exceed 220,500 square yards equivalent in any agreement period except by mutual agreement of the two Governments.

4. The Government of Greece shall space exports in the yarn categories 1, 2, 3 and 4 as evenly as practicable within any agreement period, taking into consideration normal seasonal factors.

5. In the event of undue concentration in exports from Greece to the United States of yarn in categories 2, 3 or 4, the Government of the United States of America may request consultation with the Government of Greece in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of Greece shall enter into such consultations when requested. Until a mutually satisfactory solution is reached, the Government of Greece shall limit the exports from Greece to the United States of yarn in the category in question starting with the twelve-month period beginning on the date of the request for consultation. This limit shall be one hundred five percent of the exports from Greece to the United States of that category of yarn during the most recent twelve-month period preceding the request for consultation for which statistics are available to our two Governments on the date of the request.

6. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In the implementation of this agreement, the system of categories and the factors for conversion into square yards equivalent set forth in the Annex hereto shall apply.

7. For the duration of this agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of Article 3 of the LTA to request restraint on the export of cotton textiles from Greece to the United States. The applicability of the LTA to trade in cotton textiles between Greece and the United States shall otherwise be unaffected by this agreement.

8. The Governments agree to consult on any questions arising in the implementation of this agreement.

9. The agreement shall continue in force through June 30, 1971. Either Government may propose revisions in the terms of the agreement, or may terminate the agree-



	<i>Première période de l'Accord 1/1/68-6/30/69</i>	<i>Deuxième période de l'Accord 7/1/69-6/30/70</i>	<i>Troisième période de l'Accord 7/1/70-6/30/71</i>
a. Fils (catégories 1 à 4) . . . . .	2 364 846 livres	1 668 962 livres	1 752 409 livres
b. Tissus et articles confec- tionnés (catégories 5 à 38 et 64) . . . . .	1 765 378 yards carrés eq.	1 245 893 yards carrés eq.	1 308 188 yards carrés eq.
c. Articles d'habillement (catégories 39 à 63) . . . . .	353 075 yards carrés eq.	249 179 yards carrés eq.	261 637 yards carrés eq.

2. Les limites pour les fils pourront être dépassées au cours de l'une quelconque des périodes de l'Accord, à concurrence du montant représentant la différence entre les exportations d'autres textiles de coton de Grèce vers les États-Unis et la somme des limites applicables aux tissus, aux articles confectionnés et aux articles d'habillement pour la même période.

3. Dans les limites du plafond fixé pour les tissus et les articles confectionnés, les exportations dans l'une quelconque des catégories ne dépasseront pas l'équivalent de 220 500 yards carrés pour chacune des périodes de l'Accord, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

4. Le Gouvernement grec échelonnera ses exportations de fils des catégories 1, 2, 3 et 4 aussi également que possible au cours de chaque période de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

5. Au cas où il se produirait une concentration anormale des exportations de fils de Grèce vers les États-Unis dans les catégories 2, 3 ou 4, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement grec afin d'arriver à une solution satisfaisante pour les deux parties. Le Gouvernement grec acceptera de procéder à de telles consultations lorsque la demande lui en sera présentée. Jusqu'à ce que l'on arrive à une solution satisfaisante pour les deux parties, le Gouvernement grec maintiendra les exportations de fils de Grèce vers les États-Unis dans la catégorie en question, pendant une période de 12 mois à partir du jour où la demande de consultation a été faite, à un niveau qui ne dépassera pas 105 p. 100 des exportations de cette catégorie de fils de Grèce vers les États-Unis pendant la période de 12 mois précédant immédiatement la demande de consultation pour laquelle les deux Gouvernements disposent de statistiques à la date de la demande.

6. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. Dans l'exécution du présent Accord, les systèmes de catégories et les facteurs de conversion en yards carrés figurant dans l'annexe du présent Accord seront appliqués.

7. Pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis renoncera à invoquer les dispositions de l'article 3 de l'ALT pour demander une restriction des exportations de textiles de coton effectuées par la Grèce à destination des États-Unis. À cette exception près, l'applicabilité de l'ALT au commerce des textiles de coton entre la Grèce et les États-Unis ne sera en aucune façon modifiée par le présent Accord.

8. Les deux Gouvernements s'engagent à se consulter sur toutes questions qui viendraient à se poser au sujet de l'application du présent Accord.

9. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1971. Chacun des deux Gouvernements pourra à tout moment proposer des modifications aux dispositions du

ment at any time, giving notice of at least 30 days prior to that proposed revision or termination.

10. If the Government of Greece considers that, as a result of limitations specified in this agreement, Greece is being placed in an inequitable position vis-à-vis a third country, the Government of Greece may request consultation with the Government of the United States of America with a view to taking appropriate remedial action such as a reasonable modification of this agreement.

11. (a) Beginning with shortfalls in the first agreement period, shortfalls may be carried over as follows:

(i) For any agreement period immediately following a period of a shortfall (i.e., a period in which cotton textile exports from Greece to the United States in any of the groups set out in paragraph 1 were below the limits specified therein), the Government of Greece may permit exports to exceed the appropriate limits by carry-over in an amount equal to either the amount of the shortfall or 5 percent of the group limit applicable in the period of the shortfall, whichever is lower. The carryover shall be used in the same group in which the shortfall occurred, subject to the provisions of paragraphs 2, 3 and 5 of this agreement.

(ii) In determining the amount of shortfall in the fabric and/or apparel groups for the purpose of subparagraph (a) (i), the actual shortfall in this group or groups shall be reduced by the square yard equivalent of those yarn exports made during the period of the shortfall that were permitted under paragraph 2 of this agreement.

(b) For the purpose of determining shortfall, the limits referred to in subparagraph (a) are to be those established in accordance with paragraph 1, without the addition of any amount of carryover permitted under subparagraph (a).

(c) The carryover shall be permitted in addition to the exports permitted under paragraph 2 of this agreement.

12. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this agreement including differences in points of procedure or operation.

If the foregoing conforms with the understanding of your Government, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of Greece shall constitute a new cotton textile agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Roswell D. McCLELLAND  
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency George Tsistopoulos  
Under-Secretary of Foreign Affairs  
Athens

présent Accord ou y mettre fin, moyennant préavis adressé par écrit 30 jours au moins avant la date de la modification ou de la résiliation proposée.

10. Si le Gouvernement grec estime que par suite des limites fixées dans le présent Accord, la Grèce se trouve défavorisée vis à vis d'un pays tiers, il pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de prendre les mesures appropriées pour remédier à cette situation, par exemple en modifiant l'Accord dans une mesure raisonnable.

11. a) À compter de la première période de l'Accord, les quantités qui n'auront pas été exportées seront reportées selon les modalités indiquées ci-après :

- i) Pour toute période de l'Accord qui suit immédiatement une période d'exportation insuffisante (c'est-à-dire une période pendant laquelle les exportations de textiles de coton de Grèce vers les États-Unis, pour chacun des groupes décrits au paragraphe 1, étaient inférieures aux limites spécifiées dans ledit paragraphe), le Gouvernement grec pourra autoriser des exportations dépassant les limites applicables, le rapport correspondant à la quantité non exportée, ou, si ce chiffre est inférieur à 5 p. 100 de la limite par groupe applicable pendant la période d'exportation insuffisante. Le report sera appliqué au groupe auquel appartient la quantité non exportée, sous réserve des dispositions des paragraphes 2, 3 et 5 du présent Accord.
- ii) Pour calculer la quantité non exportée dans le groupe des tissus ou celui des articles d'habillement aux fins de l'alinéa a, i, ci-dessus, on soustraira des quantités qui n'auront pas été exportées dans l'un de ces groupes ou dans ces deux groupes, l'équivalent en yards carrés des exportations de fil effectuées au cours de la période d'exportations insuffisantes qui auront été autorisées au titre du paragraphe 2 du présent Accord.

b) Aux fins du calcul des quantités non exportées, les limites auxquelles il est fait allusion à l'alinéa a seront celles établies conformément au paragraphe 1, compte non tenu des quantités dont le report aura été autorisé en vertu de l'alinéa a.

c) Le report viendra en sus des exportations autorisées au titre du paragraphe 2 du présent Accord.

12. Des aménagements et des modifications administratives satisfaisantes pour les deux parties pourront être effectués pour résoudre des problèmes mineurs que pourrait poser l'exécution du présent Accord, y compris les différends sur des détails de procédure ou de mise en application.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de votre gouvernement, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement grec constitueront un nouvel accord sur les textiles de coton entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Roswell D. McCLELLAND  
Chargé d'affaires p. i.

Son Excellence George Tsistopoulos  
Sous-Secrétaire aux affaires étrangères  
Athènes

## ANNEX

LIST OF COTTON TEXTILE CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS  
FOR FABRICS AND MADE-UP GOODS

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
<i>Yarn</i>			
1	Yarn, carded, singles	lb.	4.6
2	Yarn, carded, plied	lb.	4.6
3	Yarn, combed, singles	lb.	4.6
4	Yarn, combed, plied	lb.	4.6
<i>Fabrics</i>			
5	Ginghams, carded yarn	sq. yds.	1.0
6	Ginghams, combed yarn	sq. yds.	1.0
7	Velveteens	sq. yds.	1.0
8	Corduroy	sq. yds.	1.0
9	Sheeting, carded yarn	sq. yds.	1.0
10	Sheeting, combed yarn	sq. yds.	1.0
11	Lawns, carded yarn	sq. yds.	1.0
12	Lawns, combed yarn	sq. yds.	1.0
13	Voiles, carded yarn	sq. yds.	1.0
14	Voiles, combed yarn	sq. yds.	1.0
15	Poplin and broadcloth, carded yarn	sq. yds.	1.0
16	Poplin and broadcloth, combed yarn	sq. yds.	1.0
17	Typewriter ribbon cloth	sq. yds.	1.0
18	Print cloth, shirting type, 80 × 80 type, carded yarn	sq. yds.	1.0
19	Print cloth, shirting type, other than 80 × 80 type, carded yarn	sq. yds.	1.0
20	Shirting, carded yarn	sq. yds.	1.0
21	Shirting, combed yarn	sq. yds.	1.0
22	Twill and sateen, carded yarn	sq. yds.	1.0
23	Twill and sateen, combed yarn	sq. yds.	1.0
24	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., carded yarn	sq. yds.	1.0
25	Yarn-dyed fabrics, n.e.s., combed yarn	sq. yds.	1.0
26	Fabrics, n.e.s., carded yarn	sq. yds.	1.0
27	Fabrics, n.e.s., combed yarn	sq. yds.	1.0
<i>Made-Up Goods</i>			
28	Pillowcases, plain, carded yarn	numbers	1.084
29	Pillowcases, plain, combed yarn	numbers	1.084
30	Dish towels	numbers	0.348
31	Towels, other than dish towels	numbers	0.348
32	Handkerchiefs	dozen	1.66
33	Table damasks and manufactures	pounds	3.17
34	Sheets, carded yarn	numbers	6.2
35	Sheets, combed yarn	numbers	6.2

## ANNEXE

 DÉFINITION DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON ET DES FACTEURS DE CONVERSION  
 POUR LES TISSUS ET LES ARTICLES CONFECTIONNÉS

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
<i>Fils</i>			
1	Fils, cardés, simples	livre	4,6
2	Fils, cardés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
3	Fils, peignés, simples	livre	4,6
4	Fils, peignés, retors à plusieurs bouts	livre	4,6
<i>Tissus</i>			
5	Guingan, en fils cardés	yard carré	1,0
6	Guingan, en fils peignés	yard carré	1,0
7	Veloutines	yard carré	1,0
8	Velours à côte	yard carré	1,0
9	Toile à drap, en fils cardés	yard carré	1,0
10	Toile à drap, en fils peignés	yard carré	1,0
11	Batiste, en fils cardés	yard carré	1,0
12	Batiste, en fils peignés	yard carré	1,0
13	Voiles, en fils cardés	yard carré	1,0
14	Voiles, en fils peignés	yard carré	1,0
15	Popelines et toiles, en fils cardés	yard carré	1,0
16	Popelines et toiles, en fils peignés	yard carré	1,0
17	Tissus pour rubans de machine à écrire	yard carré	1,0
18	Tissus imprimés, genre toil pour chemise, 80 × 80, en fils cardés	yard carré	1,0
19	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	yard carré	1,0
20	Toile pour chemise, en fils cardés	yard carré	1,0
21	Toile pour chemise, en fils peignés	yard carré	1,0
22	Croisés et satins, en fils cardés	yard carré	1,0
23	Croisés et satins, en fils peignés	yard carré	1,0
24	Tissus en fil teint, n.d.a., en fils cardés	yard carré	1,0
25	Tissus en fil teint, n.d.a., en fils peignés	yard carré	1,0
26	Tissus, n.d.a., en fils cardés	yard carré	1,0
27	Tissus, n.d.a., en fils peignés	yard carré	1,0
<i>Articles confectionnés</i>			
28	Taies d'oreiller, non ornées, en fils cardés	pièce	1,084
29	Taies d'oreiller, non ornées, en fils peignés	pièce	1,084
30	Torchons de cuisine	pièce	0,348
31	Torchons et essuies-mains autres que torchons de cuisine	pièce	0,348
32	Mouchoirs et pochettes	douzaine	1,66
33	Damassés pour linge de table et ouvrages en damassé	livre	3,17
34	Draps, en fils cardés	pièce	6,2
35	Draps, en fils peignés	pièce	6,2

<i>Category Number</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
<i>Made-Up Goods</i>			
36	Bedspreads, including quilts	numbers	6.9
37	Braided and woven elastics	pounds	4.6
38	Fishing nets	pounds	4.6
<i>Apparel</i>			
39	Gloves and mittens	doz. prs.	3.527
40	Hose and half hose	doz. prs.	4.6
41	T-shirts, all white, knit, men's and boys'	doz.	7.234
42	T-shirts, other, knit	doz.	7.234
43	Shirts, knit, other than T-shirts and sweatshirts	doz.	7.234
44	Sweaters and cardigans	doz.	36.8
45	Shirts, dress, not knit, men's and boys'	doz.	22.186
46	Shirts, sport, not knit, men's and boys'	doz.	24.457
47	Shirts, work, not knit, men's and boys'	doz.	22.186
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or longer, not knit	doz.	50.0
49	Other coats, not knit	doz.	32.5
50	Tousers, slacks and shorts (outer), not knit, men's and boys'	doz.	17.797
51	Tousers, slacks and shorts (outer), not knit, women's, girls' and infants'	doz.	17.797
52	Blouses, not knit	doz.	14.53
53	Dresses (including uniforms), not knit	doz.	45.3
54	Playsuits, washsuits, sunsuits, creepers, rompers, etc., not knit, n.e.s.	doz.	25.0
55	Dressing gowns, including bathrobes, beach robes, housecoats and dusters, not knit.	doz.	51.0
56	Undershirts, knit, men's and boys'	doz.	9.2
57	Briefs and undershorts, men's and boys'	doz.	11.25
58	Drawers, shorts and briefs, knit, n.e.s	doz.	5.0
59	All other underwear, not knit	doz.	16.0
60	Pajamas and other nightwear	doz.	51.96
61	Brassieres and other body-supporting garments	doz.	4.75
62	Wearing apparel, knit, n.e.s	lb.	4.6
63	Wearing apparel, not knit, n.e.s	lb.	4.6
64	All other cotton textiles	lb.	4.6

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Facteur de conversion</i>
<i>Articles confectionnés</i>			
36	Dessus de lit, matelassés ou non	pièce	6,9
37	Élastiques torsadés et tissés	livre	4,6
38	Filets de pêche	livre	4,6
<i>Vêtements</i>			
39	Gants et mitaines	douzaine de paires	3,527
40	Bas et chaussettes	douzaine de paires	4,6
41	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entièrement blanches, en bonneterie	douzaine	7,234
42	Autres chemisettes en bonneterie	douzaine	7,234
43	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport	douzaine	7,234
44	Chandails et pull-overs	douzaine	36,8
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	24,457
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	22,186
48	Imperméables, trois quarts ou longs, non de bonneterie	douzaine	50,00
49	Tous autres manteaux, non de bonneterie	douzaine	32,5
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	17,797
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, filettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	17,797
52	Chemisiers, non de bonneterie	douzaine	14,53
53	Robes (y compris les uniformes), non de bonneterie	douzaine	45,3
54	Ensemble de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires, n.d.a., non de bonneterie	douzaine	25,0
55	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, robes de plage, cache-poussière et blouses d'intérieur, non de bonneterie	douzaine	51,0
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets, en bonneterie	douzaine	9,2
57	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	11,25
58	Culottes, pantalons de dessous et slips, n.d.a., en bonneterie	douzaine	5,0
59	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	douzaine	16,0
60	Pyjamas et autres vêtements de nuit	douzaine	51,96
61	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	douzaine	4,75
62	Articles d'habillement en bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
63	Articles d'habillement, non de bonneterie, n.d.a.	livre	4,6
64	Tous autres articles textiles de coton	livre	4,6

## II

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES<sup>1</sup>

No. F11/1HW-98

Athens, April 8th, 1969

Sir,

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 66 dated April 8th, 1969, reading as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm the foregoing on behalf of the Government of Greece and to inform you that my Government considers your note and this reply constitute a new cotton textile agreement between our two Governments which enters into force on the date of this note.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

George TSISTOPOULOS  
Under-Secretary of State

Roswell D. McClelland Esq.  
Chargé d'Affaires a.i.  
Embassy of the United States of America  
Athens

---

<sup>1</sup> Royal Ministry of Foreign Affairs.



## II

## MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° F11/1HW-98

Athènes, le 8 avril 1969

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 66, en date du 8 avril 1969, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à confirmer les dispositions ci-dessus au nom du Gouvernement grec et à vous faire savoir que celui-ci considère que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un nouvel accord sur les textiles de coton, qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

George TSISTOPOULOS  
Sous-Secrétaire d'État

M. Roswell D. McClelland  
Chargé d'affaires p.i.  
Ambassade des États-Unis d'Amérique  
Athènes

---



**No. 10158**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SIERRA LEONE**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).  
Signed at Freetown on 8 April 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SIERRA LEONE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).  
Signé à Freetown le 8 avril 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-  
MENT OF SIERRA LEONE FOR SALES OF AGRICUL-  
TURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed January 23, 1968,<sup>2</sup> together with the following Part II :

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (in thousands)</i>
Wheat and/or wheat flour	1969	3,000	\$191
Corn/ grain Sorghums . .	1969	500	30
Tobacco, unmanufactured, and/or tobacco products	1969	48	85
Ocean transportation (estimated) . . . . .			30
		TOTAL	\$336

*Item II.* Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial Payment—5 percent.

2. Currency Use Payment—5 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the

<sup>1</sup> Came into force on 8 April 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 43.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SIERRA  
LEONE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Sierra Leone sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, ses première et troisième parties et l'annexe concernant le crédit en dollars de l'Accord signé le 23 janvier 1968<sup>2</sup>, la deuxième partie suivante :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exporta- tion (en milliers de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé . . .	1969	3 000	191
Maïs/graines de sorgho . . .	1969	500	30
Tabac non manufacturé et/ou produits à base de tabac . . . . .	1969	48	85
Transport maritime (coût estimatif) . . . . .			30
		TOTAL	336

*Point II.* Modalités de paiement

## Crédit en dollars

1. Acompte initial — 5 p. 100.

2. Règlement partiel — À la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 de la contre-valeur des sommes en dollars servant au financement prévu au titre du présent Accord, le montant des versements étant fixé par le pays exportateur, compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'Annexe concernant le crédit en dollars applicable au présent

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 8 avril 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 43.

Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement and final payment will be requested no later than 30 days after the end of the period during which deliveries are made under the agreement.

3. Number of Installment Payments—19.

4. Amount of Each Installment Payment—Approximately equal annual amounts.

5. Due Date of First Installment Payment—Two years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.

6. Initial Interest Rate—2 percent.

7. Continuing Interest Rate—3 percent.

*Item III.* Usual Marketing Table:

<i>Commodity</i>	<i>Import Period</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Wheat and/or wheat flour (on grain equivalent basis)	United States Fiscal Year 1969	20,000
Feed grains . . . . .	United States Fiscal Year 1969	2,000
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco products .	United States Fiscal Year 1969	1,165 (of which at least 90 MT shall be imported from the United States of America)

*Item IV.* Export Limitations:

A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III, A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like the commodities financed under this agreement are: for wheat and/or wheat flour—food grains, including wheat/wheat flour, rice and products thereof; and for feed grains—corn/grain sorghums, including products thereof.

Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne formulera aucune demande de règlement avant le premier versement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord; le versement final devra être demandé dans les 30 jours suivant la fin de la période au cours de laquelle des livraisons prévues auront été effectuées en vertu du présent Accord.

3. Nombre de versements — 31.

4. Importance des versements — Annuités approximativement égales.

5. Date de l'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.

6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.

7. Taux d'intérêt définitif — 3 p. 100.

*Point III.* Obligations touchant les marchés habituels

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé et/ou farine de blé (sur la base de sa contre-valeur en grains) . . . . .	Exercice financier 1969 des États-Unis	20 000
Céréales fourragères . . .	Exercice financier 1969 des États-Unis	2 000
Tabac non manufacturé et/ou produits à base de tabac .	Exercice financier 1969 des États-Unis	1 165 (dont au moins 90 tonnes métriques seront importées des États-Unis d'Amérique)

*Point IV.* Limitation des exportations

A. La période de limitation des exportations des produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle le produit considéré, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, aura été importé ou utilisé.

B. Aux fins de l'article III, A, 3 de la première partie du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits financés aux termes du présent Accord sont : pour le blé et/ou la farine de blé — les céréales vivrières, y compris le blé ou la farine de blé, le riz et ses dérivés; et pour les céréales fourragères — le maïs et les graines de sorgho, y compris leurs dérivés.

*Item V.* Self-Help Measures:

1. Increase financial support to food production programs, with specific targets to become self-sufficient in rice and to increase the production of higher protein food, including livestock;

2. Continue support to the agricultural sector plan giving adequate attention to food production programs within the plan;

3. Increase rice production by: (a) selecting several good yielding rice varieties that most nearly meet consumer demands and purifying them; (b) establishing pure seed production stations and a pure seed production program to supply all growers with seeds of these improved varieties; (c) assisting farmers to adopt those production practices recommended in the Sierra Leone section of the AID West African Rice Report, 1968, and; (d) supporting the rice production program with price policies for imported and domestic rice which provide incentives to domestic producers;

4. Continue to give adequate financial support to Njala University and the Rural Training Institutes in order to accelerate the output of trained agriculturists.

5. Strengthen systems of collection, computation and analysis of statistics to better measure the availability of agricultural inputs and progress in expanding production of agricultural commodities.

6. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109(a) of the Act.

*Item VI.* Economic Development Purposes for which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used.

For purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VII.* Other Provisions:

1. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.

2. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account



*Point V. Mesures d'auto-assistance*

1. Accroître l'appui financier aux programmes de production alimentaire, dans le but concret de rendre le pays autonome en ce qui concerne la production de riz et d'accroître la production d'aliments à haute teneur en protéines, notamment de viande;

2. Poursuivre l'assistance au plan du secteur agricole en accordant toute l'attention voulue à ses programmes de production alimentaire;

3. Accroître la production de riz par les moyens suivants : *a*) sélection et homogénéisation de plusieurs variétés de riz à haut rendement susceptibles de répondre le mieux aux besoins de la consommation; *b*) création de centres de production de semences homogènes et établissement d'un programme de production de semences homogènes en vue de fournir à tous les agriculteurs des semences de ces variétés améliorées; *c*) mesures destinées à favoriser l'adoption par les agriculteurs des méthodes de production recommandées dans la section relative à la Sierra Leone du rapport sur le riz en Afrique occidentale établi par l'AID en 1968 et; *d*) soutien au programme de production du riz par une politique des prix à l'importation et sur le marché intérieur, encourageant les producteurs locaux;

4. Continuer d'accorder un soutien financier adéquat à l'Université Njala et aux instituts de formation rurale en vue d'accroître rapidement le nombre d'agriculteurs formés;

5. Renforcer les systèmes de collecte, de calcul et d'analyse des statistiques en vue de déterminer avec plus de précision les disponibilités en intrants agricoles et les progrès du développement de la production agricole;

6. Mettre en application toutes autres mesures décidées d'un commun accord aux fins énoncées à l'alinéa *a* de l'article 109 de la loi.

*Point VI. Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes acquises aux pays importateurs*

Toutes fins indiquées au point V et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura été convenu d'un commun accord.

*Point VII. Autres dispositions*

1. Le règlement partiel effectué en vertu du paragraphe 2 du point II de la deuxième partie du présent Accord sera imputé sur *a*) le montant du versement annuel dû au titre de l'intérêt pendant la période précédant l'échéance du premier versement à compter du premier paiement annuel, et sur *b*) les versements dus au titre à la fois du principal et des intérêts à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur des sommes versées à titre de règlement partiel.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe concernant le crédit en dollars, le Gouvernement du pays importateur pourra s'abstenir

referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

For the Government of The United States of America:

Robert G. MINER

Ambassador of the United States of America

For the Government of Sierra Leone:

S. A. J. PRATT

Minister of Development of Sierra Leone

Freetown, April 8, 1969

de verser au compte spécial visé audit paragraphe, ou peut prélever sur les fonds qui y sont déposés toute fraction des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique :

Robert G. MINER

Pour le Gouvernement de la Sierra Leone,  
Le Ministre du développement  
de la Sierra Leone,

S. A. J. PRATT

Freetown, le 8 avril 1969



No. 10159

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
DOMINICAN REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement continuing the cooperative program for the operation of the rawinsonde observation station at Santo Domingo. Santo Domingo, 7 and 11 April 1969.**

*Authentic texts : English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

**Échange de notes constituant un accord prorogant le programme de coopération relatif à l'exploitation de la station de radiosondage/radiovent de Saint-Domingue. Saint-Domingue, 7 et 11 avril 1969**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE DOMINICAN REPUBLIC CONTINUING THE  
COOPERATIVE PROGRAM FOR THE OPERATION OF  
THE RAWINSONDE OBSERVATION STATION AT  
SANTO DOMINGO

I

*The American Ambassador to the Secretary of State for Foreign Relations  
of the Dominican Republic*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
SANTO DOMINGO

April 7, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic effected by an exchange of notes at Santo Domingo dated June 17 and July 21, 1966<sup>2</sup> relating to the cooperative program for the operation of the rawinsonde observation station at Santo Domingo.

Noting that the agreement expired on June 30, 1968, and in view of the proven value of this cooperative program, the Government of the United States of America proposes that a program on similar lines should be continued beyond June 30, 1968, on the following terms:

1. *Purpose.* The purpose of the program shall be the facilitation of the operation and maintenance of a rawinsonde observation station at Santo Domingo, Dominican Republic, and the international dissemination of reports of the observations from this station, through cooperation between the designated cooperating agencies of the two Governments.

2. *Cooperating Agencies.* The cooperating agencies shall be (1) for the Government of the United States of America, the Environmental Science Services Administration, Department of Commerce, hereinafter referred to as the United States Cooperating Agency, and (2) for the Government of the Dominican Republic, the Department of Meteorology, Ministry of Agriculture, hereinafter referred to as the Dominican Republic Cooperating Agency.

<sup>1</sup> Came into force on 11 April 1969 with retroactive effect from 1 July 1968, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 680, p. 215.

3. *Title to Property.* Title to all real property and any improvements thereto, furnished, acquired, or constructed for the purpose of conducting the program covered by this agreement shall be vested in the Dominican Republic Cooperating Agency. Title to any item of equipment or other item of personal property shall remain vested, unless otherwise agreed between the two Cooperating Agencies in a specific case, in the Cooperating Agency which supplied, or provided the funds for the supply of, the item.

4. *Expenditures.* All expenditures incident to the obligations assumed by the United States Cooperating Agency shall be paid by the Government of the United States of America, and all expenditures incident to the obligations assumed by the Dominican Republic Cooperating Agency shall be paid by the Government of the Dominican Republic.

5. *Importation of Supplies and Equipment.* The Government of the Dominican Republic shall take all necessary steps to facilitate the importation into the Dominican Republic of all supplies and equipment, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency for use in the cooperative program.

6. *Exemption from Duties and Taxes.* All supplies and equipment, including motor vehicles, furnished by the United States Cooperating Agency and imported into the Dominican Republic for use in the cooperative program shall be admitted free of taxes, customs and import duties, and other similar charges.

7. *Protection of Radio Frequencies.* The radio operating frequencies 401-406 MHz and 1660-1700 MHz shall be protected in order to insure their use free of interference for rawinsonde observations, in accordance with the provisions of the Radio Regulations<sup>1</sup> annexed to the International Telecommunication Convention.<sup>2</sup>

8. *Appropriation of Funds.* To the extent that the carrying out of any provisions of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States of America, it shall be subject to the availability of such funds.

9. *Memorandum of Arrangement.* A Memorandum of Arrangement, specifying further details of the cooperative program to be operated under the agreement, shall be agreed by the two Cooperating Agencies and may be amended at any time by further agreement between them.

10. *Term.* This agreement shall be deemed to enter into force as of July 1, 1968, and shall remain in force until terminated by mutual agreement or after either Government has given sixty days notice in writing to the other Government of its intention to terminate the agreement.

If the foregoing meets with the approval of the Government of the Dominican Republic, I have the honor to propose that my note and your Excellency's reply to that effect shall together constitute an agreement between our two Governments concerning this matter.

<sup>1</sup> United States of America, *Treaties and Other International Acts Series 4893.*

<sup>2</sup> United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.*

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

John H. CRIMMINS

His Excellency Dr. Fernando Amiama Tio  
Secretary of State for Foreign Relations  
Santo Domingo

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA  
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

DAJ. 8090

11 de abril de 1969

Excelencia :

Tengo a honra referirme a la Nota de fecha 7 de abril de 1969 de la Embajada de los Estados Unidos de América, en la que trata sobre el Acuerdo entre los Gobiernos de la República Dominicana y los Estados Unidos de América efectuado mediante canje de notas en Santo Domingo en fecha 17 de junio y 21 de julio de 1966, relativo al Programa Cooperativo para la operación de una estación de observación Radiosonda en Santo Domingo.

Se refiere además a que el citado Acuerdo expiró el 30 de junio de 1968 y, en vista del valor innegable del mismo, propone, el Gobierno de los Estados Unidos de América, que un programa trazado en líneas similares continúe por un periodo adicional sobre las siguientes fases :

1. *Propósito.* El propósito del programa será facilitar la operación y mantenimiento de una estación de observación Radiosonda en Santo Domingo, República Dominicana, y el de la distribución internacional de informes sobre las observaciones de esta estación, mediante la cooperación entre las Agencias Cooperativas designadas de los dos Gobiernos.

2. *Agencias Cooperativas.* Las agencias cooperativas serán (1) para el Gobierno de los Estados Unidos de América, la Administración de Servicios de Ciencias Ambientales, Departamento de Comercio, en adelante referida como « Agencia Cooperativa de los Estados Unidos », y (2) para el Gobierno de la República Dominicana, el Departamento de Meteorología, Ministerio de Agricultura, en lo adelante referido como « Agencia Cooperativa de la República Dominicana ».

3. *Título de propiedad.* El título de toda propiedad y de cualesquiera mejoras hechas a la misma, suministradas, adquiridas, o construidas con el propósito de llevar a cabo un programa que cubra este acuerdo será registrado en la Agencia Cooperativa de la República Dominicana. El Título de cualquier ítem de equipo u otros artículos de efectos personales permanecerá siendo propiedad, a menos que se disponga otra cosa entre las



Agencias Cooperativas en un caso específico, de la Agencia Cooperativa que suministró o aportó los fondos para los mismos.

4. *Gastos.* Todos los gastos que conlleven las obligaciones asumidas por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos serán pagados por el Gobierno de los Estados Unidos de América, y todos los gastos que conllevan las obligaciones asumidas por la Agencia Cooperativa de la República Dominicana serán pagados por el Gobierno de la República Dominicana.

5. *Importación de suministros y equipos.* El Gobierno de la República Dominicana tomará todas las medidas necesarias para facilitar la importación a la República Dominicana de todos los suministros y equipos, incluyendo vehículos de motor, suministrados por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos para ser utilizados en el programa cooperativo.

6. *Exención de derechos e impuestos.* Todos los suministros y equipos, incluyendo vehículos de motor, suministrados por la Agencia Cooperativa de los Estados Unidos e importados a la República Dominicana para ser utilizados en el programa cooperativo, deberán ser admitidos exonerados de impuestos, derechos aduaneros o de importación, y otros gastos similares.

7. *Protección de frecuencias de radio.* Las frecuencias para la operación de radio 401-406 MHz y 1660-1700 MHz serán protegidas a fin de asegurar la no interferencia en las observaciones de Radiosonda, de conformidad con las disposiciones de Regulaciones de Radio anexadas a la Convención Internacional de Telecomunicaciones.

8. *Apropiación de Fondos.* Como el cumplimiento de las disposiciones de este acuerdo dependerá de los fondos apropiados por el Congreso de los Estados Unidos de América, estará sujeto a la disponibilidad de tales fondos.

9. *Redacción de Memorándum.* La redacción del Memorándum especificando otros detalles del programa cooperativo que funcionará de conformidad con el Acuerdo, será concertado por las dos Ágencias Cooperativas y podrá ser enmendado en cualquier momento mediante un nuevo Acuerdo entre las mismas.

10. *Periodo.* Se considerará que este Acuerdo entre en vigencia el 1ro. de julio de 1968, y permanecerá en vigor hasta que haya terminado por mutuo acuerdo o después que cualquiera de los dos Gobiernos haya notificado por escrito con sesenta días de anticipación al otro Gobierno de su intención de terminar el Acuerdo.

En tal sentido me complazco en transmitir la aprobación del Gobierno de la República Dominicana al texto precitado, entendiendo que mi respuesta y la proposición de Vuestra Excelencia a este efecto juntas, constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos relativo a este asunto.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

F. AMIAMA T.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Secretary of State for Foreign Relations of the Dominican Republic to the  
American Ambassador*

DOMINICAN REPUBLIC  
DEPARTMENT OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

DAJ. 8090

April 11, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the note dated April 7, 1969, from the Embassy of the United States of America, concerning the agreement between the Governments of the Dominican Republic and the United States of America effected by an exchange of notes at Santo Domingo dated June 17 and July 21, 1966, relating to the cooperative program for the operation of a rawinsonde observation station at Santo Domingo.

Noting, furthermore, that the agreement expired on June 30, 1968, and in view of its proven value, the Government of the United States of America proposes that a program on similar lines be continued for an additional period on the following terms:

[*See note I*]

I take pleasure in informing you of the approval of the foregoing text by the Government of the Dominican Republic, in the understanding that Your Excellency's proposal and my reply together constitute an agreement between our two Governments on this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

F. AMIAMA T.

---

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-  
LIQUE DOMINICAINE PROROGÉANT LE PRO-  
GRAMME DE COOPÉRATION RELATIF À L'EXPLOITA-  
TION DE LA STATION DE RADIOSONDAGE/RADIO-  
VENT DE SAINT-DOMINGUE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux relations  
extérieures de la République Dominicaine*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SAINT-DOMINGUE

Le 7 avril 1969

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Dominicaine qui a pris effet au moyen d'un échange de notes datées du 17 juin et du 21 juillet 1966<sup>2</sup>, auquel il a été procédé à Saint-Domingue, relativement au programme de coopération concernant l'exploitation de la station de radiosondage/radiovent de Saint-Domingue.

Constatant que l'Accord est venu à expiration le 30 juin 1968 et eu égard à la valeur avérée de ce programme de coopération, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de reconduire ce programme à compter du 30 juin 1968, conformément aux dispositions ci-après :

1. *Objectif.* L'objectif du programme sera de faciliter l'exploitation et l'entretien d'une station de radiosondage/radiovent à Saint-Domingue (République Dominicaine) et la diffusion à l'échelon international des observations qui y seront effectuées, grâce à une collaboration entre les organismes coopérateurs désignés par les deux Gouvernements.

2. *Organismes coopérateurs.* Les organismes de coopération seront 1) pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, l'Administration des services des sciences de l'environnement (Département du commerce), ci-après dénommée « l'Organisme coopérateur des États-Unis » et 2) pour le Gouvernement de la République Dominicaine, le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 avril 1969 avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1968, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 680, p. 215.

Service météorologique du Ministère de l'agriculture, ci-après dénommé « l'Organisme coopérateur de la République Dominicaine ».

3. *Droits de propriété.* L'Organisme coopérateur de la République Dominicaine aura la propriété de tous les biens immobiliers (avec les améliorations qui y auront été apportées) fournis, acquis ou construits aux fins de l'exécution du programme visé par le présent Accord. Sauf convention contraire passée entre les deux organismes coopérateurs dans certains cas, tout bien d'équipement ou autre bien mobilier demeurera la propriété de l'organisme coopérateur qui l'aura fourni ou qui aura versé les fonds nécessaires à son acquisition.

4. *Dépenses.* Toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur des États-Unis seront acquittées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et toutes les dépenses afférentes aux obligations assumées par l'Organisme coopérateur de la République Dominicaine seront acquittées par le Gouvernement de la République Dominicaine.

5. *Importation de fournitures et de matériel.* Le Gouvernement de la République Dominicaine prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'importation dans la République Dominicaine de toutes les fournitures et de tout le matériel, y compris les véhicules automobiles, fournis par l'Organisme coopérateur des États-Unis pour être utilisés aux fins du programme de coopération.

6. *Exonération de droits et d'impôts.* Toutes les fournitures et tout le matériel, y compris les véhicules automobiles, fournis par l'Organisme coopérateur des États-Unis et importés dans la République Dominicaine pour être utilisés aux fins du programme de coopération seront admis francs d'impôts, de droits de douane, de droits d'entrée et d'autres charges.

7. *Protection des fréquences radioélectriques.* Les fréquences radioélectriques utilisées (401-406 MHz et 1660-1700 MHz) seront protégées, de manière à pouvoir servir sans brouillage pour effectuer des observations de radiosondage/radiovent, conformément aux dispositions du Règlement des radiocommunications<sup>1</sup> annexé à la Convention internationale des télécommunications<sup>2</sup>.

8. *Ouverture de crédits.* Dans la mesure où l'exécution des dispositions du présent Accord dépend de fonds alloués à cette fin par le Congrès des États-Unis d'Amérique, elle sera subordonnée au vote des crédits nécessaires.

9. *Mémoire d'accord.* Un mémorandum d'accord, exposant d'une manière plus détaillée le programme de coopération à exécuter en vertu de l'Accord, sera établi conjointement par les deux organismes coopérateurs et pourra à tout moment être modifié par un nouvel accord entre ces derniers.

10. *Durée.* Le présent Accord sera réputé entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1968 et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin d'un commun accord ou jusqu'à ce qu'un gouvernement notifie à l'autre son intention d'y mettre fin, moyennant un préavis écrit de 60 jours.

<sup>1</sup> Union internationale des télécommunications, Règlement des Radiocommunications, Genève, 1959.

<sup>2</sup> Royaume-Uni, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Dominicaine, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

John H. CRIMMINS

Son Excellence M. Fernando Amiama Tio  
Secrétaire d'État aux relations extérieures  
Saint-Domingue

## II

*Le Secrétaire d'État aux relations extérieures de la République Dominicaine à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

DAJ 8090

Le 11 avril 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note du 7 avril 1969 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique concernant l'Accord entre les Gouvernements de la République Dominicaine et des États-Unis d'Amérique qui a pris effet au moyen d'un échange de notes datées du 17 juin et du 21 juillet 1966, auquel il a été procédé à Saint-Domingue, relativement au programme de coopération concernant l'exploitation d'une station de radiosondage/radiovent à Saint-Domingue.

Constatant, en outre, que l'Accord est venu à expiration le 30 juin 1968 et eu égard à sa valeur avérée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de reconduire ce programme, conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement de la République Dominicaine approuve le texte ci-dessus, étant entendu que la proposition de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

F. AMIAMA T.



**No. 10160**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JORDAN**

**Supplementary Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Amman on 21 April 1969**

*Authentic text : English.*

*Registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JORDANIE**

**Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Amman le 21 avril 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble, parts I and III, and the dollar credit annex of the agreement signed on April 4, 1968,<sup>2</sup> together with the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

*Item I.* Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat and/or wheat flour	U.S. Fiscal Year 1969	20,000 Metric Tons	\$1.3
Ocean transportation (estimated) . . . . .	—	—	0.2
		TOTAL	\$1.5

*Item II.* Payment Terms:

Dollar Credit

1. Initial payment—Five percent.
2. Currency Use Payment—Five percent of the dollar amount financed by the Government of the exporting country for agricultural commodities and related ocean transportation costs under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country, in accordance with paragraph 6 of the dollar credit annex applicable to this agreement. No requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first

<sup>1</sup> Came into force on 21 April 1969 by signature, in accordance with part III (B).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 698, p. 177.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD SUPPLÉMENTAIRE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNE-  
MENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ont conclu un accord concernant la vente des produits agricoles spécifiés ci-dessous. Le présent Accord comprend, outre le préambule de l'Accord signé le 4 avril 1968<sup>2</sup>, ses première et troisième parties, et son annexe relative au crédit en dollars, la deuxième partie suivante :

## DEUXIÈME PARTIE

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* Liste des produits

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'expor- tation (millions de dollars)</i>
Blé et/ou farine de blé	Exercice financier 1969 des États- Unis	20 000 tonnes métriques	1,3
Transport maritime (coût estimatif)	—	—	0,2
		TOTAL	1,5

*Point II.* Modalités de paiement

## Crédit en dollars

1. Paiement initial — Cinq pour cent.

2. Règlement partiel — À la demande du Gouvernement du pays exportateur, le pays importateur devra régler 5 p. 100 du montant en dollars des ventes de produits agricoles et du coût des transports maritimes connexes, financés au titre du présent Accord et compte dûment tenu du paragraphe 6 de l'annexe relative au crédit en dollars du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement avant le premier débours

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 avril 1969 par la signature, conformément à la troisième partie, section B.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 698, p. 177.

disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, and final payment will be requested no later than 30 days after the end of the period during which deliveries are made under this agreement.

3. Number of Installment Payments—19.

4. Amount of each Installment Payment—approximately equal annual amounts.

5. Due date of First Installment Payment—Two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

6. Initial Interest Rate—Two percent.

7. Continuing Interest Rate—Three percent.

*Item III. Export Limitations:*

A. The export limitation period for commodities the same as or like any particular commodity financed under this agreement shall be the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which the relevant commodities financed under this agreement are being imported and utilized.

B. For the purposes of Part I, Article III A 3 of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities imported under this agreement are durum wheat, wheat and wheat products, including semolina or pasta products.

C. Permissible Export(s):

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period During Which Such Exports are Permitted</i>
Wheat including durum wheat, or wheat products including semolina or pasta products	Amounts traditionally supplied to northern portions of Saudi Arabia and adjacent areas	United States Fiscal Year 1969

*Item IV. Self-Help Measures:*

Self-help measures set forth in the April 4, 1968 agreement are also applicable to this agreement.

*Item V. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:*

For purposes specified in Item IV and for other economic purposes as may be mutually agreed upon.

*Item VI. Other Provisions:*

A. Currency Use Payment under Item II.2. of this agreement shall be credited against

effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord; le versement final devra être demandé dans les 30 jours suivant la fin de la période pendant laquelle ces livraisons auront été effectuées en vertu du présent Accord.

3. Nombre de versements — 19.

4. Importance de chaque versement — Annuités approximativement égales.

5. Date de l'échéance du premier versement — Deux ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.

6. Taux d'intérêt initial — Deux pour cent.

7. Taux d'intérêt ordinaire — Trois pour cent.

### *Point III. Limitations des exportations*

A. La période de limitations des exportations de produits identiques ou analogues à tout produit dont l'achat sera financé conformément au présent Accord sera la période comprise entre la date du présent Accord et la date finale à laquelle les produits pertinents, dont l'achat aura été financé conformément au présent Accord, auront été importés et utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section A de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits importés aux termes du présent Accord sont le blé dur, le blé et les dérivés du blé, y compris la semoule ou les pâtes alimentaires.

C. Exportation(s) autorisée(s)

<i>Produits</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période au cours de laquelle ces exportations sont autorisées</i>
Blé, y compris le blé dur, ou les dérivés du blé, y compris la semoule ou les pâtes alimentaires	Quantités fournies traditionnellement à des régions du nord de l'Arabie Saoudite et à des régions adjacentes	Exercice financier 1969 des États-Unis

### *Point IV. Mesures d'auto-assistance*

Les mesures d'auto-assistance figurant dans l'Accord du 4 avril 1968 s'appliquent aussi au présent Accord.

*Point V. Programmes de développement économique auxquels seront affectées les recettes qu'obtiendra le pays importateur*

Toutes fins indiquées au point IV et toutes autres fins liées au développement économique dont il aura pu être convenu d'un commun accord.

### *Point VI. Dispositions supplémentaires*

A. Le règlement partiel effectué en vertu du paragraphe 2 du point II du présent Accord sera imputé sur

- (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment starting with the first year payment, plus
- (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment, until the value of the currency use payments has been offset.

B. Notwithstanding paragraph 4 of the annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Amman, in duplicate, this Twenty-First day of April, 1969.

For the Government  
of the United States of America:

H. M. SYMMES

[SEAL]

For the Government  
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

Hatim ZU'BI

[SEAL]

- a) Le montant du versement annuel dû au titre des intérêts pendant la période précédant l'échéance du premier versement, à compter du premier paiement annuel, et sur
- b) Les versements dus au titre à la fois du principal et des intérêts à compter du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur des sommes versées à titre de règlement partiel.

B. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe, le Gouvernement du pays importateur peut s'abstenir de déposer dans le compte spécial mentionné audit paragraphe, ou peut prélever sur les sommes qui y sont déposées, toute partie des fonds qui lui seront acquis du chef de la vente de produits financés au titre du présent Accord correspondant au montant des versements qu'il aura effectués à titre de règlement partiel.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, en double exemplaire, le 21 avril 1969.

Pour le Gouvernement  
des États-Unis d'Amérique:

H. M. SYMMES

[SCEAU]

Pour le Gouvernement  
du Royaume hachémite de Jordanie:

Hatim ZU'BI

[SCEAU]



**No. 10161**

---

**NETHERLANDS  
and  
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agreement for the establishment of scheduled air services  
between and beyond their respective territories (with  
annex). Signed at Cairo on 5 August 1965**

*Authentic texts : Dutch, English and Arabic.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.*

---

**PAYS-BAS  
et  
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif à l'établissement de services aériens réguliers  
entre les territoires des deux pays et au-delà (avec  
annexe). Signé au Caire le 5 août 1965**

*Textes authentiques : néerlandais, anglais et arabe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET  
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING  
VAN DE VERENIGDE ARABISCHE REPUBLIEK INZAKE  
DE INSTELLING VAN GEREDELDE LUCHTDIENSTEN  
TUSSEN EN VIA HUN ONDERSCHIEDEN GROND-  
GEBIEDEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Verenigde Arabische Republiek (hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen),

Partij zijnde bij het Verdrag inzake de Internationale Burgerluchtvaart, dat ter ondertekening is opgesteld te Chicago op 7 december 1944 (hierna te noemen het Verdrag),

Overwegende dat het wenselijk is luchtdiensten op veilige en ordelijke wijze te organiseren en de ontwikkeling van de internationale samenwerking op dit gebied zoveel mogelijk te bevorderen, en tevens overwegende dat het wenselijk is het internationale luchtverkeer te bevorderen tegen de laagste tarieven die verenigbaar zijn met gezonde economische beginselen als middel tot het scheppen van een vriendschappelijke verstandhouding en goede will tussen de volkeren en te verzekeren dat de vele indirecte voordelen van deze vorm van vervoer aan het welzijn van beide landen ten goede zullen komen,

En wensende een overeenkomst te sluiten met het doel geregelde commerciële luchtvervoersdiensten tussen en via hun onderscheiden grondgebieden te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt :

*Artikel 1*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht luchtdiensten (hierna te noemen „overeengekomen luchtdiensten”) te exploiteren op de in de bijlage bij de Overeenkomst omschreven routes (hierna te noemen „omschreven luchtroutes”).

2. Met inachtneming van de bepalingen van deze Overeenkomst, kunnen deze diensten onmiddellijk dan wel op een later tijdstip geheel of gedeeltelijk worden geopend, zulks naar verkiezing van de Overeenkomstsluitende Partij aan welke de rechten zijn verleend.



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC  
FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR  
SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RES-  
PECTIVE TERRITORIES

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the United Arab Republic, (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944, (hereinafter referred to as the Convention),

Considering that it is desirable to organize air services in a safe and orderly manner and to further as much as possible the development of international co-operation in this field, considering that it is also desirable to stimulate international air travel, at the lowest possible rates consistent with sound economic principles, as a means of promoting friendly understanding and goodwill among peoples and securing the many indirect benefits of this form of transportation to the common welfare of both countries,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting commercial scheduled air transport services between and beyond their respective territories,

Have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services (hereinafter referred to as the "agreed air services") on the routes specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air routes").

2. Subject to the provisions of this Agreement, such services may be inaugurated in all or in part, immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

---

<sup>1</sup> Provisionally applicable from 5 August 1965, the date of signature, and came into force definitively on 25 June 1966, the date of the exchange of notes between the Contracting Parties stating that the formalities required by their respective legislation had been accomplished, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the text of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

*Artikel 2*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij doet aan de andere Overeenkomstsluitende Partij schriftelijk mededeling van de aanwijzing van één of meer luchtvaartmaatschappijen met het oog op de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten krachtens deze Overeenkomst.

2. Na ontvangst van de aanwijzing verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij met inachtneming van het bepaalde in lid 3 van dit artikel en in artikel 3 van deze Overeenkomst, zonder onnodig uitstel, aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen de passende exploitatievergunning.

3. De luchtvaartautoriteiten van een Overeenkomstsluitende Partij kunnen, alvorens een exploitatievergunning te verlenen aan een door de andere Overeenkomstsluitende Partij aangewezen luchtvaartmaatschappij, verlangen dat de luchtvaartmaatschappij ten genoegen van die luchtvaartautoriteiten aantoot, dat zij in staat is de bepalingen na te komen, die worden gesteld op grond van de wetten, bepalingen en voorschriften die zij gewoonlijk toepassen ten aanzien van de exploitatie van geregelde luchtdiensten, mits zodanige wetten, bepalingen en voorschriften niet strijdig zijn met de bepalingen van het Verdrag en van deze Overeenkomst.

4. Nadat aan de bepalingen van lid 1 en 2 van dit artikel is voldaan, kan een aldus aangewezen luchtvaartmaatschappij aan welke aldus een vergunning is verleend, op ieder willekeurig tijdstip een aanvang maken met de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten.

*Artikel 3*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de aanvaarding van de aanwijzing van een luchtvaartmaatschappij te weigeren en de rechten omschreven in artikel 5 van deze Overeenkomst niet te verlenen of in te trekken, of ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartmaatschappij de voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht in alle gevallen waarin niet te haren genoegen is gebleken, dat het overwegende eigendomsrecht en het daadwerkelijke toezicht op die luchtvaartmaatschappij berusten bij de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst, dan wel bij onderdanen van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappij aanwijst.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij heeft het recht de uitoefening door een luchtvaartmaatschappij van de rechten, omschreven in artikel 5 van deze Overeenkomst op te schorten of ten aanzien van de uitoefening van die rechten door een luchtvaartmaatschappij de voorwaarden te stellen die zij noodzakelijk acht in elk geval dat de luchtvaartmaatschappij in gebreke blijft de wetten, bepalingen en voorschriften van de Overeenkomstsluitende Partij die die rechten verleent, na te komen of anderszins in gebreke blijft de exploitatie te doen geschieden in overeenstemming met de in deze Overeenkomst vervatte voorwaarden.

*Article 2*

1. Each Contracting Party shall designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement the agreed air services.

2. On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and of Article 3 of the present Agreement, without undue delay, grant to the airlines designated the appropriate operating permission.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party, before granting operating permission to an airline designated by the other Contracting Party, may require the airline to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws, rules and regulations which they normally apply to the operation of scheduled air services provided that such laws, rules and regulations do not conflict with the provisions of the Convention or of the present Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraph 1 and 2 of this Article have been complied with, an airline so designated and authorized may begin to operate the agreed air services.

*Article 3*

1. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

2. Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the rights specified in Article 5 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those rights in any case where the airline fails to comply with the laws, rules and regulations of the Contracting Party granting these rights or otherwise to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement. Such unilateral action, however, shall not take place before the intention to do so is notified to the other Contracting Party and consultation between the aeronautical

Zulk een eenzijdige stap zal echter niet worden gedaan voordat van het voornemen daartoe aan de andere Overeenkomstsluitende Partij mededeling is gedaan en overleg tussen de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen niet binnen een termijn van achtentwintig dagen na de dagtekening van bedoelde mededeling tot overeenstemming heeft geleid.

#### *Artikel 4*

1. De wetten, bepalingen en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij, in het bijzonder die betreffende het binnenkomen in of het vertrek uit haar grondgebied van luchtvaartuigen gebezigd in de internationale luchtvaart, of betreffende de exploitatie van en het vliegen met zodanige luchtvaartuigen tijdens het verblijf binnen haar grondgebied, zijn van toepassing op luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. De wetten, bepalingen en voorschriften van een Overeenkomstsluitende Partij, in het bijzonder die betreffende het binnenkomen in of het vertrek uit haar grondgebied van passagiers, bemanningen of lading van luchtvaartuigen (zoals voorschriften betreffende binnenkomst, in- en uitklaring, immigratie, paspoorten, douane, quarantaine en deviezenbepalingen) zijn van toepassing op de passagiers, bemanningen en lading van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij gedurende het verblijf binnen het grondgebied van eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij.

#### *Artikel 5*

Met betrekking tot de exploitatie van de overeengekomen diensten verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht tot overvliegen en het recht tot landen voor niet-verkeersdoeleinden alsmede het recht, om, met inachtneming van het bepaalde in artikel 6 en 7, op haar grondgebied internationaal verkeer af te zetten en op te nemen, dat afkomstig is uit of bestemd is voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij of van een derde land.

#### *Artikel 6*

1. Er dient voor de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en gelijke gelegenheid te zijn om de omschreven luchtroutes tussen hun onderscheiden grondgebieden te exploiteren.

2. Het voornaamste doel van de luchtdiensten aangeboden door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een der Overeenkomstsluitende Partijen blijft het aanbieden van vervoerscapaciteit die, met inachtneming van een rede-

authorities of both Contracting Parties has not led to mutual agreement within a period of twenty eight days from the date of the said notification.

#### *Article 4*

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws, rules and regulations of one Contracting Party, especially those relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, quarantine and exchange regulations) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party, while in the territory of the former Contracting Party.

#### *Article 5*

In the operation of the agreed air services, each Contracting Party grants the designated airlines of the other Contracting Party rights of transit and of non-traffic stops as well as subject to the provisions of Articles 6 and 7, the right of putting down and taking on in its territory, international traffic originating in or destined for the territory of the other Contracting Party or of a third country.

#### *Article 6*

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate on the specified air routes between their respective territories.

2. The air services provided by the designated airlines of either Contracting Party shall retain as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably anticipated traffic de-

lijke bezettingsgraad, is aangepast aan de bestaande en redelijkerwijze te verwachten vervoersvraag tussen het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die de luchtvaartmaatschappijen aanwijst en de landen van uiteindelijke bestemming van het verkeer.

3. De door de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van beide Overeenkomstsluitende Partijen aangeboden capaciteit dient in een redelijke verhouding te staan tot de vraag naar vervoer.

#### *Artikel 7*

Bij de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten zullen de luchtvaartmaatschappijen van elke Overeenkomstsluitende Partij rekening houden met de belangen van de luchtvaartmaatschappijen van de andere Overeenkomstsluitende Partij opdat de diensten die laatstgenoemde maatschappijen op het geheel of op een deel van dezelfde routes aanbieden niet bovenmatig worden getroffen.

#### *Artikel 8*

1. De luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij, die het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnenkomen, verlaten of erover vliegen, alsook de voorraden motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden die zich bij binnenkomst in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij aan boord van die luchtvaartuigen bevinden en aan boord blijven, zijn vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen, zelfs indien deze goederen aan boord van die luchtvaartuigen worden verbruikt tijdens vluchten binnen dat grondgebied.

2. De aldus vrijgestelde goederen worden niet uitgeladen dan met toestemming van de douaneautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en blijven, indien zij uitgeladen zijn, onder douanetoezicht totdat zij nodig zijn voor gebruik aan boord van de luchtvaartuigen van de aangewezen luchtvaartmaatschappij of totdat zij weder worden uitgevoerd.

3. Motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden die onder douanetoezicht voor rekening van de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een Overeenkomstsluitende Partij in het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij worden ingevoerd ter bevoorrading van de luchtvaartuigen van die aangewezen luchtvaartmaatschappijen, en motorbrandstof, smeermiddelen, reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden die binnen dat grondgebied onder douanetoezicht aan boord van die luchtvaartuigen worden genomen, zijn eveneens vrijgesteld van douanerechten en andere heffingen, zelfs indien deze goederen door die luchtvaartuigen worden verbruikt tijdens vluchten boven het grondgebied van die Overeenkomstsluitende Partij.

mands between the territory of the Contracting Party designating the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

3. The capacity offered by the designated airlines of both Contracting Parties shall be reasonably adapted to the traffic demands.

#### *Article 7*

In operating the agreed air services the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

#### *Article 8*

1. The aircraft of the designated airlines of one Contracting Party entering into, departing from or flying across the territory of the other Contracting Party as well as supplies of fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft on arrival in the territory of the other Contracting Party and remaining on board shall be exempt from customs duties and other charges, even though such supplies are used on such aircraft on flights in that territory.

2. The goods so exempt shall not be unloaded except with the approval of the customs authorities of the other Contracting Party and if unloaded, shall be kept under customs supervision until required for use on the aircraft of the designated airline or re-exported.

3. Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores imported under customs supervision for the account of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party for the purpose of supplying the aircraft of the designated airlines and fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores taken on board such aircraft under customs supervision in that territory shall likewise be exempt from customs duties and other charges even though such supplies are used on such aircraft on flights over the territory of the Contracting Party.

4. Dezelfde vrijstelling van zodanige rechten en heffingen wordt verleend ten aanzien van reservedelen, normale uitrustingsstukken en voorraden die worden betrokken van de tot dat doel door andere luchtvaartmaatschappijen aangelegde voorraden en die onder douanetoezicht in die luchtvaartuigen worden aangebracht of anderszins aan boord worden genomen.

#### *Artikel 9*

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt er zorg voor, dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zo lang mogelijk van te voren afschriften van dienstregelingen, tarievenlijsten en alle andere soortgelijke terzake dienende inlichtingen verschaffen betreffende de exploitatie van de overeengekomen luchtdiensten, alsmede afschriften van alle wijzigingen in die dienstregelingen, tarievenlijsten en inlichtingen.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt er zorg voor, dat haar aangewezen luchtvaartmaatschappijen aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij statistieken overleggen betreffende het verkeer dat door hen wordt vervoerd op enig gedeelte van hun overeengekomen diensten.

#### *Artikel 10*

1. De tarieven worden vastgesteld op een redelijk peil, waarbij naar behoren rekening wordt gehouden met alle terzake dienende factoren, waaronder begrepen de kosten van een economische exploitatie, een redelijke winst, verschillen in hoedanigheid van de dienst (waaronder maatstaven van snelheid en accommodatie) en de tarieven die worden geheven door andere luchtvaartmaatschappijen die geregelde luchtdiensten exploiteren op de betreffende routes of gedeelten daarvan.

2. De tarieven te heffen door een der krachtens deze Overeenkomst aangewezen luchtvaartmaatschappijen ten aanzien van verkeer tussen de grondgebieden van de twee Overeenkomstsluitende Partijen of tussen het grondgebied van een derde land en het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen worden vastgesteld, hetzij :

- (a) in overeenstemming met de tariefbesluiten die worden genomen door een organisatie van luchtvaartmaatschappijen waarvan de krachtens deze Overeenkomst aangewezen luchtvaartmaatschappijen lid zijn, en die daartoe door de twee Overeenkomstsluitende Partijen zijn aanvaard; hetzij
- (b) in onderling overleg tussen de luchtvaartmaatschappijen die door beide Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangewezen om de overeengekomen diensten te exploiteren indien deze luchtvaartmaatschappijen geen lid zijn van dezelfde organisatie van luchtvaartmaatschappijen of indien geen besluiten zijn genomen als bedoeld in lid 2 (a) van dit artikel, met dien verstande dat,



4. The same exemption from such duties and charges shall be granted for spare parts, regular equipment and aircraft stores taken from appropriate stores of other airlines and installed in or otherwise taken on board the aircraft under customs supervision.

#### *Article 9*

1. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables, rate schedules and all other similar relevant information concerning the operation of the agreed air services and copies of all modifications of such time tables, rate schedules and information.

2. Each Contracting Party shall cause its designated airlines to provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party statistics relating to the traffic carried on any sector of their agreed services.

#### *Article 10*

1. Rates shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including costs of economical operations, reasonable profits, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the rates charged by other airlines operating scheduled air services on the route concerned or part thereof.

2. The rates to be charged by any of the airlines designated under this Agreement in respect of traffic between the territories of the two Contracting Parties, or between the territory of a third country and the territory of one of the Contracting Parties shall be fixed either :

- a.* In accordance with such rate resolutions as may be adopted by an airlines organization to which the designated airlines, under this Agreement, are members, and accepted for that purpose by the two Contracting Parties, or
- b.* by agreement between the airlines designated by both Contracting Parties to operate the agreed air services where these airlines are not members of the same airlines organization, or where no resolution as referred to in paragraph (*a*) above has been adopted; provided that, if either Contracting Party has not designated an airline in respect of any of the specified air routes and rates for

indien een der Overeenkomstsluitende Partijen geen luchtvaartmaatschappij heeft aangewezen voor een der omschreven routes en de tarieven voor die route niet vastgesteld zijn in overeenstemming met lid (a) van dit artikel, de luchtvaartmaatschappijen die door de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn aangewezen om die route te exploiteren, de tarieven daarvoor mogen vaststellen.

3. De tarieven die zijn vastgesteld overeenkomstig lid 2 (b) worden ter kennis gebracht van de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen en worden van kracht dertig dagen nadat zij door de genoemde luchtvaartautoriteiten zijn ontvangen, tenzij een der autoriteiten heeft medegedeeld deze niet goed te keuren.

4. Indien tarieven niet overeenkomstig lid 2 zijn vastgesteld of de luchtvaartautoriteiten van een der Overeenkomstsluitende Partijen hun goedkeuring aan de aldus vastgestelde tarieven onthouden, trachten de Overeenkomstsluitende Partijen zelf tot overeenstemming te komen en nemen alle nodige stappen om aan die overeenstemming uitvoering te geven. Indien de Overeenkomstsluitende Partijen niet tot overeenstemming kunnen komen, wordt het geschil behandeld overeenkomstig artikel 15. Hangende de beslechting van het geschil door overeenstemming of totdat het is beslist krachtens artikel 15, heffen de betrokken luchtvaartmaatschappijen de reeds vastgestelde tarieven, of, indien geen tarieven zijn vastgesteld, redelijke tarieven.

#### *Artikel 11*

Deze Overeenkomst wordt geregistreerd bij de Raad van de bij het Verdrag ingestelde Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

#### *Artikel 12*

In een geest van nauwe samenwerking zullen de luchtvaartautoriteiten van de twee Overeenkomstsluitende Partijen op verzoek van een der autoriteiten overleg plegen teneinde de inachtneming van de beginselen en de toepassing van de in deze Overeenkomst vastgestelde bepalingen te verzekeren en zij zullen die gegevens uitwisselen, die daartoe nodig zijn.

#### *Artikel 13*

Indien ten aanzien van beide Overeenkomstsluitende Partijen een algemeen multilateraal luchtvaartverdrag inzake verkeersrechten voor geregelde internationale luchtdiensten van kracht wordt, wordt deze Overeenkomst met de bepalingen van dat verdrag in overeenstemming gebracht.

that route have not been fixed in accordance with paragraph (a) above, the airlines designated by the other Contracting Party to operate on that route may fix the rates therefor.

3. Rates fixed in accordance with paragraph 2 (b) shall be submitted to the aeronautical authorities of the two Contracting Parties and shall become effective thirty days after their receipt by the said aeronautical authorities unless either authority has given notice of its disapproval.

4. In the event that rates are not fixed in accordance with paragraph 2 above or that the aeronautical authorities of either Contracting Party disapprove of the rates so fixed, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement and shall take all necessary steps to give effect to such agreement. Should the Contracting Parties fail to agree, the dispute shall be dealt with in accordance with article 15. Pending the settlement of the dispute by agreement or until it is decided under Article 15, the rates already established, or, if no rates have been established, reasonable rates, shall be charged by the airlines concerned.

#### *Article 11*

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organization set up by the Convention.

#### *Article 12*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties will, at the request of either authority, consult each other for the purpose of ensuring the observance of the principles and the fulfilment of the provisions set out in this Agreement and will exchange such information as may be reasonably required for that purpose.

#### *Article 13*

If a general multilateral convention on traffic rights for scheduled international air services comes into force in respect of both Contracting Parties, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

*Artikel 14*

Indien een der Overeenkomstsluitende Partijen het wenselijk acht deze Overeenkomst of haar bijlage te wijzigen, kan zij verzoeken dat tussen de bevoegde autoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen overleg wordt gepleegd, welk overleg dient aan te vangen binnen zestig dagen te rekenen van de dagtekening van het verzoek af. Wanneer deze autoriteiten onderling tot overeenstemming komen over de wijzigingen, worden hun aanbevelingen terzake bevestigd door een diplomatieke notawisseling. In geval van een wijziging van de bijlage, geven deze nota's de datum aan waarop de wijziging van kracht wordt. In geval van een wijziging van de Overeenkomst wordt in nota's verklaard dat de wijziging van kracht wordt zodra beide Partijen elkaar hebben medegedeeld, dat aan de krachtens hun nationale wetgeving vereiste formaliteiten is voldaan.

*Artikel 15*

Onverminderd het bepaalde in artikel 16 van deze Overeenkomst geldt dat :

1. indien tussen de Overeenkomstsluitende Partijen een geschil onstaat over de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, zij in de eerste plaats dienen te trachten het geschil door onderhandelingen op te lossen;

2. indien de Overeenkomstsluitende Partijen binnen negentig dagen geen oplossing kunnen bereiken door onderhandelingen,

(a) zij kunnen overeenkomen het geschil ter beslissing te verwijzen naar een in onderlinge overeenstemming aan te wijzen scheidsgerecht of naar een andere persoon of een ander lichaam; of

(b) indien zij niet tot overeenstemming komen, of indien zij tot overeenstemming zijn gekomen over de verwijzing van het geschil naar een scheidsgerecht, maar binnen 30 dagen geen overeenstemming kunnen bereiken over de samenstelling daarvan, een der Overeenkomstsluitende Partijen het geschil ter beslissing kan voorleggen aan de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

3. De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden zich tot de naleving van alle krachtens lid 2 van dit artikel gegeven beslissingen.

4. Indien en zo lang als een der Overeenkomstsluitende Partijen of een aangewezen luchtvaartmaatschappij van een der Overeenkomstsluitende Partijen in gebreke blijft zich te houden aan een volgens lid 2 van dit Artikel gegeven beslissing, kan de andere Overeenkomstsluitende Partij elk recht dat zij krachtens deze Overeenkomst heeft verleend aan de in gebreke zijnde Overeenkomstsluitende Partij of aangewezen luchtvaartmaatschappij, beperken, niet verlenen of intrekken.

*Article 14*

In case either of the Contracting Parties considers it desirable to modify this Agreement or its Annex, it may request consultation between the competent authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities mutually agree on the modifications their recommendations on the matter shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes. In the case of modification of the Annex these notes shall indicate the date on which the modification comes into effect. In the case of modification of the Agreement the notes shall state that the modification shall come into effect as soon as both Parties have notified each other that the formalities required by their national legislation have been accomplished.

*Article 15*

Without prejudice to article 16 of this Agreement :

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation between themselves.

2. If the Contracting Parties fail within ninety days to reach a settlement by negotiation :

*a.* They may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

*b.* If they do not agree or, if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition within thirty days, either Contracting Party may submit the dispute for decision to the Council of the International Civil Aviation Organization.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party, fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party or to the designated airline in default.

*Artikel 16*

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan te allen tijde aan de andere mededelen dat zij deze Overeenkomst wenst te beëindigen. Deze mededeling dient tegelijkertijd aan de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie te worden gezonden. Indien deze mededeling gedaan is, loopt deze Overeenkomst af 12 maanden na de datum van ontvangst van de mededeling door de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij de mededeling vóór het einde van deze termijn in onderling overleg is ingetrokken. Indien van de andere Overeenkomstsluitende Partij geen ontvangstbevestiging wordt ontvangen, wordt de mededeling geacht te zijn ontvangen veertien dagen na ontvangst van de mededeling door de Raad van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

*Artikel 17*

1. In deze Overeenkomst betekent de term „luchtvaartautoriteiten” in het geval van de Regering van de Verenigde Arabische Republiek, de Directeur-Generaal van de Burgerluchtvaart of iedere persoon of ieder lichaam, gemachtigd tot het uitoefenen van bevoegdheden die thans door voornoemde Directeur-Generaal worden uitgeoefend of van gelijksoortige bevoegdheden en, in het geval van de Nederlandse Regering, de Directeur-Generaal van de Rijksluchtvaartdienst, of iedere persoon of ieder lichaam, gemachtigd tot het uitoefenen van bevoegdheden die thans door voornoemde Directeur-Generaal worden uitgeoefend of van gelijksoortige ambtsbevoegdheden.

2. De term „aangewezen luchtvaartmaatschappijen” betekent de luchtvaartmaatschappijen ten aanzien waarvan de luchtvaartautoriteiten van een van de Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij hebben medegedeeld, dat het de luchtvaartmaatschappij is die door haar is aangewezen om de overeengekomen luchtdiensten te exploiteren.

3. De bijlage bij deze Overeenkomst wordt geacht deel uit te maken van de Overeenkomst en iedere verwijzing naar de „Overeenkomst” houdt, tenzij uitdrukkelijk anders is bepaald, mede een verwijzing in naar de bijlage.

*Artikel 18*

Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast van de datum van haar ondertekening af en treedt in werking op een datum die zal worden vastgelegd in een notawisseling waarin wordt medegedeeld, dat aan de krachtens de nationale wetgeving van elk der Overeenkomstsluitende Partijen vereiste formaliteiten is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst niet van toepassing op Suriname en de Nederlandse Antillen.

*Article 16*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other, if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organization.

If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt in the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

1. For the purpose of this Agreement the term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Government of the United Arab Republic, the Director General of Civil Aviation, or any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions, and, in the case of the Netherlands Government, the Director General of Civil Aviation, or any person or body authorized to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions.

2. The term "designated airlines" shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as being the airlines designated by it for the operation of the agreed air services.

3. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the "Agreement" shall include references to the Annex except where otherwise expressly provided.

*Article 18*

The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been accomplished.

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall not be applicable to Surinam and the Netherlands Antilles.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Cairo, de 5de augustus 1965 in de Nederlandse, Engelse en Arabische taal. In geval van menigverskil omtrent de uitlegging, zal de Engelse tekst de doorslag geven.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

A. H. PHILIPSE

Voor de Regering van de Verenigde Arabische Republiek:

A. SEIF

## BIJLAGE

### A

1. Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Regering van de Verenigde Arabische Republiek:

- a) van de Verenigde Arabische Republiek via tussenliggende punten naar Amsterdam, in beide richtingen;
- b) van de Verenigde Arabische Republiek via tussenliggende punten naar Amsterdam en vandaar naar Montreal en/of New York, in beide richtingen.

2. Routes te exploiteren door de luchtvaartmaatschappijen aangewezen door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

- a) van Nederland naar Cairo via Düsseldorf of Frankfurt a/M of München, Genève of Zürich, Rome, Wenen, Boedapest, Sofia, Boekarest, Belgrado, Athene, Istanboel en/of Ankara;
- b) van Amsterdam naar Cairo volgens de route vermeld in lid a) en vandaar naar Djedda, Basra, Abadan, Koeweit, Dhahran, Karatsji, Kaboel en/of Kandahar, Delhi of Calcutta en verderliggende punten;
- c) van Amsterdam naar Cairo volgens de route vermeld in lid a) en vandaar naar Khartoem, Addis Abeba, Entebbe, Nairobi, Dar es Salaam en verderliggende punten.

### B

Het staat de luchtvaartmaatschappijen vrij punten vermeld in de hierboven omschreven routes over te slaan.

### C

Indien de aangewezen luchtvaartmaatschappijen van een der Overeenkomstsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij niet hun eigen verkeer afhandelen door hun eigen kantoor en hun eigen personeel, dragen de luchtvaartmaatschappijen deze werkzaamheden op aan een door luchtvaartautoriteiten van laatstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij goedgekeurde organisatie.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Cairo, the fifth day of August 1965 in the Netherlands, English and Arabic languages. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

A. H. PHILIPSE

For the Government of the United Arab Republic:

A. SEIF

#### ANNEX

##### A

1. Routes to be operated by the airlines designated by the Government of the United Arab Republic:

- a) From the United Arab Republic via intermediate points to Amsterdam, in both directions;
- b) From the United Arab Republic via intermediate points to Amsterdam and from there to Montreal and/or New York, in both directions.

2. Routes to be operated by the airlines designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

- a) From the Netherlands to Cairo via Dusseldorf or Frankfurt or Munich, Geneva or Zurich, Rome, Vienna, Budapest, Sofia, Bucharest, Belgrade, Athens, Istanbul and/or Ankara;
- b) From Amsterdam to Cairo according to the schedule mentioned under par. a) above and from there to Djeddah, Basra, Abadan, Kuwait, Dahrán, Karachi, Kabul and/or Kandahar, Delhi or Calcutta and points beyond;
- c) From Amsterdam to Cairo according to the schedule mentioned under par. a) above and from there to Khartoum, Addis Ababa, Entebbe, Nairobi, Dar Es Salaam and points beyond.

##### B

The airlines may at their discretion omit points mentioned in the routes described above.

##### C

In case the designated airlines of either Contracting Party do not handle their own traffic in the territory of the other Contracting Party through their own office and by their own personnel, the airlines shall assign such functions to an organisation approved by the aeronautical authorities of the latter Contracting Party.

- ٢ - للمؤسسات المعينه من حكومة المملكة الهولندية الحق في تشييل الخطوط الجوية التالية :
- أ - من هولندا الى القاهرة عن طريق دوسلدورف أو فرانكفورت أو ميونيخ - جنيف  
أو زيوريخ - روما - فيينا - بودابست - صونيا - بوخارست - بلجراد - اثينا  
استانبول و / أو انقره .
- ب - من امستردام الى القاهرة وفقا للطريق المبين في الفقرة ( أ ) السابقة ومنها  
الى جدة - البصرة - عبادان - الكويت - الظهران - كراتشى - كابول و /  
أو كندهار - دلهى او كلكتا ونقط فيما ورائها .
- ج - من امستردام للقاهرة وفقا للطريق المبين في الفقرة ( أ ) السابقة ومنها الى  
الخرطوم - اديس ابابا - غنتبة - نيروبي - دار السلام ونقط فيما ورائها .

( ب )

يجوز للمؤسسات المعينه الغاء الهبوط في اية نقطة على الطرق الجوية المحددة اعلاه  
وذلك وفقا لرغبتها .

( ج )

في حالة ما اذا لم تتم المؤسسات المعينه من قبل اى من الطرفين المتعاقدين باعمالها  
الخاصة بالحركة في اقليم الطرف المتعاقد الآخر عن طريق مكاتبها وبواسطة موظفيها التابعين  
لها ، فعلى هذه المؤسسات ان تعهد بمثل هذه الاعمال الى مؤسسة توافق عليها سلطات  
الطيران لدى الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الثامنة عشرة

—

يطبق هذا الاتفاق بصفة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليه ويصبح نافذ المفعول في تاريخ لاحق يتم تحديده عن طريق تبادل مذكرات دبلوماسية تتضمن ما يفيد أن الاجراءات التي تتطلبها التشريعات الوطنية لكل من الطرفين المتعاقدين قد تم استيفاؤها •

فيما يتعلق بالملكة الهولندية لا يطبق هذا الاتفاق بالنسبة لسورنيام وجزائر الهند الغربية الهولندية •

اثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان بما لهما من سلطة مخولة من حكومتهما على هذا الاتفاق ووضعا عليه خاتميها •

حرر في القاهرة في اليوم الخامس من شهر اغسطس سنة ١٩٦٥  
باللغات الهولندية والعربية والانجليزية ،  
وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص الانجليزي •

عن حكومة  
الجمهورية العربية المتحدة



عن حكومة  
الملكة الهولندية



الملحق

(١)

١ - للمؤسسات المعينه من حكومة الجمهورية العربية المتحدة الحق في تشغيل الطرق الجوية التالية في كلا الاتجاهين :

- أ - من الجمهورية العربية المتحدة الى امستردام عن طريق نقط متوسطة •  
ب - من الجمهورية العربية المتحدة الى امستردام عن طريق نقط متوسطة ومنها الى مونتريال ونيويورك •

### المادة السادسة عشرة

لاى من الطرفين المتعاقدين ان يعلن الطرف المتعاقد الاخر برغبته فى انتهاء هـذا الاتفاق فى اى وقت يشاء على ان يبلغ هذا الاعلان فى نفس الوقت الى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدنى .

وفى هذه الحالة ينتهى العمل بهذا الاتفاق بعد مضى ١٢ شهرا من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الاخر للاعلان الا اذا كان الاعلان بالانتهاء قد سحب بالاتفاق بين الطرفين المتعاقدين قبل انتهاء هذه المدة . واذا لم يقر الطرف المتعاقد الاخر بتسليمه للاعلان يعتبر انه قد تسلمه بعد مضى اربعة عشر يوما من تاريخ تسلم مجلس الهيئة الدولية للطيران المدنى لهذا الاعلان .

### المادة السابعة عشرة

- ١ - فيما يتعلق بتطبيق هذا الاتفاق يقصد بعبارة سلطات الطيران بالنسبة لحكومة الجمهورية العربية المتحدة مدير عام مصلحة الطيران المدنى او اى شخص او هيئة يعهد اليها بالقيام بوظائفه الحالية او بوظائف ماثلة . وبالنسبة لحكومة المملكة الهولندية مدير عام مصلحة الطيران المدنى او اى شخص او هيئة يعهد اليها القيام بوظائفه الحالية او بوظائف ماثلة لها .
- ٢ - يقصد بعبارة " المؤسسات المعنية " مؤسسات النقل الجوى التى تعينها سلطات الطيران التابعة لاحد الطرفين المتعاقدين للعمل على الخطوط الجوية المتفق عليها والتى اخذت عنها كتابة سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الاخر .
- ٣ - يعتبر الملحق لهذا الاتفاق جزءا منه وكل اشارة الى الاتفاق تعنى ايضا الاشارة الى الملحق مالم ينص صراحة على غير ذلك .

### المادة الرابعة عشرة

إذا رغب أى من الطرفين المتعاقدين فى تعديل النصوص الواردة فى هذا الاتفاق أو فى الملحق لهذا الاتفاق فله ان يطلب الدخول فى مشاورات بين السلطات المختصة لدى الطرفين المتعاقدين وفى هذه الحالة يجب ان تبدأ هذه المشاورات خلال ستمين يوماً من تاريخ الطلب . وما تنفق عليه هذه السلطات من تعديلات تصبح سارية المفعول متى تأيدت بتبادل المذكرات الدبلوماسية على ان تتضمن هذه المذكرات فى حالة تعديل الملحق التاريخ الذى يصبح فيه ذلك التعديل سارى المفعول . وفى حالة تعديل الاتفاق ، ما يفيد ان الاجراءات التى تتطلبها التشريعات الوطنية لكل من الطرفين المتعاقدين قد تم استيفاءها .

### المادة الخامسة عشرة

- مع عدم الاخلال باحكام المادة السادسة عشرة من هذا الاتفاق :
- ١ - اذا نشأ خلاف بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق بتفسير او تطبيق هذا الاتفاق فعليهما اولا محاولة تسوية هذا الخلاف عن طريق المفاوضات المباشرة فيما بينهما .
  - ٢ - اذا تعذر على الطرفين المتعاقدين الوصول الى تسوية للخلاف بالمفاوضات خلال تسعين يوماً :
    - أ - يجوز للحرفين المتعاقدين احالة موضوع الخلاف الى هيئة تحكيم او اى شخص او هيئة يتفقان عليها للفصل فيه .
    - ب - واذا لم يتفق الطرفان المتعاقدان على مبدأ الالتجاء الى هيئة تحكيم او اذا قبل المبدأ واختلنا حول اختيار المحكمين خلال ثلاثين يوماً ، فلائى من الطرفين المتعاقدين ان يطلب من مجلس الهيئة الدولية للطيران المدنى ان يفصل فى موضوع الخلاف
  - ٣ - يتمتع الطرفان المتعاقدان بمتفهم القرارات التى تصدر وفقاً للفقرة (٢) من هذه المادة .
  - ٤ - اذا لم يندد احد الطرفين المتعاقدين اية مؤسسة معينة الحكم الصادر وفقاً للفقرة (٢) من هذه المادة ، فللطرف الاخر ان يحدد او يوقف او يلغى الحقوق التى منحها — بمقتضى هذا الاتفاق — للطرف المتعاقد الاخر المقصود للمؤسسة المعينة من قبل هذا الطرف

الطرفين المتعاقدين مؤسسة للنقل الجوي للعمل على احد الطرق الجوية المحددة ولم تحدد الاجور على هذا الطريق ونفا للفقرة ( ١٢ ) فلموسمات النقل الجوي المعينة من قبل هذا الطرف المتعاقد الآخر للقيام بالعمل على هذا الطريق ان تحدد الاسعار التي تتقاضاها .

٣ - يجب ان تعرض الاجور التي تحدد ونفا للفقرة ( ٢ب ) على سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين للموافقة عليها . على ان تكون نافذة المفعول بعد مضي ثلاثين يوما من ابلاغها لسلطات الطيران المذكورة الا اذا اعلنت احدى تلك السلطات عدم موافقتها عليها قبل ذلك .

٤ - في حالة عدم تحديد الاجور ونفا للفقرة ( ٢ ) من هذه المادة او اذا لم توافق احدى سلطات الطيران على الاجور التي حددت طبقا للفقرة ( ٢ ) المذكورة فعلى الطرفين المتعاقدين محاولة الوصول الى اتفاق فيما بينهما على تحديدها واتخاذ مايلزم من الاجراءات لتنفيذ ما اتفقا عليه . واذا تعذر ذلك فيعالج الخلاف ونفا للمادة ( ١٥ ) وحتى يسوى هذا الخلاف بالاتفاق او ونفا لاحكام المادة ( ١٥ ) تظل الاجور المعمول بها سارية المفعول وعند عدم وجود اجور معمول بها يكون للموسمات صاحبة الشأن تقاضى اجور معقولة .

#### المادة الحادية عشرة

يسجل هذا الاتفاق لدى مجلس الهيئة الدولية للطيران المدني المشكل بمتضى المعاهدة

#### المادة الثانية عشرة

تحقيقا للتعاون الوثيق بين الطرفين المتعاقدين تقوم سلطات الطيران لديهما بالتشاور بنسبة على طلب اى من تلك السلطات وذلك بغرض ضمان اتباع وتنفيذ المبادئ والاحكام التي يتضمنها هذا الاتفاق كما يتبادلان المعلومات اللازمة لهذا الغرض .

#### المادة الثالثة عشرة

اذا اصبحت معاهدة متعددة الاطراف بشأن النقل الجوي الدولي المنظم سارية المفعول بالنسبة لكل من الطرفين المتعاقدين فيعدل هذا الاتفاق بما يتفق واحكام المعاهدة المذكورة .

٤ — يسرى هذا الاعناء من الرسوم والفرائض على قطع الغيار والعدد المعتادة وموهن الطائرات التي يحصل عليها من المخازن التابعة للمؤسسات الاخرى بقصد تركيبها او شحنها على الطائرات تحت اشراف السلطات الجبركية .

#### المادة التاسعة

١ — على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسساته المعينه بان تمد سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين الاخر مقدا وفي ابدر وقت ممكن بنسخ من جداول المواعيد وتوائم الاجور وكافة المعلومات الاخرى الخاصة بتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها وكذلك بنسخ من كل ما يطرا عليها من تعديلات .

٢ — على كل من الطرفين المتعاقدين ان يلزم مؤسساته المعينه بان تمد سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين الاخر بالبيانات الاحصائية الخاصة بحركة النقل التي تقوم بها على اى جزء من الخطوط المتفق عليها .

#### المادة العاشرة

١ — تحدد اجور النقل على اساس معقول مع مراعاة جميع عوامل التقدير التي تشمل اقتصاديات التشغيل والريح المعقول ومميزات كل خط ( بما في ذلك السرعة ومستوى الراحة ) ومع مراعاة الاجور المعمول بها لدى مؤسسات النقل الجوي المنتظمة الاخرى التي تعمل على نفس الطريق او جزء منه .

٢ — تحدد الاجور التي تشمل بها المؤسسات المعينه من اى من الطرفين المتعاقدين وفقا لهذا الاتفاق فيما يتعلق بالنقل بين اقليم الطرفين المتعاقدين او بين اقليم احدهم الطرفين المتعاقدين واطليم اى بلد ثالث على الوجه التالي :

أ — اما وفقا لقرارات اية منظمة دولية لمؤسسات النقل الجوي تكون المؤسسات المعينه طبقا لهذا الاتفاق اعضاء بها وبشرط ان يقبلها كل من الطرفين المتعاقدين .

ب — او بالاتفاق بين المؤسسات المعينه من الطرفين المتعاقدين او لم تكن هذه المؤسسات اعضاء في مثل تلك المنظمة او اذا لم يكن هناك قرارات مما نوه عنه في الفقرة ( ٢ أ ) السابقة ، على انه في الحالات التي لا يعين فيها احدهم

اقليم الطرف المتعاقد الذى عين هذه المؤسسات وبين الجهات التى ينتهى اليها هذا النقل .

٣ - تكون الحمولة المقدمة من المؤسسات المعينة من جانب كل من الطرفين المتعاقدين متساوية تناسباً معقولا مع حاجة الجمهور للنقل الجوى .

#### المادة السابعة

يجب على مؤسسات النقل الجوى التابعة لكل من الطرفين المتعاقدين لدى تشغيلها للخطوط المتفق عليها ان تأخذ فى الاعتبار مصالح مؤسسات النقل الجوى التابعة للطرف المتعاقد الآخر بحيث لا تسيء الى الخطوط الجوية التى تسيرها تلك المؤسسات على نفس الطرق الجوية او جزء منها .

#### المادة الثامنة

- ١ - تعفى الطائرات التابعة للمؤسسات المعينة من احد الطرفين المتعاقدين والقادمة السى اقليم الطرف المتعاقد الآخر او التى تغادره او التى تحلق فوقه وكذلك كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والعدد المعتادة والمؤمن الموجودة والتى تبقى على متن هذه الطائرات لدى وصولها الى اقليم الطرف المتعاقد الآخر من الرسوم الجمركية والغرائب الاخرى حتى ولو تم استخدامها خلال رحلات هذه الطائرات داخل الاقليم المذكور .
- ٢ - لإصرح بتفريغ هذه البضائع المعنائة الابعد موافقة السلطات الجمركية التابعة للطرف المتعاقد الآخر واذا ما أقرعت غيراعى وضعها تحت مراقبة السلطات الجمركية الى الوقت الذى تحتاج فيه طائرات المؤسسات المعينه الى استعمالها او لحين اعادة تصديرها .
- ٣ - تعفى كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والعدد المعتادة ومؤمن الطائرات التى تستوردها المؤسسات المعينة من احد الطرفين المتعاقدين داخل اقليم الطرف المتعاقد الآخر - تحت اشراف السلطات الجمركية - بغرض تموين الطائرات التابعة لها وكذلك كميات الوقود وزيوت التشحيم وقطع الغيار والعدد المعتادة ومؤمن الطائرات التى توضع على متن هذه الطائرات اثناء وجودها فى اقليم الطرف المتعاقد الآخر - تحت اشراف السلطات الجمركية - من الرسوم الجمركية والغرائب الاخرى حتى ولو تم استخدامها على هذه الطائرات خلال رحلتها داخل الاقليم المذكور .



اي اجراء من جانب واحد الا بعد اخطار الطرف المتعاقد الآخر بعزمه على ذلك وبعد ان تفشل المشاورات المباشرة بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين في الوصول الى اتفاق خلال ثمانى وعشرين يوما من تاريخ الاخطار المذكور .

#### المادة الرابعة

- ١ - تسرى القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين وعلى الخصوص ما يتعلق منها بدخول الطائرات التى تعمل فى الملاحة الجوية الدولية فى اقليمه او مصادرتها له او المتعلقة بتشغيل هذه الطائرات او ملاحظتها على طائرات مؤسسات النقل الجوى التابعة للطرف المتعاقد الاخر اثناء وجودها فى ذلك الاقليم .
- ٢ - تسرى القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها لدى احد الطرفين المتعاقدين وعلى الخصوص ما يتعلق منها بدخول اقليمه او مصادرته بالنسبة لركاب وطاقم الطائرات والبضائع التى تحملها ( كقوانين الدخول والخروج والهجرة وجوازات السفر والجمارك والحجر الصحى ونظم العملة ) على طائرات المؤسسات التى يعيشها الطرف المتعاقد الاخر داخل اقليم الطرف المتعاقد الاول .

#### المادة الخامسة

يمنع كل من الطرفين المتعاقدين مؤسسات النقل الجوى المعينه من الطرف المتعاقد الاخر - اثناء تشغيلها الخطوط المتفوق عليها - الحق فى الطيران عبر اقليمه دون هبوط والهبوط بالاقليم المذكور لاغراض غير تجارية . كما يمنحها كذلك - مع مراعاة احكام المادتين السادسة والسابعة من هذا الاتفاق - الحق فى اخذ وانزال حركة نقل جوى دولى داخل اقليمه سواء كانت قادمة من أو قاصدة الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر او اقليم اى بلد ثالث .

#### المادة السادسة

- ١ - تتاح فرص عادلة ومكافئة للمؤسسات المعينه من جانب كل من الطرفين المتعاقدين فى تشغيلها للطرق الجوية المحددة بين اقليميهما .
- ٢ - يكون الهدف الرئيسى لقيام المؤسسات المعينه بتشغيل خطوطها الجوية هو تقديم حمولةة بمعامل معقول تتناسب مع حاجة النقل القائمة فعلا والممكن توقعها بطريقة معقولة بوسن

### المادة الثانية

- ١ - على كل من الطرفين المتعاقدين ان يخطر الطرف الآخر كتابة باسم مؤسسة او مؤسسات النقل الجوي التي يعينها لتشغيل الخطوط الجوية المتفق عليها وفقا لهذا الاتفاق .
- ٢ - على الطرف المتعاقد لدى تسلمه لهذا الاخطار ان يصدر ترخيص التشغيل اللازم للمؤسسات المعينه دون اى تاخير لا مبرر له وذلك مع مراعاة احكام الفقرة الثالثة من هذه المادة واحكام المادة الثالثة من هذا الاتفاق .
- ٣ - يجوز لسلطات الطيران لدى احد الطرفين المتعاقدين قبل ان تصدر ترخيص التشغيل لاحدى المؤسسات التي عينها الطرف المتعاقد الآخر ان تطلب من تلك المؤسسة اثبات انه يتوافر فيها الشروط التي تتطلبها القوانين والقواعد واللوائح التي تطبقها عادة هذه السلطات بالنسبة لتشغيل الخطوط الجوية المنتظمة على الا تكون احكام هذه القوانين والقواعد واللوائح متعارضة مع احكام المعاهدة او احكام هذا الاتفاق .
- ٤ - يجوز للمؤسسات التي عينها احد الطرفين المتعاقدين واصدر لها الطرف الآخر ترخيص التشغيل ان تبدأ العمل على الخطوط المتفق عليها في اى وقت بعد استيفاء احكام الفقرتين الاولى والثانية من هذه المادة .

### المادة الثالثة

- ١ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق عدم الموافقة على تعيين الطرف المتعاقد الآخر لمؤسسة نقل جوى وكذلك بحق وقف او الغاء الحقوق المبينة في المادة الخامسة من هذا الاتفاق لاية مؤسسة معينة او في فرض ما يراه ضروريا من شروط يجب اتباعها لممارسة هذه الحقوق وذلك في اية حالة لا يقتنع فيها الطرف الاول بان جزاها ما من ملكية هذه المؤسسة وادارتها الفعلية في يد الطرف المتعاقد الثاني الذي عينها او في يد رعاياه .
- ٢ - يحتفظ كل من الطرفين المتعاقدين بحق وقف تمنع اية مؤسسة نقل جوى بالحقوق المبينة بالمادة الخامسة من هذا الاتفاق او بفرض ما يراه ضروريا من شروط يجب اتباعها للتمتع بهذه الحقوق وذلك في حالة عدم قيام المؤسسة المعينه باتباع القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها لدى الطرف الذي منح هذه الحقوق او في حالة عدم قيامها بالتشغيل وفقا للشروط المقررة في هذا الاتفاق . على انه لا يجوز لاي من الطرفين المتعاقدين ان يتخذ

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## اتفاق

بين

الحكومة الملكية الهولندية

و

حكومة الجمهورية العربية المتحدة

لتسيير

خطوط جوية منتظمة بين اقليميهما والى ما ورائهم

بما ان حكومة المملكة الهولندية وحكومة الجمهورية العربية المتحدة المشار اليهما فيما بعد  
بعبارة " الطرفين المتعاقدين " طرفان في معاهدة الطيران المدني الدولي المعهدة  
للتوقيع بشيكاغو بتاريخ ٧ ديسمبر سنة ١٩٤٤ ( المشار اليها فيما بعد بلفظ المعاهدة )  
ولما كان من المرغوب فيه تنظيم المواصلات الجوية الدولية بينهما بطريقة مأمونة ومنسقة والعمل  
بجهد استطاعتهما على انما التعاون الدولي في هذا السبيل .  
ورغبة في تشييط النقل الجوي الدولي باقل الاجور التي تتفق وتواءم للاقتصاد الطليمة  
كوسيلة لانما حسن التفاهم والمودة بين الشعبين وتأمينا للفوائد العديدة غير الباشرة لهكذا  
النوع من النقل لصالح البلدين .  
ورغبة في عقد اتفاق الغرض منه انما النقل التجارى الجوي المنتظم بين اقليميهما وانما  
ما ورائهما . فقد اتفقتا على ما يلى :-

## المادة الاولى

- ١ - يمنح كل من الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر الحق في تشغيل الخطوط الجوية  
( المشار اليها فيما بعد بعبارة " الخطوط المتفق عليها " ) على الطرق المحددة فى  
الملحق لهذا الاتفاق ( والتي سيطلق عليها فيما بعد " الطرق المحددة " ) .
- ٢ - يمكن البدء في تشغيل اى من الخطوط كله او جزء منه . فوراً او في اى تاريخ لاحق  
وفقاً لرغبة الطرف المتعاقد التي منحت له هذه الحقوق وبشرط مراعاة احكام هذا الاتفاق .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPU-  
BLIQUE ARABE UNIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT  
DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRI-  
TOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République arabe unie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup> (ci-après dénommée la « Convention »),

Considérant qu'il est désirable d'organiser les services aériens d'une manière sûre et ordonnée et de développer autant que possible la coopération internationale dans ce domaine, considérant également qu'il est désirable de stimuler les voyages aériens internationaux, à des tarifs aussi bas que le permettent des principes économiques valables, comme étant un moyen de promouvoir l'amitié, la compréhension et la bonne volonté entre les peuples et de tirer parti des nombreux avantages indirects de ce mode de transport dans l'intérêt commun de leurs deux pays,

Et désireux de conclure un accord en vue de promouvoir des services réguliers de transport aérien commercial entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie le droit d'exploiter des services aériens (ci-après désignés « services convenus ») sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord (ci-après dénommées « routes indiquées »)

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ces services pourront être inaugurés en tout ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

<sup>1</sup> Applicable à titre provisoire à compter du 5 août 1965, date de la signature, et entré en vigueur définitivement le 25 juin 1966, date de l'échange des notes par lesquelles les parties se sont confirmé l'accomplissement de leurs formalités législatives respectives, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour le texte des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante désignera par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus en vertu du présent Accord.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et de l'article 3 de l'Accord, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, avant d'accorder la permission d'exploitation à une entreprise désignée par l'autre Partie, pourront exiger de cette entreprise la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois, règles et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens réguliers, à condition que lesdites lois, règles et règlements ne viennent pas contredire les dispositions de la Convention ou du présent Accord.

4. Dès qu'elle aura satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, une entreprise ainsi désignée et autorisée pourra, à tout moment, commencer l'exploitation des services aériens convenus.

*Article 3*

1. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la désignation d'une entreprise et refuser ou retirer à une entreprise les droits énoncés à l'article 5 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie.

2. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés à l'article 5 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois, règles et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Une Partie ne prendra pas une telle mesure unilatéralement, avant d'avoir notifié de son intention l'autre Partie contractante et seulement au cas où les consultations engagées entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'auront pas abouti à un accord mutuel dans les 28 jours qui suivront la date de ladite notification.

*Article 4*

1. Les lois, règles et règlements d'une Partie contractante, et spécialement ceux qui ont trait à l'entrée ou à la sortie de son territoire en ce qui concerne les

aéronefs employés à la navigation internationale ou à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs appartenant aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

2. Les lois, règles et règlements d'une Partie contractante, et spécialement ceux qui ont trait à l'entrée ou à la sortie de son territoire en ce qui concerne les passagers, équipages ou marchandises transportés par les aéronefs (comme les règlements régissant l'entrée et la sortie, l'immigration, les passeports, la douane, la quarantaine et le contrôle des changes) s'appliqueront aux passagers, équipages et marchandises transportés par les aéronefs des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, tant qu'ils opèrent sur le territoire de la première Partie contractante.

#### *Article 5*

Au cours de l'exploitation des services aériens convenus, chaque Partie contractante accorde aux entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante les droits de transit et d'escale non commerciale de même que, sous réserve des dispositions des articles 6 et 7, le droit de décharger et de charger sur son territoire, le trafic international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un pays tiers.

#### *Article 6*

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes aériennes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les services aériens qu'assureront les entreprises désignées par chaque Partie contractante auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normale, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné ces entreprises et les pays de destination finale du trafic.

3. La capacité offerte par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes correspondra à la demande normale du trafic.

#### *Article 7*

Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts des entreprises de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

*Article 8*

1. Les aéronefs des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes, à leur entrée, à leur sortie, ou lors de vols au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante, de même que les réserves de carburants, de lubrifiants, de pièces détachées, d'équipement normal, et de provisions de bord se trouvant dans les aéronefs à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante et restant à bord seront exempts des droits de douane et autres taxes, même si ces approvisionnements sont employés par les aéronefs lors de vols sur ledit territoire.

2. Les denrées bénéficiant de cette exemption ne seront déchargées qu'avec l'assentiment des autorités douanières de l'autre Partie contractante et, si elles sont déchargées, resteront sous surveillance douanière jusqu'à ce qu'elles soient utilisées par l'aéronef de l'entreprise désignée ou réexportées.

3. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, l'équipement normal et les provisions de bord importés sous surveillance douanière pour le compte des entreprises désignées par l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à l'approvisionnement des aéronefs des entreprises désignées, et les carburants, lubrifiants, pièces détachées, équipement normal et provisions de bord chargés à bord desdits aéronefs sous surveillance douanière dans ce territoire seront également exempts des droits de douane et autres taxes même si ces approvisionnements sont utilisés par ces aéronefs lors de vols au-dessus du territoire de l'autre Partie contractante.

4. Seront également exemptés de ces droits et taxes, les pièces détachées, l'équipement normal et les provisions de bord provenant des approvisionnements appropriés d'autres entreprises et installés ou chargés de quelque manière à bord des aéronefs sous surveillance douanière.

*Article 9*

1. Chaque Partie contractante fera en sorte que ses entreprises désignées communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, aussi longtemps à l'avance que possible, des exemplaires des tableaux indicateurs et de la tarification ainsi que tous autres renseignements utiles concernant l'exploitation des services convenus et des exemplaires de toutes modifications de ces horaires, tarification et renseignements.

2. Chaque Partie contractante fera en sorte que les entreprises qu'elle a désignées fournissent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques relatives au trafic effectué dans tous les secteurs des services convenus.

*Article 10*

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment des frais d'exploitation d'un bénéfice raison-

nable, des différences dans les caractéristiques des services (y compris les conditions de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par les autres entreprises exploitant des services aériens réguliers sur tout ou partie de la route considérée.

2. Les tarifs qui seront appliqués par les entreprises désignées comme indiqué dans le présent Accord, pour les transports entre les territoires des deux Parties contractantes, ou entre le territoire d'un pays tiers et le territoire de l'une des Parties contractantes, seront fixés comme suit :

- a) Soit conformément aux résolutions tarifaires adoptées par une organisation d'entreprise de transport aérien dont seraient membres les entreprises désignées comme prévu par le présent Accord, et acceptées à cet effet par les deux Parties contractantes,
- b) Ou d'un commun accord, par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes pour exploiter les services aériens convenus, lorsque ces entreprises ne sont pas membres d'une même organisation d'entreprise de transport aérien, ou lorsque aucune résolution n'a été adoptée, comme mentionné à l'alinéa *a* ci-dessus ; étant entendu que si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné une entreprise pour exploiter l'une des routes indiquées, et que les tarifs pour cette route n'ont pas été fixés conformément à l'alinéa *a* ci-dessus, les entreprises désignées par l'autre Partie contractante pour exploiter cette route peuvent fixer ces tarifs.

3. Les tarifs fixés conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 seront soumis aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et entreront en vigueur 30 jours après leur réception par lesdites autorités aéronautiques, à moins que l'une ou l'autre de ces autorités n'ait notifié sa désapprobation.

4. Si les tarifs ne peuvent être fixés comme il est prévu au paragraphe 2 ci-dessus, ou si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes désapprouvent les tarifs fixés, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir à un accord entre elles et prendront toutes mesures nécessaires pour l'application de cet accord. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un accord, le différend sera réglé conformément à l'article 15. Jusqu'à ce que le différend ait été réglé par un accord ou par l'application de l'article 15, les entreprises continueront à appliquer les tarifs déjà établis, ou s'il n'en a pas été établi, des tarifs raisonnables.

#### *Article 11*

Le présent Accord sera enregistré au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale institué par la Convention.

#### *Article 12*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre de ces autorités, se consul-



teront en vue d'assurer l'application des principes et l'exécution des dispositions définis au présent Accord et se communiqueront tous renseignements jugés raisonnablement nécessaires à cet effet.

#### *Article 13*

Au cas où une convention générale multilatérale sur les droits de trafic pour les services aériens internationaux réguliers entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 14*

Au cas où l'une des Parties contractantes estimerait souhaitable de modifier le présent Accord ou son Annexe, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, et ces consultations devront commencer dans un délai de 60 jours à partir de la date de la demande. Si ces autorités arrivent à un accord mutuel sur les modifications, leurs recommandations en la matière seront confirmées par un échange de notes diplomatiques. Dans le cas d'une modification de l'Annexe, ces notes devront indiquer la date à laquelle la modification entrera en vigueur. Dans le cas d'une modification de l'Accord lui-même, les notes préciseront que la modification entrera en vigueur dès que chacune des deux Parties aura notifié l'autre de l'accomplissement des formalités requises par sa législation nationale.

#### *Article 15*

Sans préjudice de l'article 16 du présent Accord :

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations mutuelles.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations dans un délai de 90 jours :

- a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à quelque autre personne ou organisme ; ou
- b) Si elles ne parviennent pas à convenir de soumettre le différend à un tribunal arbitral, ou si, en étant convenu, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition dans un délai de 30 jours, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra soumettre le différend à la décision du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer les droits qu'elle aura accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante ou à l'entreprise désignée en faute.

#### *Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément au Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17*

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « autorités aéronautiques » signifie, en ce qui concerne le Gouvernement de la République arabe unie, le Directeur général de l'aviation civile, ou toute personne ou organisme autorisé à assurer toutes fonctions actuellement exercées par ce Directeur général ou des fonctions similaires, et en ce qui concerne le Gouvernement des Pays-Bas, le Directeur général de l'aviation civile, ou toute personne ou organisme autorisé à assurer toutes fonctions actuellement exercées par ce Directeur général ou des fonctions similaires.

2. L'expression « entreprise désignée » signifie les entreprises de transport aérien que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront désignées par notification écrite aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant les entreprises devant exploiter les services aériens convenus.

3. L'annexe au présent Accord sera considérée comme partie de l'Accord et toute référence à « l'Accord » s'appliquera à l'annexe sauf lorsqu'il en aura été expressément disposé autrement.

#### *Article 18*

Le présent Accord sera provisoirement applicable à dater du jour de sa signature et entrera en vigueur à une date qui sera spécifiée dans un échange de notes confirmant l'accomplissement des formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante.

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne sera pas applicable au Surinam et aux Antilles néerlandaises.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT au Caire, le 5 août 1965 en langues néerlandaise, anglaise et arabe.

En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. H. PHILIPSE

Pour le Gouvernement de la République arabe unie :

A. SEIF

#### ANNEXE

##### A

1. Routes qu'exploiteront les entreprises désignées par le Gouvernement de la République arabe unie :

- a) De la République arabe unie à Amsterdam, en passant par des points intermédiaires, dans les deux sens;
- b) De la République arabe unie à Amsterdam et de là à Montréal et/ou à New York, en passant par des points intermédiaires, dans les deux sens.

2. Routes qu'exploiteront les entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

- a) Des Pays-Bas au Caire, en passant par Düsseldorf ou Francfort ou Munich, Genève ou Zurich, Rome, Vienne, Budapest, Sofia, Bucarest, Belgrade, Athènes, Istanbul et/ou Ankara;
- b) D'Amsterdam au Caire par la route mentionnée à l'alinéa a) ci-dessus et de là à Djeddah, Bassora, Abadan, Koweït, Dahrán, Karachi, Kaboul et/ou Kandahar, Delhi ou Calcutta et des points au-delà;
- c) D'Amsterdam au Caire par la route mentionnée au paragraphe a) ci-dessus et de là à Khartoum, Addis-Abéba, Entebbe, Nairobi, Dar es-Salam et des points au-delà.

##### B

Les entreprises pourront à leur gré omettre des points mentionnés dans les routes décrites ci-dessus.

##### C

Au cas où les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes n'assureraient pas l'exploitation de leur propre trafic dans le territoire de l'autre Partie contractante au moyen de leurs propres agences et de leur propre personnel, les entreprises chargeront de ces fonctions une organisation approuvée par les autorités aéronautiques de cette dernière Partie contractante.



**No. 10162**

---

**INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION  
and  
THAILAND**

**Agreement regarding the Far East and Pacific Office of the  
said Organization. Signed at Montreal on 22 September  
1965 and at Bangkok on 18 October 1965**

*Authentic text : English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.*

---

**ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE  
et  
THAÏLANDE**

**Accord relatif à l'établissement du Bureau de ladite Organisa-  
tion pour le Pacifique et l'Extrême-Orient. Signé à  
Montréal le 22 septembre 1965 et à Bangkok le 18 octo-  
bre 1965**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL  
CIVIL AVIATION ORGANIZATION REGARDING THE  
FAR EAST AND PACIFIC OFFICE OF THE SAID ORGANI-  
ZATION

---

The Government of the Kingdom of Thailand and the International Civil Aviation Organization

Desiring to conclude an agreement regarding the Far East and Pacific Office of the International Civil Aviation Organization,

Have agreed as follows:

*Article I*

DEFINITIONS

*Section 1.* In this Agreement :

(a) the expression "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;

(b) the expression "Regional Office" means the Far East and Pacific Office of ICAO;

(c) the expression "The Government" means the Government of the Kingdom of Thailand;

(d) the expression "Secretary General" means the Secretary General of ICAO, and during his absence from duty the officer designated by him to act on his behalf;

(e) the expression "Regional Representative" means the Regional Representative for the Far East and Pacific Office of ICAO, and in his absence, his duly authorized Deputy;

(f) the expression "appropriate Thai Authorities" means such national, or other authorities in the Kingdom of Thailand as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Kingdom of Thailand;

(g) the expression "laws of the Kingdom of Thailand" includes legislative acts and decrees, regulations or orders, issued by or under authority of the Government or appropriate Thai authorities;

---

<sup>1</sup> Came into force on 24 November 1965, upon approval by the International Civil Aviation Organization Council and ratification by the Government, in accordance with article XVI, section 30 (a).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DU BUREAU DE LADITE ORGANISATION POUR LE PACIFIQUE ET L'EXTRÊME-ORIENT

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et l'Organisation de l'aviation civile internationale,

Désireux de conclure un accord relatif à l'établissement du Bureau de l'Organisation de l'aviation civile internationale pour le Pacifique et l'Extrême-Orient,  
Sont convenus des dispositions suivantes:

*Article premier*

DÉFINITIONS

*Section 1.* Aux fins du présent Accord :

- a) Le sigle « OACI » désigne l'Organisation de l'aviation civile internationale;
- b) L'expression « Bureau régional » désigne le Bureau de l'OACI pour le Pacifique et l'Extrême-Orient;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Royaume de Thaïlande;
- d) L'expression « Secrétaire général » désigne le secrétaire général de l'OACI et, en l'absence de ce dernier, le fonctionnaire chargé par lui d'agir en son nom;
- e) L'expression « Représentant régional » désigne le représentant régional du Bureau de l'OACI pour le Pacifique et l'Extrême-Orient et, en l'absence de ce dernier, son adjoint dûment autorisé;
- f) L'expression « autorités thaïlandaises compétentes » désigne les autorités nationales ou autres du Royaume de Thaïlande compétentes selon le contexte et conformément aux lois et coutumes du Royaume de Thaïlande;
- g) L'expression « lois du Royaume de Thaïlande » désigne les lois, décrets, règlements ou arrêtés édictés par le Gouvernement ou les autorités thaïlandaises compétentes ou sur leurs instructions;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 novembre 1965, dès son approbation par le Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale et la ratification par le Gouvernement, conformément à l'article XVI, section 30, a.

(h) the expression “Member Nation” means a nation which is a Member of ICAO;

(i) the expression “Representatives of Member Nations” includes all representatives, alternates, advisers and technical experts and secretaries of delegations;

(j) the expression “meetings convened by ICAO” means meetings of the Assembly of ICAO, the Council of ICAO, any international conference or other gathering convened by ICAO and any commission, committee or sub-group of any of these bodies;

(k) the expression “Regional Office Seat” means the premises occupied by the Regional Office;

(l) the expression “archives of ICAO” includes records and correspondence, documents, manuscripts, still and moving pictures and films, and sound recordings belonging to or held by ICAO;

(m) the expression “Officers of ICAO” means all ranks of the ICAO Secretariat engaged by the Secretary General or on his behalf, other than manual workers locally recruited;

(n) the expression “property” as used in Article VIII, means all property, including funds and assets, belonging to ICAO or held or administered by ICAO in furtherance of its constitutional functions, and all income of ICAO.

## Article II

### JURIDICAL PERSONALITY AND FREEDOM OF ASSEMBLY

*Section 2.* The Government recognizes the juridical personality of ICAO, and ICAO shall have the capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of movable and immovable property;

(c) to institute legal proceedings.

*Section 3.* The Government recognizes the right of ICAO to convene meetings within the Regional Office Seat, or with the concurrence of the appropriate Thai authorities, elsewhere in Thailand. At meetings convened by ICAO, the Government shall take all proper steps to ensure that no impediment is placed in the way of full freedom of discussion and decision.

## Article III

### THE REGIONAL OFFICE SEAT

*Section 4.* The Government grants free of charge to ICAO and ICAO accepts as from the date of entry into force and during the life of this Agreement,



h) L'expression « Nation Membre » désigne une nation qui est membre de l'OACI;

i) L'expression « Représentants des Nations Membres » désigne tous les représentants, représentants suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations;

j) L'expression « réunions convoquées par l'OACI » désigne les réunions de l'Assemblée de l'OACI, du Conseil de l'OACI, toute conférence internationale ou autre réunion convoquée par l'OACI et toute commission, comité ou sous-groupe de l'un de ces organes;

k) L'expression « siège du Bureau régional » désigne les locaux occupés par le Bureau régional;

l) L'expression « archives de l'OACI » désigne les dossiers, la correspondance, les documents, les manuscrits, les photographies et les films ainsi que les enregistrements sonores appartenant à l'OACI ou détenus par celle-ci;

m) L'expression « fonctionnaires de l'OACI » désigne les membres du personnel de tout rang du secrétariat de l'OACI engagés par le secrétaire général ou en son nom, autres que les travailleurs manuels recrutés sur le plan local;

n) L'expression « biens » telle qu'elle est employée à l'article VIII, désigne tous les biens, y compris les fonds et avoirs, appartenant à l'OACI ou détenus ou administrés par elle dans l'exercice de ses attributions organiques, ainsi que tous ses revenus.

## Article II

### PERSONNALITÉ JURIDIQUE ET LIBERTÉ DE RÉUNION

*Section 2.* Le Gouvernement reconnaît la personnalité juridique de l'OACI, laquelle aura la capacité :

- a) De contracter;
- b) D'acquérir des biens mobiliers et immobiliers et d'en disposer;
- c) D'ester en justice.

*Section 3.* Le Gouvernement reconnaît le droit de l'OACI de convoquer des réunions au siège du Bureau régional ou, avec l'assentiment des autorités thaïlandaises compétentes, en un autre lieu situé sur le territoire thaïlandais. Lors des réunions convoquées par l'OACI, le Gouvernement prendra toutes mesures appropriées afin que le plein exercice de la liberté de discussion et de décision ne soit en aucune manière entravé.

## Article III

### SIÈGE DU BUREAU RÉGIONAL

*Section 4.* A compter de la date d'entrée en vigueur et pendant la durée du présent Accord, le Gouvernement accorde gratuitement à l'OACI, qui accepte,

the use and occupancy of premises constituting the ground floor of the left wing of Sala Santitham, Bangkok, for the operation of the Regional Office.

*Section 5.* With respect to the Regional Office Seat:

(a) Except in case of faults attributable to ICAO, the Government shall be responsible for exterior repairs and maintenance and for all charges of major repairs of a nonrecurring nature, in particular, but without limitation by reason of this enumeration, the repair of damage resulting from fire, force majeure, structural defects of such installations, and for the replacement within a reasonable period, of any building or part thereof in the Regional Office Seat which may be totally or partially destroyed;

(b) ICAO shall be responsible for all ordinary repairs for the upkeep and maintenance of the interior of the premises.

#### *Article IV*

##### INVIOABILITY OF THE REGIONAL OFFICE SEAT

*Section 6.* (a) The Government recognizes the inviolability of the Regional Office Seat which shall be under the control and authority of ICAO, as provided in this Agreement.

(b) No officer or official of the Government, whether administrative, judicial, military or police, shall enter the Regional Office Seat to perform any official duties therein except with the consent of, and under conditions agreed to by the Secretary General or the Regional Representative.

(c) Without prejudice to the provisions of Article X, ICAO shall prevent the Regional Office Seat from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Thailand, or who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process or judicial proceedings.

#### *Article V*

##### PROTECTION OF THE REGIONAL OFFICE SEAT

*Section 7.* (a) The appropriate Thai authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Regional Office Seat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry or creating disturbances in the immediate vicinity of the Regional Office Seat.

(b) If so requested by the Regional Representative, the appropriate Thai authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of

le droit d'utiliser et d'occuper, pour les opérations du Bureau régional, les locaux constituant le rez-de-chaussée de l'aile gauche du Sala Santitham à Bangkok.

*Section 5.* En ce qui concerne le siège du Bureau régional :

a) Sauf en cas de faute imputable à l'OACI, le Gouvernement assure la remise en état et l'entretien des façades, assume toutes les dépenses provenant de l'exécution de grands travaux de réparation n'ayant pas un caractère périodique, en particulier, mais sans que cette énumération soit limitative, la réparation de dommages résultant d'un incendie, de la force majeure ou d'un vice de construction de ces installations, et remplace dans un délai raisonnable tout ou partie de bâtiment du siège du Bureau régional qui viendrait à être totalement ou partiellement détruit;

b) L'OACI assure toutes les réparations ordinaires nécessaires à l'entretien et au maintien en l'état de l'intérieur des locaux.

#### *Article IV*

##### INVIOLABILITÉ DU SIÈGE DU BUREAU RÉGIONAL

*Section 6.* a) Le Gouvernement reconnaît l'inviolabilité du siège du Bureau régional, qui est sous le contrôle et l'autorité de l'OACI conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Les agents ou fonctionnaires du Gouvernement, qu'ils relèvent des services administratifs ou judiciaires, de l'armée ou de la police, ne peuvent pénétrer dans le siège du Bureau régional pour y exercer des fonctions officielles qu'avec le consentement du secrétaire général ou du Représentant régional et dans les conditions acceptées par eux.

c) Sans préjudice des dispositions de l'article X du présent Accord, l'OACI empêchera que le siège du Bureau régional ne serve de refuge à des personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi en vigueur en Thaïlande ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou tentant de se dérober à la signification d'un acte de procédure ou à des poursuites judiciaires.

#### *Article V*

##### PROTECTION DU SIÈGE DU BUREAU RÉGIONAL

*Section 7.* a) Les autorités thaïlandaises compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du siège du Bureau régional ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat.

b) A la demande du Représentant régional, les autorités thaïlandaises compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le respect de

law and order in the Regional Office Seat and for the removal therefrom of offenders.

#### *Article VI*

##### PUBLIC SERVICES

*Section 8. (a)* The appropriate Thai authorities shall exercise, to the extent requested by the Secretary General or the Regional Representative, their respective powers to ensure that the Regional Office Seat shall be supplied with the necessary public services, including, without limitation by reason of this enumeration, fire protection, electricity, water, sewerage, post, telephone, and telegraph, and that such public services shall be supplied on equitable terms. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Thai authorities shall consider the needs of ICAO as being of equal importance with those of essential agencies of the Government and shall take steps accordingly to ensure that the work of ICAO is not prejudiced.

*(b)* Where electricity or water are supplied by appropriate Thai authorities or bodies under their control, ICAO shall be supplied at special tariffs which shall not exceed the lowest rates accorded to Thai governmental administration.

#### *Article VII*

##### COMMUNICATIONS

*Section 9.* ICAO shall enjoy for its official communications treatment not less favorable than that accorded by the Government to any other Organization or Government, including the diplomatic mission of any such other Government, in the matter of priorities and rates on mails, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telephone and other communications; and press rates for information to press and radio.

*Section 10.* ICAO shall be entitled, for its official purposes, to use the transport facilities of the Government under the same conditions as may be granted to resident diplomatic missions.

*Section 11. (a)* No censorship shall be applied to the official correspondence or other communications of ICAO. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, and films and sound recordings. In case of emergency requiring the enforcement of censorship in Thailand, the appropriate Thai authorities shall consult with the Regional Representative with a view to reaching agreement on appropriate steps to be taken by him or by the appropriate Thai authorities in

l'ordre public à l'intérieur du siège du Bureau régional et en expulser les fauteurs de troubles.

#### *Article VI*

##### SERVICES PUBLICS

*Section 8. a)* Les autorités thaïlandaises compétentes feront usage de leurs pouvoirs, dans la mesure où le secrétaire général ou le Représentant régional le demanderont, pour assurer, à des conditions équitables, la fourniture au siège du Bureau régional des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative : les services d'incendie, l'électricité, l'eau, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités thaïlandaises compétentes considéreront les besoins de l'OACI comme étant aussi importants que ceux des principaux services gouvernementaux; elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux de l'OACI n'en soient entravés.

*b)* Si l'électricité ou l'eau sont fournies par les autorités thaïlandaises compétentes ou par des organismes soumis à leur contrôle, l'OACI bénéficiera de tarifs spéciaux qui ne dépasseront pas les plus bas tarifs consentis aux administrations publiques thaïlandaises.

#### *Article VII*

##### COMMUNICATIONS

*Section 9.* L'OACI jouit, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé par le Gouvernement à toute autre organisation ou à tout autre gouvernement, y compris à sa mission diplomatique, en matière de priorités et tarifs relatifs au courrier postal, câblogrammes, télégrammes, radiogrammes, bilinogrammes, communications téléphoniques et autres, ainsi qu'en matière de tarifs de presse pour les informations à la presse ou à la radio.

*Section 10.* L'OACI a le droit, pour l'exercice de ses fonctions officielles, d'utiliser les moyens de transport du Gouvernement dans les mêmes conditions que celles qui peuvent être faites aux missions diplomatiques permanentes.

*Section 11. a)* La correspondance officielle et les autres communications l'OACI ne peuvent être censurées. Cette immunité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores. Si, en cas d'urgence, il s'avère nécessaire de mettre en vigueur dans la Thaïlande un régime de censure, les autorités thaïlandaises compétentes et le Représentant régional se consulteront en vue de parvenir à un accord sur les mesures qui devront être prises par ce dernier

order to avoid abuse of the immunity from censorship enjoyed by the official communications of ICAO and its officers.

(b) ICAO shall have the right to use codes and to despatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

(c) Nothing in this section shall be construed to preclude the adoption of appropriate security precautions to be determined by supplemental agreement between ICAO and the Government.

### Article VIII

#### PROPERTY OF ICAO AND TAXATION

*Section 12.* ICAO, its property and assets, wherever located and by whomsoever held shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Secretary General shall have expressly waived its immunity. It is however understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

*Section 13.* The property and assets of ICAO, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

*Section 14.* The archives of ICAO, and in general all documents belonging to ICAO or held by it, shall be inviolable wherever located.

*Section 15.* The assets, income and other property of ICAO shall be exempt:

- (a) from any form of direct taxation. ICAO, however, will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services;
- (b) from customs duties and from prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by ICAO for its official use, on the understanding that articles imported under such exemption will not be sold within the country except in accordance with conditions to be mutually agreed upon;
- (c) from customs duties and prohibitions and restrictions in respect of the import and export of its publications, still and moving pictures and films and sound recordings.

ou par les autorités thaïlandaises compétentes afin d'éviter tout abus auquel pourrait donner lieu l'immunité de censure dont bénéficient les communications officielles de l'OACI et de ses fonctionnaires.

b) L'OACI a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courriers ou par valises scellées qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

c) La présente section ne peut en aucune manière être interprétée comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité appropriées à déterminer par voie d'accord complémentaire entre l'OACI et le Gouvernement.

### Article VIII

#### BIENS DE L'OACI ET RÉGIME FISCAL

*Section 12.* L'OACI, ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où le secrétaire général y a expressément renoncé dans un cas particulier. Il est entendu toutefois que la renonciation ne peut s'étendre à des mesures d'exécution.

*Section 13.* Les biens et avoirs de l'OACI, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

*Section 14.* Les archives de l'OACI et, d'une manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables en quelque endroit qu'ils se trouvent.

*Section 15.* Les avoirs, revenus et autres biens de l'OACI sont exonérés :

- a) De tout impôt direct. L'OACI, toutefois, ne demandera pas l'exonération d'impôts qui ne seraient pas en excès de la simple rémunération de services d'utilité publique;
- b) De tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard d'objets importés ou exportés par l'OACI pour son usage officiel; il est entendu, toutefois, que les articles ainsi importés en franchise ne seront pas vendus dans le pays à moins que ce ne soit à des conditions dont il sera convenu d'un commun accord;
- c) De tous droits de douane et de toutes prohibitions et restrictions d'importation ou d'exportation à l'égard de ses publications, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores.

*Section 16.* (a) ICAO shall be exempt from levies and duties on operations and transactions, and from excise duties, sales and luxury taxes and all other indirect taxes when it is making important purchases for official use by ICAO of property on which such duties or taxes are normally chargeable. However, ICAO will not, as a general rule, claim exemption from excise duties, and from taxes on the sale of movable and immovable property which form part of the price to be paid, and cannot be identified separately from the sale price;

(b) the Government shall grant, if requested, allotments of gasoline or other required fuels and lubricating oils for vehicles required for the official use of ICAO in quantities and at rates prevailing for diplomatic missions in Thailand.

### *Article IX*

#### FINANCIAL FACILITIES

*Section 17.* (a) Without any financial controls, regulations or moratoria of any kind:

- (i) ICAO may hold funds, gold or currency of any kind and operate foreign currency account in any currency;
- (ii) ICAO shall be free to transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within Thailand and to convert any currency held by it into any other currency;

(b) ICAO shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government in so far as effect can be given to such representations without detriment to the interest of ICAO;

(c) The Government shall render to ICAO the same privileges as accorded to diplomatic missions in respect of exchange facilities.

### *Article X*

#### TRANSIT AND RESIDENCE

*Section 18.* (a) The appropriate Thai authorities shall impose no impediment to transit to or from the Regional Office Seat, or to residence of the following persons, irrespective of their nationalities, when on official ICAO business, and shall afford them any necessary protection:

- (i) The President of the Council of ICAO, the Secretary General, representatives of Member Nations, of the United Nations, or of the Specialized Agencies, and their spouses;



*Section 16.* a) L'OACI est exonérée de tous droits et taxes sur ses opérations et ses transactions, ainsi que de tous droits d'accise, taxes à la vente, taxes sur les produits de luxe et autres impôts indirects lorsqu'elle effectue pour son usage officiel des achats importants sur lesquels de tels droits ou taxes sont normalement perçus. Toutefois, l'OACI ne demandera pas, en principe, à être exonérée des droits d'accise et des taxes à la vente qui entrent dans le prix de biens mobiliers ou immobiliers et ne peuvent faire l'objet d'une évaluation distincte par rapport au prix de vente;

b) Le Gouvernement allouera à l'OACI, si celle-ci lui en fait la demande, l'essence ou tous autres carburants ou huiles lubrifiantes nécessaires pour les véhicules destinés à son usage officiel, dans les quantités et aux prix accordés aux missions diplomatiques en Thaïlande.

### *Article IX*

#### FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER

*Section 17.* a) Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier :

i) L'OACI peut détenir des fonds, de l'or ou des devises de toute nature et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie;

ii) L'OACI peut librement transférer ses fonds, ses valeurs, son or ou ses devises d'un pays dans un autre ou à l'intérieur du territoire thaïlandais et convertir toutes devises détenues par elle en toute autre monnaie;

b) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par la présente section, l'OACI tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement, dans la mesure où elle pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts;

c) Le Gouvernement accordera à l'OACI les mêmes privilèges que ceux dont jouissent les missions diplomatiques en ce qui concerne les facilités de change.

### *Article X*

#### DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

*Section 18.* a) Les autorités thaïlandaises compétentes ne mettront aucun obstacle aux déplacements à destination ou en provenance du siège du Bureau régional ou au séjour des personnes énumérées ci-après, quelle que soit leur nationalité, lorsque celles-ci seront en mission pour le compte de l'OACI, et leur accorderont toute la protection nécessaire :

i) Le Président du Conseil de l'OACI, le secrétaire général, les représentants des Nations Membres, de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées et leurs conjoints;

- (ii) Officers of ICAO and their families;
- (iii) Officers of the Regional Office, their families and other members of their households;
- (iv) Persons other than officers of ICAO, performing missions for ICAO, and their spouses;
- (v) Other persons invited to the Regional Office Seat on official business. The Regional Representative or the Secretary General shall communicate the names of such persons to the Government within a reasonable time.

(b) This section shall not apply to general interruptions in transportation, which shall be dealt with as provided in Section 8 (a) and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws as to the operation of means of transportation.

(c) Visas which may be required for persons referred to in this section shall be granted without charge and as promptly as possible.

(d) No activity performed by any such person in his official capacity as described in sub-section (a) shall constitute a reason for preventing his entry into Thailand or for requiring him to leave Thailand.

(e) In case of abuse of the privilege of transit or residence by any such person in activities in Thailand outside his official capacity, such privilege shall not be construed to grant him exemption from the laws of the Kingdom of Thailand regarding residence of aliens, provided that:

- (i) no proceeding shall be instituted under such laws to require any such person to leave Thailand except with the prior approval of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand;
- (ii) in the case of the representative of a Member Nation such approval shall be given only after consultation with the Government of the appropriate Member Nation;
- (iii) in the case of any other person mentioned in sub-section (a), such approval shall be given only after consultation with the Regional Representative or the Secretary General, the Secretary-General of the United Nations or the principal executive officer of the appropriate Specialized Agency, as the case may be;
- (iv) a representative of the Member Nation concerned, the Regional Representative or the Secretary General, the Secretary-General of the United Nations, or the principal executive officer of the appropriate Specialized Agency, as the case may be, shall have the right to appear and be heard in any such proceedings on behalf of the person against whom they shall have been instituted;

- ii) Les fonctionnaires de l'OACI et leurs familles;
- iii) Les fonctionnaires du Bureau régional, leurs familles et autres personnes faisant partie de leur ménage;
- iv) Les personnes, autres que les fonctionnaires de l'OACI, qui sont en mission pour le compte de l'OACI, et leurs conjoints;
- v) Les autres personnes invitées à se rendre au siège du Bureau régional pour affaires officielles. Le Représentant régional ou le secrétaire général communiqueront le nom de ces personnes au Gouvernement dans un délai raisonnable.

b) La présente section ne s'applique pas dans les cas d'interruption générale des transports, qui seront traités comme il est prévu à l'alinéa *a* de la section 8, et ne fait pas obstacle à l'exécution des lois généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport.

c) Les visas qui seraient nécessaires aux personnes mentionnées dans la présente section seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

d) Les activités qu'exercent à titre officiel les personnes mentionnées à l'alinéa *a* de la présente section ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités thaïlandaises une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire thaïlandais ou de les contraindre à le quitter.

e) Dans le cas où une de ces personnes abuserait du privilège relatif aux déplacements ou au séjour à l'occasion d'activités exercées par elle en Thaïlande en dehors de ses fonctions officielles, ledit privilège ne sera pas interprété comme lui conférant une immunité par rapport aux lois du Royaume de Thaïlande relatives au séjour des étrangers; toutefois :

- i) Aucune procédure ne sera engagée en vertu de ces lois pour contraindre une telle personne à quitter la Thaïlande, sans l'approbation préalable du Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande;
- ii) S'il s'agit d'un représentant d'une Nation Membre, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Gouvernement de la Nation Membre intéressée;
- iii) S'il s'agit d'une autre personne visée à l'alinéa *a* de la présente section, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation, selon le cas, avec le Représentant régional ou le secrétaire général, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le chef du secrétariat de l'institution spécialisée intéressée;
- iv) Le représentant de la Nation Membre intéressée, le Représentant régional ou le secrétaire général, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le chef du secrétariat de l'institution spécialisée intéressée, selon le cas, auront le droit d'intervenir et de se faire entendre dans une telle procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est engagée;

(v) persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities shall not be required to leave Thailand otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to diplomatic envoys accredited to the Kingdom of Thailand.

(f) This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this section come within the classes described in sub-section (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

### *Article XI*

#### PRESIDENT OF COUNCIL, SECRETARY GENERAL AND REPRESENTATIVES AT MEETINGS

*Section 19.* The President of the Council of ICAO, the Secretary General, representatives of Member Nations, representatives or observers of other Nations, and representatives of the United Nations and the Specialized Agencies at meetings convened by ICAO shall be entitled, in the territory of Thailand while exercising their functions and during their journeys to and from the Regional office Seat and other places of meetings, to the same privileges and immunities as are provided for under Article V (Sections 13 to 17 inclusive) of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,<sup>1</sup> and in paragraph I of Annex III to that Convention.

### *Article XII*

#### OFFICERS OF ICAO, MEMBERS OF ICAO MISSIONS, PERSONS INVITED TO THE REGIONAL OFFICE SEAT ON OFFICIAL BUSINESS

*Section 20.* Officers of ICAO shall enjoy within and with respect to the Kingdom of Thailand the following privileges and immunities:

- (a) immunity from personal arrest or detention;
- (b) immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding the fact that the persons concerned might have ceased to be officers of ICAO;
- (d) exemption from any form of direct taxation on salaries and emoluments paid to them by ICAO;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266, vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348 and vol. 645, p. 340.

v) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques ne pourront être invitées à quitter la Thaïlande si ce n'est conformément à la procédure normalement suivie pour les envoyés diplomatiques accrédités auprès du Royaume de Thaïlande.

f) La présente section n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par la présente section qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles entrent bien dans les catégories prévues à l'alinéa *a*. Elle n'exclut pas non plus l'application raisonnable des règlements d'hygiène et de quarantaine.

### *Article XI*

#### PRÉSIDENT DU CONSEIL, SECRÉTAIRE GÉNÉRAL ET REPRÉSENTANTS AUX RÉUNIONS

*Section 19.* Le Président du Conseil de l'OACI, le secrétaire général, les représentants des Nations Membres, les représentants et observateurs d'autres nations et les représentants de l'Organisation des Nations Unies et des institutions spécialisées aux réunions convoquées par l'OACI jouissent sur le territoire thaïlandais, durant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du siège du Bureau régional et des autres lieux de réunion, des privilèges et immunités prévus à l'article V (sections 13 à 17 incluses) de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées<sup>1</sup> ainsi qu'au paragraphe 1 de l'annexe III à ladite Convention.

### *Article XII*

#### FONCTIONNAIRES DE L'OACI, MEMBRES DES MISSIONS DE L'OACI, PERSONNES INVITÉES À SE RENDRE AU SIÈGE DU BUREAU RÉGIONAL POUR AFFAIRES OFFICIELLES

*Section 20.* Les fonctionnaires de l'OACI jouissent, sur le territoire et à l'égard du Royaume de Thaïlande, des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation ou de détention;
- b) Immunités de saisie de leurs bagages personnels et officiels;
- c) Immunités de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leur paroles et écrits; cette immunité de juridiction continuera à leur être accordée même après qu'ils auront cessé d'être fonctionnaires de l'OACI;
- d) Exemption de tout impôt direct sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par l'OACI;

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349 et vol. 645, p. 341.

- (e) exemption for officers of other than Thai citizenship from any form of direct taxation on income derived from sources outside Thailand;
- (f) exemption, with respect to themselves, their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
- (g) exemption from national service obligations for officers of ICAO who are not Thai citizens;
- (h) for officers who are not Thai citizens, freedom to maintain within Thailand or elsewhere foreign securities and other movable and immovable property; and whilst employed by ICAO and at the time of termination of such employment, the right to take out of Thailand funds in United States dollars or other currencies without any restrictions or limitation provided that the said officers can show good cause for their lawful possession of such funds. In particular, they shall have the right to take out of Thailand their funds in the same currencies and up to the same amounts as they brought into Thailand through authorized channels;
- (i) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their families and other members of their households, as are accorded to diplomatic envoys in time of international crises;
- (j) the right to import, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on import, their furniture and effects within six months after first taking up their posts in Thailand, or, in the case of officers who have not completed their probationary periods, within six months after confirmation of their employment with ICAO; the same regulations shall apply in the case of importation, transfer and replacement of automobiles as are in force for the resident members of diplomatic missions of comparable rank;
- (k) in the event of the death of an officer of ICAO or any member of his family forming part of his household, who is not a national of or permanent resident of Thailand, the Government of Thailand shall impose no impediment to the export of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which is prohibited at the time of his death; estate, succession and inheritance duties or taxes shall not be levied on movable property the presence of which in Thailand is due solely to the presence there of the deceased as an officer of ICAO or as a member of his family.

*Section 21.* The names of the officers of ICAO shall be communicated to the appropriate Thai authorities from time to time.

- e) Exemption, pour les fonctionnaires qui ne sont pas de nationalité thaïlandaise, de tout impôt direct sur leurs revenus provenant de sources situées en dehors de la Thaïlande;
- f) Exemption, pour eux-mêmes, leurs familles et les autres personnes faisant partie de leur ménage, à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;
- g) Exemption, pour les fonctionnaires de l'OACI qui ne sont pas citoyens thaïlandais, de toutes obligations relatives au service national;
- h) Pour les fonctionnaires qui ne sont pas citoyens thaïlandais, liberté d'avoir, sur le territoire thaïlandais ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères et d'autres biens meubles ou immeubles; et, pendant qu'ils exercent leurs fonctions à l'OACI et lorsque celles-ci prennent fin, droit de sortir du territoire thaïlandais, sans aucune restriction ni limitation, des fonds en dollars des États-Unis ou en autres devises, à condition, toutefois, que les fonctionnaires intéressés puissent prouver qu'ils détiennent légitimement ces fonds. Lesdits fonctionnaires ont notamment le droit de sortir du territoire thaïlandais des sommes égales à celles qu'ils avaient introduites, par les voies officielles, sur ledit territoire et dans les mêmes devises;
- i) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leurs familles et les autres personnes faisant partie de leur ménage, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale, aux envoyés diplomatiques;
- j) Droit d'importer en franchise et sans être assujéti à aucune taxe, interdiction ou restriction à l'importation, leur mobilier et leurs effets personnels dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle ils prennent leurs fonctions en Thaïlande, ou en ce qui concerne les fonctionnaires qui n'ont pas terminé leur stage, dans un délai de six mois après confirmation de leur engagement par l'OACI; en ce qui concerne l'importation, la cession et le remplacement des véhicules automobiles, ces fonctionnaires seront soumis aux mêmes règles que les fonctionnaires permanents de rang comparable des missions diplomatiques.
- k) En cas de décès d'un fonctionnaire de l'OACI ou d'un membre de sa famille faisant partie de son ménage, si le défunt n'était pas ressortissant de la Thaïlande ou n'y avait pas sa résidence permanente, le Gouvernement thaïlandais ne mettra aucun obstacle à l'exportation des biens meubles qu'il possédait, à l'exception de ceux qui auraient été acquis dans le pays et dont l'exportation serait interdite au moment du décès; il ne sera pas prélevé de droit de succession sur les biens meubles qui se trouvent sur le territoire thaïlandais uniquement à cause de la présence du défunt, en tant que fonctionnaire de l'OACI ou membre de la famille d'un tel fonctionnaire, sur ledit territoire.

*Section 21.* Le nom des fonctionnaires de l'OACI sera communiqué périodiquement aux autorités thaïlandaises compétentes.

*Section 22.* (a) The Government shall accord to the officers of the Regional Office designated by the Secretary General, diplomatic privileges and immunities.

(b) For this purpose the officers of the Regional Office shall be incorporated by the Ministry of Foreign Affairs, in consultation with the Secretary General, into the appropriate diplomatic categories and shall enjoy the customs exemptions granted to such diplomatic categories in Thailand.

(c) All officers of the Regional Office shall be provided with a special identity card certifying the fact that they are officers of ICAO enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement.

*Section 23.* Persons other than officers of ICAO, who are members of ICAO missions, or who are invited to the Regional Office Seat by ICAO on official business, shall be accorded the privileges and immunities specified in Section 20, except those specified in sub-section (j).

*Section 24.* (a) The privileges and immunities accorded by this Article are conferred in the interests of ICAO and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary General shall waive the immunity of any officer in any case where, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and could be waived without prejudice to the interests of ICAO.

(b) ICAO and its officers shall co-operate at all times with the appropriate Thai authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations and to prevent the occurrence of any abuses in connexion with the privileges and immunities accorded by this Article.

### *Article XIII*

#### LAISSEZ-PASSER

*Section 25.* The Government shall recognize and accept the United Nations Laissez-Passer issued to officers of ICAO, the Secretary General and the President of the Council, as a valid travel document equivalent to a passport. Applications for visas from holders of United Nations Laissez-Passer shall be dealt with as speedily as possible.

*Section 26.* Similar facilities to those specified in Section 25 shall be accorded to persons who, though not the holders of United Nations Laissez-Passer, have a certificate that they are travelling on the business of ICAO.



*Section 22.* a) Le Gouvernement accordera les immunités et privilèges diplomatiques aux fonctionnaires du Bureau régional qui seront désignés par le secrétaire général.

b) A cette fin, les fonctionnaires du Bureau régional seront classés par le Ministère des affaires étrangères, agissant en consultation avec le secrétaire général, dans les catégories diplomatiques appropriées et jouiront des exonérations douanières accordées en Thaïlande aux membres du personnel diplomatique entrant dans ces catégories.

c) Tous les fonctionnaires du Bureau régional recevront une carte d'identité spéciale attestant leur qualité de fonctionnaires de l'OACI jouissant des privilèges et immunités visés dans le présent Accord.

*Section 23.* Les personnes, autres que les fonctionnaires de l'OACI, qui sont membres de missions de l'OACI, ou sont invitées par l'OACI à se rendre au siège du Bureau régional pour affaires officielles jouissent des privilèges et immunités visés à la section 20, hormis ceux énoncés à l'alinéa j de cette section.

*Section 24.* a) Les privilèges et immunités énumérés dans le présent article sont accordés dans l'intérêt de l'OACI et non à l'avantage personnel des bénéficiaires eux-mêmes. Le secrétaire général lèvera l'immunité accordée à un fonctionnaire dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'OACI.

b) L'OACI et ses fonctionnaires collaboreront en tout temps avec les autorités thaïlandaises compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités énumérés dans le présent article.

### *Article XIII*

#### LAISSEZ-PASSER

*Section 25.* Le Gouvernement reconnaîtra et acceptera comme titres valables de voyage équivalant à un passeport les laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies délivrés aux fonctionnaires de l'OACI, au secrétaire général et au Président du Conseil de l'OACI. Les demandes de visas émanant de titulaires d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies seront examinées dans le plus bref délai possible.

*Section 26.* Des facilités analogues à celles qui sont mentionnées à la section 25 seront accordées aux personnes qui, sans être munies d'un laissez-passer de l'Organisation des Nations Unies, seront porteuses d'un certificat attestant qu'elles voyagent pour le compte de l'OACI.

*Article XIV*

## GENERAL PROVISIONS

*Section 27.* (a) The Secretary General and the Regional Representative shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur, and for this purpose shall establish such rules and regulations as they may deem necessary and expedient for officers of ICAO and persons performing missions for ICAO.

(b) Should the Government consider that an abuse of privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Secretary General or the Regional Representative, shall, upon request, consult with the appropriate Thai authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Secretary General and the Government, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in Article XV.

*Article XV*

## SUPPLEMENTAL AGREEMENTS AND SETTLEMENT OF DISPUTES

*Section 28.* (a) The Government and ICAO may enter into such supplemental agreements as may be necessary within the scope of this Agreement.

(b) In view of the accession by Thailand to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, such Convention and this Agreement shall, where they relate to the same subject matter, be treated as complementary.

*Section 29.* Any dispute between ICAO and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any supplemental agreements, or any question affecting the Regional Office Seat or the relationships between ICAO and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Secretary General, one to be chosen by the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of Thailand, and the third, who shall be Chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

*Article XVI*

## ENTRY INTO FORCE, OPERATION, AND DENUNCIATION

*Section 30.* (a) This Agreement shall enter into force upon approval by the ICAO Council and ratification by the Government.

*Article XIV*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Section 27.* a) Le secrétaire général et le Représentant régional prendront toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord; ils édicteront à cet effet, à l'égard des fonctionnaires de l'OACI et des personnes qui accomplissent des missions pour le compte de l'OACI, les dispositions réglementaires qu'ils jugeront nécessaires et opportunes.

b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés en vertu du présent Accord, le secrétaire général et le Représentant régional organiseront, sur sa demande, des consultations avec les autorités thaïlandaises compétentes, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Au cas où ces consultations n'aboutiraient pas à un résultat satisfaisant pour le secrétaire général et pour le Gouvernement, la question serait réglée conformément à la procédure prévue à l'article XV.

*Article XV*

## ACCORDS COMPLÉMENTAIRES ET RÈGLEMENTS DES DIFFÉRENDS

*Section 28.* a) Le Gouvernement et l'OACI pourront conclure les accords complémentaires qui se révéleront nécessaires dans le cadre du présent Accord.

b) Eu égard à l'adhésion de la Thaïlande à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, ladite convention et le présent Accord sont considérés comme complémentaires lorsque l'objet de leurs dispositions est identique.

*Section 29.* Tout différend entre l'OACI et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou toute question touchant le siège du Bureau régional ou les relations entre l'OACI et le Gouvernement, qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le secrétaire général, un autre par le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Thaïlande et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux premiers. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, celui-ci sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice.

*Article XVI*

## ENTRÉE EN VIGUEUR, FONCTIONNEMENT ET DÉNONCIATION

*Section 30.* a) Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par le Conseil de l'OACI et ratifié par le Gouvernement.

(b) Consultations with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or ICAO. Any such modification shall be by mutual consent.

(c) This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose to enable the Regional Office fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purpose.

(d) Where this Agreement imposes obligations on the appropriate Thai authorities, the ultimate responsibility for the fulfilment of such obligations shall rest with the Government.

(e) This Agreement and any supplemental agreement entered into by the Government and ICAO pursuant to this Agreement shall, cease to be in force twelve months after either the Government or ICAO shall have given notice in writing to the other of its decision to terminate this Agreement, except for such provisions as may be applicable in connexion with the orderly termination of the operations of ICAO at its Regional Office in the Kingdom of Thailand and the disposition of its property therein.

(f) This Agreement replaces the Notes dated 23 December 1954 and 5 February 1955 exchanged between the President of the Council of ICAO and the Minister of Foreign Affairs of Thailand.

IN WITNESS WHEREOF the Government and ICAO have signed this Agreement in duplicate in the English language.

For the Government  
of the Kingdom of Thailand:

Thanat KHOMAN  
Minister of Foreign Affairs  
Bangkok, 18 October 1965

For the International Civil  
Aviation Organization:

W. BINAGHI  
President of the Council  
Montreal, 22 September 1965

b) Le présent Accord pourra être modifié, à la suite de consultations entamées à la demande du Gouvernement et de l'OACI. Toute modification devra être décidée d'un commun accord.

c) Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but principal qui est de permettre au Bureau régional d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement.

d) Le Gouvernement sera responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités thaïlandaises compétentes des obligations que le présent Accord met à leur charge.

e) Le présent Accord et tout accord complémentaire conclu entre le Gouvernement et l'OACI en vertu du présent Accord cesseront d'être en vigueur à l'expiration d'une période de 12 mois qui commencera à courir à compter de la date à laquelle le Gouvernement ou l'OACI notifiera par écrit à l'autre partie sa décision d'y mettre fin, exception faite, toutefois, des clauses à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités de l'OACI à son Bureau régional dans le territoire thaïlandais et pour disposer de ceux de ses biens qui s'y trouveraient.

f) Le présent Accord remplace les notes en dates du 23 décembre 1954 et du février 1955 qui ont été échangées entre le Président du Conseil de l'OACI et le Ministre des affaires étrangères de Thaïlande.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et l'OACI ont signé le présent Accord, en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Thaïlande :  
Le Ministre des affaires étrangères,  
Thanat KHOMAN  
Bangkok, le 18 octobre 1965

Pour l'Organisation de l'aviation  
civile internationale :  
Le Président du Conseil,  
W. BINAGHI  
Montréal, le 22 septembre 1965



**No. 10163**

---

**AUSTRIA  
and  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Convention concerning public assistance and juvenile welfare  
(with Final Protocol and appendices). Signed at Bonn  
on 17 January 1966**

**Agreement for the implementation of the above-mentioned  
Convention (with annexes). Signed at Vienna on 25 Oc-  
tober 1968**

*Authentic texts: German.*

*Registered by Austria on 1 January 1970.*

---

**AUTRICHE  
et  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à l'assistance publique et à la protection de la  
jeunesse (avec Protocole final et appendices). Signé à  
Bonn le 17 janvier 1966**

**Arrangement concernant l'exécution de l'Accord susmen-  
tionné (avec annexes). Signé à Vienne le 25 octobre 1968**

*Textes authentiques: allemand.*

*Enregistrés par l'Autriche le 1<sup>er</sup> janvier 1970.*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH  
UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER  
FÜRSORGE UND JUGENDWOHLFAHRTSPFLEGE

Der Bundespräsident der Republik Österreich und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

in dem Wunsch, den herkömmlichen Grundsatz der Gleichbehandlung ihrer Staatsangehörigen auf den Gebieten der Fürsorge und der Jugendwohlfahrtspflege zu bekräftigen, sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben zu diesem Zweck zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich

Herrn DDr. Josef Schöner, außerordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der Republik Österreich in der Bundesrepublik Deutschland,

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland

Herrn Professor Dr. Karl Carstens, Staatssekretär des Auswärtigen Amts.

Die Bevollmächtigten haben nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart:

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

*Artikel 1*

In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“ die Republik Österreich,  
„Bundesrepublik“ die Bundesrepublik Deutschland;
2. „Hoheitsgebiet“ in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet; in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
3. „Staatsangehöriger“ in bezug auf Österreich dessen Staatsbürger; in bezug auf die Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;
4. „Fürsorge“ alle gesetzlich begründeten Geld-, Sach-, Beratungs-, Betreuungs- und sonstigen Hilfeleistungen aus öffentlichen Mitteln zur Deckung und Sicherung des Lebensbedarfes für Personen, die keine andere Voraussetzung als die der Hilfsbedürftigkeit zu erfüllen haben;



5. „Jugendwohlfahrtspflege“ alle nicht unter Fürsorge (Punkt 4) fallenden gesetzlich begründeten Maßnahmen und Leistungen im Interesse Minderjähriger, die von den Trägern der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege gewährt, durchgeführt oder überwacht werden, ohne Rücksicht darauf, welche Stelle sie angeordnet hat;

6. „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, welche die in den Punkten 4 und 5 umschriebenen Rechtsgebiete regeln und im Hoheitsgebiet oder im jeweiligen Teil des Hoheitsgebietes einer Vertragspartei in Kraft sind;

7. „zuständige Behörde“ in bezug auf Österreich das Bundesministerium für Inneres, hinsichtlich der Regelungen auf dem Gebiet der Jugendwohlfahrtspflege das Bundesministerium für soziale Verwaltung; in bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister des Innern, hinsichtlich der Regelungen auf dem Gebiet der Jugendwohlfahrtspflege den Bundesminister für Familie und Jugend;

8. „Träger der öffentlichen Fürsorge“ in bezug auf Österreich die Bezirks- und die Landesfürsorgeverbände,  
in bezug auf die Bundesrepublik die örtlichen und die überörtlichen Träger der Sozialhilfe;

9. „Träger der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege“ in bezug auf Österreich die Bundesländer mit ihren Bezirksverwaltungsbehörden (Jugendämtern) und die Landesregierungen,  
in bezug auf die Bundesrepublik die Gemeinden, Gemeindeverbände und Länder als Träger der öffentlichen Jugendhilfe mit ihren Jugendämtern, Landesjugendämtern und obersten Landesjugendbehörden;

10. „Heimatstaat“ den Vertragsstaat, dessen Staatsangehörigkeit im Sinne des Punktes 3 eine Person besitzt;

11. „Aufenthaltsstaat“ den Vertragsstaat, in dessen Hoheitsgebiet sich eine Person, auf die sich dieses Abkommen bezieht, aufhält.

## TEIL II

### GEWÄHRUNG VON FÜRSORGE UND JUGENDWOHLFAHRTSPFLEGE

#### *Artikel 2*

(1) Staatsangehörigen der einen Vertragspartei, die sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhalten, wird Fürsorge und Jugendwohlfahrtspflege in gleicher Weise, in gleichem Umfang und unter den gleichen Bedingungen wie den Staatsangehörigen des Aufenthaltsstaates gewährt.

(2) Absatz 1 gilt auch für Flüchtlinge im Sinne des Artikels 1 des Abkommens über die Rechtsstellung der Flüchtlinge vom 28. Juli 1951, die ein von der

anderen Vertragspartei gemäß Artikel 28 des genannten Abkommens ausgestelltes gültiges Reisedokument besitzen.

#### *Artikel 3*

Gewährt eine Vertragspartei einem ihrer Staatsangehörigen, der sich im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufhält, Fürsorge, so bleiben solche Zuwendungen im Aufenthaltsstaat bei der Festsetzung von Art und Maß der Fürsorge sowie bei der Gewährung von Leistungen aus der Sozialversicherung außer Betracht; dies gilt nicht, soweit die Zuwendungen die wirtschaftliche Lage des Hilfsbedürftigen so günstig beeinflussen, daß daneben Fürsorge des Aufenthaltsstaates ungerechtfertigt wäre.

#### *Artikel 4*

Ein Ersatz der Kosten der Fürsorge und der Jugendwohlfahrtspflege für die in Artikel 2 bezeichneten Personen findet zwischen den Vertragsparteien nicht statt. Die Regelung des Artikels 10 Absatz 1 bleibt unberührt.

### TEIL III

## ÜBERLEITUNG VON ANSPRÜCHEN, AMTSHILFE

#### *Artikel 5*

(1) Kann ein Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege der einen Vertragspartei nach den für ihn maßgebenden Vorschriften Ersatz von Aufwendungen von dem Unterstützten oder einem Unterhaltspflichtigen (Kostenersatzpflichtige) verlangen, so ist, wenn der Kostenersatzpflichtige seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder seinen Sitz im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hat, der für den gewöhnlichen Aufenthalt oder den Sitz zuständige Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege auf Ersuchen des Trägers der Leistung berechtigt und verpflichtet, im eigenen Namen für diesen die Ansprüche gegen den Kostenersatzpflichtigen nach den für den ersuchten Träger maßgebenden Vorschriften geltend zu machen.

(2) Ist ein Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege der einen Vertragspartei nach den für ihn maßgebenden Vorschriften berechtigt, Ansprüche des Unterstützten gegen einen Dritten, der dem Unterstützten gegenüber geldwerte Verpflichtungen hat, auf sich überzuleiten, so ist, wenn der Dritte seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder seinen Sitz im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei hat, der für den gewöhnlichen Aufenthalt oder den Sitz zuständige Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege auf Ersuchen des Trägers der Leistung

berechtigt und verpflichtet, im eigenen Namen für diesen die Ansprüche gegen den Dritten nach den für ihn in bezug auf den Übergang von Ansprüchen maßgebenden Vorschriften geltend zu machen.

(3) Hat ein Unterstützter, der einen Anspruch auf Nachzahlung von Kriegsschadenrente nach dem Gesetz über den Lastenausgleich vom 14. August 1952 (*Bundesgesetzblatt* I S. 446) — LAG — in der jeweils geltenden Fassung hat, Leistungen von einem österreichischen Träger der öffentlichen Fürsorge erhalten, so kann dieser den für den Sitz des Ausgleichsamtes zuständigen örtlichen Träger der öffentlichen Fürsorge um Regelung des Kostenersatzes ersuchen. Das Ersuchen bewirkt den Übergang des Anspruchs auf Kriegsschadenrente auf den deutschen Träger der öffentlichen Fürsorge zugunsten des Trägers der Leistung insoweit, als der Anspruch auf den deutschen Träger der öffentlichen Fürsorge nach § 292 LAG übergehen würde, wenn dieser Fürsorge gewährt hätte. Gewährt der österreichische Träger der öffentlichen Fürsorge im vorbezeichneten Fall Unterbringung in Anstalts- oder Heimpflege, so zahlt er dem Unterstützten ein Taschengeld in Höhe des Betrages, den ein deutscher Träger der öffentlichen Fürsorge nach § 292 LAG zu gewähren hätte.

(4) Absatz 3 Satz 3 gilt entsprechend, wenn laufende Zahlungen von Kriegsschadenrente nach § 292 LAG auf Ersuchen des österreichischen Trägers der öffentlichen Fürsorge nach Absatz 2 übergeleitet werden.

(5) In den Fällen des Artikels 3 sind aus den Leistungen des Kostenersatzpflichtigen oder des Dritten zunächst die Ersatzansprüche des ersuchenden Trägers der öffentlichen Fürsorge oder der Sozialversicherung zu befriedigen.

#### *Artikel 6*

(1) Die Träger der öffentlichen Fürsorge und der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege der Vertragsparteien leisten einander Amtshilfe bei der Durchführung ihrer Aufgaben, insbesondere bei der Heranziehung eines Unterstützten oder eines Unterhaltspflichtigen (Kostenersatzpflichtige) und anderer, die einem Unterstützten gegenüber geldwerte Verpflichtungen haben. Die Amtshilfe wird in gleicher Weise und im gleichen Umfang wie im innerstaatlichen Bereich geleistet.

(2) Die Träger der öffentlichen Fürsorge und der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege der Vertragsparteien vertreten einander vor Gericht bei der Geltendmachung von Ansprüchen der im Absatz 1 bezeichneten Art und von Unterhaltsansprüchen im Rahmen der gesetzlichen und der bestellten Amtsvormundschaft und der bestellten Amtskuratel.

(3) Vorschriften einer Vertragspartei, die Kosten-, Gebühren- oder Abgabefreiheit für Rechtsgeschäfte und Amtshandlungen aus Anlaß der Beantragung, der Gewährung oder des Ersatzes von Leistungen der Fürsorge oder aus Anlaß von Maßnahmen der Jugendwohlfahrtspflege vorsehen, gelten auch zugunsten der Staatsangehörigen, der Träger der öffentlichen Fürsorge und der

öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege der anderen Vertragspartei. Dies gilt für das streitige Verfahren vor Gericht nur zugunsten der Träger der öffentlichen Fürsorge und der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege der anderen Vertragspartei und nur, wenn sie nach Absatz 2 vertreten werden. Vorschriften über die Gewährung von Armenrecht bleiben unberührt.

(4) Vorschriften, nach denen Verwaltungsbehörden, Träger von Sozialleistungen, Arbeitgeber, Unterhaltspflichtige oder sonstige Personen oder Stellen zur Erteilung von Auskünften verpflichtet sind, gelten auch, wenn ein Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege nach Absatz 1 oder 2 tätig wird.

(5) Die Gerichte sowie die Träger der öffentlichen Fürsorge und der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege der beiden Vertragsparteien können bei der Anwendung dieses Abkommens in den Fällen des Artikels 7 Absatz 1 Buchstabe *a* nur über die zuständigen Behörden, im übrigen jedoch unmittelbar miteinander verkehren.

#### TEIL IV

### RÜCKKEHR, RÜCKSCHAFFUNG

#### *Artikel 7*

(1) Äußert ein hilfsbedürftiger Staatsangehöriger der einen Vertragspartei, der im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, die Absicht, in seinen Heimatstaat zurückzukehren, so hat der Aufenthaltsstaat die Kosten der Reise und des Transportes des Hausrates bis zur Grenze des Heimatstaates zu tragen, wenn

- a*) die Rückkehr nach der übereinstimmenden Meinung beider Vertragsparteien in seinem wohlverstandenen Interesse liegt oder
- b*) der Aufenthaltsstaat nach mindestens dreimonatigem Aufenthalt den weiteren Aufenthalt nicht gestattet.

(2) Liegen die Voraussetzungen des Absatzes 1 vor, so hat der Aufenthaltsstaat auch die Kosten der Reise und des Transportes des Hausrates derjenigen hilfsbedürftigen Familienangehörigen zu tragen, die den Hilfsbedürftigen zu begleiten oder ihm zu folgen beabsichtigen, sofern sie dieselbe Staatsangehörigkeit wie der Hilfsbedürftige besitzen. Das gleiche gilt, wenn der Heimatstaat des Hilfsbedürftigen dem Ehegatten oder minderjährigen Kindern, die nicht dessen Staatsangehörigkeit besitzen, die Einreise und den Aufenthalt gestattet.

(3) Liegen die Voraussetzungen des Absatzes 1 Buchstabe *b* vor, so ist dem Hilfsbedürftigen zur Vorbereitung der Ausreise eine Frist von mindestens zwei Wochen zu gewähren, es sei denn, daß eine sofortige Abschiebung aus Gründen der öffentlichen Ruhe, Ordnung oder Sicherheit notwendig erscheint.

*Artikel 8*

(1) Der Aufenthaltsstaat darf einem Staatsangehörigen der anderen Vertragspartei nicht allein aus dem Grunde der Hilfsbedürftigkeit den weiteren Aufenthalt versagen oder ihn rückschaffen, es sei denn, daß er sich noch nicht ein Jahr ununterbrochen erlaubt in seinem Hoheitsgebiet aufhält. Sprechen Gründe der Menschlichkeit gegen eine solche Maßnahme, so hat sie ohne Rücksicht auf die Dauer der Anwesenheit im Aufenthaltsstaat zu unterbleiben.

(2) Die Vorschriften dieses Abkommens stehen in keiner Weise dem Recht zur Ausweisung aus einem anderen als dem im vorstehenden Absatz erwähnten Grunde entgegen.

*Artikel 9*

(1) Als Aufenthalt gilt auch der Dienst auf Schiffen, die im Schiffsregister des Aufenthaltsstaates eingetragen sind.

(2) Der Aufenthalt im Sinne des Artikels 8 Absatz 1 gilt bei Abwesenheit bis zur Dauer eines Monats nicht als unterbrochen.

(3) Bei Berechnung der Aufenthaltsdauer nach Artikel 8 Absatz 1 werden Zeiträume, in denen der Lebensunterhalt ganz oder teilweise aus Mitteln der Fürsorge des Aufenthaltsstaates gewährt worden ist, nicht berücksichtigt.

## TEIL V

## SONDERREGELUNG FÜR GRENZGEBIETE

*Artikel 10*

(1) Wird ein Staatsangehöriger einer Vertragspartei, der seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Grenzgebiet seines Heimatstaates hat, mit Zustimmung oder nachträglicher Genehmigung des zuständigen Trägers der öffentlichen Fürsorge seines Heimatstaates hilfsbedürftig in eine Krankenanstalt, in eine Heil- und Pflegeanstalt oder in ein Altersheim im Grenzgebiet der anderen Vertragspartei aufgenommen, so ist der Heimatstaat abweichend von Artikel 4 verpflichtet, dem Aufenthaltsstaat die aus einer solchen Unterbringung erwachsenden Fürsorgekosten zu erstatten; die Kostenerstattung darf jedoch nur bis zur Höhe der Aufwendungen verlangt werden, die bei der Unterbringung eines Staatsangehörigen des Aufenthaltsstaates entstünden.

(2) Die Zustimmung oder nachträgliche Genehmigung nach Absatz 1 darf nur versagt werden, wenn eine Aufnahme in die Anstalt oder das Altersheim weder aus medizinischen Gründen noch aus Gründen der Menschlichkeit geboten ist; sie gilt als erteilt, wenn sie der Träger der öffentlichen Fürsorge des Heimatstaates nicht innerhalb von 30 Tagen nach Empfang des Antrages auf Zustimmung oder nachträgliche Genehmigung versagt.

(3) Als Grenzgebiet gilt der entlang der gemeinsamen Grenze gelegene Teil des Hoheitsgebietes jeder Vertragspartei, der im allgemeinen eine Tiefe bis zu zehn Kilometern hat. Die Liste der in diesem Gebiet gelegenen österreichischen und deutschen Gemeinden ist im Anhang II zu diesem Abkommen enthalten. Die zuständigen Behörden teilen einander Änderungen der Bezeichnung der Gemeinden sowie Fälle einer Vereinigung oder Teilung von Gemeinden mit; sonstige Änderungen der Liste im Rahmen von Satz 1 nehmen sie gemeinsam vor.

#### *Artikel 11*

Die erstattungspflichtigen Fürsorgeleistungen des Aufenthaltsstaates nach Artikel 10 Absatz 1 gelten hinsichtlich der Ansprüche auf Kostenersatz und des Übergangs von Ansprüchen gegen Dritte als Leistungen, die der Träger der öffentlichen Fürsorge des Heimatstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt hat.

#### TEIL VI

#### SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### *Artikel 12*

(1) Die Bestimmungen des Vormundschaftsabkommens zwischen der Republik Österreich und dem Deutschen Reich vom 5. Februar 1927 werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

(2) Die Vereinbarung zwischen der Republik Österreich und dem Deutschen Reich über Pflegekinderschutz (Ziehkinderschutz) und über den Geschäftsverkehr in Jugendsachen vom 4. Juni 1932 tritt mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens außer Kraft.

#### *Artikel 13*

(1) Dem Abkommen ist ein Verzeichnis der im Zeitpunkt seiner Unterzeichnung geltenden gesetzlichen Rechtsvorschriften als Anhang I beigefügt. Treten gesetzliche Rechtsvorschriften, die in Anhang I aufgeführt sind, außer Kraft oder werden gesetzliche Rechtsvorschriften erlassen, die in Anhang I aufgeführt wären, wenn sie beim Inkrafttreten des Abkommens bereits in Kraft gewesen wären, so hat die Vertragspartei, um deren Rechtsvorschriften es sich handelt, dies der anderen Vertragspartei unter Bezugnahme auf Anhang I mitzuteilen.

(2) Änderungen und Ergänzungen der Rechtsvorschriften einer Vertragspartei, die sich aus zwischenstaatlichen Abkommen oder aus einer von einer Europäischen Gemeinschaft erlassenen Vorschrift ergeben, sind im Verhältnis zwischen den beiden Vertragsparteien nur zu berücksichtigen, wenn diese es vereinbaren.

*Artikel 14*

Die zuständigen Behörden werden sich über die technischen Fragen der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere über die Art und Weise des gegenseitigen Verkehrs, verständigen.

*Artikel 15*

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der beiden Vertragsparteien einvernehmlich beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Dieser ist von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die im Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte bitten, die erforderliche Ernennung vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennung vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitgliedes sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmannes sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen, es sei denn, daß das Schiedsgericht eine andere Kostenentscheidung trifft. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

*Artikel 16*

Das diesem Abkommen beiliegende Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens.

*Artikel 17*

Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils für ein weiteres Jahr, sofern es nicht von einer der beiden Vertragsparteien spätestens drei Monate vor Ablauf des Jahres schriftlich gekündigt wird.

*Artikel 18*

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Bundesregierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

*Artikel 19*

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tag des auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgenden Kalenderjahres in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 17. Jänner 1966, in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich :

SCHÖNER m. p.

Für die Bundesrepublik Deutschland :

CARSTENS m. p.

SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER FÜRSORGE UND JUGENDWOHLFAHRTSPFLEGE

A. Bei Unterzeichnung des Abkommens über Fürsorge und Jugendwohlfahrtspflege stellen die Bevollmächtigten der beiden Vertragsparteien übereinstimmend folgendes fest:

1. Vergünstigungen aus diesem Abkommen sollen Personen nicht zugute kommen, die das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei aufsuchen, um diese Vergünstigungen in Anspruch zu nehmen. Die Regelung im Artikel 10 des Abkommens bleibt unberührt.

2. Bei der Anwendung des Artikels 3 des Abkommens verfahren die Vertragsparteien wie folgt:



- I. Die durch den Heimatstaat bereits im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens erbrachten Fürsorgeleistungen (Artikel 3 des Abkommens) dürfen vom Aufenthaltsstaat keinesfalls im größeren Ausmaß als bisher angerechnet werden.
- II. Die in Artikel 6 Absätze 1 und 2 des österreichisch-deutschen Finanz- und Ausgleichsvertrages vom 27. November 1961 zugesagte Anrechnungsfreiheit von Leistungen wird durch dieses Abkommen weder beseitigt noch beeinträchtigt. Diese Leistungen werden den in diesen Vorschriften bezeichneten Personen in vollem Umfang zugute kommen.
- Die im Schlußprotokoll des genannten Finanz- und Ausgleichsvertrages zu Artikel 6 Buchstabe *a* getroffene Regelung wird durch dieses Abkommen gleichfalls weder beseitigt noch beeinträchtigt.
- III. Rechnet der Aufenthaltsstaat nach Maßgabe des Artikels 3 eine vom Heimatstaat gewährte Fürsorgeleistung ganz oder teilweise an oder hält er mit Rücksicht auf diese Leistung die Gewährung von Fürsorge für ungerechtfertigt, so hat der Aufenthaltsstaat dies dem Heimatstaat unverzüglich mitzuteilen, um ihm Gelegenheit zu geben, seine Fürsorgeleistung neu festzusetzen oder einzustellen.
3. Die innerstaatliche Regelung der Kostentragung wird durch Artikel 4 nicht berührt.
4. Die deutsche Seite wird jede Änderung des Lastenausgleichsgesetzes der österreichischen Seite mitteilen (Artikel 5 Absatz 3).
5. Die Vertragsparteien werden wohlwollend erwägen, dem Ehegatten und den minderjährigen Kindern, die einen gemäß Artikel 7 oder 8 Absatz 1 in seinen Heimatstaat zurückkehrenden Hilfsbedürftigen begleiten oder ihm folgen wollen, die Einreise und den Aufenthalt zu gestatten, auch wenn sie nicht die gleiche Staatsangehörigkeit besitzen.
6. Gründe der Menschlichkeit, die einer Rückschaffung gemäß Artikel 8 Absatz 1 entgegenstehen, liegen insbesondere dann vor, wenn hiedurch enge Bindungen im Aufenthaltsstaat, vor allem eine Familiengemeinschaft, getrennt würden.
- B. 1. Der deutsche Bevollmächtigte legte dar, daß die Leistungen des deutschen Lastenausgleichs eine Entschädigungszahlung an Personengruppen darstellen, die durch den Krieg und die Kriegsfolgen besonders hart betroffen sind. Die deutschen Träger der öffentlichen Fürsorge behandeln deshalb die im Rahmen des Lastenausgleichs gewährte Hauptentschädigung in besonders schonender Weise. Diese Leistungen machen nur einen geringen Prozentsatz des tatsächlichen Vermögensverlustes aus. Ihre Inanspruchnahme für den Kostenersatz und die Anrechnung auf laufende Fürsorgeleistungen würden deshalb in aller Regel eine besondere Härte darstellen. Der deutsche Bevollmächtigte bat deshalb darum, daß in den Fällen, in denen die Entschädigung an Unterstützte

in Österreich ausgezahlt wird, die Träger der öffentlichen Fürsorge diesen Vermögensteil mit großem Verständnis für die Lage des Betroffenen in der gleichen Weise wie die deutschen Träger der öffentlichen Fürsorge behandeln.

Der österreichische Bevollmächtigte sagte dies zu; ihm wurde in Aussicht gestellt, daß die Träger der öffentlichen Fürsorge in Österreich auf Anfrage im Einzelfall von der bewilligenden Stelle Auskunft über die in der Bundesrepublik geltende Regelung für die Inanspruchnahme der Hauptentschädigung erhalten werden.

Der österreichische Bevollmächtigte bat um eine gleiche schonende Behandlung österreichischer Entschädigungsleistungen nach dem Kriegs- und Verfolgungssachschädengesetz vom 25. Juni 1958 (*Bundesgesetzblatt* Nr. 127/1958).

Der deutsche Bevollmächtigte sagte dies zu; ihm wurde in Aussicht gestellt, daß die Träger der öffentlichen Fürsorge in der Bundesrepublik auf Anfrage im Einzelfall von der bewilligenden Stelle Auskunft über die in Österreich geltende Regelung für die Inanspruchnahme der Entschädigungsleistungen erhalten werden.

2. Der deutsche Bevollmächtigte stellte fest, daß die Miet- und Lastenbeihilfen des deutschen Rechts nicht zur Fürsorge im Sinne dieses Abkommens gehören.

Der österreichische Bevollmächtigte nahm dies zur Kenntnis und bemerkte, daß von österreichischer Seite zum Begriff „Fürsorge“ im Sinne dieses Abkommens Klarstellungen nicht erforderlich sind.

GESCHEHEN zu Bonn, am 17. Jänner 1966, in zwei Urschriften.

Für die Republik Österreich:

SCHÖNER m. p.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

CARSTENS m. p.

## ANHANG I

### LISTE DER DIE RECHTSGEBIETE DER FÜRSORGE UND DER JUGENDWOHLFAHRTSPFLEGE REGELNDEN GESETZLICHEN RECHTSVORSCHRIFTEN DER BEIDEN VERTRAGSPARTEIEN

#### 1. In Österreich:

im Burgenland das Gesetz vom 7. Februar 1950, LGBl. Nr. 8/1951, betreffend die Weitergeltung des Fürsorgerechtes im Lande Burgenland und Kundmachung des Landeshauptmannes vom 9. Juli 1959, LGBl. Nr. 10, über die Aufhebung einiger Bestimmungen des Fürsorgerechtes durch den Verfassungsgerichtshof;

- in Kärnten das Gesetz vom 15. März 1949, LGBl. Nr. 23, betreffend die Weitergeltung des Fürsorgerechtes im Lande Kärnten, in der Fassung des Gesetzes vom 12. Juli 1961, LGBl. Nr. 49;
- in Niederösterreich das Gesetz vom 12. Mai 1949, LGBl. Nr. 40, über die vorläufige Regelung der öffentlichen Fürsorge und Kundmachung des Landeshauptmannes vom 13. August 1955, LGBl. Nr. 97, über die Aufhebung einiger Bestimmungen des Fürsorgerechtes durch den Verfassungsgerichtshof;
- in Oberösterreich das Gesetz vom 18. Mai 1949, LGBl. Nr. 53, betreffend die Weitergeltung des Fürsorgerechtes im Lande Oberösterreich und Kundmachung des Landeshauptmannes vom 26. Juli 1956, LGBl. Nr. 24, betreffend die Aufhebung einzelner fürsorgerechtlicher Vorschriften durch den Verfassungsgerichtshof;
- in Salzburg das Gesetz vom 17. November 1948, LGBl. Nr. 11/1949, über die vorläufige Regelung des Fürsorgewesens und der Jugendfürsorge im Lande Salzburg, in der Fassung des Gesetzes vom 26. April 1950, LGBl. Nr. 57;
- in Steiermark das Gesetz vom 5. Jänner 1949, LGBl. Nr. 7, betreffend die Weitergeltung des Fürsorgerechtes im Lande Steiermark, und im Gesetz vom 6. Juni 1956, LGBl. Nr. 43, über die Aufhebung fürsorgerechtlicher Vorschriften;
- in Tirol das Gesetz vom 11. November 1948, LGBl. Nr. 11/1949, über die Weitergeltung des Fürsorgerechtes im Lande Tirol;
- in Vorarlberg das Gesetz LGBl. Nr. 4/1949 über die vorläufige Regelung der öffentlichen Fürsorge, in der Fassung der Druckfehlerberichtigung, LGBl. Nr. 51/1949;
- in Wien das Gesetz vom 23. Dezember 1948, LGBl. Nr. 11/1949, über die vorläufige Regelung der öffentlichen Fürsorge und Jugendwohlfahrt unter Berücksichtigung des § 37 Z. 1 des Gesetzes vom 17. Juni 1955, betreffend die Jugendwohlfahrt, LGBl. Nr. 14.

Bundesgesetz vom 9. April 1954, BGBl. Nr. 99, womit Grundsätze über die Mutterchafts-, Säuglings- und Jugendfürsorge aufgestellt und unmittelbar anzuwendende Vorschriften über die Jugendwohlfahrt erlassen werden (Jugendwohlfahrtsgesetz — JWG.) und die bezüglichen Landesausführungsgesetze:

- Burgenland: Jugendwohlfahrtsgesetz vom 16. November 1957, LGBl. Nr. 2/1958;
- Kärnten: Jugendwohlfahrtsordnung vom 9. Februar 1956, LGBl. Nr. 15 (Druckfehlerberichtigungen: LGBl. Nr. 27/1956 und LGBl. Nr. 18/1957);
- Niederösterreich: Jugendwohlfahrtsgesetz vom 14. November 1956, LGBl. Nr. 121;
- Oberösterreich: Jugendwohlfahrtsgesetz vom 19. Juli 1955, LGBl. Nr. 82;
- Salzburg: Jugendwohlfahrtsordnung vom 4. Juli 1956, LGBl. Nr. 39;
- Steiermark: Jugendwohlfahrtsgesetz vom 16. November 1957, LGBl. Nr. 35/1958;
- Tirol: Jugendwohlfahrtsgesetz vom 23. Mai 1955, LGBl. Nr. 28;
- Vorarlberg: Jugendfürsorgegesetz, LGBl. Nr. 17/1959, in der Fassung des Landesgesetzes LGBl. Nr. 11/1961;
- Wien: Jugendwohlfahrtsgesetz vom 17. Juni 1955, LGBl. Nr. 14.

## 2. In der Bundesrepublik:

- a) das Bundessozialhilfegesetz vom 30. Juni 1961 (*Bundesgesetzbl.* I S. 815), zuletzt geändert durch das Gesetz zur Änderung und Ergänzung des Bundessozialhilfegesetzes vom 31. August 1965 (*Bundesgesetzbl.* I S. 1027);

b) das Gesetz zur Bekämpfung der Geschlechtskrankheiten vom 23. Juli 1953 (*Bundesgesetzbl.* I S. 700);

c) das Gesetz für Jugendwohlfahrt vom 11. August 1961 (*Bundesgesetzbl.* I S. 1205);

d) Landesausführungsgesetze zum Bundessozialhilfegesetz

Baden-Württemberg: Gesetz zur Ausführung des Bundessozialhilfegesetzes vom 23. April 1963 [*GesBl. f. Baden-Württemberg* S. 33 (Nr. 5 vom 25. 4. 1963)]

Bayern: Gesetz zur Ausführung des Bundessozialhilfegesetzes (AGBSHG) vom 26. Oktober 1962 [*Bayer. GVBl.* S. 272 (Nr. 19 vom 31. 10. 1962)]

Berlin: Gesetz zur Ausführung des Bundessozialhilfegesetzes vom 21. Mai 1962 [*GVBl. f. Berlin* S. 471 (Nr. 21 vom 24. 5. 1962)]

Bremen: Bremisches Ausführungsgesetz zum Bundessozialhilfegesetz (BrAGBSHG) vom 5. Juni 1962 [*GesBl. d. Freien Hansestadt Bremen* S. 149 (Nr. 27 vom 15. 6. 1962)]

Hessen: Hessisches Ausführungsgesetz zum Bundessozialhilfegesetz (HAG/BSHG) vom 28. Mai 1962 [*GVBl. f. d. Land Hessen* S. 273 (Nr. 15 vom 30. 5. 62)]

Niedersachsen: Niedersächsisches Gesetz zur Ausführung des Bundessozialhilfegesetzes vom 29. Juni 1962 [*Niedersächs. GVBl.* S. 69 (Nr. 14 vom 30. 6. 1962)]

Nordrhein-Westfalen: Gesetz zur Ausführung des Bundessozialhilfegesetzes (AG/BSHG) vom 25. Juni 1962 [*GVBl. f. d. Land Nordrhein-Westfalen* S. 344 (Nr. 41 vom 27. 6. 1962)]

Rheinland-Pfalz: Landesgesetz zur Ausführung des Bundessozialhilfegesetzes (BSHG) vom 30. Juni 1961 (*Bundesgesetzbl.* I S. 815) — AGBSHG — vom 8. März 1963 [*GVBl. f. Rheinland-Pfalz* S. 79 (Nr. 15 vom 19. 3. 1963)]

Saarland: Gesetz Nr. 776 zur Ausführung des Bundessozialhilfegesetzes vom 30. Juni 1961 vom 6. Februar 1963 [*Amtshl. d. Saarlandes* S. 143 (Nr. 16 vom 29. 3. 1963)]

Schleswig-Holstein: Gesetz zur Durchführung des Bundessozialhilfegesetzes (AG-BSHG) vom 6. Juli 1962 [*GVBl. f. Schleswig-Holstein* S. 271 (Nr. 29 vom 23. 7. 1962)]

e) Landesausführungsgesetze zum Jugendwohlfahrtsgesetz

Baden-Württemberg: Gesetz zur Ausführung des Gesetzes für Jugendwohlfahrt vom 9. Juli 1963 [*GesBl. f. Baden-Württemberg* S. 99 (Nr. 12 vom 18. 7. 1963)] mit Änderung der §§ 31 Abs. 1 und 2 und 32 durch Gesetz vom 5. Mai 1964 [*GesBl.* S. 253 (Nr. 12 vom 13. 5. 1964)]

Bayern: Gesetz zur Ausführung des Gesetzes für Jugendwohlfahrt, des Gesetzes zum Schutze der Jugend in der Öffentlichkeit und des Gesetzes über die Verbreitung jugendgefährdender Schriften — Jugendamtsgesetz (JAG) — vom 23. Juli 1965 [*Bayer. GVBl.* S. 194 (Nr. 11 vom 30. 7. 1965)]

Bremen: Gesetz zur Ausführung des Gesetzes für Jugendwohlfahrt i. d. F. vom 1. Juli 1962 [*GesBl. d. Freien Hansestadt Bremen* S. 165 (Nr. 33 vom 2. 7. 1962)]

Hamburg: Ausführungsgesetz vom 17. 3. 1949 zum Reichsgesetz f. Jugendwohlfahrt vom 9. Juli 1922 i. d. F. d. Slg. des bereinigten Landesrechts 216 a vom 22. Juni 1962 [*Hamburgisches GVBl.* I S. 137] und vom 10. September 1962 [*GVBl. I S.* 166]

- Niedersachsen: Gesetz zur Ausführung des Gesetzes für Jugendwohlfahrt vom 13. Dezember 1962 [Niedersächsisches GVBl. 246 (Nr. 32 vom 18. 12. 1962)]
- Nordrhein-Westfalen: Bekanntmachung der Neufassung des Gesetzes zur Ausführung des Gesetzes für Jugendwohlfahrt vom 26. August 1965 [GVBl. f. d. Land Nordrhein-Westfalen S. 248 (Nr. 43 vom 10. 9. 1965)]
- Rheinland-Pfalz; Landesgesetz zur Ausführung des Gesetzes für Jugendwohlfahrt vom 8. März 1963 [GVBl. f. d. Land Rheinland-Pfalz S. 84 (Nr. 15 vom 19. 3. 1963)]
- Saarland: Saarländisches Ausführungsgesetz zum Gesetz für Jugendwohlfahrt vom 22. April 1964 [Amtsbl. d. Saarlandes S. 389 (Nr. 35 vom 30. 5. 1964)]
- Schleswig-Holstein: Bekanntmachung der Neufassung des Gesetzes zur Ausführung des Reichsgesetzes für Jugendwohlfahrt vom 7. Juli 1962 [GVBl. f. Schleswig-Holstein S. 276 (Nr. 29 vom 23. 7. 1962)]
- f) Ergänzende landesrechtliche Vorschriften über die Zuständigkeit auf dem Gebiet der Jugendwohlfahrt
- Bayern: Verordnung zur Übertragung von Zuständigkeiten des Landesjugendamtes vom 11. 7. 1962 (Bayern. GVBl. S. 104)
- Bremen: Verordnung über die Zuständigkeiten nach dem Gesetz für Jugendwohlfahrt vom 19. 6. 1962 (GesBl. d. Freien Hansestadt Bremen S. 172)

## ANHANG II

## LISTE DER GRENZGEMEINDEN

## A. ÖSTERREICHISCHE GRENZGEMEINDEN:

## LAND OBERÖSTERREICH

*Politischer Bezirk Braunau am Inn*

Altheim	Hochburg-Ach	St. Georgen am Fillmannsbach
Aspach	Mauerkirchen	St. Pantaleon
Braunau am Inn	Minig	St. Peter am Hart
Burgkirchen	Moosbach	St. Radegund
Eggelsberg	Moosdorf	St. Veit im Innkreis
Franking	Neukirchen an der Enknach	Tarsdorf
Geretsberg	Ostermiething	Treubach
Gilgenberg am Weilhart	Polling im Innkreis	Ueberackern
Haigermoos	Roßbach	Weng im Innkreis
Handenberg	Schwand im Innkreis	

*Politischer Bezirk Ried im Innkreis*

Antiesenhofen	Mörschwang	St. Georgen bei Obernberg am Inn
Aurolzmünster	Mühlheim am Inn	St. Martin im Innkreis
Eitzing	Obernberg am Inn	Utzenaich
Geinberg	Ort im Innkreis	Weilbach
Gurten	Reichersberg	Wippenham
Kirchdorf am Inn	Ried im Innkreis	
Lambrechten	Senftenbach	

*Politischer Bezirk Rohrbach*

Atzesberg	Niederkappel	Rannastift
Hörbich	Oberkappel	Rohrbach in Oberösterreich
Hofkirchen im Mühlkreis	Oepping	Sarleinsbach
Julbach	Peilstein im Mühlviertel	Schlägl
Klaffer	Pfarrkirchen im Mühlkreis	Schwarzenberg im Mühlkreis
Kollerschlag	Putzleinsdorf	Ulrichsberg
Lembach im Mühlkreis		
Nebelberg		

*Politischer Bezirk Schärding*

Andorf	Mayrhof	St. Marienkirchen bei Schärding
Brunnenthal	Münzkirchen	St. Roman
Diersbach	Rainbach im Innkreis	Suben
Eggerding	Schardenberg	Taufkirchen an der Pram
Engelhartzell	Schärding	Vichtenstein
Esternberg	St. Aegidi	Waldkirchen am Wesen
Freinberg	St. Florian am Inn	Wernstein
Kopfung im Innkreis		

## LAND SALZBURG

## Landeshauptstadt Salzburg

*Politischer Bezirk Hallein*

Abtenau	Krispl	Scheffau an der Lammer
Adnet	Kuchl	St. Koloman
Annaberg im Lammertal	Oberalm	Vigaun
Golling an der Salzach	Puch bei Hallein	
Hallein	Rußbach am Paß Gschütt	

*Politischer Bezirk Salzburg-Umgebung*

Anif	Grödig	Plainfeld
Anthering	Großgmain	Schleedorf
Bergheim	Hallwang	Seeham
Berndorf bei Salzburg	Koppl	Seekirchen-Land
Dorfbeuern	Lamprechtshausen	Seekirchen-Markt
Elixhausen	Mattsee	St. Georgen bei Salzburg
Elsbethen	Nußdorf am Haunsberg	Wals-Siezenheim
Eugendorf	Oberndorf bei Salzburg	
Göming	Obertrum	

*Politischer Bezirk St. Johann im Pongau*

Bischofshofen	Pfarrwerfen	Wagrain
Goldegg im Pongau	St. Johann im Pongau	Werfen
Hüttau	St. Veit im Pongau	Werfenweng
Mühlbach am Hochkönig	Schwarzach im Pongau	

*Politischer Bezirk Zell am See*

Alm	Maishofen	Unken
Dienten am Hochkönig	Saalbach	Viehhofen
	Saalfelden am Steinernen Meer	Weißbach bei Lofer
Leogang		
Lofer	St. Martin bei Lofer	Zell am See

## LAND TIROL

## Landeshauptstadt Innsbruck

*Politischer Bezirk Imst*

Imst	Mötz	Obsteig
Mieming	Nassereith	

*Politischer Bezirk Innsbruck-Land*

Absam	Petttau	Telfs
Baumkirchen	Reith bei Seefeld	Thaur
Fritzens	Rum	Volders
Gnadenwald	Scharnitz	Wattens
Leutasch	Seefeld in Tirol	Wildermieming
Mils bei Solbad Hall	Solbad Hall in Tirol	Zirl
Oberhofen in Tirol		

*Politischer Bezirk Kitzbühel*

Brixen im Thale	Kirchdorf in Tirol	St. Jakob am Pillersee
Fieberbrunn	Kitzbühel	St. Johann in Tirol
Going	Kössen	St. Ulrich am Pillersee
Hopfgarten in Nordtirol	Oberndorf in Tirol	Waidring
Itter	Reith bei Kitzbühel	Westendorf
Kirchberg in Tirol	Schwendt	

*Politischer Bezirk Kufstein*

Angath	Kramsach	Rettenschöb
Brandenberg	Kufstein	Scheffau am Wilden Kaiser
Breitenbach am Inn	Kundl	Schwoich
Brixlegg	Langkampfen	Söll
Buchberg am Kaiser	Mariastein	Thiersee
Ebbs	Münster	Unterangerberg
Ellmau	Niederndorf	Walchsee
Erl	Niederndorferberg	Wörgl
Häring	Radfeld	
Kirchbichl	Rattenberg	

*Politischer Bezirk Landeck*

Landeck	St. Anton am Arlberg	Zams
Pettneu		

*Politischer Bezirk Reutte*

Bach	Heiterwang	Pinswang
Biberwier	Hinterhornbach	Reutte
Bichlbach	Höfen	Schattwald
Breitenwang	Holzgau	Stanzach
Ehenbichl	Jungholz	Steeg
Ehrwald	Kaisers	Tannheim
Elbigenalp	Lechaschau	Vils
Elmen	Lermoos	Vorderhornbach
Forchach	Musau	Wängle
Grän	Nesselwängle	Weißbach im Lechtal
Häselgehr	Pflach	Zöblen

*Politischer Bezirk Schwaz*

Achenkirch	Schwaz	Terfens
Buch bei Jenbach	Stanz	Vomp
Eben	Steinberg am Rofan	Weer
Jenbach	Straß bei Jenbach	Wiesing
Pill		

## LAND VORARLBERG

*Politischer Bezirk Bludenz*

Bludenz	Lech
---------	------

*Politischer Bezirk Bregenz*

Alberschwende	Hard	Mittelberg
Andelsbuch	Hittisau	Möggers
Au	Höchst	Reuthe
Bezau	Hörbranz	Riefensberg
Bildstein	Hohenweiler	Schnepfau
Bizau	Kennelbach	Schopperrau
Bregenz	Krumbach	Schröcken
Buch	Langen	Schwarzach
Doren	Langenegg	Schwarzenberg
Egg	Lauterach	Sibratsfäll
Eichenberg	Lingenau	Sulzberg
Fussach	Lochau	Warth
Gaißau	Mellau	Wolfurt

*Politischer Bezirk Feldkirch*

Dornbirn	Lustenau
----------	----------



## B. DEUTSCHE GRENZGEMEINDEN

*Landkreis Lindau (Bodensee)*

Bösenreutin	Oberreute	Simmerberg
Hergensweiler	Scheffau	Weiler im Allgäu
Lindenberg i. Allgäu	Scheidegg	Weißensberg
Niederstaufen	Sigmarszell	

*Landkreis Sonthofen*

Aach i. Allgäu	Gunzesried	Rettenberg
Akams	Hindelang	Schöllang
Altstädten	Immenstadt i. Allgäu	Sonthofen
Balderschwang	Missen-Wilhams	Stein i. Allgäu
Blaichach	Niedersonthofen	Stiefenhofen
Bolsterlang	Obermaiselstein	Thalkirchdorf
Bühl a. Alpsee	Oberstaufen	Tiefenbach b. Oberstdorf
Burgberg i. Allgäu	Oberstdorf	Unterjoch
Diepolz	Ofterschwang	Untermäselstein
Eckarts	Ottacker	Vorderburg
Fischen i. Allgäu	Rauhenzell	Wertach

*Landkreis Kempten (Allgäu)*

Buchenberg	Mittelberg	Waltenhofen
Durach	Moosbach	Weitnau
Kempten (Allgäu)	Petersthal	Wengen
Martinszell	Rechtis	
Memhölz	Sulzberg	

*Landkreis Füssen*

Buching	Hopferau	Rückholz
Eisenberg	Lechbruck	Schwangau
Enzenstetten	Nesselwang	Seeg
Eschach	Pfronten	Trauchgau
Füssen	Rieden	Weißensee
Hopfen am See	Roßhaupten	Zwieselberg

*Landkreis Garmisch-Partenkirchen*

Garmisch-Partenkirchen	Krün	Wallgau
Grainau	Mittenwald	Wamberg

*Landkreis Bad Tölz*

Lenggries

*Landkreis Miesbach*

Bayrischzell Kreuth

*Landkreis Rosenheim*

Brannenburg  
Degerndorf a. Inn  
Flintsbach

Kiefersfelden  
Niederaudorf  
Nußdorf a. Inn

Oberaudorf  
Sachrang

*Landkreis Traunstein*

Bergen  
Eisenärzt  
Grabenstätt  
Grassau  
Hammer  
Holzhausen  
Inzell

Marquartstein  
Oberwössen  
Reit im Winkl  
Rottau  
Ruhpolding  
Schlechting  
Siegsdorf

Staudach-Egerndach  
Traunstein  
Übersee  
Unterwössen  
Vogling

*Landkreis Berchtesgaden*

Anger  
Au  
Aufham  
Bad Reichenhall  
Bayerisch Gmain  
Berchtesgaden  
Bischofwiesen

Högl  
Karlstein  
Königssee  
Landschellenberg  
Maria Gern  
Marktschellenberg  
Marzoll

Piding  
Ramsau b. Berchtesgaden  
Salzberg  
Scheffau  
Schneizlreuth  
Schönau  
Weißbach a. d. Alpenstaße

*Landkreis Laufen*

Ainring  
Asten  
Freidling  
  
Freilassing  
Freutsmoos  
Fridolfing  
Gaden  
Heining  
Holzhausen b. Teisendorf  
Kapell  
Kay  
Kirchanschöring  
Kirchheim  
Lampoding

Laufen  
Leobendorf  
Neukirchen (am Teisen-  
berg)  
Nirnharting  
Oberteisendorf  
Otting  
Palling  
Petting  
Pietling  
Ringham  
Roßdorf  
Rückstetten  
Saaldorf  
Straß

Surheim  
Taching a. See  
Teisendorf  
  
Tengling  
Tettenhausen  
Tittmoning  
Törring  
Triebenbach  
Tyrlaching  
Waging a. See  
Weildorf  
Wonneberg

*Landkreis Altötting*

Altötting  
Alzgern  
Arbing  
Burghausen  
Burgkirchen a. d. Alz  
Dorfen  
Eggen

Emmerting  
Endlkirchen  
Erlbach  
Feichten  
Forstkastl  
Garching a. d. Alz  
Guffham

Haiming  
Halsbach  
Kirchweidach  
Markt  
Marktberg  
Mehring  
Neukirchen a. d. Alz

Neuötting  
 Nonnberg  
 Oberburgkirchen  
 Oberkastl  
 Oberpleiskirchen  
 Oberzeitlarn  
 Perach  
 Piesing

Raitenhart  
 Raitenhaslach  
 Reischach  
 Schützing  
 Stammham  
 Teising  
 Töging a. Inn  
 Tüßling

Untenburgkirchen  
 Unterkastl  
 Unterpleiskirchen  
 Wald a. d. Alz  
 Wald b. Winhöring  
 Winhöring

Forsting

*Landkreis Mühldorf a. Inn*

Unterneukirchen

*Landkreis Pfarrkirchen*

Asenham  
 Eggstetten  
 Ering  
 Erlach  
 Gangerbauer  
 Gumpersdorf  
 Julbach  
 Kirchberg a. Inn  
 Kirchdorf a. Inn  
 Lengsham  
 Loderham

Münchham  
 Neukirchen b. Pfarrkirchen  
 Obertürken, Post Zeilarn  
 über Tann  
 Pfarrkirchen  
 Postmünster  
 Randling  
 Reichenberg  
 Reut, Post Tann  
 Schildthurn  
 Simbach a. Inn

Stubenberg  
 Tann  
 Taubenbach  
 Triftern  
 Ulbering  
 Untergrasensee  
 Voglarn  
 Walburgskirchen  
 Wiesing  
 Wittibreut  
 Zimmern

Aigen a. Inn  
 Asbach  
 Bayerbach  
 Egglfing  
 Hartkirchen  
 Hubreith  
 Hütting  
 Indling

*Landkreis Greisbach i. Rottal*

Karpfham  
 Kirchham  
 Kößlarn  
 Kühnham  
 Malching  
 Mittich  
 Oberschwärzenbach  
 Pattenham

Pocking  
 Poigham  
 Rothalmünster  
 Ruhstorf  
 Safferstetten  
 Thanham  
 Weihlmörting  
 Würding

Eggenfelden  
 Gern I  
 Gern II  
 Hammersbach

*Landkreis Eggenfelden*

Hebertsfelden  
 Hickerstall  
 Hirschhorn  
 Langeneck

Linden  
 Lohbruck  
 Martinskirchen  
 Rogglfing

Bad Höhenstadt  
 Eglsee  
 Eholffing  
 Engertsham  
 Grubweg

*Landkreis Passau*

Hacklberg  
 Hals  
 Heining  
 Kellberg  
 Neuburg a. Inn

Neuhaus a. Inn  
 Neukirchen a. Inn  
 Passau  
 Sulzbach a. Inn  
 Witzmannsberg

*Landkreis Wegscheid*

Breitenberg  
Ederlsdorf  
Eidenberg  
Gegenbach  
Gollnerberg

Gottsdorf  
Hauzenberg  
Kasberg  
Lämmersdorf  
Meßnerschlag

Oberzell  
Sonnen  
Thalberg  
Wegscheid  
Wildenranna

*Landkreis Wolfstein*

Gsenget  
Klafferstraß

Lackenhäuser

Neureichenau

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER FÜRSORGE UND JUGENDWOHLFAHRTSPFLEGE VOM 17. JANUAR 1966

---

Auf Grund des Artikels 14 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Fürsorge und Jugendwohlfahrtspflege vom 17. Januar 1966 — im folgenden als Abkommen bezeichnet — haben die zuständigen Behörden der Vertragsparteien, und zwar

für Österreich das Bundesministerium für Inneres und das Bundesministerium für soziale Verwaltung und

für die Bundesrepublik der Bundesminister des Innern und der Bundesminister für Familie und Jugend

über die technischen Fragen der Durchführung des Abkommens, insbesondere über die Art und Weise des gegenseitigen Verkehrs, vereinbart :

TEIL I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

(Artikel 1 des Abkommens)

*Artikel 1*

(1) Die Ausdrücke, die in Artikel 1 des Abkommens genannt sind, haben in dieser Vereinbarung dieselbe Bedeutung wie im Abkommen. Fürsorge ist auch die Gewährung des notwendigen Lebensunterhalts durch Träger der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege in der Bundesrepublik an Minderjährige, die in einer Familie außerhalb des Elternhauses, in einem Heim oder in einer sonstigen Einrichtung untergebracht sind und Hilfen zur Erziehung empfangen.

(2) Träger der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege sind in Österreich die Länder, in der Bundesrepublik die Gemeinden, die Gemeindeverbände und die Länder. Die Organe der Träger der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege sind in Österreich die Bezirkshauptmannschaften (Jugendämter), in Städten mit eigenem Statut deren Magistrate (Jugendämter) und die Landesregierungen, in der Bundesrepublik die Jugendämter, die Landesjugendämter und die obersten Landesjugendbehörden.

*Artikel 2*

(1) Die österreichische Staatsbürgerschaft wird durch Bescheide, mit denen die Staatsbürgerschaft erworben, festgestellt oder ihre Beibehaltung bewilligt

wird, durch Staatsbürgerschaftsnachweise, Reisepässe oder Personalausweise der Republik Österreich glaubhaft gemacht.

(2) Die deutsche Staatsangehörigkeit oder die Rechtsstellung als Deutscher ohne deutsche Staatsangehörigkeit wird durch Staatsangehörigkeitsurkunden (Heimatscheine, Staatsangehörigkeitsausweise), Bescheinigungen über den Besitz der Rechtsstellung als Deutscher, Reisepässe oder Personalausweise der Bundesrepublik Deutschland oder behelfsmäßige Personalausweise des Landes Berlin glaubhaft gemacht.

(3) Die österreichische Staatsbürgerschaft oder die deutsche Staatsangehörigkeit kann auch auf andere Weise glaubhaft gemacht werden.

## TEIL II

### GEWÄHRUNG VON FÜRSORGE UND JUGEND- WOHLFAHRTSPFLEGE

(Artikel 2 und 3 des Abkommens und Abschnitt A Nr. 2 des Schlußprotokolls)

#### *Artikel 3*

Die Behörden beider Vertragsparteien gehen bei der Gewährung von Fürsorge im Sinne des Artikels 2 des Abkommens davon aus, daß die Voraussetzung der Hilfsbedürftigkeit (Artikel 1 Nr. 4 des Abkommens) nicht in allen Fällen im gänzlichen oder teilweisen Fehlen der für den notwendigen Lebensunterhalt des Hilfesuchenden erforderlichen Mittel bestehen muß, sondern daß sie auch auf besonderen Lebensumständen oder darauf beruhen kann, daß vorhandene Mittel das Maß der nach den Rechtsvorschriften freizulassenden oder zu schonenden Mittel nicht übersteigen.

#### *Artikel 4*

(1) Die Mitteilung nach Abschnitt A Nr. 2 Absatz III des Schlußprotokolls zum Abkommen hat der Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege des Aufenthaltsstaates unverzüglich an den Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege des Heimatstaates zu richten, der eine Leistung im Sinne des Artikels 3 des Abkommens gewährt. Die Mitteilung soll die Angaben enthalten, von welchem Zeitpunkt an Fürsorge gewährt wird und bis zu welchem Betrag eine Fürsorgeleistung des Heimatstaates nicht zum Anlaß genommen wird, die Fürsorgeleistung des Aufenthaltsstaates zu vermindern.

(2) Der Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege des Aufenthaltsstaates und der Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege des Heimatstaates haben bei der Anwendung des Abschnittes A Nr. 2 Absatz III des Schlußprotokolls zum

Abkommen darauf zu achten, daß sich ihre Maßnahmen möglichst wirksam ergänzen.

(3) Für die Träger der Sozialversicherung in Österreich gilt Absatz 1 entsprechend.

### TEIL III

## ÜBERLEITUNG VON ANSPRÜCHEN, AMTSHILFE

(Artikel 5 und 6 des Abkommens)

### *Artikel 5*

Der Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege hat Ersuchen nach Artikel 5 des Abkommens ausdrücklich als solche zu bezeichnen.

### *Artikel 6*

(1) Der Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege der einen Vertragspartei hat Ersuchen im Sinne des Artikels 5 Absatz 1 oder 2 des Abkommens an den örtlichen Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege der anderen Vertragspartei zu richten, in dessen Bereich der Kostenersatzpflichtige oder der Dritte seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder Sitz hat. Er hat sich an das Muster (Anlage 1) zu halten.

(2) Ist dieser Träger nach dem für ihn geltenden Recht für eine Leistung gleicher Art in seinem Bereich nicht zuständig, so hat er das Ersuchen an die zuständige Stelle unter Benachrichtigung der ersuchenden Stelle abzugeben.

(3) Erhält der Hilfeempfänger gleichzeitig Fürsorgeleistungen des Heimatstaates, so ist das Ersuchen an den Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege des Heimatstaates zu richten, der die Leistungen gewährt.

(4) Die Legitimation des ersuchten Trägers der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege, Ansprüche nach Artikel 5 oder Artikel 6 des Abkommens geltend zu machen, ergibt sich allein aus dem Ersuchen; eine Vollmacht ist nicht erforderlich.

### *Artikel 7*

(1) Der nach Artikel 5 Absatz 1 oder 2 des Abkommens ersuchte Träger hat unverzüglich zu prüfen, ob die für ihn maßgebenden Vorschriften die Geltendmachung des Anspruchs für den ersuchenden Träger zulassen. Überleitungsfähige Ansprüche leitet er durch seine schriftliche Anzeige auf den ersuchenden Träger über.

(2) Ergibt die Prüfung, daß dem Ersuchen nicht oder nur teilweise entsprochen werden kann, so hat der ersuchte Träger das dem ersuchenden Träger unter Darlegung der Rechtslage mitzuteilen. Hält er die Rechts- oder Amtshilfe für aussichtslos, so hat er den ersuchenden Träger rechtzeitig darüber zu unterrichten, um ihm Gelegenheit zu geben, sein Ersuchen zurückzuziehen.

(3) Der ersuchte Träger hat die Rechtsmittelbelehrung nach der für ihn maßgebenden Rechtslage zu erteilen.

#### *Artikel 8*

(1) Der österreichische Träger der öffentlichen Fürsorge hat Ersuchen nach Artikel 5 Absatz 3 und 4 des Abkommens zu richten

1. an den Träger der öffentlichen Fürsorge, in dessen Bereich der Unterstüzte nach der Schädigung seinen letzten ständigen (gewöhnlichen) Aufenthalt vor dem Verlassen der Bundesrepublik gehabt hat,
2. wenn der Unterstüzte nach der Schädigung keinen ständigen (gewöhnlichen) Aufenthalt in der Bundesrepublik gehabt hat
  - a) bei Kriegssachschäden an den Träger der öffentlichen Fürsorge, in dessen Bereich der Kriegssachschaden eingetreten ist,
  - b) in allen anderen Fällen an den Oberstadtdirektor — Sozialamt — der Stadt Köln.

(2) Bestehen beim österreichischen Träger der öffentlichen Fürsorge Zweifel darüber, welcher Träger der öffentlichen Fürsorge in der Bundesrepublik im einzelnen Fall nach dem Sitz des Ausgleichsamtes zuständig ist, so kann er sein Ersuchen um Regelung an das Bundesausgleichsamt in Bad Homburg v. d. H. richten, das unverzüglich den zuständigen Träger der öffentlichen Fürsorge ermittelt, das Ersuchen an diesen weiterleitet und davon gleichzeitig den ersuchenden Träger verständigt.

#### *Artikel 9*

(1) Bei Ersuchen nach Artikel 5 Absatz 3 oder 4 des Abkommens hat sich der zuständige Träger der öffentlichen Fürsorge in Österreich an das Muster (Anlage 2) zu halten. Er kann die Wirksamkeit seines Ersuchens davon abhängig machen, daß der Zahlungsbetrag höher ist als das von ihm zu gewährende Taschengeld (§ 292 LAG in der jeweils geltenden Fassung).

(2) Mit Zustimmung des zuständigen Ausgleichsamtes können die Träger der öffentlichen Fürsorge der beiden Vertragsparteien im Einzelfall vereinbaren, daß laufende Zahlungen nach Artikel 5 Absatz 4 des Abkommens jeweils unmittelbar an den ersuchenden Träger überwiesen werden.



*Artikel 10*

Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik teilen den zuständigen Behörden Österreichs Änderungen des § 292 LAG in der jeweils geltenden Fassung unverzüglich mit.

*Artikel 11*

Der Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege, der in einem Fall des Artikels 3 des Abkommens Ansprüche gegen Kostenersatzpflichtige oder Dritte geltend macht, hat davon den Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege der anderen Vertragspartei zu unterrichten, es sei denn, er hätte nach Artikel 5 Absatz 5 des Abkommens Anspruch auf bevorzugte Befriedigung seiner Forderungen und es stünde fest, daß die Leistungen der Kostenersatzpflichtigen oder Dritten höchstens das Ausmaß seiner Forderungen erreichen können.

*Artikel 12*

Die Amtshilfe nach Artikel 6 Absatz 1 des Abkommens umfaßt auch die Erteilung von Auskünften über das geltende Recht.

*Artikel 13*

(1) Bei der Anwendung des Artikels 6 Absatz 2 des Abkommens hat der ersuchende Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege dem ersuchten Träger in allen Stadien des gerichtlichen Verfahrens alle ihm zur Verfügung stehenden, für die Prozeßführung erheblichen Tatsachen unverzüglich bekanntzugeben. Der ersuchte Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege hat den ersuchenden Träger über alle wesentlichen Vorgänge im Zuge des gerichtlichen Verfahrens unverzüglich zu unterrichten. Er ist an die Weisungen des ersuchenden Trägers gebunden.

(2) Der ersuchte Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege ist berechtigt und verpflichtet, Rechtsbehelfe und Rechtsmittel zur Fristwahrung einzulegen, wenn sich der ersuchende Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege noch nicht geäußert hat. Der ersuchte Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege hat auch in diesem Fall den ersuchenden Träger von seinen Maßnahmen unverzüglich zu unterrichten. Gebühren und Auslagen hat auch in diesem Fall der ersuchende Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege zu tragen.

*Artikel 14*

Vorschriften im Sinne des Artikels 6 Absatz 4 des Abkommens sind auch die Bestimmungen, welche zur Erzwingung von Auskünften berechtigen.

*Artikel 15*

(1) Vermag der die Amtshilfe in Anspruch nehmende Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege nach Klärung des Sachverhaltes trotz sorgfältiger Prüfung nicht zu beurteilen, welcher Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege örtlich und sachlich zuständig ist, so kann er das Amtshilfeersuchen an die zuständige Behörde der anderen Vertragspartei richten. Diese hat das Ersuchen unverzüglich dem zuständigen Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege unter gleichzeitiger Verständigung des ersuchenden Trägers zuzuleiten.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Fälle, in denen die örtliche Zuständigkeit deswegen nicht geklärt werden kann, weil der Aufenthalt einer Person unbekannt ist.

## TEIL IV

## RÜCKKEHR, RÜCKSCHAFFUNG

(Artikel 7, 8 und 9 des Abkommens)

*Artikel 16*

(1) Bei der Durchführung des Teiles IV des Abkommens wenden die Behörden der Vertragsparteien die Abschnitte A Ziffer 1 und 2, B Ziffer 1 bis 3 und C Ziffer 1 und 3 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 19. Juli 1961, betreffend die Übernahme von Personen an der Grenze, an.

(2) Bei der Durchführung des Abkommens finden die Abschnitte A Ziffer 2 und B Ziffer 2 des in Absatz 1 genannten Abkommens vom 19. Juli 1961 auch auf Minderjährige Anwendung, soweit diese der Betreuung bedürfen.

*Artikel 17*

(1) Hat ein Hilfsbedürftiger die Absicht geäußert, in seinen Heimatstaat zurückzukehren, und ist nicht Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe *b* des Abkommens anzuwenden, so hat der zuständige Träger der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege des Aufenthaltsstaates davon die konsularische Vertretung des Heimatstaates unverzüglich zur Prüfung der Voraussetzungen nach Artikel 7 Absatz 1 Buchstabe *a* des Abkommens zu unterrichten. Ihr ist Gelegenheit zu geben, sachdienliche Ermittlungen anzustellen. Die

Unterrichtung darf nur unterbleiben, wenn in einer jeden Zweifel ausschließenden Weise feststeht, daß die Rückkehr nicht ernstlich angestrebt wird.

(2) Der Hilfsbedürftige kann seine Äußerung im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 des Abkommens bis zur Rückkehr in den Heimatstaat widerrufen.

#### *Artikel 18*

Vor einer beabsichtigten Rückschaffung, die nach Artikel 8 Absatz 1 des Abkommens zulässig ist, hat die Behörde des Aufenthaltsstaates der konsularischen Vertretung des Heimatstaates Gelegenheit zur Stellungnahme innerhalb eines Monats zu geben.

#### *Artikel 19*

Für die Ermittlung der Dauer der Abwesenheit nach Artikel 9 Absatz 2 des Abkommens sind alle Abwesenheiten innerhalb eines Jahres zusammenzurechnen.

#### *Artikel 20*

Sach- und Geldleistungen aus Mitteln der Fürsorge des Aufenthaltsstaates, die ihrer Art nach nicht einem bestimmten Zeitraum zuzuordnen sind, sind, auch wenn sie zum Lebensunterhalt gewährt werden, keine Fürsorgeleistungen im Sinne des Artikels 9 Absatz 3 des Abkommens.

### TEIL V

## SONDERREGELUNG FÜR GRENZGEBIETE

(Artikel 10 und 11 des Abkommens)

#### *Artikel 21*

(1) Wird einem Träger der öffentlichen Fürsorge bekannt, daß in eine Krankenanstalt, eine Heil- und Pflegeanstalt oder ein Altersheim seines Bereichs ein hilfsbedürftiger Staatsangehöriger der anderen Vertragspartei aufgenommen worden ist, der bei der Aufnahme seinen gewöhnlichen Aufenthalt in deren Grenzgebiet (Artikel 10 Absatz 3 des Abkommens) gehabt hat, so hat dieser Träger den Antrag auf Kostenerstattung unverzüglich an den Träger der öffentlichen Fürsorge zu richten, in dessen Bereich der Hilfsbedürftige seinen gewöhnlichen Aufenthalt bei der Aufnahme gehabt hat.

(2) Die Behörden der beiden Vertragsparteien haben Artikel 10 Absatz 1 und 2 des Abkommens auf alle Anstalten anzuwenden, die ihrer Art und Zielsetzung nach Krankenanstalten, Heil- und Pflegeanstalten oder Altersheime sind, und dürfen Anstalten nicht nur deshalb ausschließen, weil sie eine andere Bezeichnung führen.

(3) Die Kosten sollen alsbald, spätestens innerhalb Jahresfrist, erstattet werden.

TEIL VI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

(Artikel 12 bis 18 des Abkommens)

*Artikel 22*

Die zuständigen Behörden werden einander den Abschluß internationaler Abkommen oder das Wirksamwerden supranationaler Normen mitteilen, wenn diese für die Anwendung des Abkommens von Bedeutung sein können.

*Artikel 23*

Beschwerden über das Verhalten von Trägern der öffentlichen Fürsorge oder der öffentlichen Jugendwohlfahrtspflege sind dem Verkehr zwischen den zuständigen Behörden vorbehalten.

*Artikel 24*

Um eine reibungslose Anwendung und Auslegung des Abkommens und dieser Vereinbarung nach Möglichkeit zu gewährleisten, insbesondere Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsparteien zu vermeiden oder beizulegen, werden Vertreter der zuständigen Behörden unter Zuziehung von Sachverständigen bei Bedarf, mindestens aber alle zwei Jahre, zusammentreffen.

*Artikel 25*

Diese Vereinbarung kann mit einer Kündigungsfrist von sechs Monaten zum Ende eines jeden Kalenderjahres gekündigt werden; sie tritt auch außer Kraft, wenn das Abkommen seine Wirksamkeit verliert.

*Artikel 26*

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Bundesminister des Innern und für Familie und Jugend der Bundesrepublik gegenüber den Bundesministerien für Inneres und für soziale Verwaltung Österreichs innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgeben.

*Artikel 27*

Diese Vereinbarung tritt an demselben Tag wie das Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 25. Oktober 1968 in zwei Urschriften.

Für das Bundesministerium für Inneres  
der Republik Österreich :

Fr. SORONICS m. p.

und für das Bundesministerium für soziale Verwaltung  
der Republik Österreich :

Grete REHOR m. p.

Für den Bundesminister des Innern  
und für den Bundesminister für Familie und Jugend  
der Bundesrepublik Deutschland :

LÖNS m. p.

## ANLAGE 1

(zu Artikel 6)

....., den ..... 19....  
 (Bezeichnung des ersuchenden  
 Trägers der öffentlichen Fürsorge/  
 Jugendwohlfahrtspflege)

Zl. ....  
 (Aktenzeichen)

An

.....  
 (Bezeichnung des ersuchten  
 Trägers der öffentlichen Fürsorge/  
 Jugendwohlfahrtspflege)

in .....

- Betr.: a) Ersuchen nach Art. 5 Abs. 1 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Fürsorge und Jugendwohlfahrtspflege vom 17. Januar 1966 um Geltendmachung von Kostenersatzansprüchen
- b) Ersuchen nach Art. 5 Abs. 2 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Fürsorge und Jugendwohlfahrtspflege vom 17. Januar 1966 um Geltendmachung von Ansprüchen gegen Dritte

Bezug: .....

Dem/Der .....  
 (Name und Vorname des/der Unterstützten/bei Frauen auch Geburtsname)

geboren am ....., in .....

Staatsangehörigkeit .....

wohnhaft in .....

bei Unterbringung in einer Anstalt oder einem Heim .....

.....  
 (Name und Anschrift der Anstalt/des Heimes)

wurden/werden folgende Fürsorgeleistungen gewährt:

<i>vom</i>	<i>bis</i>	<i>Leistungsart, Erläuterungen</i>	<i>Betrag monatlich</i>
------------	------------	--	-----------------------------

Gesamtbetrag \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Darstellung der Sach- und Rechtslage:

Ersuchen (genaue Bezeichnung)

Der Betrag wolle auf das Konto ..... überwiesen werden.

ANLAGE 2

(zu Artikel 9)

....., den ..... 19....  
(Bezeichnung des ersuchenden  
Trägers der öffentlichen Fürsorge)

Zl. ....  
(Aktenzeichen)

*In zweifacher Ausfertigung*

An

.....  
(Bezeichnung des ersuchten  
Trägers der öffentlichen Fürsorge)

in .....

zur Weiterleitung an das zuständige Ausgleichsamt

- Betr.: *a*) Ersuchen nach Art. 5 Abs. 3 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Fürsorge und Jugendwohlfahrtspflege vom 17. Januar 1966 um Regelung des Kostenersatzes (Nachzahlung nach § 292 Abs. 3 LAG)
- b*) Ersuchen nach Art. 5 Abs. 4 des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Bundesrepublik Deutschland über Fürsorge und Jugendwohlfahrtspflege vom 17. Januar 1966 um Überleitung des Anspruches auf Kriegsschadenrente (laufende Zahlungen nach § 292 Abs. 4 LAG)

Bezug: .....

Dem/Der .....  
(Name und Vorname des/der Unterstützten/bei Frauen auch Geburtsname)

geboren am ....., in .....

Staatsangehörigkeit .....

wohnhaft in .....

bei Unterbringung in einer Anstalt oder einem Heim .....

.....  
(Name und Anschrift der Anstalt/des Heimes)

wurden/werden folgende laufende Fürsorgeleistungen gewährt:

<i>vom</i>	<i>bis</i>	<i>Leistungsart, Erläuterungen</i>	<i>Betrag monatlich</i>

Gesamtbetrag \_\_\_\_\_

Einmalige Zuwendungen (z. B. Bekleidungshilfe) an Unterstützte, die nicht in einer Anstalt oder einem Heim untergebracht sind, sind in der Aufstellung nicht enthalten.

Dem/Der Obengenannten sind nach eigenen Angaben — folgende Unterlagen.....  
.....  
Schäden im Sinne des Lastenausgleichsrechts entstanden; letzter ständiger (gewöhnlicher) Aufenthalt in der Bundesrepublik (einschließlich des Landes Berlin) war.....



\* Kriegssachschäden in ..... entstanden.

\* andere Schäden, und zwar ..... entstanden.

Er/Sie hat demnach — vermutlich — Anspruch auf Kriegsschadenrente nach LAG.

Es wird hiermit

a) um Regelung des Kostenersatzes nach Art. 5 Abs. 3 des oben bezeichneten Abkommens durch Überweisung des Nachzahlungsbetrags und

b) um Überleitung der laufenden Zahlungen an Kriegsschadenrente nach Art. 5 Abs. 4 in Verbindung mit Abs. 2 des oben bezeichneten Abkommens

ersucht. Die Wirksamkeit dieses Ersuchens ist davon abhängig, daß der im Nachzahlungsbetrag enthaltene für die genannten Monate errechnete Auszahlungsbetrag der Kriegsschadenrente — die jeweilige laufende Zahlung — das nach § 2292 Abs. 4 LAG zu gewährende Taschengeld übersteigt.

Es wird gebeten, bei Anstalts- oder Heimunterbringung die Zustimmung des zuständigen Ausgleichsamtes zur unmittelbaren Überweisung der laufenden Zahlungen an Kriegsschadenrente auf das Konto ..... zu erwirken und bei allen Überweisungen das Aktenzeichen dieses Ersuchens anzugeben.

---

\* Nur anzugeben, wenn der/die Obengenannte keinen ständigen (gewöhnlichen) Aufenthalt in der Bundesrepublik (einschließlich des Landes Berlin) nach der Schädigung gehabt hat.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA  
AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CON-  
CERNING PUBLIC ASSISTANCE AND JUVENILE WEL-  
FARE

The Federal President of the Republic of Austria and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to affirm the traditional principle of equal treatment for their nationals as regards public assistance and juvenile welfare, have agreed to conclude a Convention and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Josef Schöner, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria to the Federal Republic of Germany;

The President of the Federal Republic of Germany :

Dr. Karl Carstens, State Secretary of the Ministry of Foreign Affairs.

The Plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

PART I

GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purposes of this Convention :

1. "Austria" means the Republic of Austria, and "the Federal Republic" means the Federal Republic of Germany;
2. "Territory" means, in relation to Austria, the federal territory of Austria, and, in relation to the Federal Republic, the area in which the Basic Law for the Federal Republic of Germany is in force;

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1970, the first day of the calendar year following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 16 May 1969, in accordance with article 19 (2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À  
L'ASSISTANCE PUBLIQUE ET À LA PROTECTION DE  
LA JEUNESSE

Le Président de la République fédérale d'Autriche et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de confirmer le principe traditionnel de l'égalité de traitement de leurs ressortissants dans le domaine de l'assistance publique et de la protection de la jeunesse, ont décidé de conclure un accord et ont désigné à cette fin pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République fédérale d'Autriche:

Son Excellence M. Josef Schöner, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République d'Autriche auprès de la République fédérale d'Allemagne,

Le Président de la République fédérale d'Allemagne:

Son Excellence M. Karl Carstens, secrétaire d'État au Ministère des affaires étrangères,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

Aux fins du présent Accord:

1. Les termes « Autriche » et « République fédérale » désignent respectivement la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne;

2. Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, le territoire fédéral; et, en ce qui concerne la République fédérale, le champ d'application territorial de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970, premier jour de l'année civile qui a suivi l'échange des instruments de ratification, effectué à Vienne le 16 mai 1969, conformément à l'article 19, paragraphe 2.

3. "National" means, in relation to Austria, a national of Austria, and, in relation to the Federal Republic, a German within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

4. "Public assistance" means all statutory assistance out of public funds, in cash or in kind or in the form of advisory services, relief measures or other benefits, the purpose of which is to provide for and ensure the subsistence of persons who are not required to satisfy any conditions other than that of indigence;

5. "Juvenile welfare" means all statutory measures and services for the benefit of minors, not falling within the definition of public assistance (item 4 above), which are provided, carried out or supervised by the public juvenile welfare authorities, irrespective of which authority has ordered the measures or services;

6. "Legislation" means the laws, ordinances and regulations relating to the matters specified in items 4 and 5 above which are in force in the territory, or any part of the territory, of one of the Contracting Parties;

7. "Competent authority" means, in relation to Austria, the Federal Ministry of the Interior or, in respect of provisions concerning juvenile welfare, the Federal Ministry of Social Affairs, and, in relation to the Federal Republic, the Federal Minister of the Interior or, in respect of provisions concerning juvenile welfare, the Federal Minister for Family and Youth Affairs;

8. "Public assistance authorities" means, in relation to Austria, the district and *Land* public assistance associations, and, in relation to the Federal Republic, the local and higher social assistance authorities;

9. "Public juvenile welfare authorities" means, in relation to Austria, the federal *Länder*, together with their district administrative authorities (youth offices), and the *Land* governments, and, in relation to the Federal Republic, the municipalities, associations of municipalities and *Länder* as public youth assistance authorities, together with their youth offices, *Land* youth offices and supreme *Land* youth authorities;

10. "Country of origin" means the Contracting State of which a person is a national as defined in item 3 above;

11. "Country or residence" means the Contracting State in whose territory a person to whom this Convention relates is resident.

3. Le terme « ressortissants » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, ses citoyens et, en ce qui concerne la République fédérale, les Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

4. L'expression « assistance publique » désigne toutes les prestations d'assistance prévues par la loi et fournies au moyen de fonds publics, en espèces, en nature, sous forme de services consultatifs, de secours ou d'autres services, pour assurer la subsistance de personnes, pour la seule raison qu'elles sont indigentes;

5. L'expression « protection de la jeunesse » désigne toutes les mesures et prestations prévues par la loi en faveur des mineurs, qui ne relèvent pas de l'assistance publique (point 4 ci-dessus) et qui sont fournies, assurées ou supervisées par les organismes de protection de la jeunesse, de quelque autorité qu'émane l'ordre de prendre les mesures ou de fournir les prestations;

6. L'expression « dispositions légales » désigne les lois, ordonnances et règlements relatifs aux domaines visés aux points 4 et 5 ci-dessus et qui sont en vigueur sur le territoire ou dans une partie quelconque du territoire de l'une des parties contractantes;

7. L'expression « autorités compétentes » désigne, pour ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral de l'intérieur, et en ce qui concerne la protection de la jeunesse, le Ministère fédéral des affaires sociales; pour la République fédérale, le Ministère fédéral de l'intérieur, et en ce qui concerne la protection de la jeunesse, le Ministère fédéral de la famille et de la jeunesse;

8. L'expression « organisme d'assistance publique » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les associations d'assistance publique de district et de *Land*, en ce qui concerne la République fédérale, les organismes locaux et régionaux d'assistance sociale;

9. L'expression « organisme de protection de la jeunesse » désigne, en ce qui concerne l'Autriche, les *Länder* fédéraux avec leurs autorités administratives de district (bureaux de la jeunesse), et les gouvernements de *Land*; en ce qui concerne la République fédérale, les communes, les associations de communes et les *Länder* en tant qu'organismes de protection de la jeunesse, avec leurs bureaux de la jeunesse, leurs bureaux de la jeunesse pour le *Land* et leurs autorités supérieures de la jeunesse pour le *Land*;

10. L'expression « pays d'origine » désigne l'État contractant dont une personne est ressortissante au sens du point 3 ci-dessus;

11. L'expression « pays de résidence » désigne l'État contractant sur le territoire duquel réside une personne à laquelle s'applique le présent Accord.

## PART II

## PROVISION OF PUBLIC ASSISTANCE AND JUVENILE WELFARE

*Article 2*

(1) Nationals of one of the Contracting Parties who are resident in the territory of the other Contracting Party shall be provided with public assistance and juvenile welfare in the same manner, to the same extent and on the same conditions as nationals of the country of residence.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall also apply to refugees within the meaning of article I of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951<sup>1</sup> who are in possession of a travel document issued by the other Contracting Party in accordance with article 28 of the said Convention.

*Article 3*

Where a Contracting Party is providing public assistance to one of its nationals who is resident in the territory of the other Contracting Party, such grants shall not be taken into account in the country of residence for the purpose of determining the type and the extent of public assistance or for the purpose of the provision of social insurance benefits; the foregoing shall not apply if the effect of the grants on the financial situation of the indigent person is such that additional public assistance from the country of residence would be unjustified.

*Article 4*

No repayment of the costs of public assistance or juvenile welfare for the persons specified in article 2 shall be effected between the Contracting Parties. The foregoing shall not affect the arrangements provided for in article 10, paragraph (1).

## PART III

## TRANSFER OF CLAIMS; ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

*Article 5*

(1) Where a public assistance or public juvenile welfare authority of one of the Contracting Parties may, under the legislation to which it is subject, demand repayment of amounts expended from the recipient of assistance or a person

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

## TITRE II

BÉNÉFICE DE L'ASSISTANCE PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION  
DE LA JEUNESSE*Article 2*

1. Les ressortissants de l'une des parties contractantes résidant sur le territoire de l'autre partie contractante bénéficient de l'assistance publique et de la protection de la jeunesse selon les mêmes modalités, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les ressortissants du pays de résidence.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique également aux réfugiés au sens de l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951<sup>1</sup> relative au statut des réfugiés qui possèdent un titre de voyage valide délivré par l'autre partie contractante conformément à l'article 28 de ladite Convention.

*Article 3*

Si l'une des parties contractantes octroie une assistance à l'un de ses ressortissants résidant sur le territoire de l'autre partie contractante, ces allocations ne sont pas prises en compte dans le pays de résidence aux fins de déterminer la nature et le montant de l'assistance publique ni aux fins de l'octroi des prestations de sécurité sociale; les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas dans la mesure où lesdites allocations modifient la situation financière de la personne indigente au point de rendre injustifié l'octroi par le pays de résidence d'assistance publique supplémentaire.

*Article 4*

Les parties contractantes ne se remboursent pas mutuellement le coût de l'assistance publique et de la protection de la jeunesse pour les personnes visées à l'article 2 du présent Accord. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 10 du présent Accord.

## TITRE III

## TRANSFERT DES DROITS; ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

*Article 5*

1. Lorsqu'un organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse de l'une des parties contractantes peut, en vertu des dispositions légales qui lui sont applicables, exiger le remboursement de certaines dépenses par la personne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

liable for his maintenance (the party liable for repayment of costs), and where the party liable for repayment of costs is normally resident or domiciled in the territory of the other Contracting Party, the public assistance or public juvenile welfare authority competent for the place of normal residence or domicile shall be entitled and obligated, at the request of the authority providing the assistance, to seek to enforce claims against the party liable for repayment of costs, in its own name and on behalf of the last-mentioned authority, under the legislation to which the requested authority is subject.

(2) Where a public assistance or public juvenile welfare authority of one of the Contracting Parties is entitled, under the legislation to which it is subject, to transfer to itself claims of the recipient of assistance against a third party who has pecuniary obligations towards the recipient, and where the third party is normally resident or domiciled in the territory of the other Contracting Party, the public assistance or public juvenile welfare authority competent for the place of normal residence or domicile shall be entitled and obligated, at the request of the authority providing the assistance, to seek to enforce claims against the third party, in its own name and on behalf of the last-mentioned authority, under the legislation concerning the transfer of claims to which the requested authority is subject.

(3) Where a person in receipt of assistance who has a claim to payment of arrears of war damage pension under the Equalization of Burdens Act of 14 August 1952 (*Bundesgesetzblatt* I, p. 446), as amended, has received benefits from an Austrian public assistance authority, that authority may request the local public assistance authority competent for the place where the equalization office is situated to make arrangements for repayment of the costs. The request shall have the effect of transferring the claim to war damage pension to the German public assistance authority for account of the authority providing the benefit to the extent that, under article 292 of the Equalization of Burdens Act, the claim would be transferred to the said German authority if it had provided public assistance. Where in the aforementioned case the Austrian public assistance authority provides accommodation in an institution or home, it shall pay to the recipient of assistance a cash allowance equivalent to the amount which a German public assistance authority would be required to provide under article 292 of the Equalization of Burdens Act.

(4) The third sentence of paragraph (3) of this article shall apply *mutatis mutandis* where current payments of war damage pension under article 292 of the Equalization of Burdens Act are transferred at the request of the Austrian public assistance authority in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article.



assistée ou par une personne qui a l'obligation d'assurer son entretien (personne tenue au remboursement des frais) et lorsque la personne tenue au remboursement des frais a sa résidence habituelle ou son domicile sur le territoire de l'autre partie contractante, l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui est compétent pour le lieu de résidence habituelle ou de domicile a le droit et l'obligation, sur la demande de l'organisme servant la prestation, de faire valoir en son propre nom et pour le compte dudit organisme les droits dudit organisme à l'encontre de la personne tenue au remboursement des frais selon les dispositions légales applicables à l'organisme qui reçoit la demande.

2. Si un organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse de l'une des parties contractantes est, en vertu des dispositions légales qui lui sont applicables, subrogé dans les droits du bénéficiaire à l'encontre d'un tiers, qui a envers le bénéficiaire des obligations financières, et si ce tiers a sa résidence habituelle ou son domicile sur le territoire de l'autre partie contractante, l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse compétent pour le lieu de résidence habituelle ou du domicile a le droit et l'obligation, sur la demande de l'organisme servant la prestation, de faire valoir en son propre nom et pour le compte dudit organisme les droits à l'encontre du tiers, conformément aux dispositions légales relatives au transfert des droits qui lui sont applicables.

3. Si une personne assistée qui a droit à un paiement d'arriérés au titre d'une pension pour dommages de guerre aux termes de la loi du 14 août 1952 sur la péréquation des charges (*Bundesgesetzblatt I*, p. 446), telle qu'elle a été modifiée, a reçu des prestations d'un organisme autrichien d'assistance publique, cet organisme peut demander à l'organisme local d'assistance publique compétent pour le lieu où se trouve le Bureau de compensation de prendre les mesures nécessaires pour le remboursement des frais. La demande aura pour effet de transférer le droit à la pension pour dommages de guerre à l'organisme allemand d'assistance publique pour le compte de l'autorité versant la prestation dans la mesure où le droit serait transféré à l'organisme allemand d'assistance publique aux termes du paragraphe 292 de la loi sur la péréquation des charges, si cet organisme avait octroyé une assistance. Lorsque, dans le cas précité, l'organisme autrichien d'assistance publique fournit à la personne assistée un logement dans un établissement ou dans un hospice, il doit lui verser une allocation d'un montant équivalent au montant qu'un organisme allemand d'assistance publique devrait verser aux termes de l'article 292 de la loi sur la péréquation des charges.

4. Les dispositions de la troisième phrase du paragraphe 3 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* dans le cas où des versements courants au titre d'une pension pour dommage de guerre dus en vertu de l'article 292 de la loi sur la péréquation des charges sont, sur la demande de l'organisme autrichien d'assistance publique, transférés conformément au paragraphe 2 du présent article.

(5) In the cases referred to in article 3, amounts recovered from the party liable for repayment of costs or from the third party shall be applied in the first instance to settlement of the repayment claims of the requesting public assistance or social insurance authority.

#### *Article 6*

(1) The public assistance and public juvenile welfare authorities of the Contracting Parties shall render administrative assistance to one another in the performance of their duties, and in particular in contacting a recipient of assistance or a person liable for his maintenance (a party liable for repayment of costs) and other parties who have pecuniary obligations towards a recipient. The administrative assistance shall be rendered in the same manner and to the same extent as if the matter were a national one.

(2) The public assistance and public juvenile welfare authorities of the Contracting Parties shall represent one another before the courts for the purpose of seeking to enforce claims of the type specified in paragraph (1) of this article and claims for maintenance in connexion with statutory or appointive official guardianship and appointive official curatorship.

(3) Legislation of a Contracting Party providing for exemption from costs, dues or charges in respect of legal transactions and administrative acts in connexion with applications for, or the provision or repayment of, public assistance benefits or juvenile welfare shall also apply in favour of nationals, public assistance authorities and public juvenile welfare authorities of the other Contracting Party. In the case of adversary proceedings before the courts, the foregoing shall apply only in favour of public assistance authorities and public juvenile welfare authorities of the other Contracting Party, and then only where they are represented in accordance with paragraph (2) of this article. The foregoing shall not affect legislation concerning the provision of poor persons' legal aid.

(4) Legislation under which administrative authorities, social welfare authorities, employers, persons liable for maintenance or other persons or authorities are obligated to furnish information shall also apply where a public assistance or public juvenile welfare authority initiates action in accordance with paragraph (1) or paragraph (2) of this article.

(5) For the purpose of applying this Convention, the courts and the public assistance and public juvenile welfare authorities of the two Contracting Parties shall, in the cases referred to in article 7, paragraph (1) (a), communicate with one another only through the competent authorities; in all other cases, they may communicate directly with one another.

5. Dans les cas visés à l'article 3, les sommes remboursées par la personne tenue au remboursement des frais ou par le tiers doivent d'abord servir à satisfaire les demandes de remboursement de l'organisme d'assistance publique ou de sécurité sociale qui fait la demande.

#### *Article 6*

1. Les organismes d'assistance publique et de protection de la jeunesse des parties contractantes se prêteront mutuellement une assistance administrative pour l'exercice de leurs fonctions, en particulier lorsqu'il s'agit de contacter une personne assistée ou une personne qui a l'obligation d'assurer son entretien (personne tenue au remboursement des frais) et d'autres personnes qui ont des obligations financières à l'égard d'une personne assistée. Cette assistance administrative sera fournie selon les mêmes modalités et dans la même mesure que s'il d'agissait de questions intérieures.

2. Les organismes d'assistance publique et de protection de la jeunesse des parties contractantes se représentent mutuellement devant les tribunaux pour faire valoir les droits du type de ceux visés au paragraphe 1 du présent article et des demandes d'entretien dans le cadre de la tutelle par l'État prescrite par la loi ou ordonnée d'office ou de la curatelle par l'État ordonnée d'office.

3. Les dispositions légales de l'une des parties contractantes qui exemptent de tous frais, droits ou taxes les transactions juridiques ou les actes administratifs liés à la demande, à l'octroi ou au remboursement de prestations d'assistance publique ou à des mesures de protection de la jeunesse, s'appliquent également aux ressortissants, aux organismes d'assistance publique et aux organismes de protection de la jeunesse de l'autre partie contractante. Dans le cas d'une procédure contentieuse devant un tribunal, les dispositions qui précèdent ne s'appliquent qu'au profit des organismes d'assistance publique et de protection de la jeunesse de l'autre partie contractante et seulement si ces organismes sont représentés conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article. Elles ne portent pas atteinte aux dispositions concernant l'octroi de l'assistance judiciaire.

4. Les dispositions légales en vertu desquelles les autorités administratives, les services sociaux, les employeurs, les personnes qui ont l'obligation d'assurer l'entretien d'une personne assistée ou d'autres personnes ou services, sont tenus de fournir des renseignements s'appliquent également dans les cas où l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse intervient conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article.

5. Aux fins de l'application du présent Accord, les tribunaux et les organismes d'assistance publique et de protection de la jeunesse des deux parties contractantes ne peuvent correspondre dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 7 que par l'intermédiaire des autorités compétentes; dans tous les autres cas, ils peuvent correspondre directement entre eux.

## PART IV

## RETURN TO THE COUNTRY OF ORIGIN; REPATRIATION

*Article 7*

(1) Where an indigent national of one of the Contracting Parties who is normally resident in the territory of the other Contracting Party expresses the intention of returning to his country of origin, the country of residence shall bear the travel expenses and cost of transporting household effects as far as the frontier of the country of origin, provided that :

- (a) The two Contracting Parties agree that return to the country of origin is in the best interests of the indigent person, or
- (b) The country of residence, after a period of residence of not less than three months, refuses to permit further residence.

(2) Where the conditions referred to in paragraph (1) of this article exist, the country of residence shall also bear the travel expenses and cost of transporting household effects of any dependants, being indigent, who intend to accompany or rejoin the indigent person, provided that they possess the same nationality as the indigent person. The same shall apply where the country of origin of the indigent person permits entry and residence by spouses or minor children not possessing its nationality.

(3) Where the conditions referred to in paragraph (1) (b) of this article exist, the indigent person shall be allowed a period of at least two weeks to prepare for his departure, unless immediate deportation appears necessary for reasons of public tranquillity, order or security.

*Article 8*

(1) The country of residence shall not refuse to permit further residence by a national of the other Contracting Party, or repatriate him, solely on the ground of indigence, unless he has not yet completed an uninterrupted period of one year's authorized residence in its territory. Such action shall not be taken where there are humanitarian reasons to the contrary, irrespective of the length of time for which the person concerned has been present in the country of residence.

(2) The provisions of this Convention shall in no way preclude the exercise of the right of expulsion for any reason other than that referred to in the preceding paragraph.

*Article 9*

(1) Residence shall be deemed to include employment on board ships which are registered in the country of residence.

## TITRE IV

## RETOUR DANS LE PAYS D'ORIGINE; RAPATRIEMENT

*Article 7*

1. Lorsqu'un indigent ressortissant de l'une des parties contractantes qui réside habituellement sur le territoire de l'autre État déclare son intention de retourner dans son pays d'origine, le pays de résidence prend à sa charge ses frais de voyage et le coût du transport de ses biens personnels jusqu'à la frontière du pays d'origine dans les conditions suivantes:

- a) Les deux parties contractantes conviennent que ce retour est conforme aux intérêts bien compris de l'indigent, ou bien
- b) Le pays de résidence n'autorise pas, après un séjour d'au moins trois mois, la prolongation de ce séjour.

2. Lorsque les conditions prévues au paragraphe 1 du présent article sont remplies, le pays de résidence doit également prendre à sa charge les frais de voyage et le coût du transport des biens personnels des membres de la famille de l'intéressé qui ont l'intention de l'accompagner ou de le rejoindre, à condition qu'ils aient la même nationalité que lui. Ces dispositions d'appliquent également dans le cas où le pays d'origine de l'indigent autorise son conjoint ou ses enfants mineurs de nationalité différente à entrer et à résider sur son territoire.

3. Lorsque les conditions prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 1 du présent article sont remplies, l'indigent doit se voir accorder un délai minimum de deux semaines pour préparer son départ, à moins que son refoulement immédiat ne semble nécessaire pour des raisons de tranquillité, d'ordre ou de sécurité publics.

*Article 8*

1. Le pays de résidence ne peut refuser la prolongation du séjour d'un ressortissant de l'autre partie contractante, ni le rapatrier pour la seule raison qu'il est indigent, à moins qu'il n'ait pas encore effectué sur le territoire du pays de résidence, avec l'autorisation de celui-ci, un séjour ininterrompu d'un an. Si des raisons humanitaires s'y opposent, cette mesure ne sera pas prise quelle que soit la durée du séjour de l'intéressé dans le pays de résidence.

2. Les dispositions du présent Accord ne portent nullement atteinte au droit d'expulsion pour toute raison autre que celle visée dans le paragraphe précédent.

*Article 9*

1. Est également considéré comme séjour le service à bord de navires enregistrés dans le pays de résidence.

(2) For the purposes of article 8, paragraph (1), residence shall not be deemed to be interrupted in the event of absence for a period not exceeding one month.

(3) For the purpose of computing the period of residence referred to in article 8, paragraph (1), periods during which subsistence was provided in whole or in part out of public assistance funds of the country of residence shall not be taken into account.

#### PART V

### SPECIAL ARRANGEMENTS FOR FRONTIER ZONES

#### *Article 10*

(1) Where a national of a Contracting Party who is normally resident in the frontier zone of his country of origin, being indigent, is with the consent or subsequent approval of the competent public assistance authority of his country of origin admitted to a hospital, sanatorium or home for the aged in the frontier zone of the other Contracting Party, the country of origin shall, notwithstanding the provisions of article 4, be obligated to reimburse to the country of residence the public assistance costs arising out of such admission; the amount claimed in reimbursement of costs may not, however, exceed the amount of the expenditure which would be incurred in connexion with the admission of a national of the country of residence.

(2) The consent or subsequent approval referred to in paragraph (1) of this article may be refused only where admission to the hospital, sanatorium or home is necessary neither for medical nor for humanitarian reasons; it shall be deemed to have been given unless the public assistance authority of the country of origin refuses it within a period of thirty days after receipt of the application for consent or subsequent approval.

(3) That part of the territory of each Contracting Party situated along the common frontier which extends in general to a depth of ten kilometres shall be deemed to be the frontier zone. The Austrian and German municipalities situated within the said zone are listed in appendix II to this Convention. The competent authorities shall notify one another of any changes in the designation of municipalities and of any instances of amalgamation or division of municipalities; any other changes in the list within the framework of the first sentence of this paragraph shall be effected jointly by the competent authorities.

#### *Article 11*

Reimbursable public assistance benefits provided by the country of residence in accordance with article 10, paragraph (1), shall, as regards claims for repay-

2. Le séjour au sens du paragraphe 1 de l'article 8 n'est pas considéré comme interrompu par une absence dont la durée n'excède pas un mois.

3. Aux fins du calcul de la durée du séjour au sens du paragraphe 1 de l'article 8, il n'est pas tenu compte des périodes pendant lesquelles la subsistance est assurée en tout ou en partie au moyen de ressources de l'assistance publique du pays de résidence.

#### TITRE V

### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES POUR LES ZONES FRONTALIÈRES

#### *Article 10*

1. Si un ressortissant de l'une des parties contractantes dont le lieu de résidence habituelle se trouve dans une zone frontalière de son pays d'origine est admis comme indigent, avec l'accord ou l'approbation ultérieure de l'organisme compétent d'assistance publique de son pays d'origine, dans un hôpital, une maison de santé ou un hospice de vieillards situé dans une zone frontalière de l'autre État contractant, le pays d'origine, nonobstant les dispositions de l'article 4, est tenu de rembourser au pays de résidence les frais d'assistance publique provenant de cette admission; le remboursement n'est cependant exigible qu'à concurrence du montant des dépenses qui proviendraient de l'admission d'un ressortissant du pays de résidence.

2. L'accord ou l'approbation ultérieure dont il est question au paragraphe 1 du présent article ne peut être refusé que si l'admission dans l'hôpital, la maison de santé ou l'asile de vieillards n'est nécessaire ni pour des raisons médicales ni pour des raisons humanitaires; cet accord ou cette approbation est considéré comme ayant été donné lorsque l'organisme d'assistance publique du pays d'origine ne l'a pas refusé dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la demande d'accord ou d'approbation ultérieure.

3. Le terme « zone frontalière » s'entend de la partie du territoire de chacune des deux parties contractantes située le long de la frontière commune et dont la largeur peut atteindre de façon générale jusqu'à 10 km. La liste des communes autrichiennes et allemandes situées dans cette zone figure dans l'annexe II au présent Accord. Les autorités compétentes s'informeront de toutes modifications dans le nom des communes ainsi que des cas de regroupement ou de division de commune; elles apporteront en commun toutes les autres modifications à ladite liste dans le cadre de la première phrase.

#### *Article 11*

Les prestations remboursables d'assistance publique octroyées par le pays de résidence visées au paragraphe I de l'article 10 sont considérées aux fins des

ment of costs and as regards the transfer of claims against third parties, be deemed to be benefits provided by the public assistance authority of the country of origin under the legislation applicable to that authority.

PART VI

FINAL PROVISIONS

*Article 12*

(1) Nothing in this Convention shall affect the provisions of the Convention of 5 February 1927<sup>1</sup> between the Republic of Austria and the German *Reich* regarding Guardianship.

(2) The Agreement of 4 June 1932 between the Republic of Austria and the German *Reich* regarding Protection of Foster-children and Judicial Relations in Juvenile Matters shall cease to have effect upon the entry into force of this Convention.

*Article 13*

(1) The statutory legislation in force at the time of signature of the Convention is listed in appendix I hereto. Should any statutory legislation listed in appendix I cease to have effect, or should any statutory legislation which would be listed in appendix I if it had already been in force at the time of entry into force of the Convention be enacted, the Contracting Party whose legislation is affected shall notify the other Contracting Party accordingly, referring to appendix I.

(2) Legislation which amends or supplements the legislation of a Contracting Party for the purpose of giving effect to international agreements or to a regulation promulgated by a European community shall be taken into account in relations between the two Contracting Parties only if the Contracting Parties make an agreement to that effect.

*Article 14*

The competent authorities shall enter into an agreement concerning the technical questions involved in implementing this Convention, and in particular concerning the nature and manner of communication with one another.

*Article 15*

(1) Any dispute between the two Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall, as far as possible, be amicably resolved by the competent authorities of the two Contracting Parties.

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. LXXIII, p. 227.



demandes de remboursement des frais et de transfert des droits à l'encontre d'un tiers comme des prestations octroyées par l'organisme d'assistance publique du pays d'origine conformément aux dispositions légales qui lui sont applicables.

#### TITRE VI

### DISPOSITIONS FINALES

#### *Article 12*

1. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions de la Convention du 5 février 1927<sup>1</sup> entre la République d'Autriche et le *Reich* allemand relative à la tutelle.

2. L'Accord du 4 juin 1932 entre la République d'Autriche et le *Reich* allemand relatif à la protection des enfants en garde et aux relations judiciaires pour des questions se rapportant aux enfants cessera d'avoir effet au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 13*

1. Une liste des dispositions légales en vigueur au moment de la signature du présent Accord est jointe en appendice I. Si les dispositions légales énumérées dans l'appendice I cessent d'avoir effet, ou si des dispositions légales qui auraient été citées dans l'appendice I si elles avaient été en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord sont adoptées, la partie contractante dont la législation est concernée en avise l'autre partie contractante en se référant à l'appendice I.

2. Les actes législatifs modifiant et complétant la législation d'un des États contractants en vue de donner effet à un accord international ou à un règlement d'une communauté européenne ne sont applicables dans les relations entre les deux parties contractantes que si celles-ci en conviennent ainsi.

#### *Article 14*

Les autorités compétentes s'entendront sur les questions techniques liées à l'exécution du présent Accord, en particulier sur les modalités des rapports entre les deux parties.

#### *Article 15*

1. Tout différend qui s'élèverait entre les deux parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par les autorités compétentes des deux parties contractantes.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LXXIII, p. 227.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall, at the request of either of the Contracting Parties, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis; each Contracting Party shall appoint a member, and the two members shall agree on a chairman, who shall be a national of a third State. The chairman shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, after one of the Contracting Parties has notified the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the time-limits specified in paragraph (3) of this article are not met, either Contracting Party may, failing any other arrangement, request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointment. If the President is a national of one of the Contracting Parties or is unable to act for any other reason, the Vice-President shall make the appointment. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting Parties or is also unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of one of the Contracting Parties shall make the appointment.

(5) The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own member and the costs of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the chairman and the remaining costs shall be borne equally by the two Contracting Parties, unless the arbitral tribunal makes some other ruling concerning costs. On all other matters, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

#### *Article 16*

The Final Protocol attached to this Convention shall form an integral part of the Convention.

#### *Article 17*

This Convention shall remain in force for a period of five years. Thereafter it shall continue in force from year to year unless it is denounced in writing by either of the Contracting Parties not later than three months before the expiry of any year.

#### *Article 18*

This Convention shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Federal Government of the Republic of Austria within three months from the date of entry into force of the Convention.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, il sera soumis, à la demande de l'une des deux parties contractantes, à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué spécialement pour chaque affaire, comme suit: chacune des parties contractantes nomme un membre et les deux membres choisissent ensemble, comme tiers arbitre, un ressortissant d'un État tiers. Ce tiers arbitre doit être nommé par les gouvernements des deux parties contractantes. Les membres sont nommés dans les deux mois et le tiers arbitre dans les trois mois qui suivent la notification par l'une des parties contractantes à l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacune des parties contractantes peut, s'il n'existe pas d'autre arrangement, prier le Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux nominations requises. Si le Président de la Cour est ressortissant de l'une ou l'autre partie contractante, ou s'il est empêché, c'est le Vice-Président qui procède aux nominations. Si le Vice-Président est également ressortissant de l'une ou de l'autre partie contractante, ou s'il est également empêché, c'est le membre de la Cour ayant le rang le plus élevé qui n'est ressortissant ni de l'une ni de l'autre des parties contractantes qui procède aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité. Ses décisions ont force obligatoire. Chacune des parties contractantes supporte les frais afférents au membre qu'elle a nommé ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais afférents au tiers arbitre ainsi que les autres frais sont supportés à parts égales par les deux parties contractantes, à moins que le tribunal d'arbitrage ne décide d'une autre répartition des frais. Le tribunal d'arbitrage établit lui-même sa procédure pour toutes les autres questions.

#### *Article 16*

Le protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 17*

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Par la suite il sera renouvelé tacitement d'année en année, à moins que l'une ou l'autre des parties contractantes ne le dénonce par préavis écrit trois mois au moins avant la fin de l'année.

#### *Article 18*

Le présent Accord s'applique également au *Land* de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République fédérale d'Autriche dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 19*

(1) This Convention shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

(2) The Convention shall enter into force on the first day of the calendar year next following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn, on 17 January 1966, in duplicate.

For the Republic of Austria :

SCHÖNER

For the Federal Republic of Germany :

CARSTENS

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING PUBLIC ASSISTANCE AND JUVENILE WELFARE

A. At the time of signing the Convention concerning Public Assistance and Juvenile Welfare, the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have agreed upon the following declarations:

1. Advantages arising out of this Convention shall not accrue to persons who enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of claiming such advantages. The foregoing shall not affect the provisions of article 10 of the Convention.

2. For the purpose of applying the provisions of article 3 of the Convention, the Contracting Parties shall proceed as follows:

- I. Public assistance benefits which are already being furnished by the country of origin at the time of entry into force of this Convention (article 3 of the Convention) shall in no case be taken into account by the country of residence to a greater extent than in the past.
- II. The exemption of benefits from deductibility accorded by article 6, paragraphs 1 and 2, of the Austro-German Treaty concerning Finance and Clearing of 27 November 1961 shall be neither abrogated nor affected by this Convention. The benefits in question shall accrue in full to the persons specified in the aforementioned provisions.

*Article 19*

1. Le présent Accord doit être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour de l'année au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn, le 17 janvier 1966, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

SCHÖNER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

CARSTENS

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSISTANCE PUBLIQUE ET À LA PROTECTION DE LA JEUNESSE

A. A l'occasion de la signature de l'Accord relatif à l'assistance publique et à la protection de la jeunesse, les plénipotentiaires des deux parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1. Les avantages découlant du présent Accord ne seront pas accordés aux personnes qui chercheront à entrer dans le territoire de l'autre partie contractante pour profiter de ces avantages. Ceci ne porte pas atteinte aux dispositions de l'article 10 de l'Accord.

2. Aux fins de l'application de l'article 3 de l'Accord, les parties contractantes procéderont comme suit :

I. Les prestations d'assistance (article 3 de l'Accord) qui sont déjà octroyées par le pays d'origine au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ne doivent en aucun cas être prises en compte dans une plus grande mesure qu'auparavant par le pays de résidence.

II. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 6 du Traité austro-allemand du 27 novembre 1961 relatif aux finances et aux compensations conformément auxquelles les prestations ne sont pas soumises à retenues ne sont ni abrogées ni modifiées par le présent Accord. Les prestations en question seront versées intégralement aux personnes visées par les dispositions susmentionnées.

The arrangement agreed upon in the Final Protocol to the said Treaty concerning Finance and Clearing with respect to article 6(a) shall likewise be neither abrogated nor affected by this Convention.

III. If in the circumstances described in article 3 the country of residence takes into account, in whole or in part, a public assistance benefit provided by the country of origin or, having regard to such benefit, deems the provision of public assistance unjustified, the country of residence shall notify the country of origin accordingly without delay so as to allow it a reasonable opportunity of adjusting or of discontinuing its public assistance benefit.

3. The provisions of article 4 shall not affect provisions of domestic law concerning liability for costs.

4. The German side shall notify the Austrian side of any amendment to the Equalization of Burdens Act (article 5, paragraph (3)).

5. The Contracting Parties shall give sympathetic consideration to the possibility of permitting entry and residence by the spouse and minor children of an indigent person returning to his country of origin in accordance with the terms of article 7, paragraph (1), or article 8, paragraph (1), who wish to accompany or rejoin him, even where they do not possess the same nationality.

6. Humanitarian reasons precluding repatriation in accordance with the terms of article 8, paragraph (1), shall be deemed to exist in particular where the result would be to disrupt close ties in the country of residence, especially a family unit.

B. 1. The German Plenipotentiary indicated that benefits under the German equalization of burdens scheme constituted payment of compensation to classes of persons particularly affected by the war and its consequences. The German public assistance authorities therefore accorded particularly lenient treatment to the principal compensation (*Hauptentschädigung*) granted under the equalization of burdens scheme. Such benefits amounted to only a small percentage of the actual capital loss. To lay claims to them for repayment of costs or to take them into account for the purpose of current public assistance benefits would generally, therefore, constitute a special hardship. The German Plenipotentiary accordingly requested that, in cases where such compensation was being paid to recipients of assistance in Austria, the Austrian assistance authorities should treat that element of capital with great understanding for the situation of the person concerned, in the same manner as it was treated by the German public assistance authorities.

The Austrian Plenipotentiary agreed to the foregoing; he received assurances that the public assistance authorities in Austria would, upon inquiry in individual

De même, l'arrangement convenu à l'alinéa *a* de l'article 6 du Protocole final audit Traité relatif aux finances et compensations n'est ni abrogé ni modifié par le présent Accord.

III. Si, aux termes de l'article 3 de l'Accord, le pays de résidence prend en compte intégralement ou partiellement une prestation octroyée par le pays d'origine, ou s'il juge que, eu égard à cette prestation, l'octroi d'assistance publique est injustifié, le pays de résidence doit en aviser sans délai le pays d'origine, pour lui donner le temps d'ajuster le montant de sa prestation ou d'en suspendre le versement.

3. Les dispositions de l'article 4 ne portent pas atteinte à la réglementation interne concernant la charge des frais.

4. La République fédérale d'Allemagne avertira la République d'Autriche de tout amendement qui serait apporté à la Loi sur la péréquation des charges (paragraphe 3 de l'article 5).

5. Les parties contractantes examineront avec bienveillance la possibilité d'autoriser le conjoint et les enfants mineurs d'un indigent retournant dans son pays d'origine conformément au paragraphe 1 de l'article 7 ou au paragraphe 1 de l'article 8, qui désirent l'accompagner ou le rejoindre à entrer sur leur territoire et à y séjourner, même s'ils ne possèdent pas la même nationalité.

6. Les raisons humanitaires s'opposant au rapatriement au sens du paragraphe 1 de l'article 8 seront réputées exister en particulier dans les cas où le rapatriement aurait pour conséquence de rompre des liens étroits dans le pays de résidence, en particulier une communauté familiale.

B. 1. Le plénipotentiaire allemand a indiqué que les prestations du système allemand de péréquation des charges correspondent à des indemnités versées à des catégories de personnes qui ont été particulièrement touchées par la guerre et ses conséquences. C'est pourquoi les organismes allemands de l'assistance publique réservent un traitement particulièrement favorable à l'indemnité principale (*Hauptentschädigung*) versée au titre de la péréquation des charges. Ces prestations ne représentent qu'un pourcentage limité des pertes de caractère pécuniaire effectivement subies. Le fait de les prendre en considération pour le remboursement des frais ou de les prendre en compte aux fins des prestations courantes d'assistance publique serait en général une injustice à l'égard de l'intéressé. En conséquence, le plénipotentiaire allemand a demandé que dans les cas où une telle indemnité est versée à des personnes assistées en Autriche les organismes autrichiens d'assistance publique traitent cet élément du patrimoine avec autant de compréhension pour la situation des personnes intéressées que le feraient les organismes allemands d'assistance publique.

Le plénipotentiaire autrichien a donné son accord sur ce qui précède; il a reçu l'assurance que les organismes autrichiens d'assistance publique seraient

cases, receive information from the approving authority concerning the provisions in force in the Federal Republic for laying claim to the principal compensation.

The Austrian Plenipotentiary requested equally lenient treatment for Austrian compensation benefits under the Act of 25 June 1958 relating to physical damage sustained during the war and as the result of persecution (*Bundesgesetzblatt* No. 127/1958).

The German Plenipotentiary agreed to the foregoing; he received assurances that the public assistance authorities in the Federal Republic would, upon inquiry in individual cases, receive information from the approving authority concerning the provisions in force in Austria for laying claim to the compensation benefits.

2. The Germany Plenipotentiary declared that the rent and relief subsidies provided for in German law did not constitute public assistance for the purposes of this Convention.

The Austrian Plenipotentiary took note of the foregoing, and observed that no clarifications were necessary from the Austrian side with respect to the term "public assistance" for the purposes of this Convention.

DONE at Bonn, on 17 January 1966, in duplicate.

For the Republic of Austria:

SCHÖNER

For the Federal Republic of Germany:

CARSTENS

#### APPENDIX I

#### LIST OF THE STATUTORY LEGISLATION OF THE TWO CONTRACTING PARTIES RELATING TO MATTERS OF PUBLIC ASSISTANCE AND JUVENILE WELFARE

##### I. In Austria:

In Burgenland: Act of 7 February 1950, *LGBl*, No. 8/1951, concerning the continuation in force of the public assistance laws in *Land* Burgenland, and Proclamation of the *Land* President of 9 July 1959, *LGBl*, No. 10, concerning the annulment of certain provisions of the public assistance laws by the Constitutional Court;

In Carinthia: Act of 15 March 1949, *LGBl*, No. 23, concerning the continuation in force of the public assistance laws in *Land* Carinthia, as amended by Act of 12 July 1961, *LGBl*, No. 49;



informés sur leur demande dans des cas particuliers par l'autorité qui accorde l'indemnité des dispositions légales en vigueur dans la République fédérale concernant la prise en considération de l'indemnité principale.

Le plénipotentiaire autrichien a demandé un traitement aussi favorable pour les indemnités versées par l'Autriche au titre de la Loi du 25 juin 1958 sur les dommages matériels subis durant la guerre et par suite de persécutions (*Bundesgesetzblatt* n° 127/1958).

Le plénipotentiaire allemand a donné son accord sur ce qui précède. Il a reçu l'assurance que les organismes d'assistance publique de la République fédérale seraient informés sur leur demande dans des cas particuliers par l'autorité qui accorde les indemnités des dispositions légales en vigueur en Autriche concernant la prise en considération des indemnités versées.

2. Le plénipotentiaire allemand a déclaré que les allocations prévues au titre des loyers et des charges dans la législation allemande ne constituaient pas une assistance publique aux fins du présent Accord.

Le plénipotentiaire autrichien a pris note de ce qui précède et a observé qu'aucune explication n'était nécessaire en ce qui concernait l'Autriche sur l'expression « assistance publique » au sens du présent Accord.

FAIT à Bonn, le 17 janvier 1966, en deux exemplaires originaux.

Pour la République d'Autriche :

SCHÖNER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

CARSTENS

#### APPENDICE I

##### LISTE DES DISPOSITIONS LÉGALES DES DEUX ÉTATS CONTRACTANTS RÉGISSANT LES QUESTIONS D'ASSISTANCE PUBLIQUE ET DE PROTECTION DE LA JEUNESSE

###### 1. En Autriche :

Burgenland : loi du 7 février 1950, *LGBl.* n° 8/1951, relative à la prorogation des lois sur l'assistance publique dans le *Land* du Burgenland, et Proclamation du 9 juillet 1959, *LGBl.* n° 10, du Président du *Land*, relative à l'annulation, par la Cour constitutionnelle, de certaines dispositions des lois sur l'assistance publique;

Carinthie : loi du 15 mars 1949, *LGBl.* n° 23, relative à la prorogation des lois sur l'assistance publique dans le *Land* de Carinthie, version du 12 juillet 1961, *LGBl.* n° 49;

- In Lower Austria: Act of 12 May 1949, *LGBl.* No. 40, concerning the provisional regulation of public assistance, and Proclamation of the *Land* President of 13 August 1955, *LGBl.* No. 97, concerning the annulment of certain provisions of the public assistance laws by the Constitutional Court;
- In Upper Austria: Act of 18 May 1949, *LGBl.* No. 53, concerning the continuation in force of the public assistance laws in *Land* Upper Austria, and Proclamation of the *Land* President of 26 July 1956, *LGBl.* No. 24, concerning the annulment of certain provisions relating to public assistance by the Constitutional Court;
- In Salzburg: Act of 17 November 1948, *LGBl.* No. 11/1949, concerning the provisional regulation of public assistance and juvenile assistance in *Land* Salzburg, as amended by Act of 26 April 1950, *LGBl.* No. 57;
- In Styria: Act of 5 January 1949, *LGBl.* No. 7, concerning the continuation in force of the public assistance laws in *Land* Styria, and Act of 6 June 1956, *LGBl.* No. 43, concerning the annulment of provisions relating to public assistance;
- In Tyrol: Act of 11 November 1948, *LGBl.* No. 11/1949, concerning the continuation in force of the public assistance laws in *Land* Tyrol;
- In Vorarlberg: Act *LGBl.* No. 4/1949 concerning the provisional regulation of public assistance, with corrigendum. *LGBl.* No. 51/1949;
- In Vienna: Act of 23 December 1948, *LGBl.* No. 11/1949, concerning the provisional regulation of public assistance and juvenile welfare, with due regard to article 37 (1) of the Act of 17 June 1955 concerning juvenile welfare, *LGBl.* No. 14.

Federal Act of 9 April 1954, *LGBl.* No. 99, which lays down principles in regard to maternity welfare, infant welfare and youth welfare and establishes directly applicable provisions in regard to juvenile welfare (Juvenile Welfare Act), and the *Land* Acts giving effect thereto:

- Burgenland: Juvenile Welfare Act of 16 November 1957, *LGBl.* No. 2/1958;
- Carinthia: Juvenile Welfare Order of 9 February 1956, *LGBl.* No. 15 (with corrigenda: *LGBl.* No. 27/1956 and *LGBl.* No. 18/1957);
- Lower Austria: Juvenile Welfare Act of 14 November 1956, *LGBl.* No. 121;
- Upper Austria: Juvenile Welfare Act of 19 July 1955, *LGBl.* No. 82;
- Salzburg: Juvenile Welfare Order of 4 July 1956, *LGBl.* No. 39;
- Styria: Juvenile Welfare Act of 16 November 1957, *LGBl.* No. 35/1958;
- Tyrol: Juvenile Welfare Act of 23 May 1955, *LGBl.* No. 28;
- Vorarlberg: Juvenile Assistance Act, *LGBl.* No. 17/1959, as amended by *Land* Act *LGBl.* No. 11/1961;
- Vienna: Juvenile Welfare Act of 17 June 1955, *LGBl.* No. 14.

2. In the Federal Republic:

(a) Federal Social Assistance Act of 30 June 1961 (*Bundesgesetzbl.* I, p. 815), as most recently amended by the Act of 31 August 1965 amending and supplementing the Federal Social Assistance Act (*Bundesgesetzbl.* I, p. 1027);

(b) Venereal Disease Control Act of 23 July 1953 (*Bundesgesetzbl.* I, p. 700);

- Basse-Autriche : loi du 12 mai 1949, *LGBl.* n° 40, relative à la réglementation provisoire de l'assistance publique, et Proclamation du 13 août 1955, *LGBl.* n° 97, du Président du *Land* concernant l'annulation par la Cour constitutionnelle de certaines dispositions des lois sur l'assistance publique;
- Haute-Autriche : loi du 18 mai 1949, *LGBl.* n° 53, relative à la prorogation des lois sur l'assistance publique dans le *Land* de Haute Autriche, et Proclamation du 26 juillet 1956, *LGBl.* n° 24, du Président du *Land*, concernant l'annulation par la Cour constitutionnelle de certaines dispositions relatives à l'assistance publique;
- Salzbourg : loi du 17 novembre 1948, *LGBl.* n° 11/1949, relative à la réglementation provisoire de l'assistance publique et de l'assistance à la jeunesse dans le *Land* de Salzbourg, dans la version du 26 avril 1950, *LGBl.* n° 57;
- Styrie : loi du 5 janvier 1949, *LGBl.* n° 7, relative à la prorogation des lois sur l'assistance publique du *Land* de Styrie, et loi du 6 juin 1956, *LGBl.* n° 43, relative à l'annulation de certaines dispositions concernant l'assistance publique;
- Tyrol : loi du 11 novembre 1948, *LGBl.* n° 11/1949, relative à la prorogation des lois sur l'assistance publique dans le *Land* du Tyrol;
- Vorarlberg : loi *LGBl.* n° 4/1949, relative au règlement provisoire de l'assistance publique, et rectificatif *LGBl.* n° 51/1949;
- Vienne : loi du 23 décembre 1948, *LGBl.* n° 11/1949, concernant la réglementation provisoire de l'assistance publique et de la protection de la jeunesse, compte tenu de l'article 37 (1) de la loi du 17 juin 1955 relative à la protection de la jeunesse, *LGBl.* n° 14.
- Loi fédérale du 9 avril 1954, *LGBl.* n° 99, énonçant des principes pour la protection de la jeunesse et la protection maternelle et infantile, et établissant des dispositions directement applicables en ce qui concerne la protection de la jeunesse (loi sur la protection de la jeunesse), et les lois de *Land* portant application de ladite loi.
- Burgenland : loi du 16 novembre 1957 sur la protection de la jeunesse, *LGBl.* n° 2/1958;
- Carinthie : Décret du 9 février 1956 sur la protection de la jeunesse, *LGBl.* n° 15 (et correctif *LGBl.* n° 27/1956 et *LGBl.* n° 18/1957);
- Basse-Autriche : loi du 14 novembre 1956 sur la protection de la jeunesse, *LGBl.* n° 121;
- Haute-Autriche : loi du 19 juillet 1955 sur la protection de la jeunesse, *LGBl.* n° 82;
- Salzbourg : décret du 4 juillet 1956 sur la protection de la jeunesse, *LGBl.* n° 39;
- Styrie : loi du 16 novembre 1957 sur la protection de la jeunesse, *LGBl.* n° 35/1958;
- Tyrol : loi du 23 mai 1955 sur la protection de la jeunesse, *LGBl.* n° 28;
- Vorarlberg : loi sur l'assistance à la jeunesse, *LGBl.* n° 17/1959, version figurant dans la loi de *Land* *LGBl.* n° 11/1961,
- Vienne : Loi du 17 juin 1955 sur la protection de la jeunesse, *LGBl.* n° 14.

## 2. Dans la République fédérale :

- a) Loi fédérale du 30 juin 1961 sur l'assistance sociale (*Bundesgesetzbl.* I, p. 815), modifiée en dernier par la loi du 31 août 1965 modifiant et complétant la loi fédérale sur l'assistance sociale (*Bundesgesetzbl.* I, p. 1027);
- b) Loi du 23 juillet 1953 sur le contrôle des maladies vénériennes (*Bundesgesetzbl.* I, p. 700);

(c) Juvenile Welfare Act of 11 August 1961 (*Bundesgesetzbl.* I, p. 1205);

(d) *Land* Acts giving effect to the Federal Social Assistance Act:

Baden-Württemberg: Act of 23 April 1963 giving effect to the Federal Social Assistance Act [*Baden-Württemberg GesBl.*, p. 33 (No. 5 of 25 April 1963)]

Bavaria: Act of 26 October 1962 giving effect to the Federal Social Assistance Act (AGBSHG) [*Bavaria GVBl.*, p. 272 (No. 19 of 21 October 1962)]

Berlin: Act of 21 May 1962 giving effect to the Federal Social Assistance Act [*Berlin GVBl.*, p. 471 (No. 21 of 24 May 1962)]

Bremen: Bremen Act of 5 June 1962 giving effect to the Federal Social Assistance Act (BrAGBSHG) [*Free Hanseatic City of Bremen GesBl.*, p. 149 (No. 27 of 15 June 1962)]

Hesse: Hesse Act of 28 May 1962 giving effect to the Federal Social Assistance Act (HAG/BSHG) [*Land Hesse GVBl.*, p. 273 (No. 15 of 30 May 1962)]

Lower Saxony: Lower Saxony Act of 29 June 1962 giving effect to the Federal Social Assistance Act [*Lower Saxony GVBl.*, p. 69 (No. 14 of 30 June 1962)]

North Rhine-Westphalia: Act of 25 June 1962 giving effect to the Federal Social Assistance Act (AG/bshg) [*Land North Rhine-Westphalia GVBl.*, p. 344 (No. 41 of 27 June 1962)]

Rhineland-Palatinate: *Land* Act of 8 March 1963 giving effect to the Federal Social Assistance Act (BSHG) of 30 June 1961 (*Bundesgesetzbl.* I, p. 815) AGBSHG [*Rhineland-Palatinate GVBl.*, p. 79 (No. 15 of 19 March 1963)]

The Saar: Act No. 776 of 6 February 1963 giving effect to the Federal Social Assistance Act of 30 June 1961 [*Saar Amtsbl.*, p. 143 (No. 16 of 29 March 1963)]

Schleswig-Holstein: Act of 6 July 1962 giving effect to the Federal Social Assistance Act (AGBSHG) [*Schleswig-Holstein GVBl.*, p. 271 (No. 29 of 23 July 1962)]

(e) *Land* Acts giving effect to the Juvenile Welfare Act:

Baden-Württemberg: Act of 9 July 1963 giving effect to the Juvenile Welfare Act [*Baden-Württemberg GesBl.*, p. 99 (No. 12 of 18 July 1963)], as amended with respect to article 31, paragraphs 1 and 2, and article 32 by Act of 5 May 1964 [*GesBl.*, p. 253 (No. 12 of 13 May 1964)]

Bavaria: Act of 23 July 1965 giving effect to the Juvenile Welfare Act, the Act for the protection of juveniles in public and the Act concerning the distribution of publications dangerous to youth—Youth Office Act (JAG) [*Bavaria GVBl.*, p. 194 (No. 11 of 30 July 1965)]

Bremen: Act giving effect to the Juvenile Welfare Act, as amended on 1 July 1962 [*Free Hanseatic City of Bremen GesBl.*, p. 165 (No. 33 of 2 July 1962)]

Hamburg: Act of 17 March 1949 giving effect to the *Reich* Juvenile Welfare Act of 9 July 1922, as amended in the Compilation of Revised *Land* Laws, No. 216 (a) of 22 June 1962 [*Hamburg GVBl.* I, p. 137] and of 10 September 1962 [*GVBl.* I, p. 166]

c) Loi du 11 août 1961 sur la protection de la jeunesse (*Bundesgesetzbl.* I, p. 1205);

d) Lois de *Land* portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale :

Baden-Wurtemberg : loi du 23 avril 1963 portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale [*GesBl.* du Baden-Wurtemberg, p. 33 (n° 5, 25 avril 1963)]

Bavière : loi du 26 octobre 1962 portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale (AGBSHG)/*GVBl.* de Bavière, p. 272 (n° 19 du 21 octobre 1962)]

Berlin : loi du 21 mai 1962 portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale [*GVBl.* de Berlin, p. 471 (n° 21, 24 mai 1962)]

Brême : loi de Brême du 5 juin 1962 portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale (BrAGBSHG) [*GesBl.* de la ville hanséatique libre de Brême, p. 149 (n° 27, 15 juin 1962)]

Hesse : loi de Hesse du 28 mai 1962 portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale (HAG/BSHG) [*GVBl.* de Hesse, p. 273 (n° 15, 30 mai 1962)]

Basse-Saxe : loi de Basse-Saxe du 29 juin 1962 portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale [*GVBl.* de Basse-Saxe, p. 69 (n° 14, 30 juin 1962)]

Rhénanie du Nord-Westphalie : loi du 25 juin 1962 portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale (AG/BSHG) [*GVBl.* du *Land* de Rhénanie du Nord-Westphalie, p. 344 (n° 41, 27 juin 1962)]

Rhénanie-Palatinat : loi du *Land* du 8 mars 1963 portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale (BSHG) du 30 juin 1961 (*Bundesgesetzbl.* I, p. 815) AGBSHG [*GVBl.* de Rhénanie-Palatinat, p. 79 (n° 15, 19 mars 1963)]

Sarre : loi n° 776 du 6 février 1963 portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale du 30 juin 1961 [*Amtsbl.* de Sarre, p. 143 (n° 16, 29 mars 1963)]

Schleswig-Holstein : loi du 6 juillet 1962, portant application de la loi fédérale sur l'assistance sociale (AGBHG) [*GVBl.* du Schleswig-Holstein, p. 271 (n° 29, 23 juillet 1962)]

e) Lois de *Land* portant application de la loi sur la protection de la jeunesse :

Baden-Wurtemberg : loi du 9 juillet 1963 portant application de la loi sur la protection de la jeunesse [*GesBl.* du Baden-Wurtemberg, p. 99 (n° 12, 18 juillet 1963)], modifiée en ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 31, et l'article 32 par la loi du 5 mai 1964 [*GesBl.*, p. 253 (n° 12, 13 mai 1964)]

Bavière : loi du 23 juillet 1965 portant application de la loi sur la protection de la jeunesse, de la loi sur la protection de la jeunesse dans les lieux publics et de la loi sur la distribution des publications dangereuses pour la jeunesse — loi sur l'Office de la jeunesse (JAG) /*GVBl.* de Bavière, p. 194 (n° 11, 30 juillet 1965)]

Brême : loi portant application de la loi sur la protection de la jeunesse, version du 1<sup>er</sup> juillet 1962 [*GesBl.* de la ville hanséatique libre de Brême, p. 165 (n° 33, 2 juillet 1962)]

Hambourg : loi du 17 mars 1949 portant application de la loi du Reich du 9 juillet 1922 sur la protection de la jeunesse, version figurant dans le Recueil des lois révisées du *Land*, n° 216, a du 22 juin 1962 (*GVBl.* de Hambourg I, p. 137) et du 10 septembre 1962 (*GVBl.* I, 166)

Lower Saxony: Act of 13 December 1962 giving effect to the Juvenile Welfare Act [Lower Saxony *GVBl.*, p. 246 (No. 32 of 18 December 1962)]

North Rhine-Westphalia: Promulgation of the amended version of the Act giving effect to the Juvenile Welfare Act, of 26 August 1965 [*Land* North Rhine-Westphalia *GVBl.*, p. 248 (No. 43 of 10 September 1965)]

Rhineland-Palatinate: *Land* Act of 8 March 1963 giving effect to the Juvenile Welfare Act [*Land* Rhineland-Palatinate *GVBl.*, p. 84 (No. 15 of 19 March 1963)]

The Saar: Saar Act of 22 April 1964 giving effect to the Juvenile Welfare Act [Saar *Amtsbl.*, p. 389 (No. 35 of 30 May 1964)]

Schleswig-Holstein: Promulgation of the amended version of the Act giving effect to the *Reich* Juvenile Welfare Act, of 7 July 1962 [Schleswig-Holstein *GVBl.*, p. 276 (No. 29 of 23 July 1962)]

(f) Supplementary provisions of *Land* law concerning competence with respect to juvenile welfare:

Bavaria: Ordinance of 11 July 1962 assigning spheres of competence of the *Land* Youth Office (Bavaria *GVBl.*, p. 104)

Bremen: ordinance of 19 June 1962 concerning spheres of competence under the Juvenile Welfare Act (Free Hanseatic City of Bremen *GesBl.*, p. 172).

## APPENDIX II

### LIST OF FRONTIER MUNICIPALITIES

#### A. AUSTRIAN FRONTIER MUNICIPALITIES

##### LAND UPPER AUSTRIA

##### *Political District of Braunau am Inn*

Altheim	Hochburg-Ach	St. Georgen am Fillmanns-
Aspach	Mauerkirchen	bach
Braunau am Inn	Mining	St. Pantaleon
Burgkirchen	Moosbach	St. Peter am Hart
Eggelsberg	Moosdorf	St. Radegund
Franking	Neukirchen an der Enknach	St. Veit im Innkreis
Geretsberg	Ostermiething	Tarsdorf
Gilgenberg am Weilhart	Polling im Innkreis	Traubach
Haigermoos	Rossbach	Ueberackern
Handenberg	Schwand im Innkreis	Weng im Innkreis

Basse-Saxe : loi du 13 décembre 1962 portant application de la loi sur la protection de la jeunesse [*GVBl.* de Basse-Saxe, p. 246 (n° 32, 18 décembre 1962)]

Rhénanie du Nord-Westphalie : Avis afférent à la publication de la nouvelle version de la loi portant application de la loi du 26 août 1965 sur la protection de la jeunesse [*GVBl.* du *Land* de Rhénanie du Nord-Westphalie, p. 248 (n° 43, 10 septembre 1965)]

Rhénanie-Palatinat : loi de *Land* du 8 mars 1963 portant application de la loi sur la protection de la jeunesse [*GVBl.* du *Land* de Rhénanie-Palatinat, p. 84 (n° 15, 19 mars 1963)]

Sarre : loi du 22 avril 1964 portant application de la loi sur la protection de la jeunesse [*Amtsbl.* de Sarre, p. 389 (n° 35, 30 mai 1964)]

Schleswig-Holstein : Avis concernant la publication de la nouvelle version de la loi du 7 juillet 1962 portant application de la loi du *Reich* sur la protection de la jeunesse [*GVBl.* du Schleswig-Holstein, p. 276 (n° 29, 23 juillet 1962)]

f) Dispositions législatives complémentaires promulguées par les *Länder* au sujet de la compétence en matière de protection de la jeunesse :

Bavière : décret du 11 juillet 1962 sur le transfert des compétences de l'Office de la jeunesse du *Land* (*GVBl.* de Bavière, p. 104)

Brême : Décret du 19 juin 1962 sur les compétences visées dans la loi sur la protection de la jeunesse (*GesBl.* de la ville hanséatique libre de Brême, p. 172).

## APPENDICE II

### LISTE DES COMMUNES DE LA ZONE FRONTALIÈRE

#### A. COMMUNES AUTRICHIENNES DE LA ZONE FRONTALIÈRE

##### LAND DE HAUTE-AUTRICHE

##### *Circonscription politique de Braunau am Inn*

Altheim	Hochburg-Ach	St. Georgen am Fillmanns-
Aspach	Mauerkirchen	bach
Braunau am Inn	Mining	St. Pantaleon
Burgkirchen	Moosbach	St. Peter am Hart
Eggelsberg	Moosdorf	St. Radegund
Franking	Neukirchen an der Enknach	St. Veit im Innkreis
Geretsberg	Ostermiething	Tarsdorf
Gilgenberg am Weihart	Polling im Innkreis	Treubach
Haigermoos	Rossbach	Ueberackern
Handenberg	Schwand im Innkreis	Weng im Innkreis

*Political District of Ried im Innkreis*

Antiesenhofen	Mörschwang	St. Georgen bei Obernberg am Inn
Aurolzmünster	Mühlheim am Inn	St. Martin im Innkreis
Eitzing	Obernberg am Inn	Utzenaich
Geinberg	Ort im Innkreis	Weilbach
Gurten	Reichersberg	Wippenham
Kirchdorf am Inn	Ried im Innkreis	
Lambrecht	Senftenbach	

*Political District of Rohrbach*

Atzesberg	Niederkappel	Rannastift
Hörbich	Oberkappel	Rohrbach in Oberösterreich
Hofkirchen im Mühlkreis	Oepping	Sarleinsbach
Julbach	Peilstein im Mühlviertel	Schlägl
Klaffer	Pfarrkirchen im Mühlkreis	Schwarzenberg im Mühlkreis
Kollerschlag	Putzleinsdorf	Ulrichsberg
Lembach im Mühlkreis		
Nebelberg		

*Political District of Schärding*

Andorf	Mayrhof	St. Marienkirchen bei Schärding
Brunnenthal	Münzkirchen	St. Roman
Diersbach	Rainbach im Innkreis	Suben
Eggerding	Schardenberg	Taufkirchen an der Pram
Engelhartzell	Schärding	Vichtenstein
Esternberg	St. Aegidi	Waldkirchen am Wesen
Freinberg	St. Florian am Inn	Wernstein
Kopfung im Innkreis		

## LAND SALZBURG

The *Land* capital of Salzburg*Political District of Hallein*

Abtenau	Krispl	Scheffau an der Lammer
Adnet	Kuchl	St. Koloman
Annaberg im Lammertal	Oberalm	Vigaun
Golling an der Salzach	Puch bei Hallein	
Hallein	Russbach am Pass Gschütt	



*Circonscription politique de Ried im Innkreis*

Antiesenhofen	Mörschwang	St. Georgen Bei Obernberg am Inn
Aurolzmünster	Mühlheim am Inn	St. Martin im Innkreis
Eitzing	Obernberg am Inn	Utzenaich
Geinberg	Ort im Innkreis	Weilbach
Gurten	Reichersberg	Wippenham
Kirchdorf am Inn	Ried im Innkreis	
Lambrechtchen	Senftenbach	

*Circonscription politique de Rohrbach*

Atzesberg	Niederkappel	Rannastift
Hörbich	Oberkappel	Rohrbach in Oberösterreich
Hofkirchen im Mühlkreis	Oepping	Sarleinsbach
Julbach	Peilstein im Mühlviertel	Schlägl
Klaffer	Pfarrkirchen im Mühlkreis	Schwarzenberg im Mühl- kreis
Kollerschlag	Putzleinsdorf	Ulrichsberg
Lembach im Mühlkreis		
Nebelberg		

*Circonscription politique de Schärding*

Andorf	Mayrhof	St. Marienkirchen bei Schärding
Brunnenthal	Münzkirchen	St. Roman
Diersbach	Rainbach im Innkreis	Suben
Eggerding	Schardenberg	Taufkirchen an der Pram
Engelhartzell	Schärding	Vichtenstein
Esternberg	St. Aegidi	Waldkirchen am Wesen
Freinberg	St. Florian am Inn	Wernstein
Kopfung im Innkreis		

## LAND DE SALZBOURG

Capitale du *Land* Salzburg*Circonscription politique de Hallein*

Abtenau	Krispl	Scheffau an der Lammer
Adnet	Kuchl	St. Koloman
Annaberg im Lammertal	Oberalm	Vigaun
Golling an der Salzach	Puch bei Hallein	
Hallein	Russbach am Pass Gschütt	

*Political District of Salzburg*

Anif	Grödig	Obertrum
Anthering	Grossgmain	Plainfeld
Bergheim	Hallwang	Schleedorf
Berndorf bei Salzburg	Koppl	Seeham
Dorfbeuern	Lamprechtshausen	Seekirchen-Land
Elixhausen	Mattsee	Seekirchen-Markt
Elsbethen	Nussdorf am Haunsberg	St. Georgen bei Salzburg
Eugendorf	Oberndorf bei Salzburg	Wals-Siezenheim
Göming		

*Political District of St. Johann im Pongau*

Bischofshofen	Pfarrwerfen	Wagrain
Goldegg im Pongau	St. Johann im Pongau	Werfen
Hüttau	St. Veit im Pongau	Werfenweng
Mühlbach am Hochkönig	Schwarzach im Pongau	

*Political District of Zell am See*

Alm	Maishofen	Unken
Dienten am Hochkönig	Saalbach	Viehhofen
Leogang	Saalfelden am Steinernen Meer	Weissbach bei Lofer
Lofer	St. Martin bei Lofer	Zell am See

## LAND TYROL

The *Land* capital of Innsbruck*Political District of Imst*

Imst	Mötz	Obsteig
Mieming	Nassereith	

*Political District of Innsbruck*

Absam	Pettnau	Taur
Baumkirchen	Reith bei Seefeld	Volders
Fritzens	Rum	Wattens
Gnadenwald	Scharnitz	Wildermieming
Leutasch	Seefeld in Tirol	Zirl
Mils bei Solbad Hall	Solbad Hall in Tirol	
Oberhofen in Tirol	Telfs	

*Political District of Kitzbühel*

Brixen im Thale	Kirchdorf in Tirol	St. Jakob am Pillersee
Fieberbrunn	Kitzbühel	St. Johann in Tirol
Going	Kössen	St. Ulrich am Pillersee
Hopfgarten in Nordtirol	Oberndorf in Tirol	Waidring
Itter	Reith bei Kitzbühel	Westendorf
Kirchberg in Tirol	Schwendt	

*Circonscription politique de Salzbourg (et environs)*

Anif	Grödig	Plainfeld
Anthering	Grossgmain	Schleedorf
Bergheim	Hallwang	Seeham
Berndorf bei Salzburg	Koppl	Seekirchen-Land
Dorfbeuern	Lamprechtshausen	Seekirchen-Markt
Elixhausen	Mattsee	St. Georgen bei Salzburg
Elsbethen	Nussdorf am Haunsberg	Wals-Siezenheim
Eugendorf	Oberndorf bei Salzburg	
Göming	Obertrum	

*Circonscription politique de St. Johann im Pongau*

Bischofshofen	Pfarrwerfen	Wagrain
Goldegg im Pongau	St. Johann im Pongau	Werfen
Hüttau	St. Veit im Pongau	Werfenweng
Mühlbach am Hochkönig	Schwarzach im Pongau	

*Circonscription politique de Zell am See*

Alm	Saalbach	Viehhofen
Dienten am Hochkönig	Saalfelden am Steinernen Meer	Weissbach bei Lofer
Leogang	Meer	Zell am See
Lofer	St. Martin bei Lofer	
Maishofen	Unken	

## LAND DU TYROL

Capitale du *Land*: Innsbruck*Circonscription politique d'Imst*

Imst	Mötz	Obsteig
Mieming	Nassereith	

*Circonscription politique d'Innsbruck*

Absam	Petttau	Thaur
Baumkirchen	Reith bei Seefeld	Volders
Fritzens	Rum	Wattens
Gnadenwald	Scharnitz	Wildermieming
Leutasch	Seefeld in Tirol	Zirl
Mils bei Solbad Hall	Solbad Hall in Tirol	
Oberhofen in Tirol	Telfs	

*Circonscription politique de Kitzbühel*

Brixen im Thale	Kirchdorf in Tirol	St. Jakob am Pillersee
Fieberbrunn	Kitzbühel	St. Johann in Tirol
Going	Kössen	St. Ulrich am Pillersee
Hopfgarten in Nordtirol	Oberndorf in Tirol	Waidring
Itter	Reith bei Kitzbühel	Westendorf
Kirchberg in Tirol	Schwendt	

*Political District of Kufstein*

Angath	Kramsach	Rettenhöss
Brandenberg	Kufstein	Scheffau am Wilden Kaiser
Breitenbach am Inn	Kundl	Schwoich
Brixlegg	Langkampfen	Söll
Buchberg am Kaiser	Mariastein	Thiersee
Ebbs	Münster	Unterangerberg
Ellmau	Niederndorf	Walchsee
Erl	Niederndorferberg	Wörgl
Häring	Radfeld	
Kirchbichl	Rattenberg	

*Political District of Landeck*

Landeck	St. Anton am Arlberg	Zams
Pettneu		

*Political District of Reutte*

Bach	Heiterwang	Pinswang
Biberwier	Hinterhornbach	Reutte
Bichlbach	Höfen	Schattwald
Breitenwang	Holzgau	Stanzach
Ehenbichl	Jungholz	Steeg
Ehrwald	Kaisers	Tannheim
Elbigenalp	Lechaschau	Vils
Elmen	Lermoos	Vorderhornbach
Forchach	Musau	Wängle
Grän	Nesselwängle	Weissenbach im Lechtal
Häselgehr	Pflach	Zöblen

*Political District of Schwaz*

Achenkirch	Schwaz	Vomp
Buch bei Jenbach	Stanz	Weer
Eben	Steinberg am Rofan	Wiesing
Jenbach	Strass bei Jenbach	
Pill	Terfens	

## LAND VORARLBERG

*Political District of Bludenz*

Bludenz	Lech
---------	------

*Political District of Bregenz*

Alberschwende	Bregenz	Gaissau
Andelsbuch	Buch	Hard
Au	Doren	Hittisau
Bezau	Egg	Höchst
Bildstein	Eichenberg	Hörbranz
Bizau	Fussach	Hohenweiler

*Circonscription politique de Kufstein*

Angath	Kramsach	Rettenschöss
Brandenberg	Kufstein	Scheffau am Wilden Kaiser
Breitenbach am Inn	Kundl	Schwoich
Brixlegg	Langkampfen	Söll
Buchberg am Kaiser	Mariastein	Thiersee
Ebbs	Münster	Unterangerberg
Ellmau	Niederndorf	Walchsee
Erl	Niederndorferberg	Wörgl
Häring	Radfeld	
Kirchbichl	Rattenberg	

*Circonscription politique de Landeck*

Landeck	St. Anton am Arlberg	Zams
Pettneu		

*Circonscription politique de Reutte*

Bach	Heiterwang	Pinswang
Biberwier	Hinterhornhach	Reutte
Bichlbach	Höfen	Schattwald
Breitenwang	Holzgau	Stanzach
Ehenbichl	Jungholz	Steeg
Ehrwald	Kaisers	Tannheim
Elhigenalp	Lechaschau	Vils
Elmen	Lermoos	Vorderhornbach
Forchach	Musau	Wängle
Grän	Nesselwängle	Weissenbach im Lechtal
Häselgehr	Pflach	Zöblen

*Circonscription politique de Schwaz*

Achenkirch	Schwaz	Terfens
Buch bei Jenbach	Stanz	Vomp
Eben	Steinberg am Rofan	Weer
Jenbach	Strass bei Jenbach	Wiesing
Pill		

## LAND DU VORARLBERG

*Circonscription politique de Bludenz*

Bludenz	Lech
---------	------

*Circonscription politique de Bregenz*

Alberschwende	Buch	Hard
Andelsbuch	Doren	Hittisau
Au	Egg	Höchst
Bezau	Eichenberg	Hörbranz
Bizau	Fussach	Hohenweiler
Bregenz	Gaissau	Kennelbach

Kennelbach	Mellau	Schröcken
Krumbach	Mittelberg	Schwarzach
Langen	Möggers	Schwarzenberg
Langenegg	Reuthe	Sibratsgfäll
Lauterach	Riefensberg	Sulzberg
Lingenau	Schnepfau	Warth
Lochau	Schoppertau	Wolfurt

*Political District of Feldkirch*

Dornbirn	Lustenau
----------	----------

## B. GERMAN FRONTIER MUNICIPALITIES

*Landkreis Lindau (Bodensee)*

Bösenreutin	Oberreute	Simmerberg
Hergensweiler	Scheffau	Weiler im Allgäu
Lindenberg i. Allgäu	Scheidegg	Weissensberg
Niederstaufer	Sigmarszell	

*Landkreis Sonthofen*

Aach i. Allgäu	Gunzesried	Rettenberg
Akams	Hindelang	Schöllang
Altstädten	Immenstadt i. Allgäu	Sonthofen
Balderschwang	Missen-Wilhams	Stein i. Allgäu
Blaichach	Niedersonthofen	Stiefenhofen
Bolsterlang	Obermaiselstein	Thalkirchdorf
Bühl a. Alpsee	Oberstaufer	Tiefenbach b. Oberstdorf
Burgberg i. Allgäu	Oberstdorf	Unterjoch
Diepolz	Ofterschwang	Untermaisalstein
Eckarts	Ottacker	Vorderburg
Fischen i. Allgäu	Rauhenzell	Wertach

*Landkreis Kempten (Allgäu)*

Buchenberg	Mittelberg	Sulzberg
Durach	Moosbach	Waltenhofen
Kempten (Allgäu)	Petersthal	Weitnau
Martinszell	Rechtis	Wengen
Memhölz		

*Landkreis Füssen*

Buching	Hopferau	Rückholz
Eisenberg	Lechbruck	Schwangau
Enzenstetten	Nesselwang	Seeg
Eschach	Pfronten	Trauchgau
Füssen	Rieden	Weissensee
Hopfen am See	Rosshaupten	Zwieselberg

Krumbach	Mittelberg	Schwarzach
Langen	Möggers	Schwarzenberg
Langenegg	Reuthe	Sibratsgfäll
Lauterach	Riefensberg	Sulzberg
Lingenau	Schnepfau	Warth
Lochau	Schoppernau	Wolfurt
Mellau	Schröcken	

*Circonscription politique de Feldkirch*

Dornbirn	Lustenau
----------	----------

**B. COMMUNES ALLEMANDES DE LA ZONE FRONTALIÈRE***Landkreis Lindau (Bodensee)*

Bösenreutin	Oberreute	Simmerberg
Hergensweiler	Scheffau	Weiler im Allgäu
Lindenberg i. Allgäu	Scheidegg	Weissensberg
Niederstaufer	Sigmarszell	

*Landkreis Sonthofen*

Aach i. Allgäu	Gunzesried	Rettenberg
Akams	Hindelang	Schöllang
Altstädten	Immenstadt i. Allgäu	Sonthofen
Balderschwang	Missen-Wilhams	Stein i. Allgäu
Blaichach	Niedersonthofen	Stiefenhofen
Bolsterlang	Obermaiselstein	Thalkirchdorf
Bühl a. Alpsee	Oberstaufer	Tiefenbach b. Oberstdorf
Burgberg i. Allgäu	Oberstdorf	Unterjoch
Diepolz	Ofterschwang	Untermaiserstein
Eckarts	Ottacker	Vorderburg
Fischen i. Allgäu	Rauhenzell	Wertach

*Landkreis Kempten (Allgäu)*

Buchenberg	Meinhözl	Sulzberg
Durach	Mittelberg	Waltenhofen
Kempten (Allgäu)	Moosbach	Weitnau
Martinszell	Petersthal	Wengen
	Rechtis	

*Landkreis Füssen*

Buching	Hopferau	Rückholz
Eisenberg	Lechbruck	Schwangau
Enzenstetten	Nesselwang	Seeg
Eschach	Pfronten	Trauchgau
Füssen	Rieden	Weissensee
Hopfen am See	Rosshaupten	Zwieselberg

*Landkreis Garmisch-Partenkirchen*

Garmisch-Partenkirchen	Krün	Wallgau
Grainau	Mittenwald	Wamberg

*Landkreis Bad Tölz*

Lenggries

*Landkreis Miesbach*

Bayrischzell Kreuth

*Landkreis Rosenheim*

Brannenburg	Kiefersfelden	Oberaudorf
Degerndorf a. Inn	Niederaudorf	Sachrang
Flintsbach	Nussdorf a. Inn	

*Landkreis Traunstein*

Bergen	Marquartstein	Siegsdorf
Eisenärzt	Oberwössen	Staudach-Egerndach
Grabenstätt	Reit im Winkl	Traunstein
Grassau	Rottau	Übersee
Hammer	Ruhpolding	Unterwössen
Holzhausen	Schleching	Vogling
Inzell		

*Landkreis Berchtesgaden*

Anger	Karlstein	Ramsau b. Berchtesgaden
Au	Königssee	Salzberg
Aufham	Landschellenberg	Scheffau
Bad Reichenhall	Maria Gern	Schneizlreuth
Bayerisch Gmain	Marktschellenberg	Schönau
Berchtesgaden	Marzoll	Weissbach a. d. Alpenstrasse
Bischofswiesen	Piding	
Högl		

*Landkreis Laufen*

Ainring	Laufen	Strass
Asten	Leobendorf	Surheim
Freidling	Neukirchen (am Teisen- berg)	Taching a. See
Freilassing	Nirnharting	Teisendorf
Freutsmoos	Oberteisendorf	Tengling
Fridolfing	Otting	Tettenhausen
Gaden	Palling	Tittmoning
Heining	Petting	Törring
Holzhausen b. Teisendorf	Pietling	Triebenbach
Kapell	Ringham	Tyrlaching
Kay	Rossdorf	Waging a. See
Kirchanschöring	Rückstetten	Weildorf
Kirchheim	Saaldorf	Wonneberg
Lampoding		



*Landkreis Garmisch-Partenkirchen*

Garmisch-Partenkirchen	Krün	Wallgau
Grainau	Mittenwald	Wamberg

*Landkreis Bad Tölz*

Lenggries

*Landkreis Miesbach*

Bayrischzell Kreuth

*Landkreis Rosenheim*

Brannenburg	Kiefersfelden	Nussdorf a. Inn
Degerndorf a. Inn	Niederaudorf	Oberaudorf
Flintsbach		Sachrang

*Landkreis Traunstein*

Bergen	Marquartstein	Siegsdorf
Eisenärzt	Oberwössen	Staudach-Egerndach
Grabenstätt	Reit im Winkl	Traunstein
Grassau	Rottau	Übersee
Hammer	Ruhpolding	Unterwössen
Holzhausen	Schleching	Vogling
Inzell		

*Landkreis Berchtesgaden*

Anger	Karlstein	Ramsau b. Berchtesgaden
Au	Königsee	Salzberg
Aufham	Landschellenberg	Scheffau
Bad Reichenhall	Maria Gern	Schneizlreuth
Bayerisch Gmain	Marktschellenberg	Schönau
Berchtesgaden	Marzoll	Weissbach a. d. Alpen-
Bischofswiesen	Piding	strasse
Högl		

*Landkreis Laufen*

Ainring	Laufen	Strass
Asten	Leobendorf	Surheim
Freidling	Neukirchen (am Teisen-	Taching a. See
Freilassing	berg)	
Freutsmoos	Nirnharting	Teisendorf
Fridolfing	Oberteisendorf	Tengling
Gaden	Otting	Tettenhausen
Heining	Palling	Tittmoning
Holzhausen b. Teisendorf	Petting	Törring
Kapell	Pietling	Triebenbach
Kay	Ringham	Tyrlaching
Kirchanschöring	Rossdorf	Waging a. See
Kirchheim	Rückstetten	Weildorf
Lampoding	Saaldorf	Wonneberg

*Landkreis Altötting*

Altötting	Halsbach	Raitenhaslach
Alzgern	Kirchweidach	Reischach
Arbing	Markt	Schützing
Burghausen	Marktberg	Stammham
Burgkirchen a. d. Alz	Mehring	Teising
Dorfen	Neukirchen a. d. Alz	Töging a. Inn
Eggen	Neuötting	Tüßling
Emmerting	Nonnberg	Untenburgkirchen
Endlkirchen	Oberburgkirchen	Unterkastl
Erlbach	Oberkastl	Unterpleiskirchen
Feichten	Oberpleiskirchen	Wald a. d. Alz
Forstkastl	Oberzeitlarn	Wald b. Winhöring
Garching a. d. Alz	Perach	Winhöring
Guffham	Piesing	
Haiming	Raitenhart	

*Landkreis Mühldorf a. Inn*

Forsting	Unterneukirchen
----------	-----------------

*Landkreis Pfarrkirchen*

Asenham	Münchham	Stubenberg
Eggstetten	Neukirchen b. Pfarrkirchen	Tann
Ering	Obertürken, Post Zeilarn	Taubenbach
Erlach	über Tann	Triftern
Gangerbauer	Pfarrkirchen	Ulbering
Gumpersdorf	Postmünster	Untergrasensee
Julbach	Randling	Voglarn
Kirchberg a. Inn	Reichenberg	Walburgskirchen
Kirchdorf a. Inn	Reut, Post Tann	Wiesing
Lengsham	Schildthurn	Wittibreut
Loderham	Simbach a. Inn	Zimmern

*Landkreis Griesbach i. Rottal*

Aigen a. Inn	Karpfham	Pocking
Asbach	Kirchham	Poigham
Bayerbach	Kösslarn	Rotthalmünster
Egglfing	Kühnham	Ruhstorf
Hartkirchen	Malching	Safferstetten
Hubreith	Mittich	Thanham
Hütting	Oberschwärzenbach	Weihmörting
Indling	Pattenham	Würding

*Landkreis Eggenfelden*

Eggenfelden	Hebertsfelden	Linden
Gern I	Hickerstall	Lohbruck
Gern II	Hirschhorn	Martinskirchen
Hammersbach	Langeneck	Rogglfing

*Landkreis Altötting*

Altötting	Halsbach	Raitenhaslach
Alzgern	Kirchweidach	Reischach
Arbing	Marktl	Schützing
Burghausen	Marktlberg	Stammham
Burgkirchen a. d. Alz	Mehring	Teising
Dorfen	Neukirchen a. d. Alz	Töging a. Inn
Eggen	Neuötting	Tüssling
Emmerting	Nonnberg	Untenburgkirchen
Endlkirchen	Oberburgkirchen	Unterkastl
Erlbach	Oberkastl	Unterpleiskirchen
Feichten	Oberpleiskirchen	Wald a. d. Alz
Forstkastl	Oberzeitlarn	Wald b. Winhöring
Garching a. d. Alz	Perach	Winhöring
Guffham	Piesing	
Haiming	Raitenhart	

*Landkreis Mühldorf a. Inn*

Forsting	Unterneukirchen
----------	-----------------

*Landkreis Pfarrkirchen*

Asenham	Münchham	Stubenberg
Eggstetten	Neukirchen b. Pfarrkirchen	Tann
Ering	Obertürken, Post Zeilarn	Taubenbach
Erlach	über Tann	Triftern
Gangerbauer	Pfarrkirchen	Ulbering
Gumpersdorf	Postmünster	Untergrasensee
Julbach	Randling	Voglarn
Kirchberg a. Inn	Reichenberg	Walburgskirchen
Kirchdorf a. Inn	Reut, Post Tann	Wiesing
Lengsham	Schildthurn	Wittibreut
Loderham	Simbach a. Inn	Zimmern

*Landkreis Griesbach i Rottal*

Aigen a. Inn	Karpfham	Pocking
Asbach	Kirchham	Poigham
Bayerbach	Kösslarn	Rotthalmünster
Eggfing	Kühnham	Ruhstorf
Hartkirchen	Malching	Safferstetten
Hubreith	Mittich	Thanham
Hütting	Oberschwärzenbach	Weihmörting
Indling	Pattenham	Würding

*Landkreis Eggenfelden*

Eggenfelden	Hebertsfelden	Linden
Gern I	Hickerstall	Lohbruck
Gern II	Hirschhorn	Martinskirchen
Hammersbach	Langeneck	Roggfing

*Landkreis Passau*

Bad Höhenstadt  
Eglsee  
Eholting  
Engertsham  
Grubweg

Hacklberg  
Hals  
Heining  
Kellberg  
Neuburg a. Inn

Neuhaus a. Inn  
Neukirchen a. Inn  
Passau  
Sulzbach a. Inn  
Witzmannsberg

*Landkreis Wegscheid*

Breitenberg  
Ederlsdorf  
Eidenberg  
Gegenbach  
Gollnerberg

Gottsdorf  
Hauzenberg  
Kasberg  
Lämmersdorf  
Messnerschlag

Oberzell  
Sonnen  
Thalberg  
Wegscheid  
Wildenranna

*Landkreis Wolfstein*

Gsenget  
Klafferstrass

Lackenhäuser

Neureichenau

*Landkreis Passau*

Bad Höhenstadt  
Eglsee  
Eholting  
Engertsham  
Grubweg

Hacklberg  
Hals  
Heining  
Kellberg  
Neuhurg a. Inn

Neuhaus a. Inn  
Neukirchen a. Inn  
Passau  
Sulzbach a. Inn  
Witzmannsberg

*Landkreis Wegscheid*

Breitenberg  
Ederlsdorf  
Eidenberg  
Gegenbach  
Gollnerberg

Gottsdorf  
Hauzenberg  
Kasberg  
Lämmersdorf  
Messnerschlag

Obernzell  
Sonnen  
Thalberg  
Wegscheid  
Wildenranna

*Landkreis Wolfstein*

Gsenget  
Klafferstrass

Lackenhäuser

Neureichenau

AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE IMPLEMENTATION OF THE CONVENTION OF 17 JANUARY 1966<sup>2</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING PUBLIC ASSISTANCE AND JUVENILE WELFARE

---

Pursuant to article 14 of the Convention of 17 January 1966<sup>2</sup> between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Public Assistance and Juvenile Welfare (hereinafter referred to as "the Convention"), the competent authorities of the Contracting Parties, namely:

For Austria, the Federal Ministry of the Interior and the Federal Ministry of Social Affairs;

For the Federal Republic, the Federal Minister of the Interior and the Federal Minister for Family and Youth Affairs;

have agreed as follows concerning the technical questions involved in implementing the Convention, and in particular concerning the nature and manner of communication with one another:

PART I

GENERAL PROVISIONS

(Article 1 of the Convention)

*Article 1*

(1) For the purposes of this Agreement, the expressions referred to in article 1 of the Convention have the meanings assigned to them in the Convention. Public assistance includes provision of the essential means of subsistence by public juvenile welfare authorities in the Federal Republic to minors who are accommodated with a family other than their parents or in a home or other institution and who are in receipt of assistance for their upbringing.

(2) The public juvenile welfare authorities are, in Austria, the *Länder*, and, in the Federal Republic, the municipalities, the associations of municipalities and the *Länder*. The organs of the public juvenile welfare authorities are, in Austria,

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 January 1970, the date of entry into force of the Convention, in accordance with article 27.

<sup>2</sup> See p. 360 of this volume.

ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCERNANT L'EXÉCUTION DE L'ACCORD DU 17 JANVIER 1966<sup>2</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ASSISTANCE PUBLIQUE ET À LA PROTECTION DE LA JEUNESSE

En application de l'article 14 de l'Accord relatif à l'assistance publique et à la protection de la jeunesse, conclu le 17 janvier 1966<sup>2</sup> entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommé « l'Accord »), les autorités compétentes des parties contractantes, à savoir :

Pour la République d'Autriche : Le Ministère fédéral de l'intérieur et le Ministère fédéral des affaires sociales;

Pour la République fédérale d'Allemagne : Le Ministre fédéral de l'intérieur et le Ministre fédéral de la famille et de la jeunesse;

sont convenues de ce qui suit en ce qui concerne les questions techniques liées à l'exécution de l'Accord, et en particulier en ce qui concerne la nature et les modalités des rapports entre les deux États :

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(Article premier de l'Accord)

*Article premier*

1. Les termes définis dans l'article premier de l'Accord doivent s'entendre dans le même sens aux fins du présent Arrangement. L'expression « assistance publique » recouvre également l'octroi des moyens essentiels de subsistance par les organismes publics de protection de la jeunesse de la République fédérale à des mineurs placés dans une famille en dehors de la maison paternelle, dans un foyer ou dans tout autre établissement et qui reçoivent une assistance aux fins de leur éducation.

2. Les organismes publics de protection de la jeunesse sont, en Autriche, les *Länder*, et, dans la République fédérale, les communes, les associations de communes et les *Länder*. Les organismes publics de protection de la jeunesse sont

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1970, date d'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article 27.

<sup>2</sup> Voir p. 361 du présent volume.

the offices of District Presidents (youth offices), in incorporated towns the town councils (youth offices), and the *Land* governments, and, in the Federal Republic, the youth offices, the *Land* youth offices and the supreme *Land* youth authorities.

### *Article 2*

(1) The presumption of Austrian nationality shall be established by court orders showing that nationality has been acquired or confirmed or that retention of nationality has been approved, by certificates of nationality, by passports or by identity cards issued by the Republic of Austria.

(2) The presumption of German nationality or of the status of a German not possessing German nationality shall be established by documentary evidence of nationality (certificates of domicile or certificates of nationality), by certificates evidencing possession of the status of a German, by passports or by identity cards issued by the Federal Republic of Germany or provisional identity cards issued by *Land* Berlin.

(3) The presumption of Austrian nationality or of German nationality may also be established by other means.

## PART II

### PROVISION OF PUBLIC ASSISTANCE AND JUVENILE WELFARE

(Articles 2 and 3 of the Convention and section A (2) of the Final Protocol)

### *Article 3*

For the purpose of the provision of public assistance in accordance with article 2 of the Convention, the authorities of the two Contracting Parties shall proceed on the following basis, namely, that the condition of indigence (article 1 (4) of the Convention) need not in every case consist in a total or partial lack of the means essential to the subsistence of the person seeking assistance but may also result from special circumstances of life or from the fact that such means as are available do not exceed the level below which they are, by law, to be disregarded in whole or in part.

### *Article 4*

(1) The notification provided for in section A (2) (III) of the Final Protocol to the Convention shall be addressed without delay by the public assistance or public juvenile welfare authority of the country of residence to the public assistance or public juvenile welfare authority of the country of origin which is



représentés : en Autriche, au niveau du district (*Bezirk*), par les services administratifs (Offices de la jeunesse), dans les villes possédant leur propre statut, par les conseils municipaux (Offices de la jeunesse) et dans les *Länder*, par les gouvernements; dans la République fédérale, par les bureaux de la jeunesse, les bureaux de la jeunesse pour le *Land* et les autorités supérieures de la jeunesse pour le *Land*.

#### Article 2

1. La présomption de la nationalité autrichienne sera établie par une décision conférant cette nationalité, la confirmant ou en approuvant le maintien, par des certificats de nationalité, par des passeports ou par des cartes d'identité délivrés par la République d'Autriche.

2. La présomption de la nationalité allemande ou du statut d'Allemand ne possédant pas la nationalité allemande sera établie par des pièces (certificat d'origine ou certificat de nationalité), par des certificats prouvant la possession du statut d'Allemand, par des passeports ou des cartes d'identité délivrés par la République fédérale d'Allemagne ou par des cartes d'identité provisoires délivrées par le *Land* de Berlin.

3. La présomption de la nationalité autrichienne ou de la nationalité allemande peut également être établie d'autres manières.

#### TITRE II

### BÉNÉFICE DE L'ASSISTANCE PUBLIQUE ET DE LA PROTECTION DE LA JEUNESSE

(Articles 2 et 3 de l'Accord et section A, 2 du Protocole final)

#### Article 3

Aux fins de l'octroi de l'assistance publique conformément à l'article 2 de l'Accord, les autorités des deux parties contractantes se fonderont sur le principe que l'indigence (paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord) ne consiste pas dans tous les cas en l'absence totale ou partielle des moyens essentiels à la subsistance de la personne qui demande l'assistance, mais qu'elle peut également résulter de circonstances particulières ou du fait que les moyens dont la personne dispose n'excèdent pas le niveau en dessous duquel ils ne sont légalement pris en considération ni en tout ni en partie.

#### Article 4

1. L'avis prévu au paragraphe 2 (III) de la section A du Protocole final à l'Accord doit être adressé sans délai par l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse du pays de résidence à l'organisme d'assistance publique et de protection de la jeunesse du pays d'origine qui octroie une allocation du type

providing a benefit of the kind referred to in article 3 of the Convention. The notification shall indicate the date from which public assistance is being granted and the amount up to which a public assistance benefit provided by the country of origin is not deemed to constitute a ground for reducing the public assistance benefit provided by the country of residence.

(2) In applying the provisions of section A (2) (III) of the Final Protocol to the Convention, the public assistance or public juvenile welfare authority of the country of residence and the public assistance or public juvenile welfare authority of the country of origin shall ensure that the measures taken by them complement one another as effectively as possible.

(3) The provisions of paragraph (1) of this article shall apply *mutatis mutandis* to social insurance authorities in Austria.

### PART III

## TRANSFER OF CLAIMS; ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

(Articles 5 and 6 of the Convention)

### *Article 5*

The public assistance or public juvenile welfare authority submitting a request in accordance with article 5 of the Convention shall expressly indicate that the request is so submitted.

### *Article 6*

(1) The public assistance or public juvenile welfare authority of one of the Contracting Parties shall address requests under the terms of article 5, paragraph (1) or paragraph (2), of the Convention to the local public assistance or public juvenile welfare authority of the other Contracting Party in whose area the party liable for repayment of costs or the third party is normally resident or domiciled. The requesting authority shall conform to the model (annex 1).

(2) If under the legislation applicable to it the requested authority is not competent within its area for a benefit of the same type, it shall deliver the request to the competent authority, under advice to the requesting authority.

(3) If the recipient of assistance is simultaneously in receipt of public assistance benefits provided by the country of origin, the request shall be addressed to the public assistance or public juvenile welfare authority of the country of origin which is providing the benefits.

spécifié à l'article 3 de l'Accord. L'avis doit indiquer la date à partir de laquelle l'allocation est octroyée et le plafond en dessous duquel une allocation versée par le pays d'origine n'est pas considérée comme suffisante pour que la prestation d'assistance publique octroyée par le pays de résidence soit diminuée.

2. L'organisme d'assistance publique ou l'organisme de protection de la jeunesse du pays de résidence, et l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse du pays d'origine veilleront, en appliquant les dispositions du paragraphe 2, III de la section A du Protocole final à l'Accord, à ce que les mesures qu'ils prendront se complètent de façon aussi efficace que possible.

3. Les dispositions du paragraphe I du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux organismes d'assurance sociale en Autriche.

### TITRE III

## TRANSFERT DES DROITS; ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

(Article 5 et 6 de l'Accord)

### Article 5

L'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui dépose une demande conformément à l'article 5 de l'Accord doit indiquer expressément que la demande est déposée en vertu de cet article.

### Article 6

1. L'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse de l'une des parties contractantes doit adresser les demandes visées au paragraphe 1 et au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord à l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse de l'autre partie contractante compétent pour la région dans laquelle la personne tenue au remboursement des frais ou le tiers a sa résidence habituelle ou son domicile. L'organisme doit formuler sa demande en se conformant au modèle joint en annexe 1.

2. Si, aux termes des dispositions législatives qui lui sont applicables, l'organisme qui reçoit la demande n'est pas compétent dans sa circonscription pour verser une prestation du même type, il doit transmettre la demande à l'organisme compétent après en avoir informé l'organisme qui dépose la demande.

3. Si la personne assistée reçoit en même temps des prestations d'assistance publique de son pays d'origine, la demande sera adressée à l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse du pays d'origine qui octroie les prestations.

(4) The request shall of itself empower the requested public assistance or public juvenile welfare authority to seek to enforce claims in accordance with article 5 or article 6 of the Convention; no power of attorney shall be necessary.

#### *Article 7*

(1) The authority to which a request is addressed in accordance with article 5, paragraph (1) or paragraph (2), of the Convention shall without delay investigate whether the legislation to which it is subject permits it to seek to enforce the claim on behalf of the requesting authority. Transferable claims shall be transferred to the requesting authority by the requested authority, under advice in writing.

(2) If the investigation shows that the request cannot be complied with or can be complied with only in part, the requested authority shall notify the requesting authority accordingly, indicating the legal situation. If the requested authority considers that legal or administrative assistance would be ineffectual, it shall promptly inform the requesting authority to that effect so as to allow it a reasonable opportunity of withdrawing its request.

(2) The requested authority shall furnish information concerning the right of appeal in accordance with the law to which it is subject.

#### *Article 8*

(1) The Austrian public assistance authority shall address claims under the terms of article 5, paragraphs (3) and (4), of the Convention:

1. To the public assistance authority in whose area the recipient of assistance was last permanently (normally) resident after sustaining the damage and before leaving the Federal Republic;
2. If the recipient of assistance was at no time permanently (normally) resident in the Federal Republic after sustaining the damage:
  - (a) In the case of physical war damage, to the public assistance authority in whose area the physical war damage occurred;
  - (b) In all other cases, to the Chief Clerk (Social Affairs Office) of the City of Cologne.

(2) If the Austrian public assistance authority is uncertain which public assistance authority in the Federal Republic is competent in a specific case according to the location of the equalization office, it may address its request for settlement to the Federal Equalization Office at Bad Homburg von der Höhe, which shall without delay determine the competent authority and forward the request to it, under simultaneous advice to the requesting authority.

4. Le fait qu'un organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui reçoit une demande a qualité pour faire valoir des droits conformément aux dispositions de l'article 5 ou de l'article 6 de l'Accord ressort du seul fait du dépôt de la demande; une procuration n'est pas nécessaire.

#### *Article 7*

1. L'organisme qui reçoit la demande conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord doit vérifier sans délai que les dispositions législatives qui lui sont applicables lui permettent de faire valoir le droit pour le compte de l'organisme qui dépose la demande. Il transférera les droits qui peuvent être transférés à l'organisme qui dépose la demande en l'en avisant par écrit.

2. Si les vérifications montrent qu'il ne peut être satisfait à la demande ou qu'il ne peut y être satisfait que de façon partielle, l'organisme à qui la demande est présentée doit en informer l'organisme qui l'a déposée en lui exposant la situation juridique. Si l'organisme qui reçoit la demande considère que l'assistance juridique ou l'assistance administrative serait inefficace, il doit en informer l'organisme qui a déposé la demande à temps pour que celui-ci puisse la retirer.

3. L'organisme qui reçoit la demande doit donner des renseignements concernant les voies de recours possibles dans le cadre des dispositions légales qui lui sont applicables.

#### *Article 8*

1. L'organisme autrichien d'assistance publique doit adresser les demandes visées aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5 de l'Accord :

- 1) A l'organisme d'assistance publique compétent pour le lieu où la personne assistée a eu sa dernière résidence permanente (habituelle) après avoir subi le dommage et avant de quitter la République fédérale;
- 2) Lorsque la personne assistée n'a, après le dommage, pas eu de résidence permanente (habituelle) dans la République fédérale :
  - a) Dans le cas d'un dommage de guerre matériel, à l'organisme d'assistance publique compétent pour le lieu où ce dommage a été causé;
  - b) Dans tous les autres cas, au Directeur du Bureau des affaires sociales de la ville de Cologne.

2. Si, dans un cas particulier, l'organisme d'assistance publique autrichien a des doutes quant à l'organisme d'assistance publique de la République fédérale qui est compétent pour le lieu où est situé le Bureau de compensation, il peut adresser sa demande de règlement au Bureau fédéral de compensation de Bad Homburg von der Höhe qui déterminera aussitôt l'organisme d'assistance publique compétent, lui transmettra la demande et en avisera en même temps l'organisme qui fait la demande.

*Article 9*

(1) In the case of requests under the terms of article 5, paragraph (3) or paragraph (4), of the Convention, the competent public assistance authority in Austria shall conform to the model (annex 2). It may state that its request is to be complied with only if the amount payable is greater than the amount of the cash allowance which it is required to provide (article 292 of the Equalization of Burdens Act, as amended).

(2) The public assistance authorities of the two Contracting Parties may, with the consent of the competent equalization office, agree in individual cases that the current payments referred to in article 5, paragraph (4), of the Convention shall be remitted directly to the requesting authority.

*Article 10*

The competent authorities of the Federal Republic shall notify the competent authorities of Austria without delay of any further amendments to article 292 of the Equalization of Burdens Act.

*Article 11*

The public assistance or public juvenile welfare authority which succeeds in enforcing claims against parties liable for repayment of costs or third parties in one of the cases referred to in article 3 of the Convention shall inform the public assistance or public juvenile welfare authority of the other Contracting Party accordingly, unless in accordance with article 5, paragraph (5), of the Convention the first-mentioned authority has a preferential claim to satisfaction of its own demands and it is established that the amounts recovered from the parties liable for repayment of costs or from the third parties will not exceed the amount of the said demands.

*Article 12*

Administrative assistance in accordance with article 6, paragraph (1), of the Convention shall include the furnishing of information concerning the applicable law.

*Article 13*

(1) For the purpose of applying the provisions of article 6, paragraph (2), of the Convention, the requesting public assistance or public juvenile welfare authority shall at all stages of the judicial proceedings inform the requested authority without delay of any facts at its disposal which are relevant to the conduct of the case. The requested public assistance or public juvenile welfare authority shall advise the requesting authority without delay of all major develop-

*Article 9*

1. Dans le cas de demandes présentées conformément aux dispositions du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord, l'organisme compétent d'assistance publique en Autriche devra utiliser la formule jointe à l'annexe 2. Il pourra subordonner la validité de sa demande à la condition que le montant du versement dépasse le montant de l'allocation qu'il est lui-même tenu de verser (article 292 de la loi sur la péréquation des charges, telle qu'elle a été modifiée).

2. Avec l'accord du Bureau de compensation compétent, les organismes d'assistance publique des deux parties contractantes peuvent convenir dans certains cas particuliers que les versements courants visés au paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord seront immédiatement virés au compte de l'organisme qui fait la demande.

*Article 10*

Les autorités compétentes de la République fédérale doivent informer sans délai les autorités compétentes de l'Autriche de tous les amendements qui pourront être apportés à l'article 292 de la loi sur la péréquation des charges.

*Article 11*

L'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui, dans un des cas visés à l'article 3 de l'Accord, fait valoir des droits contre la personne tenue au remboursement des frais ou contre le tiers, doit en aviser l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse de l'autre partie contractante, à moins qu'aux termes du paragraphe 5 de l'article 5 de l'Accord, il n'ait rang privilégié pour faire valoir ses droits, et qu'il ne soit établi que les sommes recouvrées auprès de la personne tenue au remboursement des frais ou auprès du tiers n'excèdent pas le montant auquel il a lui-même droit.

*Article 12*

L'assistance administrative aux fins du paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord comprend également la communication de renseignements sur la législation en vigueur.

*Article 13*

1. Aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui fait la demande doit communiquer sans délai à l'organisme qui reçoit la demande, à tous les stades de la procédure judiciaire, tous les faits dont il a connaissance et qui intéressent l'affaire. L'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui reçoit la demande doit communiquer sans délai à l'organisme qui fait

ments in the course of the judicial proceedings. It shall be obligated to follow the instructions of the requesting authority.

(2) The requested public assistance or public juvenile welfare authority shall be entitled and obligated to lodge appeals or apply for other judicial remedies within the prescribed time-limit, if the requesting public assistance or public juvenile welfare authority has not yet issued instructions. The requested public assistance or public juvenile welfare authority shall, in this event also, advise the requesting authority without delay of the action it has taken. Charges and expenses shall, in this event also, be borne by the requesting public assistance or public juvenile welfare authority.

#### *Article 14*

For the purposes of article 6, paragraph (4), of the Convention, the term "legislation" includes provisions authorizing action to compel the disclosure of information.

#### *Article 15*

(1) If, the facts of a case having been determined, the public assistance or public juvenile welfare authority seeking administrative assistance is unable, despite careful investigation, to judge which public assistance or public juvenile welfare authority is competent for the place and case in question, it may address the request for administrative assistance to the competent authority of the other Contracting Party. The last-mentioned authority shall forward the request to the competent public assistance or public juvenile welfare authority without delay, under simultaneous advice to the requesting authority.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to cases in which competence as to place cannot be determined because a person's place of residence is unknown.

### PART IV

## RETURN TO THE COUNTRY OF ORIGIN; REPATRIATION

(Articles 7, 8 and 9 of the Convention)

#### *Article 16*

(1) For the purpose of implementing the provisions of part IV of the Convention, the authorities of the Contracting Parties shall apply the provisions of section A, paragraphs 1 and 2, section B, paragraphs 1 to 3, and section C;



la demande tous les événements importants survenant pendant le déroulement de la procédure judiciaire. Il doit se conformer aux instructions de l'organisme qui fait la demande.

2. L'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui reçoit la demande a le droit et l'obligation d'interjeter appel ou de former d'autres recours en justice dans les délais prescrits si l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui fait la demande n'a pas encore fait connaître ses vues. L'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui reçoit la demande doit dans ce cas également informer sans délai l'organisme qui fait la demande des mesures qu'il a prises. Les frais et les dépenses sont, dans ce cas également, à la charge de l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui fait la demande.

#### *Article 14*

Aux fins de l'application du paragraphe 4 de l'article 6 de l'Accord, le mot « dispositions » s'entend également des mesures de contrainte qui peuvent être prises pour obtenir des renseignements.

#### *Article 15*

1. Si, après éclaircissement des données d'une affaire et malgré des recherches approfondies, l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse qui demande une assistance administrative ne peut déterminer quel est l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse ayant compétence territoriale et compétence d'attributions en l'occurrence, il peut adresser sa demande d'assistance administrative à l'autorité compétente de l'autre partie contractante. Celle-ci devra transmettre la demande à l'organisme d'assistance publique ou de protection de la jeunesse compétent, et en aviser l'organisme qui fait la demande.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux cas dans lesquels la compétence territoriale ne peut être établie parce que le lieu de résidence de la personne est inconnu.

### TITRE IV

## RETOUR DANS LE PAYS D'ORIGINE; RAPATRIEMENT

(Articles 7, 8 et 9 de l'Accord)

#### *Article 16*

1. Aux fins de l'application des dispositions du titre IV de l'Accord, les autorités des parties contractantes appliqueront les dispositions des paragraphes 1 et 2 de la section A, des paragraphes 1 à 3 de la section B et du paragraphe 1

paragraph 1 and paragraph 3, first sub-paragraph, of the Agreement of 19 July 1961<sup>1</sup> between the Austrian Federal Government and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the acceptance of persons at the frontier.

(2) For the purpose of implementing the provisions of the Convention, the provisions of section A, paragraph 2, and section B, paragraph 2, of the Agreement of 19 July 1961 referred to in paragraph (1) of this article shall also apply to minors, provided that they are in need of attention.

#### *Article 17*

(1) Where an indigent person has expressed the intention of returning to his country of origin, and where article 7, paragraph (1) (b), of the Convention is not applicable, the competent public assistance or public juvenile welfare authority of the country of residence shall advise the consular post of the country of origin accordingly without delay, with a view to verifying the conditions laid down in article 7, paragraph (1) (a), of the Convention. The consular post shall be allowed a reasonable opportunity of making appropriate investigations. Failure to advise the consular post shall be permissible only where the absence of any genuine desire to return to the country of origin is established beyond doubt.

(2) The indigent person may revoke his expression of intention as referred to in article 7, paragraph (1), of the Convention at any time prior to his return to the country of origin.

#### *Article 18*

The authority of the country of residence shall, before carrying out an intended repatriation permissible under the terms of article 8, paragraph (1), of the Convention, allow the consular post of the country of origin the opportunity of stating its views within a period of one month.

#### *Article 19*

For the purpose of determining the period of absence referred to in article 9, paragraph (2), of the Convention, all absences within a period of one year shall be aggregated.

#### *Article 20*

Benefits in cash or in kind which are provided out of public assistance funds of the country of residence and which, by their nature, cannot be related to a specific period of time shall not be deemed to be public assistance benefits for the purposes of article 9, paragraph (3), of the Convention, even if they are provided in order to ensure subsistence.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 414, p. 211.

et du premier alinéa du paragraphe 3 de la section C de l'Accord du 19 juillet 1961 entre le Gouvernement fédéral autrichien et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la remise des personnes à la frontière entre l'Autriche et la République fédérale d'Allemagne.

2. Aux fins de l'application des dispositions de l'Accord, les dispositions du paragraphe 2 de la section A et du paragraphe 2 de la section B de l'Accord du 19 juillet 1961<sup>1</sup> visé au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux mineurs, pour autant que ceux-ci aient besoin de cette aide.

#### *Article 17*

1. Si un indigent a exprimé son intention de retourner dans son pays d'origine, et si les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord ne s'appliquent pas, l'organisme compétent d'assistance publique ou de protection de la jeunesse du pays de résidence en avisera sans délai le poste consulaire du pays d'origine, afin de vérifier si les conditions prescrites à l'alinéa 1 de l'article 7 de l'Accord sont remplies. Le poste consulaire disposera d'un délai raisonnable pour effectuer les recherches appropriées. Il ne sera fait exception à l'obligation d'avertir le poste consulaire que dans les cas où il est établi de façon certaine que l'indigent n'a pas véritablement l'intention de retourner dans son pays d'origine.

2. L'indigent peut revenir sur la déclaration visée au paragraphe 1 de l'article 7 de l'Accord à tout moment avant son retour dans le pays d'origine.

#### *Article 18*

Les autorités du pays de résidence doivent, avant de procéder à un rapatriement autorisé par des dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 de l'Accord, donner au poste consulaire du pays d'origine un délai d'un mois pour exprimer son avis.

#### *Article 19*

Pour calculer la durée de l'absence aux fins du paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord, toutes les absences qui se sont produites au cours d'une même année seront totalisées.

#### *Article 20*

Les prestations en espèces ou en nature fournies à l'aide de ressources de l'assistance publique du pays de résidence et qui, par leur nature, ne peuvent être rapportées à une période déterminée ne seront pas considérées comme des prestations de l'assistance publique aux fins du paragraphe 3 de l'article 9 de l'Accord, même si elles ont été fournies pour assurer la subsistance.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 211.

## PART V

## SPECIAL ARRANGEMENTS FOR FRONTIER ZONES

(Articles 10 and 11 of the Convention)

*Article 21*

(1) If a public assistance authority learns of the admission to a hospital, sanatorium or home for the aged within its area of an indigent national of the other Contracting Party who was at the time of his admission normally resident in the frontier zone of that Contracting Party (article 10, paragraph (3), of the Convention), the said authority shall without delay address the application for reimbursement of costs to the public assistance authority in whose area the indigent person was normally resident at the time of his admission.

(2) The authorities of the two Contracting Parties shall apply the provisions of article 10, paragraphs (1) and (2), of the Convention to all institutions which are by their nature and according to their purposes hospitals, sanatoria or homes for the aged; they shall not exclude any institution for the sole reason that it bears some other name.

(3) Costs shall be reimbursed as soon as possible, and at the latest within a period of one year.

## PART VI

## FINAL PROVISIONS

(Articles 12 to 18 of the Convention)

*Article 22*

The competent authorities shall notify one another of the conclusion of international agreements or the entry into effect of supranational rules, if the application of the Convention may be materially affected by the agreements or rules in question.

*Article 23*

Complaints regarding the behaviour of public assistance or public juvenile welfare authorities shall be communicated only between the competent authorities.

*Article 24*

For the purpose of ensuring as far as possible the harmonious application and interpretation of the Convention and of this Agreement, and in particular

## TITRE V

## DISPOSITIONS PARTICULIÈRES POUR LES ZONES FRONTALIÈRES

(Articles 10 et 11 de l'Accord)

*Article 21*

1. Si un organisme de l'assistance publique vient à apprendre l'admission dans un hôpital, une maison de santé ou un hospice de vieillards de son ressort, d'un indigent ressortissant de l'autre partie contractante dont le lieu de résidence habituelle, au moment de son admission, était dans la zone frontalière de ladite partie contractante (par. 3 de l'article 10 de l'Accord), cet organisme doit sans délai adresser la demande de remboursement des frais à l'organisme d'assistance publique compétent pour le lieu de résidence habituelle de l'indigent, au moment de son admission.

2. Les autorités des deux parties contractantes appliqueront les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 10 de l'Accord à tous les établissements qui, de par leur nature ou leurs objectifs, sont des hôpitaux, des maisons de santé ou des hospices de vieillards; ils ne pourront exclure aucun établissement pour la seule raison qu'il est désigné autrement.

3. Les frais doivent être remboursés aussitôt que possible, et au plus tard dans un délai d'un an.

## TITRE VI

## DISPOSITIONS FINALES

(Articles 12 à 18 de la Convention)

*Article 22*

Les autorités s'informeront mutuellement de la conclusion d'accords internationaux ou de l'entrée en vigueur de règles de droit supranational si l'application de l'Accord risque d'être affectée par les accords ou règles en question.

*Article 23*

Les plaintes concernant le comportement des organismes d'assistance publique ou de protection de la jeunesse feront uniquement l'objet de communications entre les autorités compétentes.

*Article 24*

Pour assurer dans la mesure du possible l'exécution et l'interprétation harmonieuses de l'Accord et du présent Arrangement, et en particulier pour éviter

of avoiding or resolving disputes between the two Contracting Parties, meetings between representatives of the competent authorities, assisted by experts, shall be held whenever necessary, or at least once every two years.

*Article 25*

This Agreement may be terminated, upon six months' notice of denunciation, at the end of any calendar year; it shall also cease to have effect if the Convention becomes invalid.

*Article 26*

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Federal Minister of the Interior and the Federal Minister for Family and Youth Affairs of the Federal Republic have not delivered a contrary declaration to the Federal Ministry of the Interior and the Federal Ministry of Social Affairs of Austria within three months from the date of entry into force of this Agreement.

*Article 27*

This Agreement shall enter into force on the same date as the Convention.

DONE at Vienna, on 25 October 1968, in duplicate.

For the Federal Ministry of the Interior  
of the Republic of Austria:

F. SORONICS

and for the Federal Ministry of Social Affairs  
of the Republic of Austria:

Grete REHOR

For the Federal Minister of the Interior  
and for the Federal Minister for Family and Youth Affairs  
of the Federal Republic of Germany:

LÖNS

les différends entre les deux parties contractantes, ou pour les régler, les représentants des autorités compétentes, aidés par des experts, se rencontreront en tant que de besoin, et au moins tous les deux ans.

*Article 25*

Le présent Arrangement pourra être dénoncé, avec préavis de six mois, à la fin de n'importe quelle année civile; il cessera également d'avoir effet si l'Accord cesse d'être valide.

*Article 26*

Le présent Arrangement s'applique également au *Land* de Berlin, à moins que le Ministre fédéral de l'intérieur et le Ministre fédéral de la famille et de la jeunesse de la République fédérale n'adressent au Ministre fédéral de l'intérieur et au Ministre fédéral des affaires sociales de l'Autriche une déclaration à l'effet du contraire dans les trois mois de son entrée en vigueur.

*Article 27*

Le présent Arrangement entrera en vigueur à la même date que l'Accord.  
FAIT à Vienne, le 25 octobre 1968, en deux exemplaires originaux.

Pour le Ministère fédéral de l'intérieur  
de la République d'Autriche :

F. SORONICS

et pour le Ministère fédéral des affaires sociales  
de la République d'Autriche :

Grete REHOR

Pour le Ministre fédéral de l'intérieur  
et pour le Ministre fédéral de la famille et de la jeunesse  
de la République fédérale d'Allemagne :

LÖNS

ANNEX 1

(Ad article 6)

....., ..... 19.....  
(Name of the requesting public  
assistance/ juvenile welfare  
authority)

No. ....  
(Reference number)

To:

.....  
(Name of the requested public  
assistance/ juvenile welfare  
authority)

at.....

- Re: (a) Request for attempted enforcement of claims for repayment of costs under article 5, paragraph (1), of the Convention of 17 January 1966 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Public Assistance and Juvenile Welfare
- (b) Request for attempted enforcement of claims against third parties under article 5, paragraph (2), of the Convention of 17 January 1966 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Public Assistance and Juvenile Welfare

Amount: .....

.....  
(Full name of the recipient of assistance, together with maiden name in the case of a married woman)

born on ....., at .....

nationality .....

resident at .....

(if accommodation provided in an institution or home) .....

.....  
(Name and adress of institution/home)

has been/is being provided with the following welfare benefits:



## ANNEXE 1

(à l'article 6)

....., le ..... 19....

(Nom de l'organisme d'assistance  
publique ou de protection de la jeunesse  
qui fait la demande)

N° .....

(Numéro de référence)

Destinataire : .....

(Nom de l'organisme d'assistance publique ou de  
protection de la jeunesse à qui la demande est adressée)

à .....

Sujet : a) Demande formulée conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord du 17 janvier 1966 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assistance publique et à la protection de la jeunesse pour faire valoir des droits au remboursement des frais.

b) Demande formulée conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de l'Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne sur l'assistance publique et la protection de la jeunesse, pour faire valoir des droits contre des tiers.

Objet : .....

M. ou M<sup>me</sup> .....,  
(Nom et prénom de la personne assistée — pour les femmes mariées, indiquer aussi le nom de  
jeune fille)

Né(e) le ....., à .....

Nationalité : .....

Domicile : .....

(Dans le cas où l'intéressé(e) est placé(e) dans un établissement ou un foyer) .....

.....  
(Nom et adresse de l'établissement/du foyer)

A reçu/reçoit les prestations d'assistance publique suivantes :

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Type of benefit, comments</i>	<i>Amount, monthly</i>
-------------	-----------	--------------------------------------	------------------------

Total amount \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Statement concerning the factual and legal situation:

Request (full particulars)

Please remit the amount to account .....

ANNEX 2

(Ad article 9)

....., ..... 19.....  
(Name of the requesting public assistance authority)

No. ....  
(Reference number)

To: *In duplicate*

.....  
(Name of the requested public assistance authority)

at .....

to be forwarded to the competent equalization office

Re: (a) Request to make arrangements for repayment of costs (payment of arrears as per article 292, paragraph 3, of the Equalization of Burdens Act) under article 5, paragraph (3), of the Convention of 17 January 1966 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Public Assistance and Juvenile Welfare

<i>Du</i>	<i>Au</i>	<i>Type de la prestation, explications</i>	<i>Montant mensuel</i>
-----------	-----------	--	------------------------

Montant total

---

Situation de fait et de droit :

Demande détaillée :

Prière de verser le montant au compte suivant : .....

## ANNEXE 2

(à l'article 9)

....., le ..... 19.....  
 (Nom de l'organisme de l'assistance  
 publique qui présente la demande)

N° .....  
 (Numéro de référence)

*En double exemplaire*

Destinaire .....  
 (Nom de l'organisme de l'assistance  
 publique à qui la demande est  
 adressée)

à .....

pour transmission au Bureau de compensation compétent.

Sujet : a) Demande de remboursement des frais (paiement d'arriérés conformément au paragraphe 3 de l'article 292 de la loi sur la péréquation des charges), déposée conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord du 17 janvier 1966 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assistance publique et à la protection de la jeunesse.

(b) Request for transfer of claim to war damage pension (current payments as per article 292, paragraph 4, of the Equalization of Burdens Act) under article 5, paragraph (4), of the Convention of 17 January 1966 between the Republic of Austria and the Federal Republic of Germany concerning Public Assistance and Juvenile Welfare

Amount: .....

.....,  
(Full name of the recipient of assistance, together with maiden name in the case of a married woman)

born on ....., at .....

nationality .....

resident at .....

(if accommodation provided in an institution or home) .....

.....,  
(Name and address of institution/home)

has been/ is being provided with the following welfare benefits:

<i>From</i>	<i>To</i>	<i>Type of benefit, comments</i>	<i>Amount, monthly</i>
-------------	-----------	--------------------------------------	----------------------------

Total amount \_\_\_\_\_

Non-recurring grants (e.g., for clothing) to recipients of assistance who have not been provided with accommodation in an institution or home are not included in the statement.

The above-named person has declared (documentary evidence as follows: ..... )  
..... )  
that he/she sustained damage within the meaning of the law relating to equalization of burdens; his/her last place of permanent (normal) residence in the Federal Republic (including *Land* Berlin) was: .....

- b) Demande de transfert des droits à une pension pour dommages de guerre (versements courants conformément au paragraphe 4 de l'article 292 de la loi sur la péréquation des charges), déposée conformément au paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord du 17 janvier 1966 entre la République d'Autriche et la République fédérale d'Allemagne concernant l'assistance publique et la protection de la jeunesse.

Objet : .....

.....  
(Nom et prénom de la personne assistée — pour les femmes mariées, indiquer aussi le nom de jeune fille)

Né(e) le ....., à .....

Nationalité .....

Domicile .....

(Dans le cas où l'intéressé(e) est placé(e) dans un établissement ou un foyer) .....

.....  
(Nom et adresse de l'établissement/du foyer)

A reçu/reçoit les prestations d'assistance publique suivantes :

<i>Du</i>	<i>Au</i>	<i>Type de la prestation, explications</i>	<i>Montant mensuel</i>

Montant total

Les subventions occasionnelles (par exemple d'habillement) versées à des personnes assistées qui n'ont pas été placées dans un établissement ou un foyer ne sont pas indiquées.

La personne susmentionnée a affirmé — a déclaré en produisant les pièces suivantes  
.....  
qu'elle a été victime de dommages au sens de la loi sur la péréquation des charges; sa dernière résidence permanente (habituelle) dans la République fédérale (y compris le *Land* de Berlin) était .....

- \* that he/she sustained physical war damage at .....
- \* that he/she sustained other damage, as follows: .....

He/she accordingly has a presumptive claim to war damage pension under the Equalization of Burdens Act.

Request is hereby made for:

- (a) arrangements for repayment of costs under article 5, paragraph (3), of the aforementioned Convention through remittance of the amount of the payment in arrears and
- (b) transfer of current war damage pension payments under article 5, paragraph (4), of the aforementioned Convention, read in conjunction with article 5, paragraph (2), thereof.

This request is to be complied with only if the amount of war damage pension payable for the months indicated above (the current payment for each month) included in the amount of the payment in arrears exceeds the amount of the cash allowance to be provided under article 292, paragraph 4, of the Equalization of Burdens Act.

Please obtain the consent of the competent equalization office for remittance of current war damage pension payments directly to account ..... in the case of a person provided with accommodation in an institution or home, and quote the reference number of this request on all remittances.

---

\* To be completed only if the above-named person was at no time permanently (normally) a resident in the Federal Republic (including *Land* Berlin) after sustaining the damage.

\* qu'elle a subi des dommages matériels de guerre à .....

\* qu'elle a subi d'autres dommages et notamment .....

En conséquence, elle a — vraisemblablement — droit à une rente pour dommages de guerre au titre de la loi sur la péréquation des charges.

La présente demande porte sur

- a) Le remboursement des frais par le transfert des arriérés conformément au paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord susmentionné, — et
- b) Le transfert des versements courants de la pension pour dommages de guerre conformément au paragraphe 4 de l'article 5 de l'Accord susmentionné et compte tenu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 5.

La présente demande n'est valable que si le montant des versements au titre de la pension pour dommages de guerre pour les mois indiqués ci-dessus (versements courants pour chaque mois) compris dans le montant des arriérés payés excède le montant de l'allocation qui doit être versée aux termes du paragraphe 4 de l'article 292 de la loi sur la péréquation des charges.

Prière de demander l'autorisation du Bureau de compensation compétent pour que les versements courants au titre de la pension pour dommages de guerre puissent être virés directement au compte ..... dans le cas d'une personne placée dans un établissement ou un foyer, et d'indiquer le numéro de référence de la présente demande sur tous les virements.

---

\* N'indiquez ces renseignements que si la personne susmentionnée n'a pas eu de résidence permanente (habituelle) dans la République fédérale (y compris dans le *Land* de Berlin) après avoir subi le dommage.





**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

---

No. 1320. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF EGYPT FOR THE ESTABLISHMENT OF SCHEDULED AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT CAIRO ON 8 DECEMBER 1949<sup>1</sup>

---

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 25 June 1966, the date of definitive entry into force of the Agreement between the Government of the Netherlands and the Government of the United Arab Republic for the establishment of scheduled air services between and beyond their respective territories,<sup>2</sup> in accordance with the provisions of an exchange of letters accompanying the said Agreement of 5 August 1965.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 5 January 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 95, p. 123, and annex A in volumes 200, 216 and 311.

<sup>2</sup> See p. 261 of this volume.

N° 1320. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉGYPTE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ AU CAIRE LE 8 DÉCEMBRE 1949<sup>1</sup>

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 25 juin 1966, date de l'entrée en vigueur définitive de l'Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement de la République arabe unie relatif à l'établissement de services aériens réguliers entre les territoires des deux pays et au-delà<sup>2</sup>, conformément aux dispositions d'un échange de lettres accompagnant ledit Accord du 5 août 1965.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 janvier 1970.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 95, p. 123, et annexe A des volumes 200, 216 et 311.

<sup>2</sup> Voir p. 261 du présent volume.

No. 7669. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GREECE RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 17 JULY 1964<sup>1</sup>

No. 7669. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA GRÈCE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 17 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 1 January 1968, the date of entry into force of the Agreement between the United States of America and Greece concerning trade in cotton textiles signed at Athens on 8 April 1969.<sup>2</sup>

*Certified statement was registered by the United States of America on 5 January 1970.*

---

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> janvier 1968, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Grèce relatif au commerce des textiles de coton signé à Athènes le 8 avril 1969<sup>2</sup>.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 5 janvier 1970.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 530, p. 13, and annex A in volumes 592 and 697.

<sup>2</sup> See p. 219 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 530, p. 13, et annexe A des volumes 592 et 697.

<sup>2</sup> Voir p. 219 du présent volume.